



Το παρόν έγγραφο σχετικά με την πολυγλωσσία στην επικοινωνιακή πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης ήταν μόνο στα αγγλικά σε [αρχείο pdf στον ιστότοπο της ΕΕ](#). Η μονογλωσσία του αρχικού εγγράφου εμπόδιζε την πλειοψηφία του ευρωπαϊκού πληθυσμού να γνωρίζει τις πληροφορίες που περιείχε. Αυτό τους εμπόδιζε να συμμετάσχουν στις συζητήσεις που θα οδηγούσαν σε καλύτερη διαχείριση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε αντίθεση με την ΟΔΔΑ (ιδίως τα άρθρα 2 και 21) και τη Συνθήκη της Λισαβόνας (ιδίως τα άρθρα 2 και 8).

Στόχος αυτού του «προσωρινού» εγγράφου, το οποίο παράγεται με αυτόματη μετάφραση και από ανθρώπινη επιμέλεια, είναι να δοθεί η δυνατότητα σε περισσότερους ανθρώπους στην ΕΕ να εξοικειωθούν με τα έγγραφα που παράγονται από την ΕΕ (και χρηματοδοτούνται από τους φόρους τους).

Είναι επιθυμητό η διοίκηση της ΕΕ να αναλάβει τη μετάφραση σημαντικών εγγράφων. Σημαντικά έγγραφα» δεν είναι μόνο οι νόμοι και οι κανονισμοί, αλλά και σημαντικές πληροφορίες που απαιτούνται για τη λήψη τεκμηριωμένων αποφάσεων από κοινού.

Προκειμένου να συζητήσουμε μαζί το κοινό μας μέλλον και να επιτρέψουμε αξιόπιστες μεταφράσεις, η διεθνής γλώσσα Εσπεράντο θα ήταν πολύ χρήσιμη λόγω της απλότητας, της κανονικότητας και της ακρίβειάς της.

Επικοινωνήστε μαζί μας: [πρότυπο:Κατηγορία https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE](https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE)

=====

Μερικά ενδιαφέροντα σημεία από αυτό το έγγραφο:

— Πίνακας 8 και κεφάλαιο 7: όταν η ΕΕ χρησιμοποιεί αποκλειστικά την αγγλική γλώσσα στην ανακοίνωσή της, μόνο το 13-45 % των ενηλίκων στην ΕΕ-27 μπορεί να κατανοήσει το περιεχόμενο των δημοσιευμένων εγγράφων. Με άλλα λόγια, **η πλειοψηφία του ευρωπαϊκού πληθυσμού αποκλείεται από τη συζήτηση και τη λήψη αποφάσεων.**

— Κεφάλαιο 4: Η γλωσσική πολιτική των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ είναι συχνά ασαφής και ασαφής: ειδικότερα, ο εσωτερικός κανονισμός της Ευρωπαϊκής Επιτροπής δεν καθορίζει επίσημα το γλωσσικό καθεστώς της. *«Η διαφάνεια της επικοινωνίας της ΕΕ θα μπορούσε να βελτιωθεί εάν η πολιτική σχετικά με τη χρήση των γλωσσών στους δικτυακούς τόπους οριζόταν σαφέστερα σύμφωνα με τις οδηγίες του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή και εάν τα εσωτερικά γλωσσικά καθεστώτα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών ήταν σαφέστερα σχετικά με τους κανόνες που πρέπει να εφαρμόζονται στα εσωτερικά έγγραφα εργασίας που δημοσιεύονται στους δικτυακούς τόπους τους».*

ΈΡΕΥΝΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΛΑΤΡΕΪΑΣ

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στο πλαίσιο της δικής της πολιτικής επικοινωνίας

Αφηρημένη

Η παρούσα μελέτη αξιολογεί την προσέγγιση της ΕΕ όσον αφορά την πολυγλωσσία στο πλαίσιο της επικοινωνιακής της πολιτικής. Χρησιμοποιείται μια καινοτόμος προσέγγιση μικτών μεθόδων για τη διερεύνηση της συμμόρφωσης με τις υποχρεώσεις για την πολυγλωσσία και τα γλωσσικά καθεστώτα και πρακτικές των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ, ιδίως στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ. Διερευνάται επίσης η καταλληλότητα των κατοίκων της ΕΕ των 27 όσον αφορά τις γλωσσικές δεξιότητες. Παρέχονται συστάσεις πολιτικής για την ενίσχυση της διαφάνειας και της προσβασιμότητας της επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, λαμβανομένων υπόψη των περιορισμών σκοπιμότητας.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Το έγγραφο αυτό ζητήθηκε από την Επιτροπή Πολιτισμού και Παιδείας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

ΣΥΓΓΡΑΦΕΪΣ

Επικεφαλής του έργου: Carlos MENDEZ (Ευρωπαϊκό Κέντρο Ερευνών Πολιτικών (EPRC Delft και Γλασκώβη, Πανεπιστήμιο Strathclyde)

Η ομάδα του έργου: Δρ Michele GAZZOLA, Καθηγητής Laure CLEMENT-WILZ, Δρ Βασιλική TRIGA, Δρ Fernando MENDEZ, Δρ Κώστας ΔΙΟΥΒΑΣ, Αντώνης ΧΑΡΑΜΠΟΥΛΟΣ, Καθηγητής John BACHTLER

Ομότιμοι κριτές:

Université catholique de Louvain (UCLouvain): Δρ Louise-Amélie COUGNON Eötvös Loránd University (ELTE): Καθηγητής Δρ Réka SOMSSICH

Οι διαχειριστές της έρευνας: Pierre HERIARD (*25.06.1977 | †11.05.2022), Balazs MELLAR, Kristiina MILT

Βοήθεια για το έργο, τη δημοσίευση και την επικοινωνία: Anna Dembek, Kinga OSTAPSKA, Stéphanie DUPONT, Θεματικό Τμήμα Διαρθρωτικών Πολιτικών και Πολιτικών Συνοχής, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΕΚΔΟΧΕΣ

Το πρωτότυπο: ΑΓΟΡΑ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΕΚΔΟΤΗ

Για να επικοινωνήσετε με το Θεματικό Τμήμα ή για να εγγραφείτε σε ενημερώσεις σχετικά με τις εργασίες μας για την επιτροπή CULT, παρακαλούμε γράψτε στη διεύθυνση: Poldep-cohesion@ep.euroopa.eu

Το χειρόγραφο ολοκληρώθηκε τον Σεπτέμβριο του 2022 © Ευρωπαϊκή Ένωση, 2022

Το παρόν έγγραφο διατίθεται συνοπτικά στο διαδίκτυο, με δυνατότητα τηλεφόρτωσης του πλήρους κειμένου στη διεύθυνση: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Το παρόν έγγραφο είναι διαθέσιμο στο διαδίκτυο στη διεύθυνση: [πρότυπο:2022 \(2022\) 699648](https://doi.org/10.1017/9781017106996)

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την έρευνα της επιτροπής CULT από το Θεματικό Τμήμα διατίθενται στη διεύθυνση: <https://research4committees.blog/cult/>

Ακολουθήστε μας στο Twitter: [@PolicyCULT](https://twitter.com/PolicyCULT)

Παρακαλούμε χρησιμοποιήστε την ακόλουθη αναφορά για να παραθέσετε την παρούσα μελέτη:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, Djouvas, C, Charamboulos, A και Bachtler, J. 2022, Έρευνα για την επιτροπή CULT — Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Θεματικό Τμήμα Διαρθρωτικών Πολιτικών και Πολιτικών Συνοχής, Βρυξέλλες

Παρακαλούμε χρησιμοποιήστε την ακόλουθη αναφορά για παραπομπές σε κείμενο:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, et al. (2022)

ΑΠΟΠΟΙΗΣΗ ΕΥΘΥΝΗΣ

Οι απόψεις που εκφράζονται στο παρόν έγγραφο αποτελούν αποκλειστική ευθύνη των συντακτών και δεν αντιπροσωπεύουν κατ' ανάγκη την επίσημη θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Επιτρέπεται η αναπαραγωγή και μετάφραση για μη εμπορικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι η πηγή είναι γνωστή και ο εκδότης ειδοποιείται εκ των προτέρων και αποστέλλεται αντίγραφο. © Εικόνα κάλυψης που χρησιμοποιείται βάσει της άδειας χρήσης από την Adobe Stock

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική
επικοινωνίας

Πίνακας περιεχομένων

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΩΝ.....	10
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΚΙΒΩΤΙΩΝ.....	11
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ.....	11
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΙΝΑΚΩΝ.....	12
ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ.....	14
Βασικά ευρήματα.....	14
ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ.....	16
1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ.....	17
2 ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΈΡΕΥΝΑΣ.....	19
3 ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΠΛΑΪΣΙΟ.....	20
3.1 Εισαγωγή.....	20
3.2 Μεθοδολογία.....	20
3.3 Πρωτογενής νόμος.....	21
3.4 Δευτεροβάθμια νομοθεσία.....	24
3.5 Νομολογία του ΔΕΕ.....	29
3.6 Συμπέρασμα.....	34
4 ΓΛΩΣΣΙΚΑ ΚΑΘΕΣΤΩΤΑ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ ΙΣΤΟΤΟΠΩΝ ΤΩΝ ΘΕΣΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΗΣ ΕΕ.....	35
4.1 Εισαγωγή.....	35
4.2 Μεθοδολογία.....	36
4.3 Γλωσσικά καθεστώτα στα θεσμικά και λοιπά όργανα και οργανισμούς της ΕΕ.....	36
4.4 Η χρήση των γλωσσών στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ.....	44
4.5 Συμπεράσματα.....	46
5 ΜΙΑ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΚΗ ΤΥΠΟΛΟΓΙΑ ΑΝΑΓΚΩΝ.....	48
5.1 Εισαγωγή.....	48
5.2 Μεθοδολογία.....	49
5.3 Καθεστώς επικοινωνίας και δημοσίευσης ιστοτόπων.....	49
5.4 Επικοινωνία στον ιστότοπο και γλωσσικό καθεστώς του κανονισμού αριθ. 1.....	53
5.5 Οριοθέτηση της γκρίζας περιοχής: Μια ουσιαστική προσέγγιση.....	56
5.6 Συμπεράσματα.....	60
6. ΧΑΡΤΟΓΡΑΦΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΔΙΚΤΥΑΚΟΥΣ ΤΟΠΟΥΣ ΤΗΣ ΕΕ.....	61
6.1 Εισαγωγή.....	61
6.2 Μεθοδολογία.....	62

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

6.3 Πολυγλωσσικός δείκτης σε όλους τους δικτυακούς τόπους της ΕΕ.....	65
6.4 Τα θεσμικά όργανα της ΕΕ.....	67
6.5 Φορείς και οργανισμοί της ΕΕ.....	75
6.6 Σύγκριση θεσμικών οργάνων, οργανισμών και οργανισμών της ΕΕ.....	79
6.7 Συμπέρασμα.....	81
7. ΟΙ ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΩΝ.....	83
7.1 Εισαγωγή.....	83
7.2 Μεθοδολογία.....	84
7.3 Αποτελέσματα.....	85
7.4 Το γλωσσικό προφίλ των επισκεπτών στις ιστοσελίδες της ΕΕ.....	92
7.5 Ο ρόλος της μηχανικής μετάφρασης.....	93
7.6 Η προώθηση της πολυγλωσσίας στο εκπαιδευτικό σύστημα.....	95
7.7 Συμπέρασμα.....	97
8. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ.....	98
ΑΝΑΦΟΡΕΣ.....	104
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1: ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΤΩΝ ΘΕΣΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΗΣ ΕΕ ΣΤΟΝ ΔΙΚΤΥΑΚΟ ΤΟΠΟ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ.....	109
A1.1 Θεσμικά όργανα της ΕΕ.....	109
A1.2 Όργανα της ΕΕ.....	112
A1.3 Πλήρης γλωσσική πολιτική ιστοτόπων των οργάνων της ΕΕ.....	113
A1.4 Γλωσσικό καθεστώς και γλωσσική πολιτική ιστοτόπων των οργανισμών της ΕΕ.....	119
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2: ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΛΥΣΗ ΙΣΤΟΤΟΠΩΝ.....	144
A2.1 Μεθοδολογία συλλογής και ανάλυσης δεδομένων.....	144
A2.2 Κριτήρια επιλογής για ιστοσελίδες ή τμήματα ιστού.....	149
A2.3 Δείκτης Πολυγλωσσίας.....	149
A2.4 Έλεγχοι ιστοτόπων οργανισμών της ΕΕ (Ιούλιος 2021).....	153
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3: ΑΝΑΛΥΣΗ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΩΝ.....	157
A3.1 Εισαγωγή.....	157
A3.2 Λήψη αποφάσεων σχετικά με τη μετάφραση και τη διερμηνεία.....	157
A3.3 Κύριες τάσεις τα τελευταία 5 χρόνια.....	161
A3.4 Ο ρόλος των ψηφιακών τεχνολογιών.....	164
A3.5 Διαφάνεια και λογοδοσία.....	165
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4: ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΤΩΝ ΚΑΤΟΪΚΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ.....	167
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5: ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ.....	174

A5.1 Τι είναι η αυτόματη μετάφραση;.....	174
A5.2 Παροχές μετάφρασης μηχανών.....	175
Η χρήση της αυτόματης μετάφρασης στα θεσμικά όργανα της ΕΕ.....	176

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΩΝ

ACER	European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators
AES	Adult Education Survey (Eurostat, 2016)
Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training
CEPOL	European Union Agency for Law Enforcement Training
Charter	Charter of Fundamental Rights of the European Union
CJEU	Court of Justice of the European Union
CoR	European Committee of the Regions
CULT Committee	European Parliament's Committee on Culture and Education
DGT	Directorate-General for Translation
EBA	European Banking Authority
ECA	European Court of Auditors
ECB	European Central Bank
ECHA	European Chemicals Agency
ECR	European Court Reports
EDA	European Defence Agency
EEA	European Environment Agency
EESC	European Economic and Social Committee
EFSA	European Food Safety Authority
EIB	European Investment Bank
EIOPA	European Insurance and Occupational Pensions Authority
ELRC	European Language Resource Coordination
EMA	European Medicines Agency
ENISA	European Union Agency for Cybersecurity
EP	European Parliament
EUIPO	European Union Intellectual Property Office
eu-LISA	European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work
Eurofound	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Eurojust	European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
Europol	European Union Agency for Law Enforcement Cooperation
FRA	European Union Agency for Fundamental Rights
MT	Machine Translation
NMT	Neural Machine Translation
OJ	Official Journal of the European Union
Regulation No 1	Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the
SRB	Single Resolution Board
Staff Regulations	Staff Regulations of Officials of the European Union
TEU	Treaty on European Union
TFEU	Treaty on the Functioning of the European Union

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΚΙΒΩΤΙΩΝ

Θέση 1: Νομικές διατάξεις για την πολυγλωσσία στις Συνθήκες της ΕΕ (ΣΕΕ και ΣΛΕΕ).....	22
Πλαίσιο 2 Διατάξεις για την πολυγλωσσία στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της ΕΕ.....	23
Θέση 3: Κανονισμός αριθ. 1 (ενοποιημένη έκδοση του 2013).....	25
Πλαίσιο 4 Δικαστήριο, τμήμα μείζονος συνθέσεως, Επιτροπή κατά Ιταλίας.....	33
Θέση 5: Τέσσερα λογικά βήματα προς μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών.....	56
Θέση 6: Η πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών.....	57
Θέση 7: A2.3: Μια μέτρηση της πολυγλωσσίας.....	150

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΪΩΝ

Σχήμα 1: Πολυγλωσσικός δείκτης ταξινόμησης περιεχομένου σε δικτυακούς τόπους της ΕΕ.....	66
Σχήμα 2: Ομαδοποιημένος πολυγλωσσικός δείκτης ταξινόμησης περιεχομένου σε δικτυακούς τόπους της ΕΕ.....	66
Σχήμα 3: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	68
Σχήμα 4: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	68
Σχήμα 5: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	69
Σχήμα 6: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	69
Σχήμα 7: Πολυγλωσσικός δείκτης του Συμβουλίου ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	70
Σχήμα 8: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Συμβουλίου ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	71
Σχήμα 9: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της ΕΚΤ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	71
Σχήμα 10: Δείκτης πολλαπλών γλωσσών της ΕΚΤ ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	72
Σχήμα 11: Πολυγλωσσικός δείκτης του ΔΕΕ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	73
Σχήμα 12: Δείκτης πολλαπλών γλωσσών του ΔΕΕ ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	73
Σχήμα 13: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του ΕΕΣ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	74
Σχήμα 14: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του ΕΕΣ ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	74

Σχήμα 15: Σύγκριση της βαθμολογίας «Περιεχόμενο» και «Χρήσιμα» των θεσμικών οργάνων της ΕΕ.....	74
Σχήμα 16: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	75
Σχήμα 17: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της ΕιΠ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	76
Σχήμα 18: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της ΕΟΚΕ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	77
Σχήμα 19: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του EU-OSHA ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	77
Σχήμα 20: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της EFSA ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	78
Σχήμα 21: FRA multi-lingo index ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	78
Σχήμα 22: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του ECHA ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2).....	79
Σχήμα 23: Σύγκριση των μέσων πολυγλωσσικών βαθμολογιών της οντότητας της ΕΕ (μη ομαδοποιημένες και ομαδοποιημένες).....	80

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΙΝΑΚΩΝ

Πίνακας 1: Εκτίμηση των άρθρων του κανονισμού αριθ. 1.....	26
Πίνακας 2: Κύριες νομικές διατάξεις σχετικά με τις γλώσσες στον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης.....	28
Πίνακας 3: Επισκόπηση της σειράς και της υποσειράς ΕΕ.....	49
Πίνακας 4: Εσωτερική και εξωτερική επικοινωνία στον κανονισμό αριθ. 1.....	53
Πίνακας 5: Αντιστοιχία μεταξύ του περιεχομένου του δικτυακού τόπου και των πολυγλωσσικών αναγκών.....	63
Πίνακας 6: Όγκος ιστοσελίδων που αναλύονται ανά οντότητα με φθίνουσα σειρά.....	64
Πίνακας 7: Γλωσσικές δεξιότητες των κατοίκων της Ευρώπης ηλικίας 25-64 ετών, κατά γλώσσα. .	85
Πίνακας 8: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ και προσέγγιση για τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης	88
Πίνακας A3.1: Κατάλογος συνεντεύξεων.....	157
Πίνακας A4.1: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, ανά προσέγγιση όσον αφορά τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και ανά χώρα.....	167
Πίνακας A4.2: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, προσέγγιση για τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και της ηλικιακής ομάδας.....	170

Πίνακας Α4.3: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, προσέγγιση για τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και του επιπέδου εκπαίδευσης που ολοκληρώθηκε με επιτυχία.....	171
Πίνακας Α4.4: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, προσέγγιση όσον αφορά τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και ανά επάγγελμα.....	172
Πίνακας Α5.1: Πλεονεκτήματα και αδυναμίες διαφορετικών προσεγγίσεων μηχανικής μετάφρασης	175

ΣΥΝΟΠΤΙΚΉ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

Η παρούσα μελέτη αξιολογεί την προσέγγιση της ΕΕ όσον αφορά την πολυγλωσσία στο πλαίσιο της επικοινωνιακής της πολιτικής. Χρησιμοποιείται προσέγγιση μικτών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένης της βιβλιογραφικής επισκόπησης, της νομικής ανάλυσης και της ανάλυσης πολιτικών, της ποσοτικής ανάλυσης των ιστοτόπων της ΕΕ, των συνεντεύξεων με εμπειρογνώμονες της ΕΕ και της ανάλυσης δεδομένων ερευνών.

Βασικά ευρήματα

Τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ συμμορφώνονται επισήμως με τις υποχρεώσεις της ΕΕ για την πολυγλωσσία. Αυτό διευκολύνεται από την ευελιξία στις κανονιστικές υποχρεώσεις και την απουσία ολοκληρωμένου πλαισίου που να διασφαλίζει κοινά πρότυπα κατάλληλα για την ψηφιακή εποχή, ιδίως όσον αφορά τους δικτυακούς τόπους της ΕΕ.

Ο κανονισμός αριθ. 1 αποτελεί τον νομικό ακρογωνιαίο λίθο των υποχρεώσεων της ΕΕ για την πολυγλωσσία. Καθορίζει τους κανόνες που καθορίζουν τις γλώσσες που πρέπει να χρησιμοποιούνται από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ και παρέχει ευελιξία στις οντότητες της ΕΕ να αποφασίζουν ποιες γλώσσες θα χρησιμοποιούνται σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, π.χ. σε έγγραφα εργασίας ή σε εσωτερικές συνεδριάσεις με εμπειρογνώμονες. Η πολύγλωσση ψηφιακή επικοινωνία δεν αποτελεί αντικείμενο του κανονισμού αριθ. 1 ή της νομολογίας του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΕΕ). Ως εκ τούτου, μεγάλο μέρος του περιεχομένου που δημοσιεύεται στο διαδίκτυο δεν μεταφράζεται επειδή θεωρείται ως υποπροϊόν της εσωτερικής επικοινωνίας. Αυτό σημαίνει ότι τα δημοσιευμένα έγγραφα που μπορούν να επηρεάσουν τους πολίτες, τις επιχειρήσεις και τα κράτη μέλη ενδέχεται να μην είναι πάντα διαθέσιμα στη γλώσσα τους.

Η μελέτη αυτή υποστηρίζει, βάσει νομικού σκεπτικού, **ότι οι υποχρεώσεις πολυγλωσσίας θα πρέπει να ισχύουν για συγκεκριμένους τύπους περιεχομένου ιστοτόπων.** Για τον σκοπό αυτό, προτείνεται μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών προκειμένου να αποσαφηνιστούν οι τύποι περιεχομένου που θα πρέπει να δοθεί προτεραιότητα στη μετάφραση. Αυτό βασίζεται σε ταξινόμηση κατάταξης των εξής: (α) βασικά έγγραφα που είναι εκ του νόμου υποχρεωμένα να είναι διαθέσιμα ή να υποβάλλονται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· β) πρωτογενή έγγραφα που θα πρέπει να είναι διαθέσιμα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ λόγω του ουσιαστικού περιεχομένου τους και του δυνητικού αντικτύπου τους στα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των πολιτών, των επιχειρήσεων και των δημόσιων αρχών, π.χ. καθοδήγηση για τις κρατικές ενισχύσεις, χρηματοδοτικά προγράμματα της ΕΕ ή προσκλήσεις υποβολής προσφορών· και γ) δευτερεύοντα έγγραφα που αποτελούν προτεραιότητα χαμηλότερης τάξης για πολύγλωσσες ανάγκες και προσβασιμότητα, και όπου η αυτόματη μετάφραση θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί εάν οι πόροι δεν είναι διαθέσιμοι για ανθρώπινη μετάφραση.

Η μελέτη αποκαλύπτει σημαντικές διακυμάνσεις στη διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου που θα έπρεπε να είναι διαθέσιμο σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Αυτό είναι το αποτέλεσμα της αξιολόγησης των πολύγλωσσων βαθμολογιών με βάση την εφαρμογή της πολυγλωσσικής τυπολογίας αναγκών στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών οργάνων της ΕΕ. Οι ιστοτόποι της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας δεν έχουν καλές επιδόσεις στη δημοσίευση τμημάτων με «κυρίως βασικό» και «κυρίως πρωτεύον» περιεχόμενο που θα πρέπει να είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Αντιθέτως, οι επιδόσεις των ιστοτόπων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου/του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του ΔΕΕ και του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου είναι πολύ καλές. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει επίσης σχετικά υψηλή βαθμολογία.

Ένα άλλο σημαντικό συμπέρασμα είναι ότι **τα γλωσσικά καθεστώτα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ δεν είναι επαρκώς διαφανή και τυποποιημένα**. Τα καθεστώτα μερικές φορές δεν προσδιορίζονται ή είναι συχνά ασαφή. Ομοίως, τα περισσότερα θεσμικά όργανα και οργανισμοί της ΕΕ έχουν δημοσιεύσει μια γλωσσική πολιτική στον ιστότοπο, αλλά οι περισσότεροι οργανισμοί δεν το έχουν πράξει. Αυτό δεν συνάδει με τις συστάσεις του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή με τις οποίες ζητείται ο σαφής καθορισμός και η δημοσίευση της πολιτικής σχετικά με τη χρήση των επίσημων γλωσσών της ΕΕ.

Το ευρύ φάσμα γλωσσικών καθεστώτων, πρακτικών και γλωσσικών πολιτικών στον ιστότοπο δεν παρακολουθείται συστηματικά και δεν επανεξετάζεται από την ΕΕ. Αυτό είναι επιζήμιο για τη διαφάνεια και τη λογοδοσία, καθώς και παρεμποδίζει μια πιο επισημοποιημένη προσέγγιση της πολύγλωσσης επικοινωνίας με κοινά πρότυπα.

Η μεταβλητότητα στην παροχή πολυγλωσσικού περιεχομένου εντός και εντός των δικτυακών τόπων της ΕΕ συνεπάγεται ότι αυτός ο διάυλος επικοινωνίας δεν ανταποκρίνεται πάντα στις ανάγκες όλων των στοχευόμενων ακροατηρίων. Από την ανάλυση των 13 δικτυακών τόπων της ΕΕ με το πιο πολυγλωσσικό περιεχόμενο προέκυψε ότι ορισμένοι είχαν καλές επιδόσεις όσον αφορά έναν πολυγλωσσικό ευρετήριο, ο οποίος λαμβάνει υπόψη τα διάφορα τμήματα περιεχομένου ενός δικτυακού τόπου, ενώ άλλοι παρουσίασαν πιο ανεπαρκείς επιδόσεις. Οι υψηλότερες πολυγλωσσες βαθμολογίες αφορούσαν έξι δικτυακούς τόπους με βαθμολογία πολύ υψηλότερη από τον μέσο όρο των 13 ιστότοπων (Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (κοινός δικτυακός τόπος), Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία και ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής). Μια δεύτερη ομάδα ιστοτόπων έχει μεσαία απόδοση και περιλαμβάνει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κοντά στον μέσο όρο των δικτυακών τόπων της ΕΕ) και τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Χημικών Προϊόντων και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών (και οι δύο με χαμηλότερες βαθμολογίες). Η τελευταία ομάδα περιλαμβάνει τέσσερις δικτυακούς τόπους με χαμηλές επιδόσεις και χαμηλή διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου (Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων, Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης). Επιπλέον, οι περισσότεροι ιστοτόποι οργανισμών της ΕΕ (οι οποίοι αξιολογήθηκαν επιπλέον των ανωτέρω με ποιοτικό τρόπο) δεν δημοσιεύουν περιεχόμενο σε όλες τις επίσημες γλώσσες και είναι ουσιαστικά μονόγλωσσοι στα αγγλικά.

Ένας εναλλακτικός πολυγλωσσος δείκτης που εξετάζει μόνο τον συνολικό όγκο των ιστοσελίδων, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη οι διαφορές μεταξύ των κατηγοριών περιεχομένου, αυξάνει τις επιδόσεις δύο από τους δικτυακούς τόπους οριακά (του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης), αλλά μειώνει τις επιδόσεις της πλειονότητας των ιστοτόπων, πολύ δραματικά σε ορισμένες περιπτώσεις, όπως ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής.

Όταν χρησιμοποιείται μόνο η αγγλική γλώσσα, η προσβασιμότητα στο περιεχόμενο που δημοσιεύεται στην ΕΕ είναι χαμηλή. Από την ανάλυση της έρευνας της Eurostat για την εκπαίδευση ενηλίκων (2016) προκύπτει ότι περίπου το ένα τρίτο των κατοίκων της ΕΕ ηλικίας 25-64 ετών μιλούν μόνο τη μητρική τους γλώσσα. Δεν υπάρχει κοινή γλώσσα στην ΕΕ που να ομιλείται σε πολύ καλό επίπεδο (δηλαδή ως μητρική γλώσσα ή ως ξένη γλώσσα σε ικανοποιητικό επίπεδο) από την πλειοψηφία του πληθυσμού. Περίπου το 20 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ είναι σε θέση να επικοινωνούν σε πολύ καλό επίπεδο στα γερμανικά, ακολουθούμενο από τα γαλλικά (περίπου 16 %), τα ιταλικά (14 %) και τα αγγλικά (13 %). Εάν ένα έγγραφο δημοσιεύεται μόνο στα αγγλικά, ποσοστό 13-45 % του ενήλικου πληθυσμού της ΕΕ είναι σε θέση να το κατανοήσει (το εύρος ανάλογα με τον δείκτη που χρησιμοποιείται για τη μέτρηση της γλωσσικής επάρκειας). Το ποσοστό αυτό αυξάνεται στο 43-65 % σε μια τριγλωσσική πολιτική επικοινωνίας (με χρήση της αγγλικής, της γαλλικής και της γερμανικής). Μια πλήρως πολυγλωσσική πολιτική

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

επικοινωνίας διασφαλίζει την προσβασιμότητα σε περιεχόμενο από το 97-99 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ.

Η έλλειψη προσοχής στη σημασία της πολυγλωσσίας στην επικοινωνιακή πολιτική μπορεί ενδεχομένως να τροφοδοτήσει τις αντιλήψεις ότι η ΕΕ είναι απόμακρη και αποσυνδεδεμένη από τους πολίτες, δεδομένης της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων στον πληθυσμό. Τα γλωσσικά καθεστώτα της ΕΕ είναι αποτέλεσμα μιας πράξης εξισορρόπησης μεταξύ διαφόρων συμφερόντων, συμπεριλαμβανομένων σημαντικών περιορισμών πόρων. Αυτό αποτελεί πολιτική και επιχειρησιακή πρόκληση για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Αν και δεν είναι απαλλαγμένη από την άποψη των πόρων, ένα πολύγλωσσο καθεστώς είναι η πιο αποτελεσματική και προσβάσιμη πολιτική επικοινωνίας, λαμβανομένης υπόψη της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων των κατοίκων της ΕΕ.

ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ

Με βάση τα ευρήματα της παρούσας μελέτης, προτείνονται οι ακόλουθες συστάσεις.

- **Σύσταση 1: Ανάπτυξη κοινού και διαφανούς πλαισίου και προτύπων για την πολύγλωσση επικοινωνία, μεταξύ άλλων και στον ψηφιακό τομέα.** Εάν δεν υπάρχει πολιτική βούληση για μεταρρύθμιση του κανονισμού αριθ. 1, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα μπορούσε να προωθήσει τη θέσπιση ενός επίσημου κοινού πλαισίου και προτύπων μέσω διοργανικής συμφωνίας. Η επικοινωνία της ΕΕ μέσω του διαδικτύου θα πρέπει να υπόκειται σε υποχρεώσεις πολυγλωσσίας όχι μόνο όσον αφορά το περιεχόμενο που ορίζεται στην παρούσα μελέτη ως «πυρήνα» αλλά και για το «πρωταρχικό» περιεχόμενο.
- **Σύσταση 2: Να θεσμοθετήσει την τακτική παρακολούθηση της συμμόρφωσης προς τις νομικές διατάξεις, της διοικητικής διαφάνειας και της χρήσης των πόρων, ώστε να διασφαλίζεται η πολύγλωσση επικοινωνία μέσω περιοδικής έκθεσης.**
- **Σύσταση 3: Δημιουργία Αξιωματικού της Πολυγλωσσίας για την επανεξέταση των πρακτικών, των γλωσσικών καθεστώτων και των γλωσσικών πολιτικών του δικτυακού τόπου.** Ο υπάλληλος θα πρέπει να είναι υπεύθυνος για την περιοδική έκθεση παρακολούθησης και να λογοδοτεί στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.
- **Σύσταση 4: Προώθηση της χρήσης των επίσημων γλωσσών στην ψηφιακή επικοινωνία, προκειμένου να βελτιωθεί η προσβασιμότητα και η εγγύτητα με τους πολίτες.**
- **Σύσταση 5: Αύξηση των κονδυλίων του προϋπολογισμού της ΕΕ για την πολυγλωσσία.** Αυτό θα συμβάλει στην αντιμετώπιση των περικοπών στις υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας που παρατηρήθηκαν τα τελευταία χρόνια.

1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) δεσμεύεται για τη γλωσσική πολυμορφία και την προώθηση της πολυγλωσσίας. Η επικοινωνιακή πολιτική της ΕΕ είναι ζωτικής σημασίας διότι επηρεάζει άμεσα τις σχέσεις μεταξύ των θεσμικών οργάνων της ΕΕ, των κρατών μελών και των πολιτών. Η πολυγλωσσία συμβάλλει στην προσέγγιση της ΕΕ με τους πολίτες, διευκολύνοντας την κατανόηση των θεσμικών οργάνων της ΕΕ, σεβόμενη την πολιτιστική πολυμορφία και συμβάλλοντας στη διαφάνεια και τη λογοδοσία. Προωθεί μια ευρωπαϊκή δημόσια σφαίρα και διευκολύνει την ευαισθητοποίηση και την πρόσβαση στις ευκαιρίες που προκύπτουν από την ολοκλήρωση της ΕΕ.

Βασικός στόχος της παρούσας μελέτης είναι η **αξιολόγηση της προσέγγισης της ΕΕ όσον αφορά την πολυγλωσσία στο πλαίσιο της επικοινωνιακής της πολιτικής και η πρόταση συστάσεων.** Οι ειδικοί στόχοι είναι οι εξής:

1. Αξιολόγηση της **συμμόρφωσης με τις νομικές διατάξεις και της διαφάνειας των γλωσσικών καθεστώτων** των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ, καθώς και της **γλωσσικής πολιτικής στον δικτυακό τόπο τους.**
2. Να προβεί σε **ανάλυση χαρτογράφησης της χρήσης των επίσημων γλωσσών της ΕΕ** σε όλους τους διαύλους επικοινωνίας της ΕΕ, με έμφαση στους δικτυακούς τόπους.
3. Άντληση **διδαγμάτων πολιτικής και συστάσεων** προς τους υπεύθυνους χάραξης πολιτικής της ΕΕ.

Σε αυτή τη μελέτη εξετάζονται τέσσερα σύνολα ερευνητικών ερωτημάτων:

1. **ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ:** Συμμορφώνονται τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ με τον κανονισμό αριθ. 1 και το γλωσσικό δίκαιο της ΕΕ εν γένει και ποιες είναι οι επιπτώσεις στην επικοινωνιακή τους πολιτική;
2. **Γλωσσικά καθεστώτα:** Ποια είναι τα χαρακτηριστικά των γλωσσικών καθεστώτων που υιοθετήθηκαν και ακολουθήθηκαν στην πράξη; Είναι αυτά τα καθεστώτα διαφανή και τυποποιημένα;
3. **Γλωσσικές πρακτικές:** Οι γλωσσικές πρακτικές στη γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου ανταποκρίνονται στις ανάγκες του κοινού-στόχου; Πώς θα μπορούσαν οι οργανισμοί αυτοί να προσαρμοστούν καλύτερα στα τρέχοντα γλωσσικά πλαίσια;
4. **Συνέπειες πολιτικής:** Ποιες συστάσεις μπορούν να διατυπωθούν για τους υπεύθυνους χάραξης πολιτικής της ΕΕ;

Χρησιμοποιείται προσέγγιση μικτών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένης της βιβλιογραφικής επισκόπησης, της νομικής ανάλυσης και της ανάλυσης πολιτικών, της εξόρυξης δεδομένων αιχμής και των ποσοτικών τεχνικών για την ανάλυση των πολύγλωσσων χαρακτηριστικών των ιστοτόπων της ΕΕ, συνεντεύξεις με εμπειρογνώμονες πολιτικής της ΕΕ σχετικά με τη μετάφραση και τη διερμηνεία, καθώς και ανάλυση δεδομένων έρευνας σχετικά με τις γλωσσικές δεξιότητες των κατοίκων της ΕΕ.

Η μελέτη αυτή είναι δομημένη ως εξής.

- Στο κεφάλαιο 2 παρουσιάζεται η μεθοδολογία έρευνας (βλέπε παραρτήματα για τεχνικές λεπτομέρειες).
- Το κεφάλαιο 3 εξετάζει το νομικό πλαίσιο της ΕΕ για την πολύγλωσση επικοινωνία και εξετάζει το ζήτημα της συμμόρφωσης με τις νομικές διατάξεις.
- Το κεφάλαιο 4 αναλύει τα γλωσσικά καθεστώτα και τις γλωσσικές πολιτικές του δικτυακού τόπου των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ και αξιολογεί τη διαφάνειά τους.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

- Το κεφάλαιο 5 εξετάζει τη νομική «γκρίζα περιοχή» της πολύγλωσσης επικοινωνίας μέσω ιστοτόπων και αναπτύσσει μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών.
- Το κεφάλαιο 6 χαρτογραφεί το επίπεδο της πολυγλωσσίας στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ με τον υπολογισμό των δεικτών πολυγλωσσίας για τη σύγκριση των προτύπων γλωσσικής πολυμορφίας.
- Το κεφάλαιο 7 διερευνά την κατανομή των γλωσσικών δεξιοτήτων των κατοίκων της ΕΕ με τη χρήση δεδομένων ερευνών για να αξιολογηθεί κατά πόσον η επικοινωνιακή πολιτική της ΕΕ είναι προσβάσιμη.
- Στο κεφάλαιο 8 παρουσιάζονται συμπεράσματα και συστάσεις.

2 ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΈΡΕΥΝΑΣ

Η μελέτη αυτή χρησιμοποίησε μια προσέγγιση μικτών μεθόδων για την αντιμετώπιση των ερευνητικών στόχων, συμπεριλαμβανομένου ενός καινοτόμου συνδυασμού ποιοτικών και ποσοτικών μεθόδων.

Πρώτον, διενεργήθηκε **ανασκόπηση της βιβλιογραφίας, νομική ανάλυση και ανάλυση πολιτικής** για την επανεξέταση του πολυγλωσσικού κανονιστικού πλαισίου (κεφάλαιο 3), των γλωσσικών καθεστώτων και των γλωσσικών πολιτικών του δικτυακού τόπου (κεφάλαιο 4), συμπεριλαμβανομένων των ακαδημαϊκών και πολιτικών μελετών και άλλων αποτελεσμάτων που σχετίζονται με τη μελέτη, όπως οι γλωσσικοί κανόνες/κανονισμοί των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Το έργο αυτό συνέβαλε επίσης στην ανάπτυξη μιας «τυπολογίας πολλαπλών αναγκών» (κεφάλαιο 5) και στην επανεξέταση της αυτόματης μετάφρασης και των προτάσεων για τη βελτίωση της πολυγλωσσίας στο εκπαιδευτικό σύστημα της ΕΕ (κεφάλαιο 7).

Δεύτερον, η **συλλογή και ανάλυση ποσοτικών δεδομένων** περιλάμβανε τη χρήση μεθόδων εξόρυξης δεδομένων και ποσοτικών τεχνικών για την ανάλυση των πολύγλωσσων χαρακτηριστικών των δικτυακών τόπων της ΕΕ. Η ομάδα συγκέντρωσε ένα μεγάλο σύνολο δεδομένων με περισσότερες από 1,5 εκατομμύρια ιστοσελίδες σε 13 δικτυακούς τόπους της ΕΕ. Για την ανάλυση χαρτογράφησης των δικτυακών τόπων (κεφάλαιο 6), τα πολύγλωσσα χαρακτηριστικά αξιολογήθηκαν με τον υπολογισμό ενός «πολυγλωσσικού ευρετηρίου» που εφαρμόστηκε στο περιεχόμενο των δικτυακών τόπων/ενοτήτων της ΕΕ και στην τυπολογία των πολυγλωσσικών αναγκών που αναπτύχθηκε στο κεφάλαιο 5.

Τρίτον, η **ανάλυση των δεδομένων της έρευνας** χρησιμοποιήθηκε για να εκτιμηθεί ο βαθμός στον οποίο το γλωσσικό καθεστώς της ΕΕ είναι προσβάσιμο στους πολίτες της ΕΕ μέσω του υπολογισμού του ποσοστού του πληθυσμού που μπορεί να κατανοήσει τα έγγραφα της ΕΕ για διαφορετικούς συνδυασμούς γλωσσών που χρησιμοποιούνται στα καθεστάτα επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, με βάση την έρευνα της Eurostat για την εκπαίδευση ενηλίκων (κεφάλαιο 7).

Τέλος, πραγματοποιήθηκαν **συνεντεύξεις** με 12 υπαλλήλους της ΕΕ που συμμετείχαν στη γλωσσική και επικοινωνιακή πολιτική των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Η έμφαση δόθηκε σε θέματα πολύγλωσσης επικοινωνίας σχετικά με τη δυνατότητα μετάφρασης/διερμηνείας, τις προσλήψεις, την επικοινωνία, τη χρήση ψηφιακών εργαλείων και τη διαφάνεια. Οι συνεντεύξεις τροφοδότησαν την ανάλυση των γλωσσικών καθεστώτων και πρακτικών (κεφάλαιο 4). Περίληψη των συνεντεύξεων παρατίθεται στο παράρτημα 3.

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις μεθόδους παρέχονται σε κάθε κεφάλαιο, με τεχνικές λεπτομέρειες που παρέχονται στα παραρτήματα στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ (παράρτημα 2) και σχετικά με τις γλωσσικές δεξιότητες των κατοίκων της ΕΕ (παράρτημα 4).

3 ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΠΛΑΪΣΙΟ

ΒΑΣΙΚΑ ΕΥΡΗΜΑΤΑ

- Η επανεξέταση των νομικών κειμένων, της νομολογίας του ΔΕΕ και της σχετικής βιβλιογραφίας εγείρει ζητήματα σχετικά με την τρέχουσα εφαρμογή των αρχών που συνδέονται με τους κανόνες για την πολυγλωσσία, τον ορισμό της «θεωρίας ειδικών περιπτώσεων», τη διαφάνεια, την πρόσληψη μονίμων υπαλλήλων και συμβασιούχων υπαλλήλων και την έννοια της (επίσημης) δημοσίευσης.
- Ο κανονισμός αριθ. 1 αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο της γλωσσικής ισότητας και των περιορισμένων γλωσσικών ρυθμίσεων για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Καθορίζει τις υποχρεώσεις πολυγλωσσίας όσον αφορά την άμεση επικοινωνία μεταξύ των θεσμικών οργάνων και των πολιτών, τις δημοσιεύσεις και τους νομικούς κανόνες γενικής εφαρμογής και προσδιορίζει την προϋπόθεση της θεσμικής γλωσσικής αυτονομίας.
- Ο κανονισμός αριθ. 1 θεσπίζει ένα γενικό γλωσσικό καθεστώς που εφαρμόζεται στους οργανισμούς και οργανισμούς, εκτός εάν ο ιδρυτικός κανονισμός ορίζει ρητώς διαφορετικά.
- Από τη γραμματική και τελεολογική ερμηνεία του κανονισμού αριθ. 1 προκύπτει ότι ο κύριος σκοπός του είναι η προώθηση της κατανόησης μέσω της πολυγλωσσίας και, συνεπώς, της γλωσσικής συμπερίληψης του κοινού, ενώ η εξαίρεση συνίσταται στην επιλογή ποιας από τις γλώσσες πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σε «ειδικές περιπτώσεις».
- Η επικοινωνία στον ιστότοπο και η πολυγλωσσία δεν έχουν αντιμετωπιστεί με θετικό νόμο και από το ΔΕΕ μέχρι σήμερα. Ωστόσο, το ΔΕΕ έχει προσαρμόσει το εφαρμοστέο δίκαιο της ΕΕ στη νέα πραγματικότητα της διαδικτυακής επικοινωνίας, όταν το δικαίωμα σε δικαστήριο πρέπει να προστατεύεται.

3.1 Εισαγωγή

Στο παρόν κεφάλαιο εξετάζεται **το νομικό πλαίσιο για την πολυγλωσσική επικοινωνία της ΕΕ και ειδικότερα για την επικοινωνία στον ιστότοπο**. Διακρίνουμε μεταξύ: πρωτογενές δίκαιο, το οποίο περιλαμβάνει τις Συνθήκες και τον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων και παράγωγο δίκαιο υπό την έννοια του «κανονισμού αριθ. 1 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας», του Οργανισμού του ΔΕΕ, του Κανονισμού Διαδικασίας του Δικαστηρίου και του Κανονισμού Διαδικασίας του Γενικού Δικαστηρίου και του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των υπαλλήλων της ΕΕ (εφεξής «κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης»). Ενώ η κύρια πηγή του δικαίου της ΕΕ για την πολυγλωσσία που εφαρμόζεται στην πολιτική επικοινωνίας των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ είναι ο κανονισμός αριθ. 1 και η ερμηνεία του από το ΔΕΕ, η επικοινωνία στον ιστότοπο δεν έχει εξεταστεί μέχρι σήμερα από το ΔΕΕ.

3.2 Μεθοδολογία

Το παρόν κεφάλαιο βασίζεται σε νομικές πηγές (πρωτογενές και παράγωγο δίκαιο, νομολογία του ΔΕΕ) και στη νομική βιβλιογραφία για να παράσχει μια δομημένη επισκόπηση του νομικού πλαισίου για την πολυγλωσσία επικοινωνίας και να κατανοήσει καλύτερα την εφαρμογή του στην επικοινωνία με τους δικτυακούς τόπους. Παρέχεται επίσης νομική ερμηνεία βάσει του ισχύοντος θετικού δικαίου, ιδίως όταν το νομικό πλαίσιο δεν είναι σταθερό ή σαφές, ή εάν υπάρχουν κενά.

3.3 Πρωτογενής νόμος

Το πρωτογενές δίκαιο περιλαμβάνει τόσο τις Συνθήκες — Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΣΕΕ) και τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΣΛΕΕ) — όσο και τον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «ο Χάρτης»).

• Στόχοι της Ένωσης

Άρθρο 3 ΣΕΕ: «[Η Ένωση] σέβεται την πλούσια πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία της και διασφαλίζει τη διαφύλαξη και την ενίσχυση της πολιτιστικής κληρονομιάς της Ευρώπης.»

Άρθρο 165 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ: «Η Ένωση συμβάλλει στην ανάπτυξη ποιοτικής εκπαίδευσης ενθαρρύνοντας τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών και, εφόσον απαιτείται, υποστηρίζοντας και συμπληρώνοντας τη δράση τους, σεβόμενη παράλληλα πλήρως την ευθύνη των κρατών μελών για το περιεχόμενο της διδασκαλίας και την οργάνωση των εκπαιδευτικών συστημάτων και την πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία τους.»

Άρθρο 165 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ: «Η δράση της Ένωσης αποσκοπεί στην [...] ανάπτυξη της ευρωπαϊκής διάστασης στην εκπαίδευση, ιδίως μέσω της διδασκαλίας και της διάδοσης των γλωσσών των κρατών μελών.»

• Ίση αυθεντικότητα των κειμένων και κατάλογος των γλωσσών της Συνθήκης

Άρθρο 55 παράγραφος 1 της ΣΕΕ: «Η παρούσα συνθήκη συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και τα κείμενα σε καθεμία από τις γλώσσες αυτές είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας, η οποία διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθεμία από τις κυβερνήσεις των άλλων συμβαλλομένων κρατών.»

Άρθρο 358 ΣΛΕΕ: «Οι διατάξεις του άρθρου 55 [ΣΕΕ] εφαρμόζονται στην παρούσα Συνθήκη.»

Άρθρο 55 παράγραφος 2 της ΣΕΕ: «Η παρούσα συνθήκη μπορεί επίσης να μεταφραστεί σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα, όπως καθορίζεται από τα κράτη μέλη, μεταξύ εκείνων που, σύμφωνα με τη συνταγματική τους τάξη, απολαύουν επίσημου καθεστώτος στο σύνολο ή σε τμήμα της επικράτειάς τους. Επικυρωμένο αντίγραφο των μεταφράσεων αυτών παρέχεται από τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη, το οποίο κατατίθεται στα αρχεία του Συμβουλίου.»

Δήλωση αριθ. 16 σχετικά με το άρθρο 55 παράγραφος 2 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση: «Η Διάσκεψη θεωρεί ότι η δυνατότητα μετάφρασης των Συνθηκών στις γλώσσες που αναφέρονται στο άρθρο 55 παράγραφος 2 συμβάλλει στην επίτευξη του στόχου του σεβασμού της πλούσιας πολιτιστικής και γλωσσικής πολυμορφίας της Ένωσης, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 παράγραφος 3 τέταρτο εδάφιο. Στο πλαίσιο αυτό, η Διάσκεψη επιβεβαιώνει την προσήλωση της Ένωσης στην πολιτιστική πολυμορφία της Ευρώπης και την ιδιαίτερη προσοχή που θα συνεχίσει να αποδίδει σε αυτές και σε άλλες γλώσσες.

Η Διάσκεψη συνιστά στα κράτη μέλη που επιθυμούν να κάνουν χρήση της δυνατότητας που αναγνωρίζεται στο άρθρο 55 παράγραφος 2 να κοινοποιήσουν στο Συμβούλιο, εντός έξι μηνών από την ημερομηνία υπογραφής της Συνθήκης της Λισαβόνας, τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες θα γίνουν οι μεταφράσεις των Συνθηκών.»

• Δικαιώματα των πολιτών της ΕΕ

Άρθρο 20 παράγραφος 2 στοιχείο δ) της ΣΛΕΕ: «[Οι πολίτες της Ένωσης] έχουν το δικαίωμα να υποβάλλουν αναφορά στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, να υποβάλλουν αίτηση στον Ευρωπαϊό Διαμεσολαβητή και να απευθύνονται στα θεσμικά και συμβουλευτικά όργανα της Ένωσης σε οποιαδήποτε από τις γλώσσες της Συνθήκης και να λαμβάνουν απάντηση στην ίδια γλώσσα.»

Άρθρο 24 ΣΛΕΕ: «Κάθε πολίτης της Ένωσης μπορεί να απευθύνεται σε οποιοδήποτε από τα θεσμικά όργανα ή οργανισμούς που αναφέρονται στο παρόν άρθρο ή στο άρθρο 13 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σε μία από τις γλώσσες που αναφέρονται στο άρθρο 55 παράγραφος 1 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και να έχει απάντηση στην ίδια γλώσσα.»

• Γλωσσικό καθεστώς του παράγωγου δικαίου

Άρθρο 342 ΣΛΕΕ: «Το γλωσσικό καθεστώς των θεσμικών οργάνων της Ένωσης καθορίζεται, με την επιφύλαξη των διατάξεων του Οργανισμού του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, από το Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει ομόφωνα μέσω κανονισμών.»

Άρθρο 118 ΣΛΕΕ: «Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας σύμφωνα με ειδική νομοθετική διαδικασία, θεσπίζει, μέσω κανονισμών, γλωσσικό καθεστώς για τα ευρωπαϊκά δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας. Το Συμβούλιο αποφασίζει ομόφωνα μετά από διαβούλευση με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.»

Άρθρο 207 παράγραφος 4 της ΣΛΕΕ «Το Συμβούλιο αποφασίζει επίσης ομόφωνα για τη διαπραγμάτευση και τη σύναψη συμφωνιών: α) στον τομέα του εμπορίου πολιτιστικών και οπτικοακουστικών υπηρεσιών, όταν οι συμφωνίες αυτές ενδέχεται να βλάψουν την πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία της Ένωσης»

Πηγή: ίδια ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ

Θέση 1: Νομικές διατάξεις για την πολυγλωσσία στις Συνθήκες της ΕΕ (ΣΕΕ και ΣΛΕΕ)

Οι διατάξεις του πρωτογενούς δικαίου σχετικά με την πολυγλωσσία είναι πολύ διαφορετικές. Το άρθρο 55 παράγραφος 1 της ΣΕΕ απαριθμεί 24 γλώσσες στις οποίες συντάσσεται η ΣΕΕ και είναι αυθεντικές. Το άρθρο 55 παράγραφος 2 και η δήλωση αριθ. 16 προβλέπουν τη δυνατότητα μετάφρασης της Συνθήκης σε πρόσθετες γλώσσες. Όπως προβλέπεται στο άρθρο 358 της ΣΛΕΕ, η ΣΛΕΕ είναι αυθεντική στις ίδιες γλώσσες με τη ΣΕΕ, με τις ίδιες συνέπειες. Το άρθρο 165 παράγραφος 2 καταδεικνύει τη σημασία που αποδίδεται στη διδασκαλία και τη διάδοση των γλωσσών των κρατών μελών. Το άρθρο 342 της ΣΛΕΕ παρέχει τη νομική βάση για να εγκρίνει το Συμβούλιο το θεσμικό γλωσσικό καθεστώς της ΕΕ. Οι διατάξεις περί ιθαγένειας της ΕΕ παρέχουν ανεπιφύλακτα δικαιώματα στους πολίτες της ΕΕ, όπως το δικαίωμα αναφοράς στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και εφαρμογής στον Ευρωπαϊό Διαμεσολαβητή σε οποιαδήποτε γλώσσα της Συνθήκης. Όσον αφορά το δικαίωμα των πολιτών να επικοινωνούν με την ΕΕ, το άρθρο 24 της ΣΛΕΕ (και ομοίως το άρθρο 41 παράγραφος 4 του Χάρτη) ορίζει ότι μπορούν να «γράφουν» μόνο στα θεσμικά όργανα της ΕΕ, στον Διαμεσολαβητή, στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και στην Επιτροπή των Περιφερειών. Το πεδίο εφαρμογής του άρθρου 20 ΣΛΕΕ είναι ευρύτερο από το άρθρο 24 ΣΛΕΕ: οι πολίτες μπορούν να «διευθύνονται», πράγμα που σημαίνει τόσο γραπτή όσο και προφορική επικοινωνία, οποιοδήποτε από τα θεσμικά όργανα και τα συμβουλευτικά όργανα, συμπεριλαμβανομένων των οργανισμών.

Ο στόχος του σεβασμού της πλούσιας πολιτιστικής και γλωσσικής πολυμορφίας της ΕΕ (άρθρο 3 ΣΕΕ) επαναλαμβάνεται στο άρθρο 22 του Χάρτη. **Ο σεβασμός της γλωσσικής πολυμορφίας, όταν αναφέρεται σε δευτερεύουσα πράξη, σημαίνει ότι η ΕΕ δεν παραβιάζει την υφιστάμενη γλωσσική πολυμορφία κατά την εφαρμογή μιας πολιτικής και ότι η προώθηση της πολυγλωσσίας αποτελεί μία από τις πολιτικές της ΕΕ** (άρθρο 167 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ). Ως εκ τούτου, το άρθρο αυτό δεν δημιουργεί νομική υποχρέωση, αλλά όπως και κάθε στόχος των Συνθηκών, το άρθρο αυτό μπορεί να συμβάλει στην ερμηνεία του σκοπού άλλων διατάξεων.

Η **αρχή της απαγορεύσεως των διακρίσεων λόγω γλώσσας** (ή η αρχή της γλωσσικής ισότητας) προστατεύεται επίσης από το άρθρο 21 του Χάρτη, το οποίο εφαρμόζεται μόνον εφόσον εφαρμόζεται το δικαίωμα της Ένωσης. Το πεδίο εφαρμογής του Χάρτη είναι το πεδίο εφαρμογής του δικαίου της ΕΕ (ΔΕΕ, απόφαση Åklagaren, 2013, σκέψη 21)¹. Αυτό σημαίνει ότι τα θεσμικά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ δεν πρέπει να παραβιάζουν το παρόν άρθρο κατά την άσκηση των εξουσιών που ανατίθενται βάσει των Συνθηκών. Σύμφωνα με **το δικαίωμα χρηστής διοίκησης**, «κάθε πρόσωπο μπορεί να απευθύνει επιστολή στα θεσμικά όργανα της Ένωσης σε μία από τις γλώσσες των Συνθηκών και πρέπει να έχει απάντηση στην ίδια γλώσσα» (άρθρο 41 παράγραφος 4 του Χάρτη).

- Απαγόρευση των διακρίσεων

Άρθρο 21 παράγραφος 1: «Απαγορεύεται κάθε διάκριση για οποιονδήποτε λόγο όπως [...] γλώσσα [...].»

- Πολιτιστική, θρησκευτική και γλωσσική πολυμορφία

Άρθρο 22: Η Ένωση σέβεται την πολιτιστική, θρησκευτική και γλωσσική πολυμορφία.

- Δικαίωμα χρηστής διοίκησης

Άρθρο 41 παράγραφος 4: «Κάθε πρόσωπο μπορεί να απευθύνει επιστολή στα θεσμικά όργανα της Ένωσης σε μία από τις γλώσσες των Συνθηκών και πρέπει να έχει απάντηση στην ίδια γλώσσα».

Πηγή: ίδια ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ

Πλαίσιο 2 Διατάξεις για την πολυγλωσσία στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της ΕΕ

¹ Απόφαση του Δικαστηρίου Åklagaren, C 617/10 [2013]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

3.4 Δευτεροβάθμια νομοθεσία

Στο παράγωγο δίκαιο, το Συμβούλιο ρύθμισε το γλωσσικό καθεστώς των θεσμικών οργάνων της ΕΕ στον «κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας» και προέβλεψε παρέκκλιση όσον αφορά το ΔΕΕ. Το γλωσσικό καθεστώς των θεσμικών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ εξαρτάται επίσης από τον κανονισμό για τη θέσπιση του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων και του καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (εφεξής «κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης»)².

3.4.1 Κανονισμός αριθ. 1

Ο κανονισμός αριθ. 1³, ο οποίος εκδόθηκε το 1958 βάσει του πρώην άρθρου 217 ΣΕΚ (νυν 342 ΣΛΕΕ), ήταν η αναπαραγωγή διακυβερνητικής απόφασης που εκδόθηκε στις 24 Ιουλίου 1952 μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα. Ο κανονισμός αριθ. 1 τροποποιήθηκε στο πλαίσιο των προσχωρήσεων το 1972, 1979, 1985, 1994, 2003, 2005 και 2013. Τροποποιήθηκε επίσης με τον κανονισμό 920/2005 ώστε⁴ να παρέχεται στην ιρλανδική γλώσσα το ίδιο καθεστώς (με παρέκκλιση) με τις επίσημες γλώσσες των άλλων κρατών μελών.

Ο κανονισμός αριθ. 1 αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο της γλωσσικής ισότητας και των περιορισμένων γλωσσικών ρυθμίσεων για κάθε θεσμικό όργανο της ΕΕ, προβλέποντας αυτό που μπορεί να ονομαστεί Σύνταγμα της ΕΕ για την πολυγλωσσία. Τυπικά, πρόκειται για πράξη που μπορεί να τροποποιηθεί ομόφωνα από το Συμβούλιο. Πρόκειται για έναν συνοπτικό κανονισμό που περιλαμβάνει μόνο οκτώ άρθρα (πλαίσιο 3). Ο κανονισμός δεν περιλαμβάνει προκαταρκτική παρουσίαση των στόχων και της έννοιας του κειμένου. Ποτέ δεν υπήρξε στόχος μιας παγκόσμιας αναθεώρησης/μεταρρύθμισης να ληφθεί υπόψη η εξέλιξη του πλαισίου και των αναγκών των πολιτών.

2 Κανονισμός αριθ. 31 (ΕΟΚ), 11 (ΕΚΑΕ), περί καθορισμού του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων και του καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (ΕΕ L 045 της 14.6.1962, σ. 1385). Το ενοποιημένο κείμενο διατίθεται στη διεύθυνση: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20220101>

3 Κανονισμός αριθ. 1 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας (ΕΕ P 17 της 6.10.1958, σ. 385). Το ενοποιημένο κείμενο διατίθεται στη διεύθυνση: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001-20130701>

4 Κανονισμός αριθ. 920/2005 του Συμβουλίου, της 13ης Ιουνίου 2005 (ΕΕ L 156 της 18.6.2005, σ. 3). Διατίθεται στη διεύθυνση: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32005R0920>

Κανονισμός αριθ. 1 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

Έχοντας υπόψη το άρθρο 217 της Συνθήκης, το οποίο προβλέπει ότι το γλωσσικό καθεστώς των οργάνων της Κοινότητας, με την επιφύλαξη των διατάξεων του κανονισμού διαδικασίας του Δικαστηρίου, καθορίζεται ομόφωνα από το Συμβούλιο,

Ότι κάθε μία από τις τέσσερις γλώσσες στις οποίες συντάσσεται η συνθήκη αναγνωρίζεται ως επίσημη γλώσσα σε ένα ή περισσότερα από τα κράτη μέλη της Κοινότητας·

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1: Οι επίσημες γλώσσες και οι γλώσσες εργασίας των θεσμικών οργάνων της Ένωσης είναι η αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική.

Άρθρο 2: Τα έγγραφα τα οποία ένα κράτος μέλος ή ένα πρόσωπο που υπάγεται στη δικαιοδοσία κράτους μέλους αποστέλλουν στα όργανα της Κοινότητας μπορούν να συντάσσονται σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες που επιλέγει ο αποστολέας. Η απάντηση συντάσσεται στην ίδια γλώσσα.

Άρθρο 3: Τα έγγραφα τα οποία ένα όργανο της Κοινότητας αποστέλλει σε κράτος μέλος ή σε πρόσωπο που υπάγεται στη δικαιοδοσία κράτους μέλους συντάσσονται στη γλώσσα του κράτους αυτού.

Άρθρο 4: Οι κανονισμοί και τα λοιπά έγγραφα γενικής εφαρμογής συντάσσονται στις επίσημες γλώσσες.

Άρθρο 5: Η Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δημοσιεύεται στις επίσημες γλώσσες.

Άρθρο 6: Τα όργανα της Κοινότητας μπορούν να ορίζουν στον εσωτερικό κανονισμό τους ποιες από τις γλώσσες πρέπει να χρησιμοποιούνται σε ειδικές περιπτώσεις.

Άρθρο 7: Οι γλώσσες που πρέπει να χρησιμοποιούνται στη διαδικασία του Δικαστηρίου καθορίζονται στον κανονισμό διαδικασίας του.

Άρθρο 8: Εάν ένα κράτος μέλος έχει περισσότερες από μία επίσημες γλώσσες, η χρησιμοποιούμενη γλώσσα διέπεται, κατόπιν αιτήσεως του εν λόγω κράτους, από τους γενικούς κανόνες του δικαίου του.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Πηγή: Κανονισμός αριθ. 1

Θέση 3: Κανονισμός αριθ. 1 (ενοποιημένη έκδοση του 2013)

Στον πίνακα 1 επισημαίνονται οι βασικοί κανόνες κάθε άρθρου, αξιοσημείωτα νομικά ζητήματα και παρέχονται παραπομπές σε σχετικά κεφάλαια και τμήματα της παρούσας μελέτης που περιέχουν περαιτέρω ανάλυση.

Πίνακας 1: Εκτίμηση των άρθρων του κανονισμού αριθ. 1

Άρθρα	Βασικός κανόνας	Αρχική αξιολόγηση	Παραπομπή σταυροειδούς
Άρθρο 1	Τυπικό ισότιμο καθεστώς των 24 επίσημων γλωσσών της Ένωσης Αναφορά σε «γλώσσες εργασίας» και «επίσημες γλώσσες»	<ul style="list-style-type: none"> • Οι 24 επίσημες γλώσσες είναι οι ίδιες με τις 24 γλώσσες της Συνθήκης του άρθρου 55 παράγραφος 1 της ΣΕΕ (van der Jeught, 2021) • Διάκριση «δεν είναι πολύ χρήσιμη» (van der Jeught, 2021)· Απουσία ορισμού της επίσημης γλώσσας και της γλώσσας εργασίας 	Συζήτηση σχετικά με τη διάκριση αυτή και τη γλώσσα εργασίας στο κεφάλαιο 5
Άρθρα 2 και 3	Άμεση επικοινωνία με τα κράτη μέλη και τους πολίτες τους στην επίσημη γλώσσα τους	<ul style="list-style-type: none"> • Δικαιώματα των πολιτών του άρθρου 24 παράγραφος 4 της ΣΛΕΕ • Καμία «γενική αρχή του δικαίου της Ένωσης που παρέχει σε κάθε πολίτη το δικαίωμα να συντάσσεται στη γλώσσα του, σε όλες τις περιστάσεις, μια εκδοχή που θα μπορούσε να επηρεάσει τα συμφέροντά του» (ΔΕΕ, C.Kik, C-361/01 P [2003] παρ. 82⁵) • Εναπόκειται στον αιτούντα να ζητήσει μετάφραση εάν δεν κατανοεί την απάντηση που έδωσε η Επιτροπή στην καταγγελία του (C-741/18 P — OPS Újpest κατά Επιτροπής, σκέψη 16)⁶ 	3.4 Νομολογία Συζήτηση στο Κεφάλαιο 5
Άρθρο 4	Οι κανονισμοί και τα λοιπά έγγραφα γενικής εφαρμογής συντάσσονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες	<ul style="list-style-type: none"> • Η ιρλανδική παρέκκλιση έληξε την 1η Ιανουαρίου 2022.⁷ • Η μαλτέζικη παρέκκλιση έληξε την 1η Μαΐου 2007.⁸ • Μια ατομική απόφαση δεν χρειάζεται κατ' ανάγκη να συντάσσεται σε όλες τις επίσημες γλώσσες, ακόμη και αν μπορεί να 	3.4 Νομολογία Συζήτηση στο Κεφάλαιο 5

5 Απόφαση του ΔΕΚ Kik κατά ΓΕΕΑ, C-361/01 P [2003], σκέψη 82. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

6 ΔΕΕ, διάταξη του ΔΕΕ OPS Újpest κατά Επιτροπής, C-741/18 [2019]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

7 Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) 2015/2264 του Συμβουλίου για την παράταση και τη σταδιακή κατάργηση των προσωρινών μέτρων παρέκκλισης από τον κανονισμό αριθ. 1 της 15ης Απριλίου 1958 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και από τον κανονισμό αριθ. 1, της 15ης Απριλίου 1958, περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, τα οποία θεσπίστηκαν με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 920/2005 (ΕΕ L 322 της 8.12.2015, σ. 1). Διατίθεται στη διεύθυνση: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32015R2264>

8 Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 930/2004 του Συμβουλίου, της 1ης Μαΐου 2004, σχετικά με προσωρινά μέτρα παρέκκλισης όσον αφορά τη σύνταξη, στα μαλτέζικα, των πράξεων των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ L 169 της 1.5.2004, σ. 1). Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

		θίξει τα δικαιώματα πολίτη της Ένωσης άλλου από το πρόσωπο στο οποίο απευθύνεται, π.χ. ανταγωνιζόμενος οικονομικός φορέας (ΔΕΕ, C.Kik, C-361/01 P [2003], παράγραφος 85).	
Άρθρο 5	Δημοσίευση της Επίσημης Εφημερίδας στις επίσημες γλώσσες	<ul style="list-style-type: none"> • Πρώην παρεκκλίσεις από την Ιρλανδία και τη Μάλτα: Βλ. ανωτέρω, άρθρο 4. • Ασαφές καθεστώς μη δεσμευτικού δικαίου και διάκριση μεταξύ των μερών ΙΒ και Γ • Δημοσίευση στον δικτυακό τόπο ισοδύναμη με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα (ΔΕΕ, PPG, C-625/11 P [2013] παράγραφος 32) 	3.4 Νομολογία Συζήτηση στο Κεφάλαιο 5
Άρθρο 6	Δυνατότητα των θεσμικών οργάνων της ΕΕ σε ειδικές περιπτώσεις που προβλέπονται στον εσωτερικό κανονισμό τους να ορίζουν ποιες από τις γλώσσες πρέπει να χρησιμοποιούνται	<ul style="list-style-type: none"> • Καθεστώτα νόμιμων περιορισμένων γλωσσών • Το λεγόμενο «δόγμα ειδικών περιπτώσεων» (van der Jeught, 2021) • Νομική βάση για τη γλωσσική αυτονομία των θεσμικών οργάνων της ΕΕ <p>Ερώτηση σχετικά με τα όρια αυτής της αυτονομίας</p>	3.4 Νομολογία Συζήτηση στο Κεφάλαιο 5
Άρθρο 7	Κανόνες παρέκκλισης για το ΔΕΕ	<ul style="list-style-type: none"> • Καταστατικό του ΔΕΕ • Κανονισμός διαδικασίας του Δικαστηρίου • Κανονισμός διαδικασίας του Γενικού Δικαστηρίου 	Πλαίσιο 4 κατωτέρω
Άρθρο 8	Θεσμική αυτονομία των κρατών μελών όσον αφορά την επιλογή της επίσημης γλώσσας τους Υποχρεωτική και άμεση εφαρμογή του κανονισμού		

Το άρθρο 6 φαίνεται να είναι το αντίστροφο των άρθρων 1 έως 5. Μπορεί να θεωρηθεί ότι η τήρηση των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας αποτελεί τον κανόνα και τη δυνατότητα χρήσης μίας ή μερικών γλωσσών της εξαίρεσης (Clément-Wilz, 2022β). Επιπλέον, θα μπορούσε να γίνει λόγος για μια λειτουργική (ή τελολογική) ερμηνεία βασισμένη στους στόχους της ΕΕ, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3 της ΣΕΕ, προκειμένου να ληφθούν υπόψη η γλωσσική πολυμορφία και οι ανάγκες των πολιτών. Το πεδίο εφαρμογής του κανονισμού αριθ. 1 περιορίζεται τυπικά στα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Ωστόσο, λόγω της συνταγματικής σημασίας του κανονισμού αριθ. 1 και της έκδοσής του πριν από τη δημιουργία αποκεντρωμένων οργανισμών, όλες οι αρχές θα πρέπει να ισχύουν για τα όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ, όπως αναφέρεται στη νομολογία και στην πλέον έγκυρη νομική θεωρία. Το Γενικό Δικαστήριο επισήμανε ότι η εξουσία που παρέχεται δυνάμει του άρθρου 6 εφαρμόζεται στα όργανα της ΕΕ (ΔΕΕ, GC, Italia κατά ΕΟΚΕ, 2011, σημείο 42).⁹ Πράγματι, ο

⁹ ΔΕΕ, απόφαση του Γενικού Δικαστηρίου Ιταλία κατά ΕΟΚΕ, T-117/08 [2011]. Διατίθεται στη διεύθυνση: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=81894&pageΔείκτης=0?amp;doclang=EN?amp;mode=lst?amp;dir=?amp;occ=first&part=1?amp;cid=1270101>

κανονισμός 1 θεσπίζει ένα γενικό γλωσσικό καθεστώς και μόνον αν ο κανονισμός για τη σύσταση οργανισμού ή οργανισμού προβλέπει ειδικό γλωσσικό καθεστώς, το οποίο παρεκκλίνει ρητώς από τους κανόνες του κανονισμού 1 (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021). Με άλλα λόγια, είναι «ακριβώς η σύλληψη του κανονισμού που ενισχύει και επεκτείνει το γενικό πεδίο εφαρμογής του» (Gozzi, 2004). Σε κάθε περίπτωση, οι διατάξεις της Συνθήκης σχετικά με τη χρήση της γλώσσας κατά την επικοινωνία με τους πολίτες ισχύουν επίσης για τα συμβουλευτικά όργανα της ΕΕ και τον Ευρωπαϊκό Διαμεσολαβητή (βλ. ανωτέρω, υποκεφάλαιο 3.3).

3.4.2 Γλωσσικές ρυθμίσεις για τις διαδικασίες ενώπιον του ΔΕΕ¹⁰

Όπως προκύπτει από τις προκαταρκτικές δηλώσεις και το άρθρο 7 του κανονισμού αριθ. 1, το ΔΕΕ (που αποτελείται από το Δικαστήριο και το Γενικό Δικαστήριο) απολαύει ενός καθεστώτος παρέκκλισης. Όπως εξηγείται στο κεφάλαιο 4, η γλώσσα της διαδικασίας καθορίζεται για κάθε προσφυγή ενώπιον του ΔΕΕ. Η γλώσσα διαδικασίας είναι μία από τις 24 επίσημες γλώσσες. Στο πλαίσιο της διαδικασίας εκδόσεως προδικαστικής αποφάσεως, η γλώσσα είναι πάντοτε αυτή που χρησιμοποιείται από το εθνικό δικαστήριο που υπέβαλε την αίτηση εκδόσεως προδικαστικής αποφάσεως. Στο πλαίσιο των ευθείων προσφυγών, οι αιτούντες μπορούν να επιλέξουν τη γλώσσα διαδικασίας. Δεν δεσμεύονται από την ιθαγένειά τους ή από την ιθαγένεια του δικηγόρου τους. Ωστόσο, όταν ο εναγόμενος είναι κράτος μέλος, η γλώσσα διαδικασίας είναι η γλώσσα ή μία από τις γλώσσες του εν λόγω κράτους. Αφού καθοριστεί η γλώσσα διαδικασίας, πρέπει να χρησιμοποιείται καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας, τόσο κατά την έγγραφη όσο και κατά την προφορική διαδικασία. Η επιλογή της γλώσσας που θα χρησιμοποιηθεί είναι δεσμευτική όχι μόνο για τους διαδίκους, αλλά και για τυχόν τρίτους στους οποίους μπορεί να επιτραπεί να παρέμβουν, εκτός από τα κράτη μέλη στα οποία επιτρέπεται, δυνάμει του άρθρου 38 παράγραφος 4, να χρησιμοποιούν τη δική τους γλώσσα (βλ. κατωτέρω κεφάλαιο 4, τμήμα 4.3.4).

3.4.3 Κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Οι διατάξεις για την πολυγλωσσία περιλαμβάνονται επίσης στον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης όσον αφορά τους κανόνες για την απαγόρευση των διακρίσεων, τις γλωσσικές δεξιότητες και τον προσδιορισμό των γλωσσικών γνώσεων που απαιτούνται στις προκηρύξεις πρόσληψης λόγω του ειδικού χαρακτήρα των προς πλήρωση θέσεων. Ο πίνακας 2 περιγράφει τις βασικές διατάξεις κάθε σχετικού άρθρου και περιέχει παραπομπές σε άλλες διατάξεις και νομολογία.

Πίνακας 2: Κύριες νομικές διατάξεις σχετικά με τις γλώσσες στον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης¹¹

Άρθρα	Βασικές διατάξεις	ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ και ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ
Άρθρο 1 στοιχείο δ), παράγραφος 1	«Απαγορεύεται κάθε διάκριση λόγω φύλου, φυλής, χρώματος, εθνοτικής ή κοινωνικής προέλευσης, γενετικών χαρακτηριστικών, γλώσσας, θρησκείας ή πεπαιθώσεων, πολιτικών φρονημάτων ή κάθε άλλης	Βλ. νομολογία στο σημείο 3.4.2

10 Καταστατικό του ΔΕΕ, ΕΕ C 202 της 7.6.2016, σ. 210-229. Διατίθεται στη διεύθυνση: πρότυπο:Στοιχεία: Κανονισμός διαδικασίας του Δικαστηρίου, ΕΕ L 265 της 29.9.2012, σ. 1-42. Διατίθεται στη διεύθυνση: πρότυπο:Στοιχεία: Κανονισμός διαδικασίας του Γενικού Δικαστηρίου, ΕΕ L 105 της 23.4.2015, σ. 1-66. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

11 Κανονισμός αριθ. 31 (ΕΟΚ), 11 (ΕΚΑΕ), περί καθορισμού του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων και του καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας (ΕΕ L 045 της 14.6.1962, σ. 1385). Το ενοποιημένο κείμενο διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

	γνώμης, ιδιότητας μέλους εθνικής μειονότητας, περιουσίας, γέννησης, αναπηρίας, ηλικίας ή γενετήσιου προσανατολισμού.»	
Άρθρο 1 στοιχείο δ), παράγραφος 6	«Με σεβασμό της αρχής της απαγόρευσης των διακρίσεων και της αρχής της αναλογικότητας, κάθε περιορισμός της εφαρμογής τους πρέπει να δικαιολογείται από αντικειμενικούς και εύλογους λόγους και να αποσκοπεί σε θεμιτούς στόχους γενικού συμφέροντος στο πλαίσιο της πολιτικής προσωπικού. [...]»	Βλ. νομολογία στο σημείο 3.4.2
Άρθρο 28 στοιχείο στ)	«Ένας υπάλληλος μπορεί να διοριστεί μόνον υπό τον όρο ότι [...] προσκομίζει αποδεικτικά στοιχεία ότι διαθέτει εις βάθος γνώση μίας από τις γλώσσες της Ένωσης και ικανοποιητική γνώση άλλης γλώσσας της Ένωσης στον βαθμό που είναι αναγκαίος για την άσκηση των καθηκόντων του.»	Ίδιες διατάξεις για τους έκτακτους υπαλλήλους (άρθρο 12 παράγραφος 2 στοιχείο ε)) και τους συμβασιούχους υπαλλήλους (άρθρο 82 παράγραφος 2 στοιχείο ε))
Παράρτημα III (Ανταγωνισμοί), άρθρο 1 παρ. 1 στοιχ. στ)	«Η προκήρυξη των διαγωνισμών [...] αναφέρει: [...] κατά περίπτωση, τις γλωσσικές γνώσεις που απαιτούνται λόγω του ειδικού χαρακτήρα των προς πλήρωση θέσεων.»	Βλ. νομολογία στο σημείο 3.4.2
Πηγή: Ίδια ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ		

3.5 Νομολογία του ΔΕΕ

Όσον αφορά τη νομολογία του ΔΕΕ, μπορεί να ανακύψουν διάφορα νομικά ζητήματα σχετικά με τις επικοινωνιακές πολιτικές των θεσμικών οργάνων της ΕΕ, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής αρχών που συνδέονται με την πολυγλωσσία, του ορισμού της «θεωρίας ειδικών περιπτώσεων», της διαφάνειας και της πρόσληψης υπαλλήλων και συμβασιούχων υπαλλήλων.

3.5.1 Αρχές του δικαίου της ΕΕ και πολυγλωσσία

Το ΔΕΕ έκρινε, σε μια υπόθεση που εκκρεμεί ενώπιον του Δικαστηρίου, ότι «η αρχή της **ασφάλειας δικαίου** απαιτεί η κοινοτική νομοθεσία να επιτρέπει στους ενδιαφερομένους να γνωρίζουν την ακριβή έκταση των υποχρεώσεων που τους επιβάλλει, η οποία μπορεί να διασφαλίζεται μόνο με την ορθή δημοσίευση της νομοθεσίας αυτής στην επίσημη γλώσσα των προσώπων στα οποία εφαρμόζεται» (ΔΕΕ, Skoma-Lux, C-161/06, 2007, σκέψη 38¹²). Έχει αποδειχθεί ότι η πολυγλωσσία αποτελεί απόρροια άλλων αρχών του δικαίου της ΕΕ, όπως το **άμεσο αποτέλεσμα, η υπεροχή και η αποτελεσματικότητα του δικαίου της ΕΕ** (Ziller, 2018).

Η ομοιόμορφη εφαρμογή του δικαίου της Ένωσης στηρίζεται επίσης στην πολυγλωσσία, διότι όλες οι γλωσσικές αποδόσεις μιας πράξης της Ένωσης πρέπει, κατ' αρχήν, να αναγνωρίζονται ως έχουσες την ίδια αξία (απόφαση του ΔΕΚ Srl CILFIT και Lanificio di Gavardo SpA, 1982 και CJ, Βέλγιο κατά Επιτροπής, 2018).¹³

¹² Απόφαση του ΔΕΚ Skoma-Lux, C-161/06, [2007]. Διατίθεται στη διεύθυνση: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

¹³ Απόφαση του ΔΕΚ Srl CILFIT και Lanificio di Gavardo SpA, C-283/81 [1982]. Διατίθεται στη διεύθυνση: πρότυπο:Στοιχεία: ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ Βέλγιο κατά Επιτροπής, C-16/16 P [2018]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Το Συνέδριο τόνισε επίσης ότι: «[είναι] ιδιαίτερης σημασίας για τη **διαφάνεια και τη δημοκρατική νομιμότητα** της δράσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης [...], η οποία προϋποθέτει ότι η κοινοβουλευτική συζήτηση και η ψηφοφορία θα βασίζονται σε κείμενο που έχει τεθεί στη διάθεση των βουλευτών εγκαίρως και έχει μεταφραστεί σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ» (απόφαση του ΔΕΕ Γαλλία κατά ΕΚ, 2018, σημείο 57).¹⁴ Ως εκ τούτου, η διαφάνεια της διαδικασίας πολιτικής συνδέεται στενά με το ζήτημα της πολυγλωσσίας. Συνάδει επίσης με το άρθρο 1 ΣΕΕ, το οποίο ορίζει ότι «κατά τη διαδικασία της ολοένα στενότερης ένωσης των λαών της Ευρώπης [...] οι αποφάσεις λαμβάνονται όσο το δυνατόν πιο ανοιχτά και όσο το δυνατόν εγγύτερα στους πολίτες».

Παρά τη σημασία της πολυγλωσσίας για την ασφάλεια και την αποτελεσματικότητα του δικαίου της Ένωσης, το Δικαστήριο **απέρριψε την ύπαρξη μιας γενικής αρχής του κοινοτικού/ενωσιακού δικαίου, η οποία παρέχει σε κάθε πολίτη το δικαίωμα να έχει σε όλες τις περιστάσεις μια εκδοχή οποιουδήποτε στοιχείου που θα μπορούσε να επηρεάσει τα συμφέροντά του στη γλώσσα του** (απόφαση του ΔΕΚ Kik κατά ΓΕΕΑ, 2003, σκέψη 82).¹⁵

Τέλος, το ΔΕΕ εκτιμά, υπό ορισμένες προϋποθέσεις, ότι η δημοσίευση σε επίσημους δικτυακούς τόπους ισοδυναμεί με δημοσίευση στην ΕΕ. Για παράδειγμα, όσον αφορά την οδηγία 97/33 για τη διασύνδεση στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, το Δικαστήριο αναφέρει ότι το κείμενο αυτό «δεν παρέχει καθοδήγηση ως προς τον τρόπο δημοσίευσης που προβλέπεται για τις πληροφορίες που ορίζονται [...]. Υπό τις συνθήκες αυτές, στον τομέα των σύγχρονων τηλεπικοινωνιών, η δημοσίευση μέσω του διαδικτύου μπορεί να θεωρηθεί κατάλληλη [...]» (απόφαση ΔΕΕ, Επιτροπή κατά Βελγίου, 2002, σκέψη 44).¹⁶

Εξάλλου, όταν η ημερομηνία δημοσίευσης σηματοδοτεί την έναρξη της ταχθείσας κατά της πράξεως αυτής προθεσμίας ασκήσεως προσφυγής, το Δικαστήριο έκρινε ότι ο κανόνας που ορίζει ότι η **προθεσμία ασκήσεως προσφυγής κατά πράξεως θεσμικού οργάνου αρχίζει «από τη δημοσίευση της πράξεως αυτής στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης» είναι ικανή να προσβάλει μια πράξη κατά της δημοσίευσης των πράξεων εν γένει.** Σύμφωνα με το ΔΕΕ, «η παραπομπή στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορεί επομένως να εξηγηθεί από το απλό γεγονός ότι η δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα ήταν η μόνη προβλέπιμη μορφή δημοσίευσης κατά τον χρόνο έγκρισης του εν λόγω εσωτερικού κανονισμού». Ως εκ τούτου, «δεν μπορεί να αποκλειστεί ότι [η προθεσμία αυτή] εφαρμόζεται σε μέτρο που δημοσιεύεται μόνο στο διαδίκτυο, όπως η προσβαλλόμενη απόφαση» (απόφαση του Δικαστηρίου PPG και SNF κατά ECHA, 2013, σκέψη 31).¹⁷ Στην υπόθεση *Bilbaína de Alquitranes και ο. κατά ECHA*, το Γενικό Δικαστήριο έκρινε ότι οι αποφάσεις του ECHA σχετικά με τον προσδιορισμό ορισμένων ουσιών είναι αποφάσεις που προορίζονται να παραγάγουν έννομα αποτελέσματα όσον αφορά μια κατηγορία προσώπων που εξετάζονται κατά τρόπο γενικό και αφηρημένο. Οι αποφάσεις αυτές δεν δημοσιεύονται ποτέ στην ΕΕ, αλλά στον ιστότοπο του ECHA (απόφαση *Bilbaína de Alquitranes και ο. κατά ECHA*, 2013, σκέψη 31).¹⁸ Ως εκ τούτου, **το ΔΕΕ προσαρμόζει το εφαρμοστέο δίκαιο της ΕΕ στη νέα πραγματικότητα της διαδικτυακής επικοινωνίας, όταν το δικαίωμα σε δικαστήριο πρέπει να προστατεύεται.**

3.5.2 Νομολογία για το γλωσσικό καθεστώς και ειδικές περιπτώσεις

Το ΔΕΕ έκρινε, στην κύρια υπόθεση Kik, ότι «το γλωσσικό καθεστώς ενός οργανισμού όπως η [Υπηρεσία Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς] είναι το αποτέλεσμα μιας δύσκολης διαδικασίας που αποσκοπεί στην επίτευξη της αναγκαίας ισορροπίας μεταξύ των συμφερόντων των οικονομικών φορέων και του δημοσίου συμφέροντος όσον αφορά το κόστος της διαδικασίας,

14 ΔΕΕ, Γαλλία κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, C-73/17 [2018]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

15 CJ απόφαση Kik, όπ.π.

16 Απόφαση του ΔΕΚ, Επιτροπή κατά Βελγίου [2002]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

17 ΔΕΕ, απόφαση PPG και SNF κατά ECHA [2013], C-625/11 P. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

18 ΔΕΕ, απόφαση PPG και SNF κατά ECHA [2013], C-625/11 P. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

αλλά και μεταξύ των συμφερόντων των αιτούντων κοινοτικά σήματα και των συμφερόντων άλλων οικονομικών φορέων όσον αφορά την πρόσβαση σε μεταφράσεις εγγράφων που παρέχουν δικαιώματα ή διαδικασίες στις οποίες εμπλέκονται περισσότεροι του ενός οικονομικοί φορείς, όπως η ανακοπή, η ανάκληση και η ακυρότητα» (απόφαση του ΔΕΚ Kik κατά ΓΕΕΑ, 2003, σκέψη 92).¹⁹ Με άλλα λόγια, από τη νομολογία αυτή προκύπτει ότι το γλωσσικό καθεστώς ενός θεσμικού οργάνου της ΕΕ ή ενός οργανισμού είναι το αποτέλεσμα μιας λεπτής πράξης εξισορρόπησης μεταξύ συγκρουόμενων συμφερόντων, η οποία απαιτεί την εξεύρεση γλωσσικά κατάλληλων λύσεων σε πρακτικές δυσκολίες (βλ. επίσης απόφαση του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ισπανία κατά Συμβουλίου, 2005).²⁰ Αυτή είναι η αποκαλούμενη «θεωρία ειδικών περιπτώσεων», η οποία απορρέει από το άρθρο 6 του κανονισμού αριθ. 1, σύμφωνα με την οποία κάθε θεσμικό ή άλλο όργανο ή οργανισμός «μπορεί να ορίζει στον εσωτερικό κανονισμό του ποιες από τις γλώσσες πρέπει να χρησιμοποιούνται σε συγκεκριμένες περιπτώσεις».

Το ζήτημα τέθηκε εκ νέου όταν το γλωσσικό καθεστώς περιορίστηκε στην περίπτωση του ενιαίου κανονισμού για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, βάσει του άρθρου 118 ΣΛΕΕ. Ο περιοριστικός χαρακτήρας του γλωσσικού καθεστώτος ήταν πολύ παρόμοιος με εκείνον του Kik ή ακόμη πιο περιορισμένος, δεδομένου ότι, σύμφωνα με τον κανονισμό για το ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, έπρεπε να χρησιμοποιούνται μόνο τρεις γλώσσες (δηλαδή η αγγλική, η γαλλική και η γερμανική). Η Ισπανία (υπόθεση C-147/13, Ισπανία κατά Συμβουλίου) άσκησε προσφυγή ακυρώσεως κατά του κανονισμού για το γλωσσικό καθεστώς, υποστηρίζοντας ότι το γλωσσικό καθεστώς δημιουργεί ανισότητα μεταξύ, αφενός, των πολιτών της Ένωσης και των επιχειρήσεων που έχουν την ικανότητα να κατανοούν, με ορισμένο επίπεδο εμπειρογνομosύνης, έγγραφα συνταγμένα στις τρεις επίσημες γλώσσες του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας (ΕΓΔΕ) και, αφετέρου, εκείνων που δεν διαθέτουν την ικανότητα αυτή και οι οποίοι θα πρέπει να έχουν μεταφραστεί με δικά τους έξοδα. Όλα τα επιχειρήματα που προέβαλε η Ισπανία επικεντρώθηκαν στις επιζήμιες συνέπειες του γλωσσικού καθεστώτος για τους πολίτες και τις επιχειρήσεις.

Το Δικαστήριο αποφάνθηκε, υπενθυμίζοντας τη νομολογία Kik, ότι το επιλεγέν γλωσσικό καθεστώς που διαφοροποιεί τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ επιδιώκει θεμιτό σκοπό και δεν υπερβαίνει το αναγκαίο μέτρο. Πρώτον, επισήμανε ότι τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας που καλύπτουν το έδαφος όλων των κρατών μελών συνιστούν εμπόδιο στην προστασία των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας εντός της Ένωσης και, ως εκ τούτου, είναι απαραίτητο οι μεταφραστικές ρυθμίσεις του κανονισμού να είναι αποδεδειγμένα αποδοτικές ως προς το κόστος. Δεύτερον, το Δικαστήριο υπογράμμισε ότι ο κανονισμός εισήγαγε σειρά μηχανισμών που αποσκοπούν στην εξασφάλιση της αναγκαίας ισορροπίας μεταξύ των συμφερόντων των αιτούντων το ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και των συμφερόντων άλλων οικονομικών φορέων όσον αφορά την πρόσβαση σε μεταφράσεις, όπως η αντιστάθμιση του μεταφραστικού κόστους, οι ειδικές μεταφραστικές ρυθμίσεις κατά τη μεταβατική περίοδο και οι απαιτήσεις μετάφρασης σε περίπτωση διαφορών (βλ. Somssich, 2016).

Σε μια άλλη σημαντική υπόθεση, Ισπανία κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, το Δικαστήριο υπενθύμισε στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο τη σημασία της θέσπισης εσωτερικών διαδικαστικών κανόνων που διέπουν την εφαρμογή του γλωσσικού καθεστώτος του. Έκρινε ότι «στο μέτρο που το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο δεν έχει θεσπίσει, κατ' εφαρμογήν του άρθρου 6 του κανονισμού αριθ. 1, τον εσωτερικό κανονισμό εφαρμογής του γλωσσικού του καθεστώτος, δεν μπορεί να διαπιστωθεί, ανεξάρτητα από τα καθήκοντα που πράγματι θα κληθούν να ασκήσουν οι προσληφθέντες, ότι [η αγγλική, η γαλλική και η γερμανική] είναι κατ' ανάγκη οι πλέον χρήσιμες γλώσσες για το σύνολο των καθηκόντων του οργάνου αυτού» (ΔΕΕ, Ισπανία κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, 2019, C-377/2016, σκέψη 73).²¹

19 CJ απόφαση Kik, όπ.π.

20 ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ, Ισπανία κατά Συμβουλίου, υπόθεση C-147/13 [2015]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

21 ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ Ισπανία κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, C-377/2016, [2019]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

3.5.3 Νομολογία σχετικά με τις προσλήψεις

Η γλώσσα των διαγωνισμών πρόσληψης πρέπει να διακρίνεται από τις απαιτήσεις γλωσσικών δεξιοτήτων των υποψηφίων. Το τμήμα μείζονος συνθέσεως του Δικαστηρίου εξέδωσε το 2019 δύο αποφάσεις επί των ζητημάτων αυτών.

Όσον αφορά τη γλώσσα του διαγωνισμού, το Δικαστήριο συμπεριέλαβε στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού αριθ. 1 τη σχέση μεταξύ των θεσμικών οργάνων και των υποψηφίων για εξωτερικό διαγωνισμό (ΔΕΕ, απόφαση του Δικαστηρίου Ιταλική Δημοκρατία κατά Ευρωπαϊκής Επιτροπής, 2012, παράγραφος 68),²² επιβάλλοντας «αυστηρό σεβασμό της πολυγλωσσίας στις διαδικασίες επιλογής» (van der Jeught, 2015, σ. 139). Το Δικαστήριο έκρινε ότι «οι προκηρύξεις διαγωνισμών δεν μπορούν να θεωρηθούν διαδικαστικοί κανόνες» κατά την έννοια του άρθρου 6 του κανονισμού αριθ. 1 (σκέψη 67) και ότι «οι επίδικες προκηρύξεις έπρεπε να έχουν δημοσιευθεί πλήρως σε όλες τις επίσημες γλώσσες» (σκέψη 71).

22 ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ Ιταλία κατά Ευρωπαϊκής Επιτροπής, C-566/10 [2012]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Πλαίσιο 4: Δικαστήριο, τμήμα μείζονος συνθέσεως, Επιτροπή κατά Ιταλίας, 2019²³ ²⁴

Η Επιτροπή άσκησε αναίρεση ενώπιον του Δικαστηρίου ζητώντας την ακύρωση της αποφάσεως του Γενικού Δικαστηρίου με την οποία το Γενικό Δικαστήριο, κατόπιν προσφυγών που άσκησε η Ιταλία, ακύρωσε δύο προκηρύξεις γενικού διαγωνισμού της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Επιλογής Προσωπικού (EPSO) με την αιτιολογία ότι ήταν παράνομο να περιοριστεί η επιλογή της «γλώσσας 2» του διαγωνισμού στην αγγλική, τη γαλλική και τη γερμανική γλώσσα και να περιορίσει στις τρεις αυτές γλώσσες την επιλογή της γλώσσας επικοινωνίας μεταξύ των υποψηφίων και της EPSO.

Μολονότι οι προκηρύξεις διαγωνισμών πρέπει να δημοσιεύονται πλήρως στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, η EPSO δεν υποχρεούται να επικοινωνεί, στο πλαίσιο διαγωνισμού, με υποψήφιο σε γλώσσα που επιλέγει ελεύθερα η τελευταία.

Ωστόσο, η γλώσσα επικοινωνίας με την EPSO μπορεί να περιοριστεί σε ορισμένες γλώσσες: το Δικαστήριο παραδέχθηκε ότι «οι διαφορές στη μεταχείριση όσον αφορά το γλωσσικό καθεστώς των διαγωνισμών μπορούν να επιτρέπονται, σύμφωνα με το άρθρο 1δ παράγραφος 6 του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης, εφόσον δικαιολογούνται αντικειμενικά και εύλογα από θεμιτό στόχο γενικού συμφέροντος στο πλαίσιο της πολιτικής προσωπικού».

Στην περίπτωση αυτή, η EPSO δεν παρέσχε σχετική αιτιολόγηση.

Πηγή: Ιδια ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ

Πλαίσιο 4 Δικαστήριο, τμήμα μείζονος συνθέσεως, Επιτροπή κατά Ιταλίας

Εάν ο διαγωνισμός δεν είναι ανοικτός σε όλους τους πολίτες αλλά είναι **εσωτερικός**, δεν χρειάζεται να δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Στην προκειμένη περίπτωση, μπορεί να δημοσιευθεί μόνο σε ορισμένες γλώσσες (ΔΕΕ, απόφαση του Γενικού Δικαστηρίου JM Barata κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, 2018, σκέψη 122)²⁵

Όσον αφορά τις γλωσσικές δεξιότητες, το Δικαστήριο έκρινε ότι ο κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης απαγορεύει κάθε διάκριση, συμπεριλαμβανομένων των διακρίσεων λόγω γλώσσας, υπό την έννοια ότι η διαφορετική μεταχείριση λόγω γλώσσας μπορεί να επιτρέπεται εφόσον δικαιολογείται από θεμιτό σκοπό γενικού συμφέροντος, όπως το συμφέρον της υπηρεσίας ή ακόμη και οι πραγματικές ανάγκες που σχετίζονται με τα καθήκοντα που θα κληθούν να εκτελέσουν οι προσληφθέντες (απόφαση του ΔΕΚ Küster, 1975, παράγραφος 22)²⁶. Σε άλλη κύρια υπόθεση, το Δικαστήριο επισήμανε ότι, στο πλαίσιο διαδικασίας επιλογής, τα θεσμικά όργανα διαθέτουν ευρεία εξουσία εκτιμήσεως κατά την αξιολόγηση των προσόντων και των προσόντων των υποψηφίων που πρέπει να ληφθούν υπόψη. Ωστόσο, οφείλουν όχι μόνο να διασφαλίζουν ότι οποιαδήποτε διαφορετική μεταχείριση λόγω γλώσσας είναι τέτοια ώστε να ανταποκρίνεται στο συμφέρον της υπηρεσίας και να είναι ανάλογη προς αυτό, αλλά και να δικαιολογούν τη διαφορά αυτή με σαφή, αντικειμενικά και προβλέψιμα κριτήρια που επιτρέπουν στους υποψηφίους να κατανοήσουν τους

23 23 ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ Επιτροπή κατά Ιταλίας, C-621/16 P [2019]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

24 ΔΕΕ, απόφαση του Γενικού Δικαστηρίου Ιταλία κατά Επιτροπής, T-353/14 και T-17/15 [2016]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

25 ΔΕΕ, απόφαση του Γενικού Δικαστηρίου JM Barata κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, T-723/18 [2021]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

26 Απόφαση του ΔΕΚ Küster κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, C-79/74 [1975]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

λόγους της διαφορετικής αυτής μεταχείρισης και στον δικαστή της Ευρωπαϊκής Ένωσης να ελέγξει τη νομιμότητά της (ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ, Ισπανία κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, 2019)²⁷.

3.6 Συμπέρασμα

Στο παρόν κεφάλαιο εξετάστηκε το νομικό πλαίσιο για την πολυγλωσσική επικοινωνία της ΕΕ και ειδικότερα για την επικοινωνία στον ιστότοπο των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Το νομικό πλαίσιο, το οποίο περιλαμβάνει το πρωτογενές δίκαιο, το παράγωγο δίκαιο και τη νομολογία του ΔΕΕ, καθορίζει ειδικές υποχρεώσεις σχετικά με το δικαίωμα των πολιτών να επικοινωνούν απευθείας με τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Οι πολίτες της ΕΕ μπορούν να απευθύνονται σε οποιοδήποτε από τα θεσμικά και συμβουλευτικά όργανα, συμπεριλαμβανομένων των οργανισμών, στη γλώσσα της επιλογής τους. Μπορούν επίσης να ασκήσουν το δικαίωμά τους να υποβάλλουν αναφορά στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, να υποβάλλουν αίτηση στον Ευρωπαϊκό Διαμεσολαβητή και να καταχωρίζουν μια πρωτοβουλία πολιτών σε οποιαδήποτε γλώσσα της ΕΕ²⁸. Επιπλέον, όλο το νομικό κείμενο γενικής εφαρμογής πρέπει να δημοσιεύεται στην ΕΕ στις 24 επίσημες γλώσσες.

Ο κανονισμός αριθ. 1 θεσπίζει ένα «σύνταγμα πολυγλωσσίας» και προβλέπει ένα γενικό νομικό πλαίσιο για το γλωσσικό καθεστώς των θεσμικών οργάνων (εκτός από το ΔΕΕ) και, όπως φαίνεται στο παρόν κεφάλαιο, για τα όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ. Τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί μπορούν να εργάζονται και στις 24 επίσημες γλώσσες, οι οποίες έχουν το ίδιο καθεστώς. Ωστόσο, κάθε θεσμικό ή άλλο όργανο ή οργανισμός «μπορεί να ορίζει στον εσωτερικό κανονισμό του ποιες από τις γλώσσες πρέπει να χρησιμοποιούνται σε ειδικές περιπτώσεις» (άρθρο 6 του κανονισμού αριθ. 1). Αυτή η αποκαλούμενη «θεωρία ειδικών περιπτώσεων» θα πρέπει να ερμηνεύεται στενά, δεδομένου ότι παρέχει ένα καθεστώς παρέκκλισης από την πολυγλωσσία, μολονότι το ΔΕΕ παραδέχεται ότι το γλωσσικό καθεστώς ενός θεσμικού οργάνου της ΕΕ, ενός οργανισμού ή ενός οργανισμού είναι το αποτέλεσμα μιας λεπτής πράξης εξισορρόπησης μεταξύ συγκρουόμενων συμφερόντων, η οποία απαιτεί την εξεύρεση γλωσσικά κατάλληλων λύσεων σε πρακτικές δυσκολίες. Το ΔΕΕ επαναλαμβάνει κυρίως τις υποχρεώσεις του ως προς την πολυγλωσσία όσον αφορά τις προσλήψεις και οι εν λόγω υποχρεώσεις εκπληρώνονται εάν τα θεσμικά και λοιπά όργανα ή οι οργανισμοί καθορίζουν σαφώς το γλωσσικό καθεστώς τους. Το ΔΕΕ υπενθυμίζει επίσης στα θεσμικά όργανα το καθήκον τους όσον αφορά τη διαφάνεια στην αξιολόγηση των απαιτήσεων γλωσσικών δεξιοτήτων. Τέλος, σε μια νομολογία σχετικά με τη δημοσίευση νομικής πράξης, το ΔΕΕ σε ορισμένες περιπτώσεις έκρινε ότι μια τέτοια υποχρέωση εκπληρώνεται όταν η δημοσίευση είναι επιγραμματική, ακόμη και αν το αρχικό νομικό κείμενο αναφέρεται σε δημοσίευση στην ΕΕ.

27 ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ Ισπανία κατά Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, C-377/16, [2019]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

28 Κανονισμός (ΕΕ) 2019/788 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με την Ευρωπαϊκή Πρωτοβουλία Πολιτών (ΕΕ L 130 της 17.5.2019, σ. 55). Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

4 ΓΛΩΣΣΙΚΑ ΚΑΘΕΣΤΩΤΑ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ ΙΣΤΟΤΟΠΩΝ ΤΩΝ ΘΕΣΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΗΣ ΕΕ

ΒΑΣΙΚΑ ΕΥΡΗΜΑΤΑ

- Το άρθρο 6 του κανονισμού αριθ. 1 επιτρέπει στα θεσμικά όργανα της ΕΕ να καθορίζουν ποιες γλώσσες πρέπει να χρησιμοποιούνται σε συγκεκριμένες περιπτώσεις. Ως αποτέλεσμα, υπάρχει μια ποικιλία γλωσσικών καθεστώτων.
- Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο καθόρισαν επίσημα τα γλωσσικά τους καθεστώτα, ενώ η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν το έπραξε.
- Όλες οι αρχές που ορίζονται στον κανονισμό αριθ. 1 θα πρέπει να εφαρμόζονται στα όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ, εκτός εάν ο κανονισμός για τη σύσταση φορέα ή οργανισμού ορίζει ρητά διαφορετικά.
- Η ιδρυτική πράξη ορισμένων οργάνων ή οργανισμών προβλέπει γλωσσικό καθεστώς, είτε με ρητή αναφορά στον κανονισμό αριθ. 1 είτε με διατάξεις που θεσπίζουν ένα τέτοιο καθεστώς ή επιτρέπουν τη θέσπιση εσωτερικού γλωσσικού καθεστώτος. Ορισμένοι φορείς ή οργανισμοί δεν προβλέπουν γλωσσικό καθεστώς.
- Το γλωσσικό καθεστώς των οργάνων και οργανισμών είναι συχνά ασαφές, δεν ακολουθεί συγκρίσιμη δομή και βασίζεται τις περισσότερες φορές σε σιωπηρούς κανόνες και πρακτικές.
- Ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής το 2019 διατύπωσε συστάσεις σχετικά με τη χρήση των 24 επίσημων γλωσσών της ΕΕ κατά την επικοινωνία με το κοινό. Από την ανάλυσή μας προκύπτει ότι υπάρχει περιθώριο βελτίωσης της εφαρμογής αυτών των συστάσεων, ιδίως από τα όργανα και τους οργανισμούς. Τα περισσότερα θεσμικά όργανα και οργανισμοί διαθέτουν γλωσσική πολιτική στον δικτυακό τόπο, ενώ οι περισσότεροι οργανισμοί όχι.
- Η επιλογή των εσωτερικών γλωσσών εργασίας επηρεάζει τη διαθεσιμότητα των εγγράφων που δημοσιεύονται στους δικτυακούς τόπους των οργανισμών και την πολιτική επικοινωνίας τους.

4.1 Εισαγωγή

Στο παρόν κεφάλαιο παρουσιάζονται οι εσωτερικοί γλωσσικοί κανόνες και η γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Η συζήτηση σχετικά με τη γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου είναι σημαντική επειδή πολλά εσωτερικά έγγραφα εργασίας, σχέδια εκθέσεων και καταγεγραμμένες προφορικές ανακοινώσεις μπορούν να δημοσιεύονται στο διαδίκτυο (δηλαδή να δημοσιοποιούνται). Τα έγγραφα που παράγονται για εσωτερικούς σκοπούς και στη συνέχεια δημοσιεύονται στο διαδίκτυο, στην πράξη, φαίνεται να θεωρούνται υποπροϊόν της εσωτερικής επικοινωνίας και, ως εκ τούτου, υπόκεινται στο άρθρο 6 του κανονισμού αριθ. 1 (βλ. τη θεωρία των «ειδικών περιπτώσεων», κεφάλαιο 3). Ως εκ τούτου, τα έγγραφα αυτά συχνά δεν υπόκεινται σε μεταφραστικές απαιτήσεις σύμφωνα με ορισμένη ερμηνεία του δικαίου της ΕΕ, ακόμη και αν στην πράξη ενδέχεται να μην μπορούν να διακριθούν από τις επίσημες δημοσιεύσεις. Η άποψη αυτή θα αξιολογηθεί με κριτικό πνεύμα στο κεφάλαιο 5.

4.2 Μεθοδολογία

Το παρόν κεφάλαιο βασίζεται στην ανάλυση των εσωτερικών κανόνων ή κανονισμών των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ, των σχετικών τμημάτων των ιστοτόπων τους και της επιστημονικής και πολιτικής βιβλιογραφίας σχετικά με τη γλωσσική πολιτική της ΕΕ²⁹. Επίσης, παρουσιάζει και συζητά την πολιτική (εφόσον υπάρχει) που υιοθετείται από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς και αφορά τη χρήση γλωσσών στον ιστότοπό τους (χρησιμοποιούμε τον όρο «πολιτική γλώσσας του δικτυακού τόπου»). Ωστόσο, υπάρχουν πολλές διαφορετικές προσεγγίσεις και μορφές. Οι ιστοσελίδες μπορεί να περιέχουν μεικτό περιεχόμενο, όπως πληροφορίες σχετικά με τους εσωτερικούς κανόνες και ταυτόχρονα την επικοινωνία στον ιστότοπο. Ως εκ τούτου, σε αυτό το κεφάλαιο, χρησιμοποιούμε τους όρους γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου για να συμπεριλάβουμε στον ιστότοπό τους δηλώσεις θεσμικών οργάνων, οργανισμών και οργανισμών σχετικά με τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται στον ίδιο τον ιστότοπο (π.χ. ποια έγγραφα διατίθενται σε ποιες γλώσσες) και γενικότερα σχετικά με τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται στο κοινό. Μια ιστοσελίδα που απλώς αναφέρει την εσωτερική γλωσσική ρύθμιση που περιέχεται στους διαδικαστικούς κανόνες ενός θεσμικού οργάνου δεν μπορεί να θεωρηθεί ως κατάλληλη γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου.

4.3 Γλωσσικά καθεστώτα στα θεσμικά και λοιπά όργανα και οργανισμούς της ΕΕ

Υπάρχουν διάφορα γλωσσικά καθεστώτα στην ΕΕ. Το κεφάλαιο αυτό δείχνει ότι, σε ορισμένες περιπτώσεις, τα γλωσσικά καθεστώτα περιλαμβάνουν τυπικά περιορισμένο αριθμό γλωσσών εργασίας, ενώ στις περισσότερες περιπτώσεις η χρήση λίγων ή μίας γλώσσας εργασίας είναι αποτέλεσμα επιχειρησιακών πρακτικών.

4.3.1 Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

Η πολύγλωσση επικοινωνία είναι απαραίτητη για την επιτυχή λειτουργία ενός εκλεγμένου θεσμικού οργάνου που εκπροσωπεί πολίτες που μιλούν διαφορετικές γλώσσες. Το ΕΚ ορίζει στον εσωτερικό κανονισμό του (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, 2021) ότι όλα τα έγγραφα συντάσσονται στις επίσημες γλώσσες και ότι όλοι οι βουλευτές του ΕΚ έχουν το δικαίωμα να εκφράζονται και να απευθύνονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες ή, σε μικρότερες συνεδριάσεις, στις επίσημες γλώσσες που ζητούν οι συμμετέχοντες.³⁰ Ειδικότερα, το άρθρο 167 του εσωτερικού κανονισμού προβλέπει ότι:

- «1. Όλα τα έγγραφα του Κοινοβουλίου συντάσσονται στις επίσημες γλώσσες.
2. Όλοι οι βουλευτές έχουν το δικαίωμα να μιλούν στο Κοινοβούλιο στην επίσημη γλώσσα της επιλογής τους [...]
3. Διερμηνεία παρέχεται σε συνεδριάσεις επιτροπών και αντιπροσωπειών από και προς τις επίσημες γλώσσες που χρησιμοποιούνται και ζητούνται από τα μέλη και τους αναπληρωτές της εν λόγω επιτροπής ή αντιπροσωπείας.
4. Σε συνεδριάσεις επιτροπών και αντιπροσωπειών εκτός των συνηθών τρόπων εργασίας, παρέχεται διερμηνεία από και προς τις γλώσσες των μελών που έχουν επιβεβαιώσει ότι θα παραστούν στη συνεδρίαση. Οι ρυθμίσεις αυτές μπορούν κατ' εξαίρεση να καταστούν πιο ευέλικτες. Το Προεδρείο θεσπίζει τις αναγκαίες διατάξεις.

29 Οι συντάκτες αυτής της μελέτης επιθυμούν να ευχαριστήσουν τον κ. Πέτρο Κατσούλα (Πανεπιστήμιο Paris II Panthéon-Assas) και τον Δρ Marco Cívico (Πανεπιστήμιο της Γενεύης) για την πολύτιμη βοήθειά τους στην προετοιμασία αυτού του κεφαλαίου.

30 Για λεπτομέρειες, βλ. επίσης τον Κώδικα Συμπεριφοράς για την Πολυγλωσσία (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, 2019). Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

5. Μετά την ανακοίνωση του αποτελέσματος της ψηφοφορίας, ο Πρόεδρος αποφαινεται επί των αιτήσεων που αφορούν εικαζόμενες αποκλίσεις μεταξύ των διαφόρων γλωσσικών αποδόσεων.»

Η γλώσσα προέλευσης των γραπτών εγγράφων του ΕΚ είναι συνήθως η αγγλική. Η Van der Jeught (2021) ανέφερε ότι μεταξύ 2015 και 2019 (στοιχεία στρογγυλοποιημένα στη μονάδα στην αρχική πηγή), τα αγγλικά ήταν η γλώσσα-πηγή του 72 % των εγγράφων που τελικά μεταφράστηκαν, ακολουθούμενα από τα γαλλικά (13 %), τα ιταλικά (4 %), τα γερμανικά (3 %), τα ισπανικά (3 %), και το 6 % σε όλες τις άλλες γλώσσες.

Η προφορική επικοινωνία, σε επίσημα πλαίσια συνεδριάσεων, είναι πολύγλωσση, αλλά οι μεμονωμένοι ομιλητές χρησιμοποιούν κυρίως την επίσημη γλώσσα (ή μία από τις επίσημες γλώσσες) της χώρας καταγωγής τους, βασιζόμενοι στην υπηρεσία διερμηνείας. Η γλωσσική επάρκεια επιτρέπει στους ευρωβουλευτές να έχουν υψηλότερο έδαφος σε ένα επιχείρημα και η οικοδόμηση συναίνεσης ή συμφωνίας απαιτεί από τα μέρη να καταστήσουν σαφείς τις θέσεις τους. Παρ' όλα αυτά, έχει παρατηρηθεί ότι οι ομιλητές μερικές φορές προτιμούν να στραφούν στα αγγλικά για να απευθυνθούν άμεσα σε ορισμένους από τους συνομιλητές τους κατά τη διάρκεια μιας συζήτησης, παρακάμπτοντας έτσι τα συστήματα γλωσσικής διαμεσολάβησης. Η έρευνα δείχνει ότι η επικοινωνία σε μία ή μερικές ευρέως ομιλούμενες γλώσσες στο ΕΚ θεωρείται βιώσιμη, εφόσον οι βουλευτές του ΕΚ γνωρίζουν ότι μπορούν να υποχωρήσουν στην αξιόπιστη διερμηνεία και μετάφραση στη μητρική τους γλώσσα σε περίπτωση ανάγκης (Ringe, 2022). Με άλλα λόγια, η πολυγλωσσία είναι ένα δίκτυο ασφαλείας που καθιστά πολιτικά δυνατή τη χρήση μίας ή μερικών γλωσσών εργασίας σε ορισμένες συνεδριάσεις. Η παροχή στους φορείς της ΕΕ της δυνατότητας να βασίζονται στις μητρικές τους γλώσσες αποτελεί σημαντικό παράγοντα για τον μετριασμό των ανισοτήτων και της γλωσσικής ανασφάλειας που προκύπτει από τη χρήση ενός ή μερικών *lingua francas* (Ringe, 2022).

4.3.2 Ευρωπαϊκό Συμβούλιο και Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο μοιράζεται την ιστοσελίδα του με το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και για τον λόγο αυτό τους αντιμετωπίζουμε μαζί εδώ. Εκπροσωπώντας τα συμφέροντα των κρατών μελών, συνάγεται ότι η υποστήριξη της πολυγλωσσίας από το Συμβούλιο είναι σημαντική ως ζήτημα ισότητας μεταξύ των κρατών μελών και των εκπροσώπων τους και ακρίβειας κατανόησης, ιδίως λόγω της ανάγκης έγκρισης νομοθεσίας στις διάφορες γλωσσικές αποδόσεις, οι οποίες είναι όλες εξίσου αυθεντικές και δεσμευτικές. Το εσωτερικό γλωσσικό καθεστώς των δύο θεσμικών οργάνων αποφασίζεται με την απόφαση του Συμβουλίου, της 1ης Δεκεμβρίου 2009, για την έγκριση του εσωτερικού κανονισμού του Συμβουλίου (2009/937/ΕΕ)³¹. Το άρθρο 14 ορίζει τα εξής:

«1. Εκτός εάν αποφασιστεί άλλως ομόφωνα από το Συμβούλιο για λόγους επείγουσας ανάγκης, το Συμβούλιο προβαίνει σε διαβουλεύσεις και λαμβάνει αποφάσεις μόνο βάσει εγγράφων και σχεδίων συντασσόμενων στις γλώσσες που καθορίζονται στο ισχύον γλωσσικό καθεστώς.

2. Κάθε μέλος του Συμβουλίου μπορεί να αντιταχθεί στη συζήτηση εάν τα κείμενα των προτεινόμενων τροποποιήσεων δεν έχουν συνταχθεί στις γλώσσες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 τις οποίες μπορεί να ορίσει.»

Ο «ισχύων γλωσσικός κανόνας» είναι ο κανονισμός αριθ. 1. Οι Hanzl και Beaven (2017) ανέφεραν ότι η μεταφραστική υπηρεσία του Συμβουλίου χωρίζεται σε 24 μονάδες (μία ανά επίσημη γλώσσα) και ότι η γλώσσα των εγγράφων πηγής είναι κυρίως η αγγλική. Η Van der Jeught (2021) υπέβαλε στο Συμβούλιο στοιχεία σχετικά με τη διανομή μεταφρασμένων εγγράφων ανά γλώσσα πηγής. Το 2019, το 90,5 % των μεταφρασμένων εγγράφων συντάχθηκε αρχικά στην αγγλική γλώσσα, το

31 ΕΕ L 325 της 11.12.2009, σ. 35–35. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

4,4 % στα γαλλικά και το 0,6 % στα γερμανικά. Αυτό αντιπροσώπευε αύξηση σε σχέση με τα αγγλικά σε σύγκριση με το 2017, όταν τα στοιχεία ήταν 86,4 %, 6,1 % και 1 %, αντίστοιχα.

4.3.3 Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Ο εσωτερικός κανονισμός της Ευρωπαϊκής Επιτροπής δεν καθορίζει επίσημα το γλωσσικό της καθεστώς. Το άρθρο 17 του εσωτερικού κανονισμού της Επιτροπής [C(2000) 3614],³² ενοποιημένο κείμενο, ορίζει απλώς ότι:

«Παράγραφοι 1-3, οι πράξεις που εκδίδει η Επιτροπή [κατά τη διάρκεια συνεδρίασης, με γραπτή διαδικασία, με διαδικασία εξουσιοδότησης, με διαδικασία εξουσιοδότησης ή με δευτερεύουσα ανάθεση] επισυνάπτονται, στην αυθεντική γλώσσα ή γλώσσες, κατά τρόπο ώστε να μην μπορούν να διαχωριστούν, σε συνοπτικό σημείωμα που συντάσσεται στο τέλος της συνεδρίασης κατά την οποία εγκρίθηκαν.

Επικυρώνονται με τις υπογραφές του Προέδρου και του Γενικού Γραμματέα στην τελευταία σελίδα του συνοπτικού σημειώματος.

Παράγραφος 4, (...) ως «μέσο» νοείται κάθε μέσο που αναφέρεται στο άρθρο 288 της ΣΛΕΕ.

«Γλώσσα ή γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης»: οι επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης [...] στην περίπτωση πράξεων γενικής εφαρμογής, καθώς και η γλώσσα ή οι γλώσσες των αποδεκτών, σε άλλες περιπτώσεις.»

Λαμβάνοντας υπόψη ότι «η Επιτροπή δεν έκανε χρήση της ρήτρας εξαίρεσης του άρθρου 6 των κανονισμών, φαίνεται να αντιστρέφει την αρχή που διατυπώνεται στους κανονισμούς, αντί να αναφέρει τις ειδικές περιπτώσεις στις οποίες γίνεται εξαίρεση από τη γενική αρχή της ισότητας όλων των επίσημων γλωσσών, χρησιμοποιεί, κατά γενικό κανόνα, τρεις γλώσσες εργασίας, με εξαίρεση τις ειδικές περιπτώσεις στις οποίες άλλες γλώσσες είναι αυθεντικές και, ως εκ τούτου, απαιτείται η χρήση τους» (van der Jeught, 2015: 132).

Οι τρεις παραδοσιακές γλώσσες εργασίας (ή διαδικαστικές) είναι η αγγλική, η γαλλική και η γερμανική, αλλά στην πράξη η αγγλική έχει γίνει σταδιακά η κύρια γλώσσα εργασίας, μια διαδικασία που επιταχύνθηκε μετά τη διεύρυνση το 2004 (Leal, 2021). Σύμφωνα με το Lequesne (2021), το 2007 το 73,5 % των εγγράφων που συνέταξε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ήταν στα αγγλικά, το 12,3 % στα γαλλικά και το 2,4 % στα γερμανικά. Το 2019, το ποσοστό των εγγράφων των οποίων η γλώσσα πηγής ήταν η αγγλική αυξήθηκε σε 85,5 %, ενώ τα γαλλικά μειώθηκαν στο 3,7 % (βλ. επίσης van der Jeught 2021).

Αυτό δεν σημαίνει ότι οι μεταφράσεις των εγγράφων εργασίας σε γλώσσες δεν είναι διαθέσιμες για εσωτερικές συνεδριάσεις. Η Επιτροπή έχει εκδώσει κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με τα είδη εγγράφων που πρέπει να μεταφράζονται, σε πόσες γλώσσες και σε αναμενόμενα χρονοδιαγράμματα (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2016).³³ Ορισμένα έγγραφα πρέπει να είναι διαθέσιμα στην αγγλική, τη γαλλική και τη γερμανική γλώσσα (π.χ. την ημερήσια διάταξη και τα πρακτικά των συνεδριάσεων του Σώματος), άλλα θα πρέπει τελικά να είναι διαθέσιμα σε όλες τις επίσημες γλώσσες (π.χ. Πράσινη Βίβλος/Λευκή Βίβλος). Υπάρχει κάποια διακριτική ευχέρεια στην εφαρμογή της μεταφραστικής πολιτικής. Για παράδειγμα, οι προσκλήσεις υποβολής προσφορών και οι προσκλήσεις υποβολής προτάσεων και οι ιστοσελίδες της ιστοσελίδας Europa θα πρέπει να μεταφράζονται «ανάλογα με τις ανάγκες» (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2016, παράρτημα 1). Οι συνεντεύξεις που πραγματοποιήθηκαν για τη μελέτη αυτή αποκαλύπτουν επίσης ότι από το 1972 υπάρχουν εσωτερικές κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με την ερμηνεία σύμφωνα με τις οποίες η παροχή υπηρεσιών διερμηνείας πρέπει να βασίζεται σε «πραγματικές ανάγκες».

32 EE L 308 της 8.12.2000, σ. 26–34. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

33 Διατίθεται στη διεύθυνση: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000 & lang=en](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000 & lang=en)

4.3.4 Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Το ειδικό καθεστώς του ΔΕΕ όσον αφορά τη γλωσσική πολιτική αναγνωρίζεται στη ΣΛΕΕ: «Το γλωσσικό καθεστώς των θεσμικών οργάνων της Ένωσης καθορίζεται, με την επιφύλαξη των διατάξεων του Οργανισμού του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, από το Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει ομόφωνα μέσω κανονισμών» (ΣΛΕΕ: Άρθρο 342· η υπογράμμιση δική μου) και το άρθρο 7 του κανονισμού αριθ. 1: «Οι γλώσσες που πρέπει να χρησιμοποιούνται στη διαδικασία του Δικαστηρίου καθορίζονται στον κανονισμό διαδικασίας του». Το γλωσσικό καθεστώς του ΔΕΕ θεσπίζεται από το άρθρο 64 του Οργανισμού του ΔΕΕ,³⁴ τα άρθρα 36-42 του Κανονισμού Διαδικασίας του Δικαστηρίου³⁵ και τα άρθρα 44-49 του Κανονισμού Διαδικασίας του Γενικού Δικαστηρίου.³⁶ Το άρθρο 64 του καταστατικού του ΔΕΕ ορίζει τα εξής:

«Οι κανόνες που διέπουν το γλωσσικό καθεστώς που εφαρμόζεται στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης θεσπίζονται ομόφωνα με κανονισμό του Συμβουλίου. Ο παρών κανονισμός εκδίδεται είτε μετά από αίτηση του Δικαστηρίου και μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, είτε μετά από πρόταση της Επιτροπής και διαβούλευση με το Δικαστήριο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Μέχρις ότου θεσπισθούν οι κανόνες αυτοί, εξακολουθούν να εφαρμόζονται οι διατάξεις του Κανονισμού Διαδικασίας του Δικαστηρίου και του Κανονισμού Διαδικασίας του Γενικού Δικαστηρίου που διέπουν το γλωσσικό καθεστώς. Κατά παρέκκλιση από τα άρθρα 253 και 254 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διατάξεις αυτές μπορούν να τροποποιηθούν ή να καταργηθούν μόνο με την ομόφωνη έγκριση του Συμβουλίου.»

Τα άρθρα 36-42 του κανονισμού διαδικασίας του Δικαστηρίου αφορούν τη χρήση των γλωσσών μιας διαδικασίας και των γλωσσών που χρησιμοποιούνται στη δημοσίευση. Ειδικότερα, το άρθρο 36 («Γλώσσα διαδικασίας») προβλέπει ότι «η γλώσσα διαδικασίας είναι η αγγλική, η βουλγαρική, η γαλλική, η γερμανική, η δανική, η ελληνική, η εσθονική, η ιρλανδική, η ιταλική, η λεττονική, η λιθουανική, η μαλτέζικη, η πολωνική, η πορτογαλική, η ρουμανική, η σλοβακική, η σλοβενική, η σουηδική ή η σουηδική». Το άρθρο 40 («Γλώσσες των δημοσιεύσεων του Δικαστηρίου») προβλέπει ότι «οι δημοσιεύσεις του Δικαστηρίου εκδίδονται στις γλώσσες που αναφέρονται στο άρθρο 1 του κανονισμού αριθ. 1 του Συμβουλίου». Από το 2004, πολλές αποφάσεις δημοσιεύονται πλήρως στη Συλλογή (Συλλογή Νομολογίας του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου) σε όλες τις γλώσσες δημοσίευσης, ορισμένες αποφάσεις δημοσιεύονται με αποσπάσματα σε όλες τις γλώσσες και οι «μη δημοσιευμένες» αποφάσεις αναφέρονται μόνο στη Συλλογή σε όλες τις γλώσσες έκδοσης (Wright, 2018).

Τέλος, τα άρθρα 44 έως 49 του Κανονισμού Διαδικασίας του Γενικού Δικαστηρίου έχουν το ίδιο περιεχόμενο με το άρθρο 36-42 του Κανονισμού Διαδικασίας του Δικαστηρίου με προσαρμογή στην αρμοδιότητα του Γενικού Δικαστηρίου. Η εφαρμογή των γλωσσικών ρυθμίσεων του ΔΕΕ καθιστά το ΔΕΕ το πλέον πολυγλωσσικό θεσμικό όργανο της ΕΕ, μαζί με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (Clément-Wilz, 2022a). Η έρευνα στον ιστότοπο curia που παρουσιάστηκε στο Clément-Wilz (2022a) δείχνει ότι κατά την περίοδο 2014-2021, το 29,5 % των αποφάσεων χρησιμοποίησε την αγγλική ως γλώσσα διαδικασίας, 18,5 % γερμανικά, 17,6 % γαλλικά, 7,7 % ιταλικά, 6,7 % ισπανικά και 3,6 % ολλανδικά. Η επικράτηση της αγγλικής ως γλώσσας διαδικασίας μπορεί να εξηγηθεί από τον μεγάλο αριθμό άμεσων προσφυγών που ασκούνται ενώπιον του Δικαστηρίου Δημόσιας Διοίκησης στη γλώσσα αυτή. Ωστόσο, εάν εστιάσουμε μόνο στο Δικαστήριο, τα ποσοστά μεταβάλλονται: 22,4 % των αποφάσεων χρησιμοποιούν τη γερμανική ως γλώσσα διαδικασίας, 16,1 % αγγλικά, 10,4 % γαλλικά, 9,2 % ιταλικά, 8,1 % ισπανικά, 6,7 % ολλανδικά και 4,4 % πολωνικά, και στις προδικαστικές υποθέσεις 25 % γερμανικά, 10,6 % ιταλικά, 9,1 %

34 EE C 202 της 7.6.2016, σ. 210-229. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

35 EE L 265 της 29.9.2012, σ. 1-42. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

36 EE L 105 της 23.4.2015, σ. 1-66. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

ολλανδικά, 8,6 % γαλλικά, 7,8 % ισπανικά, 5,6 % αγγλικά και 4,4 % πολωνικά (Clément-Wilz, 2022a).

Όλα τα σχετικά έγγραφα μεταφράζονται στα γαλλικά. Οι συζητήσεις γίνονται επίσης στα γαλλικά (αν και μερικές φορές στα αγγλικά) και χωρίς διερμηνεία (Ringe, 2022). Τόσο οι προκαταρκτικές όσο και οι τελεσίδικες αποφάσεις συντάσσονται στα γαλλικά και στη συνέχεια μεταφράζονται στη γλώσσα του πρωτοτύπου της διαδικασίας, καθώς και στις άλλες επίσημες γλώσσες της ΕΕ (McAuliffe, 2016· Pingel, 2018). Αυτή η πρακτική της γαλλικής ως γλώσσας εργασίας για το ΔΕΕ έρχεται σε αντίθεση με τα άλλα θεσμικά όργανα της ΕΕ, όπου η αγγλική είναι η κυρίαρχη γλώσσα εργασίας. Ο λόγος για αυτή την ιδιαιτερότητα μπορεί να εντοπιστεί στη δεκαετία του 1950 (Horspool, 2006) όταν τα αγγλικά δεν ήταν επίσημη γλώσσα της Ένωσης, και τα γαλλικά ήταν η γλώσσα που χρησιμοποιείται συνήθως μεταξύ των ευρωπαίων νομικών.

4.3.5 Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα

Ως θεσμικό όργανο από την έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας, η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (ΕΚΤ) υπόκειται στους κανόνες που προβλέπονται από τον κανονισμό αριθ. 1. Ρητή παρέκκλιση από τον κανονισμό αναγνωρίζεται από τον εσωτερικό κανονισμό της ΕΚΤ (2004/257/ΕΚ),³⁷ άρθρο 17:

«Παρ. 2. Οι κατευθυντήριες γραμμές της ΕΚΤ εγκρίνονται από το διοικητικό συμβούλιο και στη συνέχεια κοινοποιούνται σε μία από τις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και υπογράφονται εξ ονόματος του διοικητικού συμβουλίου από τον πρόεδρο. Αιτιολογούν τους λόγους στους οποίους βασίζονται. Η κοινοποίηση στις εθνικές κεντρικές τράπεζες μπορεί να πραγματοποιείται με τηλεομοιοτυπία, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο ή τέλεξ ή σε έντυπη μορφή. Κάθε κατευθυντήρια γραμμή της ΕΚΤ που πρόκειται να δημοσιευθεί επίσημα μεταφράζεται στις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων [η υπογράμμιση δική μου].

Παρ. 6. Οι οδηγίες της ΕΚΤ εγκρίνονται από την εκτελεστική επιτροπή και στη συνέχεια κοινοποιούνται σε μία από τις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, και υπογράφονται εξ ονόματος της εκτελεστικής επιτροπής από τον πρόεδρο ή τυχόν δύο μέλη της εκτελεστικής επιτροπής. Η κοινοποίηση στις εθνικές κεντρικές τράπεζες μπορεί να πραγματοποιείται με τηλεομοιοτυπία, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο ή τέλεξ ή σε έντυπη μορφή. Οι οδηγίες της ΕΚΤ που πρόκειται να δημοσιευθούν επίσημα μεταφράζονται στις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Παρ. 8. Οι αρχές του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1 του Συμβουλίου περί καθορισμού της γλώσσας που πρέπει να χρησιμοποιείται από την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα (1), της 15ης Απριλίου 1958, εφαρμόζονται στις νομικές πράξεις που ορίζονται στο άρθρο 34 του καταστατικού [δηλαδή κανονισμοί, αποφάσεις, συστάσεις και γνώμες που εκδίδει].»

Ο Αθανασίου (2006) σημειώνει ότι, ενώ τηρεί τους γενικούς κανόνες του κανονισμού αριθ. 1 (πρβλ. Hanf et al. 2010), η ΕΚΤ λειτουργεί με ευέλικτο γλωσσικό καθεστώς, το οποίο εξαρτάται από το είδος της επικοινωνίας. Η εσωτερική γλώσσα εργασίας είναι η αγγλική. Αυτό αντανάκλα το γεγονός ότι τα αγγλικά είναι η κυρίαρχη γλώσσα της έρευνας στα οικονομικά και στις χρηματοπιστωτικές αγορές. Οι υπηρεσίες εσωτερικής διερμηνείας είναι πολύ περιορισμένες και ad hoc όταν υπάρχει ανάγκη. Δεν υπάρχουν εσωτερικοί διερμηνείς και, κατά τη διάρκεια βασικών συνεντεύξεων τύπου, η διερμηνεία περιορίζεται στα γερμανικά και τα γαλλικά και παρέχεται από εξωτερική υπηρεσία.

Η επικοινωνία με άλλους εθνικούς φορείς μπορεί να πραγματοποιηθεί και στις άλλες γλώσσες της ΕΕ. Τον Νοέμβριο του 2004, η ΕΚΤ ανέλαβε άμεσα εποπτικά καθήκοντα επί των μεγαλύτερων τραπεζών της ευρωζώνης, αφήνοντας την εποπτεία των μικρότερων τραπεζών σε εθνικούς φορείς (Buell, 2014a). Για τον σκοπό αυτό, η ΕΚΤ δημοσίευσε σχέδιο για τη νομική βάση των

37 ΕΕ L 80 της 18.3.2004, σ. 33–41. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

δραστηριοτήτων της ως εποπτικού οργάνου στα διάφορα εθνικά ιδρύματα. Η πρώτη έκδοση αυτού του εγγράφου εξετάστηκε με ανησυχία από ορισμένες από τις μεγαλύτερες τράπεζες της ΕΕ, οι οποίες, μεταξύ άλλων, παραπονέθηκαν για τη γλώσσα στην οποία θα μπορούσαν να επικοινωνούν, καθώς η ΕΚΤ ζήτησε η επικοινωνία να γίνεται αποκλειστικά στα αγγλικά (Lawton, 2014). Μετά από καταγγελίες, η ΕΚΤ συμφώνησε ότι θα μπορούσε να αποφασίσει σχετικά με τη γλώσσα επικοινωνίας τους και επέλεξε την εθνική τους γλώσσα. Πολλές τράπεζες έλαβαν αυτή την απόφαση για να διασφαλίσουν ότι οι τεχνικοί όροι και έννοιες χρησιμοποιούνται σωστά (Buell, 2014β). Επί του παρόντος, χρησιμοποιούνται έξι γλώσσες για την επικοινωνία με τις μεγαλύτερες τράπεζες: Αγγλικά, γερμανικά, φινλανδικά, γαλλικά, ιταλικά και ισπανικά.

4.3.6 Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο

Το γλωσσικό καθεστώς του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου (ΕΕΣ) ορίζεται στον εσωτερικό κανονισμό του.³⁸ Το άρθρο 28 ορίζει τα εξής:

- «1. Οι εκθέσεις, οι γνώμες, οι παρατηρήσεις, οι δηλώσεις αξιοπιστίας και τα λοιπά έγγραφα, εφόσον πρόκειται να δημοσιευτούν, συντάσσονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες.
2. Τα έγγραφα επικυρώνονται με την έγκριση της υπογραφής του Προέδρου σε όλες τις γλωσσικές αποδόσεις.»

Η εσωτερική επικοινωνία του ΕΕΣ βασίζεται σε μια πολιτική «περιορισμένης πολυγλωσσίας» που βασίζεται στην αγγλική και τη γαλλική γλώσσα.³⁹ Ενώ και οι δύο γλώσσες χρησιμοποιούνται για ορισμένες εσωτερικές επίσημες επικοινωνίες, στην πράξη η αγγλική έχει γίνει η lingua franca τα τελευταία χρόνια λόγω της διεύρυνσης του 2004 με τα γαλλικά κυρίαρχα παλαιότερα. Υπάρχει πολύ περιορισμένη ανάγκη μετάφρασης εσωτερικών εγγράφων — κυρίως όταν λαμβάνονται ανακοινώσεις από τα κράτη μέλη (π.χ. απαντήσεις στις εκθέσεις ελέγχου) που θα μεταφράζονται στα αγγλικά για εσωτερική χρήση. Οι συνεντεύξεις μας επιβεβαιώνουν ότι η εξωτερική επικοινωνία επικεντρώνεται κυρίως στη δημοσίευση εκθέσεων ελέγχου και γνωμοδοτήσεων σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

4.3.7 Το γλωσσικό καθεστώς των οργάνων και οργανισμών της ΕΕ

Τα όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ μπορούν να υπόκεινται σε διαφορετικούς κανόνες από εκείνους που διέπουν την επικοινωνία στα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Όπως επισημαίνεται στο κεφάλαιο 3, όλες οι αρχές που ορίζονται στον κανονισμό αριθ. 1 θα πρέπει να ισχύουν για τα όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ. Ωστόσο, εάν ο κανονισμός για τη σύσταση οργανισμού ή οργανισμού προβλέπει ειδικό γλωσσικό καθεστώς, το οποίο παρεκκλίνει ρητώς από τους κανόνες του κανονισμού αριθ. 1, ο κανονισμός αυτός δεν εφαρμόζεται (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021, βλ. κεφάλαιο 3). **Όσον αφορά τη συμμόρφωση με το γλωσσικό σώμα της ΕΕ, οι οργανισμοί και οι οργανισμοί θα πρέπει να συμμορφώνονται με τον κανονισμό αριθ. 1, εκτός εάν ο κανονισμός για τη σύσταση φορέα ή οργανισμού ορίζει ρητά διαφορετικά.**

Στην παρούσα ενότητα παρουσιάζονται τα γλωσσικά καθεστώτα των οργάνων και των οργανισμών της ΕΕ. Στο παράρτημα 1.4 περιλαμβάνεται κατάλογος των αναφορών του εσωτερικού κανονισμού και του εσωτερικού κανονισμού των 42 οργανισμών. Από το τμήμα αυτό προκύπτει ότι η ιδρυτική πράξη ορισμένων οργάνων ή οργανισμών προβλέπει γλωσσικό καθεστώς, είτε με ρητή αναφορά στον κανονισμό αριθ. 1, είτε με διατάξεις που θεσπίζουν ένα τέτοιο καθεστώς ή επιτρέπουν τη θέσπιση εσωτερικού γλωσσικού καθεστώτος. Ορισμένοι φορείς ή οργανισμοί δεν προβλέπουν γλωσσικό καθεστώς. Συνολικά, το γλωσσικό καθεστώς των οργάνων και οργανισμών είναι συχνά ασαφές, δεν ακολουθεί συγκρίσιμη δομή και βασίζεται τις περισσότερες φορές σε σιωπηρούς κανόνες και πρακτικές.

38 ΕΕ L 103 της 23.4.2010, σ. 1-6. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

39 Βλ. τις πολιτικές και τα πρότυπα επικοινωνίας του Συνεδρίου. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Όργανα της ΕΕ

Δεν υπάρχει σαφές γλωσσικό καθεστώς για την **Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης**.⁴⁰ Η **Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή** (ΕΟΚΕ) δεν εξετάζει το γλωσσικό καθεστώς στον εσωτερικό κανονισμό της. Το άρθρο 64 παράγραφος 3 προβλέπει απλώς ότι ο πολίτης της ΕΕ μπορεί να απευθύνει επιστολή στην επιτροπή σε επίσημη γλώσσα και να λάβει απάντηση στην ίδια γλώσσα (σύμφωνα με το άρθρο 24 της ΣΛΕΕ).⁴¹ Ο εσωτερικός κανονισμός της **Ευρωπαϊκής Επιτροπής των Περιφερειών** (ΕΠΠ) περιέχει έναν κανόνα σχετικά με το καθεστώς ερμηνείας (άρθρο 80), σύμφωνα με τον οποίο «οι ακόλουθες αρχές τηρούνται στο μέτρο του δυνατού όσον αφορά τις ρυθμίσεις ερμηνείας: ⁴²

α) Οι συζητήσεις της ΕΟΚΕ είναι προσβάσιμες στις επίσημες γλώσσες, εκτός εάν το Προεδρείο αποφασίσει διαφορετικά.

β) Όλα τα μέλη έχουν το δικαίωμα να απευθυνθούν στη σύνοδο ολομέλειας σε όποια επίσημη γλώσσα επιλέξουν. Οι δηλώσεις σε μία από τις επίσημες γλώσσες ερμηνεύονται στις άλλες επίσημες γλώσσες και σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα κρίνει αναγκαία το Προεδρείο. Το ίδιο ισχύει και για τις γλώσσες για τις οποίες η δυνατότητα αυτή προβλέπεται σε διοικητικές συμφωνίες μεταξύ της επιτροπής και διαφόρων κρατών μελών.

κατά τις συνεδριάσεις του Προεδρείου, της επιτροπής και της ομάδας εργασίας, η διερμηνεία είναι διαθέσιμη από και προς τις γλώσσες που χρησιμοποιούν τα μέλη που έχουν επιβεβαιώσει ότι θα παραστούν στη συνεδρίαση.»

Ο εσωτερικός κανονισμός της **Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων** (άρθρο 9) προβλέπει ότι «Κάθε μέλος του Συμβουλίου των Διοικητών δικαιούται να χρησιμοποιεί μία από τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης. Μπορεί να απαιτήσει κάθε έγγραφο προς εξέταση από το Συμβούλιο Εξυγίανσης να συντάσσεται στη γλώσσα της επιλογής του».⁴³ Το **γλωσσικό καθεστώς του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή** θεσπίζεται με την απόφαση του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή για τη θέσπιση εκτελεστικών διατάξεων⁴⁴:

«3.1. Κάθε πρόσωπο μπορεί να απευθύνει επιστολή στον Διαμεσολαβητή σε οποιαδήποτε γλώσσα της Συνθήκης, για κάθε θέμα που εμπίπτει στην αρμοδιότητα του Διαμεσολαβητή. Ο Διαμεσολαβητής συντάσσει την απάντηση στην εν λόγω διατύπωση της Συνθήκης.

13.2. Καταγγελία μπορεί να υποβληθεί στον Διαμεσολαβητή σε οποιαδήποτε γλώσσα της Συνθήκης. Ο Διαμεσολαβητής επικοινωνεί με τον καταγγέλλοντα στη γλώσσα αυτή.

13.3. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, ο Διαμεσολαβητής μπορεί να ζητήσει από τα θεσμικά όργανα να παράσχουν αντίγραφα των σχετικών εγγράφων στη γλώσσα της καταγγελίας. Κατά την υποβολή του αιτήματος αυτού, ο Διαμεσολαβητής ενεργεί αναλογικά προς τις ανάγκες του καταγγέλλοντος και εύλογα όσον αφορά τους πόρους των θεσμικών οργάνων.»

Το γλωσσικό καθεστώς του **Ευρωπαϊκού Επόπτη Προστασίας Δεδομένων** περιλαμβάνεται στον εσωτερικό κανονισμό του.⁴⁵

40 Απόφαση 2010/427/ΕΕ του Συμβουλίου, της 26ης Ιουλίου 2010, για τον καθορισμό της οργάνωσης και της λειτουργίας της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Εξωτερικής Δράσης (ΕΕ L 201 της 3.8.2010, σ. 30-40). Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

41 Ενοποιημένη έκδοση του εσωτερικού κανονισμού της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής. ΕΕ L 324 της 9.12.2010, σ. 52-68. Διατίθεται στη διεύθυνση: [τύπος: 1/4 \(01\)](#)

42 Βλ. ΕΕ L 472/1 της 30.12.2021. Διατίθεται στη διεύθυνση: [τύπος: 1/4 \(01\)](#)

43 Ο εσωτερικός κανονισμός της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

44 Ο Ευρωπαϊκός Διαμεσολαβητής: Απόφαση του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή για τη θέσπιση εκτελεστικών διατάξεων (2016/C 321/01). Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

45 Βλ. ΕΕ L 204/49 της 26.6.2020 «Απόφαση του Ευρωπαϊκού Επόπτη Προστασίας Δεδομένων, της 15ης Μαΐου 2020, για την έγκριση του εσωτερικού κανονισμού του ΕΕΠΔ». Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

«Άρθρο 16 παράγραφος 2: Ο ΕΕΠΔ χειρίζεται τις καταγγελίες που υποβάλλονται γραπτώς, μεταξύ άλλων σε ηλεκτρονική μορφή, σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της Ένωσης και οι οποίες παρέχουν τις αναγκαίες λεπτομέρειες για να γίνει κατανοητή η καταγγελία.

Άρθρο 31:

1. Ο ΕΕΠΔ είναι προσηλωμένος στην αρχή της πολυγλωσσίας, καθώς η πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία αποτελεί έναν από τους ακρογωνιαίους λίθους και τα πλεονεκτήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο ΕΕΠΔ καταβάλλει προσπάθειες για την εξεύρεση ισορροπίας μεταξύ της αρχής της πολυγλωσσίας και της υποχρέωσης διασφάλισης χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης και εξοικονόμησης πόρων για τον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με αποτέλεσμα την ρεαλιστική χρήση των περιορισμένων πόρων της.

2. Ο ΕΕΠΔ απαντά σε κάθε πρόσωπο που τον εξετάζει για θέμα που εμπίπτει στην αρμοδιότητά του σε μία από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην ίδια γλώσσα που χρησιμοποιείται για την αντιμετώπισή του. Όλες οι καταγγελίες, οι αιτήσεις παροχής πληροφοριών και κάθε άλλη αίτηση μπορούν να αποστέλλονται στον ΕΕΠΔ σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να απαντώνται στην ίδια γλώσσα.

3. Ο δικτυακός τόπος του ΕΕΠΔ διατίθεται στην αγγλική, γαλλική και γερμανική γλώσσα. Τα στρατηγικά έγγραφα του ΕΕΠΔ, όπως η στρατηγική για την εντολή του Ευρωπαϊκού Επόπτη Προστασίας Δεδομένων, δημοσιεύονται στην αγγλική, γαλλική και γερμανική γλώσσα.»

Ο εσωτερικός κανονισμός του **Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Προστασίας Δεδομένων** προβλέπει ρητά ότι «η γλώσσα εργασίας του συμβουλίου είναι η αγγλική. Θα πρέπει να παρέχεται ζωντανή διερμηνεία σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ κατά τις τακτικές συνεδριάσεις της ολομέλειας του Συμβουλίου Εξυγιάνσης» (άρθρο 23).⁴⁶

Οργανισμοί της ΕΕ

Από την ανάλυση των νομικών διατάξεων των οργανισμών της ΕΕ ή άλλων πηγών που αφορούν τα γλωσσικά καθεστώτα προκύπτει ότι ο ιδρυτικός κανονισμός των 24 από τους 42 οργανισμούς ορίζει⁴⁷ ρητά ότι εφαρμόζονται οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 (παράρτημα 1.4). Σε οκτώ από αυτούς τους κανονισμούς, προβλέπεται επίσης ότι το διοικητικό συμβούλιο μπορεί ή αποφασίζει σχετικά με τις γλώσσες που θα χρησιμοποιηθούν στην εσωτερική λειτουργία ή τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις ή τη γλώσσα εργασίας. Όπως εξηγείται στο κεφάλαιο 3, αυτό δεν σημαίνει ότι οι άλλοι οργανισμοί δεν καλύπτονται καταρχήν από τον κανονισμό αριθ. 1. Είτε δηλώνονται ρητά από το διοικητικό συμβούλιο του Οργανισμού είτε παρουσιάζονται ως πρακτική στον ιστότοπό του, 15 οργανισμοί δηλώνουν ρητά ότι η εσωτερική γλώσσα εργασίας είναι η αγγλική. Άλλοι οργανισμοί έχουν υιοθετήσει περισσότερες εσωτερικές γλώσσες εργασίας (βλέπε παράρτημα 1.4). Η απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του Ευρωπαϊκού Ιδρύματος Επαγγελματικής Εκπαίδευσης αναφέρει ότι «οι γλώσσες εργασίας είναι η αγγλική, η γαλλική, η γερμανική, η ιταλική και η ισπανική», οι ίδιες γλώσσες εργασίας του Γραφείου Διανοητικής Ιδιοκτησίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ειδική περίπτωση είναι το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της ΕΕ. Λόγω της ιδιαιτερότητάς του, είναι πολύγλωσσο. Στην κοινή δήλωση του Συμβουλίου και της Επιτροπής που συνοδεύει τον κανονισμό για την ίδρυση του Κέντρου, αναφέρεται ότι «με την ευκαιρία της ίδρυσης του Μεταφραστικού Κέντρου, το Συμβούλιο και η Επιτροπή επιβεβαιώνουν ότι το Κέντρο πρέπει να οργανωθεί κατά τρόπο που να επιτρέπει την ίση μεταχείριση των επίσημων γλωσσών των

⁴⁶ Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

⁴⁷ Αυτό περιλαμβάνει 40 αποκεντρωμένους οργανισμούς (οργανισμούς), συμπεριλαμβανομένων εκείνων που συνδέονται με την κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας, καθώς και τους δύο οργανισμούς και οργανισμούς της Ευρατόμ. Οι εκτελεστικοί οργανισμοί δεν έχουν συμπεριληφθεί, δεδομένου ότι αποτελούν μέρος της διοικητικής δομής της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με την επιφύλαξη ειδικών διατάξεων σχετικά με τη γλωσσική χρήση των διαφόρων οργανισμών για λογαριασμό των οποίων λειτουργεί το Κέντρο».

4.4 Η χρήση των γλωσσών στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ

Ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής (2019) διατύπωσε συστάσεις για να καθοδηγήσει τη διοίκηση της ΕΕ σχετικά με τη χρήση των 24 επίσημων γλωσσών της ΕΕ κατά την επικοινωνία με το κοινό.⁴⁸ Οι συστάσεις παρέχουν καθοδήγηση σχετικά με τον τρόπο και τον χρόνο επικοινωνίας σε ποιες γλώσσες και ποια γενικά πρακτικά μέτρα πρέπει να τεθούν σε εφαρμογή. Σύμφωνα με τις συστάσεις, κάθε θεσμικό ή άλλο όργανο και οργανισμός της ΕΕ πρέπει:

- «1. Θέσπιση σαφούς πολιτικής σχετικά με τη χρήση των επίσημων γλωσσών της ΕΕ, η οποία θα καθορίζει ποιες γλώσσες χρησιμοποιούνται σε ποιο είδος κατάστασης (για παράδειγμα, σε δημόσιες διαβουλεύσεις, διοικητικές διαδικασίες, σχέσεις με τον Τύπο ή χρήση των μέσων κοινωνικής δικτύωσης).
2. Δημοσιεύστε αυτή την πολιτική στον ιστότοπό της σε όλες τις επίσημες γλώσσες σε εύκολα προσβάσιμη μορφή.
3. Βεβαιωθείτε ότι η πολιτική τηρείται και εφαρμόζεται με συνέπεια σε ολόκληρο τον οργανισμό, για παράδειγμα, αναθέτοντας αυτό το καθήκον σε μια μονάδα ή ομάδα, δημιουργώντας έναν καθορισμένο «γλωσσικό υπάλληλο» ή μέσω μιας ειδικής ενότητας στην ετήσια έκθεση.
4. Να διασφαλίσει ότι τυχόν περιορισμοί στη χρήση των επίσημων γλωσσών είναι αντικειμενικοί, αναλογικοί και διαφανείς. Οι γλωσσικοί περιορισμοί δεν θα πρέπει να επιβάλλονται αποκλειστικά λόγω του κόστους ή του χρόνου, αλλά κυρίως μετά από αξιολόγηση του αντίκτυπου και της συνάφειας των πληροφοριών για συγκεκριμένες ομάδες ενδιαφερομένων και το κοινό.
5. Δημοσιεύστε περιλήψεις βασικών θεμάτων σε όλες ή όσο το δυνατόν περισσότερες επίσημες γλώσσες, εάν εφαρμόζονται γλωσσικοί περιορισμοί.
6. Να καθιστά διαθέσιμα σε όλες τις επίσημες γλώσσες τα τμήματα των δικτυακών τόπων της που παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για το κοινό. Αυτό θα πρέπει να περιλαμβάνει, τουλάχιστον, την αρχική σελίδα και τις σελίδες που παρέχουν πληροφορίες σχετικά με τον ρόλο της και τα στοιχεία επικοινωνίας της.
7. Να διασφαλίσει ότι οι πολίτες, οι οποίοι απευθύνονται στη διοίκηση της ΕΕ στην επίσημη γλώσσα της επιλογής τους, λαμβάνουν απάντηση στην ίδια γλώσσα εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.
8. Στόχος είναι να καταστούν διαθέσιμες οι δημόσιες διαβουλεύσεις σε όλες τις επίσημες γλώσσες κατά την έναρξη της διαδικασίας διαβούλευσης. Εάν δεν είναι δυνατή η δημοσίευση όλων των εγγράφων διαβούλευσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες, διευκρινίστε ότι οι απαντήσεις είναι αποδεκτές σε όλες τις επίσημες γλώσσες.
9. Συγκέντρωση μεταφραστικών πόρων, όπου είναι δυνατόν, για τη μείωση του κόστους και τη διασφάλιση ότι οι πολίτες λαμβάνουν περισσότερες πληροφορίες σε περισσότερες γλώσσες.
10. Να αξιοποιήσουν στο έπακρο όλα τα διαθέσιμα εργαλεία και τεχνολογίες μετάφρασης.»

Όσον αφορά τους οργανισμούς της ΕΕ, η γενική κοινή δήλωση και η κοινή προσέγγιση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου της ΕΕ και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σχετικά με

48 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

τους αποκεντρωμένους οργανισμούς που δημοσιεύθηκαν το 2012,⁴⁹ τονίζει τη σημασία της διαφάνειας στις σχέσεις με τα ενδιαφερόμενα μέρη και συνιστά «οι ιστότοποι των οργανισμών να είναι όσο το δυνατόν πιο πολύγλωσσοι, προκειμένου να διευκολύνεται η διαβούλευσή τους από τους πολίτες όλων των κρατών μελών. Οι οργανισμοί θα πρέπει να παρέχουν, μέσω των ιστοτόπων τους, τις πληροφορίες που είναι αναγκαίες για τη διασφάλιση της διαφάνειας, συμπεριλαμβανομένης της χρηματοοικονομικής διαφάνειας.»

Ως εκ τούτου, οι συστάσεις του Διαμεσολαβητή δεν μπορούν να εκπληρωθούν με απλή δημοσίευση στο διαδίκτυο του εσωτερικού κανονισμού σχετικά με τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται στις εσωτερικές δραστηριότητες των θεσμικών και λοιπών οργάνων ή οργανισμών. Προτείνουν περαιτέρω πρόοδο και δημοσίευση στον δικτυακό τόπο κάθε θεσμικού οργάνου, οργανισμού και οργανισμού πληροφοριών σχετικά με τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε ποια κατάσταση, συμπεριλαμβανομένης της επικοινωνίας που απευθύνεται σε ακροατήρια, όπως ο Τύπος ή το ευρύ κοινό, και τούτο ανεξάρτητα από το αν τα δημοσιευμένα έγγραφα είναι διαθέσιμα στην Επίσημη Εφημερίδα. Αυτό περιλαμβάνει επίσης την επεξήγηση των γλωσσών που χρησιμοποιούνται στον ίδιο τον ιστότοπο και για ποιο σκοπό ή είδος εγγράφου. Η «πολιτική για τη γλώσσα του δικτυακού τόπου» μπορεί να θεωρηθεί ως αυτοπεριγραφή του τρόπου με τον οποίο ένα θεσμικό όργανο, οργανισμός ή οργανισμός διαχειρίζεται τη δημοσίευση εγγράφων και σελίδων στον ιστότοπό του, και γενικότερα της επικοινωνιακής τους προσέγγισης.

Από την ανάλυσή μας προκύπτει ότι **υπάρχει περιθώριο βελτίωσης της εφαρμογής των συστάσεων αυτών, ιδίως από τα όργανα και τους οργανισμούς**. Διαπιστώνουμε ότι τα περισσότερα θεσμικά όργανα και οργανισμοί διαθέτουν γλωσσική πολιτική στον ιστότοπο, ενώ οι περισσότεροι οργανισμοί όχι. Στα παραρτήματα 1.1, 1.2, 1.3 και 1.4 διατίθεται πλήρης μεταγραφή της γλωσσικής πολιτικής των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών του δικτυακού τόπου. Τα κύρια πορίσματα μπορούν να συνοψιστούν ως εξής.

- **Θεσμικά όργανα** της ΕΕ: Το ΕΚ δεν διαθέτει γλωσσική πολιτική στον δικτυακό τόπο, αλλά διαθέτει ιστοσελίδα που συνοψίζει τη γλωσσική πολιτική της ΕΕ εν γένει.⁵⁰ Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης εξηγούν τον τρόπο με τον οποίο χρησιμοποιούν τις γλώσσες στον ιστότοπό τους.⁵¹ Η γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής περιλαμβάνεται στην ιστοσελίδα «Γλώσσες στους ιστοτόπους μας».⁵² Ο δικτυακός τόπος του ΔΕΕ δεν περιέχει τμήμα σχετικά με τη διαχείριση της πολυγλωσσίας στην εξωτερική επικοινωνία, αλλά απλώς μια ιστοσελίδα στην οποία συνοψίζονται οι γλωσσικές ρυθμίσεις που περιέχονται στον κανονισμό διαδικασίας που έχει ήδη συζητηθεί ανωτέρω.⁵³ Η ΕΚΤ αποσαφηνίζει τη γλωσσική πολιτική του ιστοτόπου της, βλ. την ιστοσελίδα «Γλωσσική πολιτική αυτού του δικτυακού τόπου».⁵⁴ Η γλωσσική πολιτική του ΕΕΣ εξηγείται στις «Πολιτικές και Πρότυπα επικοινωνίας»⁵⁵ και «Πολιτική και αρχές επικοινωνίας»⁵⁶. Το πρώτο έγγραφο απλώς συνοψίζει το επίσημο γλωσσικό καθεστώς του ΕΕΣ και δεν αφορά την επικοινωνία μέσω του διαδικτύου. Το δεύτερο έγγραφο περιέχει περιγραφή της προσέγγισης του Συνεδρίου όσον αφορά την ψηφιακή επικοινωνία.
- **Οργανισμοί της ΕΕ:** Τέσσερα από τα επτά όργανα της ΕΕ έχουν δημοσιεύσει μια γλωσσική πολιτική στον ιστότοπο: Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης⁵⁷ Ευρωπαϊκή Επιτροπή

49 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

50 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

51 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

52 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

53 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

54 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

55 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

56 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

57 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

των Περιφερειών,⁵⁸ Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων⁵⁹ και Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής, η οποία αποτελεί⁶⁰ την πιο ολοκληρωμένη γλωσσική πολιτική μεταξύ των οργάνων της ΕΕ. Οι ιστότοποι της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής, του Ευρωπαϊκού Επόπτη Προστασίας Δεδομένων και του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Προστασίας Δεδομένων δεν περιέχουν πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των γλωσσών των εν λόγω φορέων.

- Οργανισμοί της ΕΕ: Μόνο 11 από τους 42 οργανισμούς παρουσιάζουν τη γλωσσική τους πολιτική στην ιστοσελίδα τους. Η εξωτερική πολιτική επικοινωνίας των οργανισμών, όταν αναφέρεται στον δικτυακό τόπο, περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1.4 μαζί με την περιγραφή του γλωσσικού καθεστώτος τους, δεδομένου ότι η πρώτη συμβάλλει στην αποσαφήνιση του δεύτερου. Οι 11 οργανισμοί είναι: Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία· Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων· Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος· Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων· Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας· Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα· Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας· Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συνεργασία στον τομέα της ποινικής δικαιοσύνης· Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη λειτουργική διαχείριση συστημάτων ΤΠ μεγάλης κλίμακας στον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης· Γραφείο Διανοητικής Ιδιοκτησίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Άμυνας.

Ένα δεύτερο βασικό εύρημα είναι ότι **ορισμένες ιστοσελίδες παρέχουν λεπτομερείς και ολοκληρωμένες πληροφορίες σχετικά με την πολυγλωσσική προσέγγιση επικοινωνίας του θεσμικού οργάνου, του οργανισμού ή του οργανισμού, ενώ σε άλλες το περιεχόμενο είναι ελάχιστο.** Στην περίπτωση των οργανισμών, οι επιλογές σχετικά με τις γλώσσες που θα χρησιμοποιηθούν επηρεάζονται πολύ συχνά από το είδος του κοινού, με μια γενική προτίμηση για μονογλωσσική επικοινωνία στα αγγλικά όταν η επικοινωνία απευθύνεται σε «ειδικούς» ή «μέσα». Με ελάχιστες εξαιρέσεις, στον ιστότοπό τους παρέχονται ελάχιστα στοιχεία σχετικά με τις γλωσσικές δεξιότητες και τις προτιμήσεις των εν λόγω φορέων.

Τρίτον, **η επιλογή των εσωτερικών γλωσσών εργασίας επηρεάζει τη διαθεσιμότητα των εγγράφων που δημοσιεύονται στους δικτυακούς τόπους των οργανισμών και την πολιτική επικοινωνίας τους.** Τα παραδείγματα του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Άμυνας και του Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ποινικής Δικαιοσύνης (βλ. παράρτημα 1.4) φωτίζουν τις σχέσεις μεταξύ των εσωτερικών επικοινωνιακών πρακτικών και της εξωτερικής πολιτικής επικοινωνίας, καθώς ένα μονόγλωσσο περιβάλλον εργασίας είναι πιθανότερο να δικαιολογεί και να ευνοεί τη μονόγλωσση εξωτερική επικοινωνία.

4.5 Συμπεράσματα

Τα γλωσσικά καθεστώτα μπορούν να θεσπισθούν αυτόνομα από τα θεσμικά όργανα της Ένωσης δυνάμει του άρθρου 6 του κανονισμού αριθ. 1 που οδηγούν σε διακυμάνσεις των πρακτικών. Το γλωσσικό καθεστώς έξι θεσμικών οργάνων της ΕΕ ορίζεται επίσημα (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο), ενώ ο εσωτερικός κανονισμός της Ευρωπαϊκής Επιτροπής δεν καθορίζει επίσημα το γλωσσικό καθεστώς της.

58 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

59 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

60 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Το γλωσσικό καθεστώς των οργάνων και οργανισμών μερικές φορές δεν προσδιορίζεται, είναι συχνά ασαφές, δεν ακολουθεί συγκρίσιμη δομή και βασίζεται τις περισσότερες φορές σε σιωπηρούς κανόνες και πρακτικές. Ωστόσο, όλες οι αρχές που ορίζονται στον κανονισμό αριθ. 1 θα πρέπει να εφαρμόζονται στα όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ, εκτός εάν ο κανονισμός για τη σύσταση φορέα ή οργανισμού ορίζει ρητά διαφορετικά. Επιπλέον, ως θέμα ορθής διοικητικής πρακτικής, όπως συνιστά ο Διαμεσολαβητής, θα ήταν προτιμότερο να καθορισθεί ρητά ένα γλωσσικό καθεστώς. Πράγματι, εάν τα εσωτερικά γλωσσικά καθεστώτα καθορίζονταν καλύτερα για ορισμένα όργανα και οργανισμούς, θα ήταν ευκολότερο να ελεγχθεί η εφαρμογή τους και η συμμόρφωσή τους με τον κανονισμό αριθ. 1.

Η διαφάνεια της επικοινωνίας της ΕΕ θα μπορούσε να βελτιωθεί εάν η πολιτική σχετικά με τη χρήση των γλωσσών στους δικτυακούς τόπους οριζόταν σαφέστερα σύμφωνα με τις οδηγίες του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή και εάν τα εσωτερικά γλωσσικά καθεστώτα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών ήταν σαφέστερα σχετικά με τους κανόνες που πρέπει να εφαρμόζονται στα εσωτερικά έγγραφα εργασίας που δημοσιεύονται στους δικτυακούς τόπους τους.

5 ΜΙΑ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΚΉ ΤΥΠΟΛΟΓΙΑ ΑΝΑΓΚΩΝ

ΒΑΣΙΚΑ ΕΥΡΗΜΑΤΑ

- Η πολύγλωσση επικοινωνία στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ λειτουργεί σε μια νομική γκρίζα ζώνη λόγω της απουσίας επίσημων κανονιστικών υποχρεώσεων, παρά την κρίσιμη και αυξανόμενη σημασία των δικτυακών τόπων της ΕΕ για τη διάδοση των πληροφοριών.
- Η διαδικτυακή επικοινωνία δεν εμπίπτει άμεσα στις τυπικές νομικές κατηγορίες που προβλέπονται από τον κανονισμό αριθ. 1, όπως η διάκριση μεταξύ εσωτερικής και εξωτερικής επικοινωνίας ή η «θεωρία ειδικών περιπτώσεων».
- Η παραδοσιακή διάκριση μεταξύ μιας νομικά δεσμευτικής πράξης — ή πράξης που δημιουργεί δικαιώματα και υποχρεώσεις — και μιας μη νομικά δεσμευτικής πράξης θα μπορούσε να προσαρμοστεί στο περιεχόμενο του δικτυακού τύπου και ιδίως στο περιεχόμενο του ήπιου δικαίου.
- Η δημοσίευση περιεχομένου που έχει ουσιαστικές επιπτώσεις είτε στα δικαιώματα ή/και στις υποχρεώσεις των πολιτών (ήπιου δικαίου), των επιχειρήσεων της ΕΕ και των εθνικών αρχών, είτε σε προγράμματα ή ειδικές προσκλήσεις που χρηματοδοτούνται άμεσα από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ είναι συγκεκριμένο περιεχόμενο. Ως εκ τούτου, μπορούν να κατηγοριοποιηθούν ως αυτό που αποκαλούμε «πρωτογενή έγγραφα».
- Τα κύρια έγγραφα αποτελούν τον ακρογωνιαίο λίθο της τυπολογίας των πολυγλωσσικών αναγκών, διότι βασίζεται στην ιδέα ότι θα πρέπει να εμπίπτουν στο προστατευτικό νομικό πλαίσιο των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας.

5.1 Εισαγωγή

Η πολύγλωσση επικοινωνία στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ δεν ρυθμίζεται νομικά παρά την κρίσιμη και αυξανόμενη σημασία της για τη διάδοση πληροφοριών από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ. Δεν υπάρχουν κανονισμοί ή επίσημοι κανόνες που να αφορούν ειδικά την επικοινωνία των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ μέσω δικτυακών τόπων. Η νομολογία του ΔΕΕ σχετικά με τη δημοσίευση ιστοτόπων ασχολείται κυρίως με το ζήτημα του σημείου έναρξης της προθεσμίας που προβλέπεται για την άσκηση προσφυγής κατά αποφάσεων ενός οργανισμού οι οποίες δεν δημοσιεύθηκαν ποτέ στην ΕΕ αλλά στον ιστότοπό του. Ομοίως, ο ρόλος της πολύγλωσσης διαδικτυακής επικοινωνίας στο πλαίσιο του γλωσσικού καθεστώτος των θεσμικών οργάνων της ΕΕ χαρακτηρίζεται από έλλειψη τυπικότητας και απουσία σαφών κριτηρίων. Κατά συνέπεια, η διαδικτυακή επικοινωνία λειτουργεί σε μια νόμιμη γκρίζα ζώνη. Το κεφάλαιο αυτό δείχνει ότι υπάρχει ανάγκη για ένα κοινό πλαίσιο και πρότυπα για την πολύγλωσση επικοινωνία μέσω των δικτυακών τόπων της ΕΕ, τα οποία θα μπορούσαν να προωθηθούν μέσω μεγαλύτερης τυπικότητας και οριοθέτησης αυτής της γκρίζας ζώνης.

Το κεφάλαιο και το επιχείρημα έχουν ως εξής. Η διαδικτυακή επικοινωνία μπορεί να υπονομεύσει τις υποχρεώσεις πολύγλωσσης δημοσίευσης του κανονισμού αριθ. 1 (ενότητα 5.3), μολονότι η επικοινωνία στον ιστότοπο δεν εμπίπτει στις τυπικές νομικές κατηγορίες που προβλέπει ο κανονισμός (ενότητα 5.4). Για τη ρύθμιση των πληροφοριών που διαδίδονται μέσω του διαδικτύου, υποστηρίζεται ότι η παραδοσιακή διάκριση μεταξύ νομικά δεσμευτικής πράξης — ή πράξης που δημιουργεί δικαιώματα και υποχρεώσεις — και μη νομικά δεσμευτικής πράξης θα μπορούσε να προσαρμοστεί στο περιεχόμενο των ιστοτόπων και ιδίως σε διατάξεις μη δεσμευτικού δικαίου και περιεχόμενο με επιπτώσεις στα δικαιώματα των πολιτών. Τέλος, για να προσδιοριστεί περαιτέρω και να οριοθετηθεί αυτή η γκρίζα ζώνη στην πολύγλωσση επικοινωνία, αναπτύσσεται μια τυπολογία σύμφωνα με την αποκαλούμενη «ουσιαστική προσέγγιση» που διακρίνει τις διακυμάνσεις των

πολυγλωσσικών αναγκών βάσει νομικών τυπικών επιχειρημάτων και της αιτιολόγησης των ουσιαστικών επιπτώσεων των επιλογών γλωσσικής πολιτικής (ενότητα 5.5).

5.2 Μεθοδολογία

Το παρόν κεφάλαιο βασίζεται σε νομικές πηγές (πρωτογενές και παράγωγο δίκαιο, νομολογία του ΔΕΕ), καθώς και στη νομική θεωρία για την ανάλυση της σχέσης μεταξύ της δημοσίευσης της ΕΕ (νομική υποχρέωση δημοσίευσης σε 24 γλώσσες) και της επικοινωνίας στον ιστότοπο (δεν υπάρχει επίσημη υποχρέωση δυνάμει του κανονισμού αριθ. 1) και για την κατανόηση των σημείων επικοινωνίας στον δικτυακό τόπο στον κανονισμό αριθ. 1. Παρέχεται νομική ερμηνεία βάσει του ισχύοντος θετικού δικαίου, ιδίως όταν το νομικό πλαίσιο δεν είναι σταθερό ή σαφές, ή εάν υπάρχουν κενά. Με βάση τόσο αυτή τη νομική προσέγγιση όσο και την ανάλυση του είδους του περιεχομένου των εγγράφων που δημοσιεύει η ΕΕ, αυτή η διερευνητική έρευνα παρέχει μια νέα πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών.

5.3 Καθεστώς επικοινωνίας και δημοσίευσης ιστοτόπων

5.3.1 Δημοσίευση και κανονισμός αριθ. 1

Το άρθρο 297 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ προβλέπει ότι οι νομοθετικές πράξεις δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα και στο άρθρο 297 παράγραφος 2 ότι, μεταξύ των μη νομοθετικών πράξεων, «οι κανονισμοί και οι οδηγίες που απευθύνονται σε όλα τα κράτη μέλη, καθώς και οι αποφάσεις που δεν προσδιορίζουν σε ποιον απευθύνονται, δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης». Εκτός από το άρθρο 297 ΣΛΕΕ, το άρθρο 249 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ προβλέπει τη δημοσίευση του εσωτερικού κανονισμού της Επιτροπής. Επίσης, άλλα έγγραφα υποχρεούνται να «δημοσιεύονται» (στην ΕΕ ή όχι), όπως μια γενική έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητες της Ένωσης από την Επιτροπή (άρθρο 249 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ) ή ορισμένα έγγραφα του Ελεγκτικού Συνεδρίου (δηλ. δήλωση αξιοπιστίας σχετικά με την αξιοπιστία των λογαριασμών και τη νομιμότητα και κανονικότητα των υποκείμενων πράξεων και την ετήσια έκθεση μετά το κλείσιμο κάθε οικονομικού έτους) που πρέπει να δημοσιεύονται στην ΕΕ (άρθρο 287 ΣΛΕΕ). Σύμφωνα με το άρθρο 232 της ΣΛΕΕ, «οι εργασίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου δημοσιεύονται κατά τον τρόπο που προβλέπεται στις Συνθήκες και στον Κανονισμό του». Το άρθρο 132 ΣΛΕΕ προβλέπει ότι η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα μπορεί να αποφασίσει να δημοσιεύσει τις αποφάσεις, τις συστάσεις και τις γνώμες της, χωρίς αναφορά στην ΕΕ.

Όπως προβλέπεται στο άρθρο 5 του κανονισμού αριθ. 1, οι υποχρεώσεις πολυγλωσσίας ισχύουν για τη δημοσίευση στην ΕΕ και η ΕΕ πρέπει να δημοσιεύεται στις 24 επίσημες γλώσσες. Οι ηλεκτρονικές εκδόσεις της ΕΕ (e-OJ) που δημοσιεύονται μετά την 1η Ιουλίου 2013 είναι αυθεντικές, δηλαδή έχουν νομική ισχύ [βλέπε κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 216/2013]. Ο δικτυακός τόπος Eur-lex αναφέρει ότι υπάρχουν δύο σειρές στην ΕΕ: Σειρά L (νομοθεσία) και σειρά Γ (πληροφορίες και ανακοινώσεις). Αλλά το γραφείο εκδόσεων παρουσιάζει την ΕΕ ως αποτελούμενη από τρεις σειρές: Σειρά L (Νομοθεσία)· Σειρά C (Πληροφορίες και ανακοινώσεις)· σειρά S (Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης). Η τελευταία είναι διαθέσιμη στο διαδίκτυο (βάση δεδομένων TED).

Πίνακας 3: Επισκόπηση της σειράς και της υποσειράς ΕΕ

Σειρά	Ημερομηνία δημιουργίας	ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ	Σχολιάστε

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

L	1952	<p>1η κατηγορία: Νομοθετικές πράξεις⁶¹</p> <p>2η κατηγορία: Μη νομοθετικές πράξεις:</p> <p>— δεσμευτικές πράξεις μη νομοθετικές [που δεν ακολουθούν νομοθετική διαδικασία], όπως διεθνείς συμφωνίες, κανονισμοί, οδηγίες, αποφάσεις⁶²</p> <p>— μη δεσμευτικές πράξεις, όπως συστάσεις και κατευθυντήριες γραμμές, καθώς και εσωτερικός κανονισμός, πράξεις που εκδίδονται από οργανισμούς που έχουν συσταθεί με διεθνείς συμφωνίες και διοργανικές συμφωνίες.</p>	<p>Βλ. άρθρο 297 ΣΛΕΕ:</p> <p>«Οι νομοθετικές πράξεις δημοσιεύονται στην [ΕΕ]» (άρθρο 297 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ)</p> <p>Μεταξύ των μη νομοθετικών πράξεων, «οι κανονισμοί και οι οδηγίες που απευθύνονται σε όλα τα κράτη μέλη, καθώς και οι αποφάσεις που δεν προσδιορίζουν σε ποιον απευθύνονται, δημοσιεύονται στην [ΕΕ]» (άρθρο 297 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ).</p> <p>Η δημοσίευση των νομικών πράξεων στην ΕΕ αποτελεί προϋπόθεση για την εκτελεστότητα των νομικών πράξεων (απόφαση του ΔΕΚ <i>Racke</i>, 1979, και απόφαση του ΔΕΚ <i>Skoma-Lux</i>, 2007, C-161/06).⁶³</p> <p>Ορισμένες πράξεις γενικής ισχύος δεν δημοσιεύονται στην ΕΕ, αλλά στον δικτυακό τόπο του αρμόδιου Οργανισμού (απόφαση ΔΕΕ PPG και SNF κατά ΕCHA, 2013, βλ. ανωτέρω, κεφ. 3, 3.4.4).</p>
Γ	1968	<p>Μέρος I: Ψηφίσματα, συστάσεις και γνώμες,</p> <p>Μέρος II: Πληροφορίες όπως διοργανικές συμφωνίες, κοινές δηλώσεις, ενημέρωση από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης,</p> <p>Μέρος III: Προπαρασκευαστικές πράξεις που εκδίδονται από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς, Μέρος IV: Ανακοινώσεις των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ανακοινώσεις κρατών μελών και ανακοινώσεις σχετικά με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο Μέρος V) που καλούνται «ανακοινώσεις» σχετικά με α) Διοικητικές διαδικασίες β) Δικαστικές διαδικασίες γ) Διαδικασίες εφαρμογής της κοινής εμπορικής πολιτικής δ) Διαδικασίες σχετικές με την εφαρμογή της πολιτικής</p>	<p>Η υποσειρά CA (π.χ. C019A), με τον ίδιο αριθμό με τη σειρά C που δημοσιεύθηκε την ίδια ημέρα, περιλαμβάνει προσκλήσεις εκδήλωσης ενδιαφέροντος, προκηρύξεις κενών θέσεων: Οι εκδόσεις CA μπορούν να εμφανίζονται σε μία, περισσότερες ή σε όλες τις επίσημες γλώσσες.</p>

61 Σύμφωνα με το άρθρο 289 της ΣΛΕΕ, οι νομοθετικές πράξεις είναι αποφάσεις που εκδίδονται σύμφωνα με τη συνήθη ή ειδική νομοθετική διαδικασία. Σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις που ορίζονται στις Συνθήκες, οι νομοθετικές πράξεις μπορούν να περιλαμβάνουν πράξεις που εκδίδονται: με πρωτοβουλία ομάδας χωρών της ΕΕ ή του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου· μετά από σύσταση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας· είτε κατόπιν αιτήματος του Δικαστηρίου ή της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων.

62 Οι κανονισμοί είναι νομικές πράξεις που ορίζονται στο άρθρο 288 της ΣΛΕΕ. Έχουν γενική ισχύ, είναι δεσμευτικοί ως προς όλα τα μέρη τους και ισχύουν άμεσα σε όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Μια οδηγία είναι μια νομική πράξη που εκδίδεται από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ και απευθύνεται στα κράτη μέλη της ΕΕ και είναι δεσμευτική ως προς το επιδιωκόμενο αποτέλεσμα. Μια απόφαση είναι δεσμευτική νομική πράξη η οποία μπορεί είτε να έχει γενική ισχύ είτε να έχει συγκεκριμένο παραλήπτη.

63 Απόφαση του ΔΕΚ *Racke*, 98/78 [1979]. Διατίθεται στη διεύθυνση: πρότυπο:Στοιχεία: ΔΕΕ, απόφαση του ΔΕΕ *Skoma-Lux*, C-161/06 [2007]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

		ανταγωνισμού ε) Άλλες πράξεις.	
A)	1978	<p>Ευρωπαϊκές δημόσιες συμβάσεις</p> <p>Δημοσιεύθηκε αρχικά στην ΕΕ</p> <p>Από το 2003, η σειρά S βρίσκεται στη βάση δεδομένων TED.</p> <p>Το Ted (Tenders Electronic Daily) είναι η ηλεκτρονική έκδοση του «Συμπληρωματικού της Επίσημης Εφημερίδας» της ΕΕ, αφιερωμένο στις ευρωπαϊκές δημόσιες συμβάσεις.</p>	<p>«Οι πληροφορίες σχετικά με κάθε έγγραφο προμήθειας δημοσιεύονται στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Όλες οι προκηρύξεις των θεσμικών οργάνων της ΕΕ δημοσιεύονται πλήρως σε αυτές τις γλώσσες» (βλ. δικτυακό τόπο TED).</p> <p>Αλλά η βάση δεδομένων TED ακολουθεί επίσης τους δικούς της κανόνες και πρακτικές σχετικά με τη χρήση της γλώσσας από κάθε χώρα.</p> <p>Κατά γενικό κανόνα, οι διαγωνισμοί για δημόσιες συμβάσεις που εμπίπτουν στους κανόνες της ΕΕ πρέπει να δημοσιεύονται στην πύλη TED.</p> <p>Στο TED, οι βασικές πληροφορίες για τις προσφορές είναι διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.</p>

Το άρθρο 5 του κανονισμού αριθ. 1 εφαρμόζεται σε ολόκληρη την ΕΕ, χωρίς διάκριση μεταξύ των σειρών και των υποσειρών. Ωστόσο, όπως αναφέρεται στον δικτυακό τόπο EUR-Lex, «η υποσειρά CA (π.χ. C019A), η οποία έχει τον ίδιο αριθμό με τη σειρά C που δημοσιεύθηκε την ίδια ημέρα (για παράδειγμα C019A), [...] περιλαμβάνει προσκλήσεις εκδήλωσης ενδιαφέροντος, προκηρύξεις κενών θέσεων κ.λπ. που μπορεί να εμφανίζονται σε μία, περισσότερες ή όλες τις επίσημες γλώσσες. Όσον αφορά τη βάση δεδομένων TED, η χρήση της γλώσσας διαφέρει για κάθε χώρα, δηλαδή οι διαγωνισμοί που είναι ανοιχτοί σε εταιρείες από άλλες χώρες μπορούν να βρεθούν στη γλώσσα προέλευσης αποκλειστικά εάν η εγκύρια πύλη δεν χρησιμοποιεί πολύγλωσσο χαρακτηριστικό στο σύστημα TED. Ένα ερώτημα είναι γιατί η έκδοση CA δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας. Το ίδιο ερώτημα μπορεί να τεθεί σχετικά με τη σειρά S, η οποία προβλέπει την πολυγλωσσία μόνο για βασικές πληροφορίες.

Το σημαντικότερο είναι ότι **η μη δεσμευτική νομοθεσία στερείται σαφούς νομικού πλαισίου για την (πολυγλωσσική) δημοσίευση**. Οι κανόνες μη δεσμευτικού δικαίου παρουσιάζουν δύο χαρακτηριστικά (βλ. σημείο 5.5.3). Πρώτον, δεν δημιουργούν οι ίδιοι άμεσα δικαιώματα ούτε επιβάλλουν άμεσες υποχρεώσεις στους αποδέκτες τους. Σκοπός τους είναι να τροποποιήσουν ή να επηρεάσουν τη δράση των θεμάτων στα οποία απευθύνονται. Δεύτερον, παρουσιάζουν, μέσω του περιεχομένου τους και του τρόπου επεξεργασίας τους, έναν βαθμό επισήμοποίησης και διάρθρωσης που μοιάζει με τους κανόνες του σκληρού δικαίου. Οι πράξεις ήπιας νομοθεσίας δημοσιεύονται γενικά στη σειρά C, αλλά οι συστάσεις και οι κατευθυντήριες γραμμές μπορούν να δημοσιεύονται στο L Serie. Αυτό δείχνει το περιθώριο ελιγμών που έχουν δοθεί στα θεσμικά όργανα όσον αφορά τη δημοσίευση μη δεσμευτικού δικαίου. Επιπλέον, η πρακτική δημοσίευσης ή μη στην ΕΕ φαίνεται να υπαγορεύεται από τον σκοπό της παρούσας δημοσίευσης, δηλαδή από την ανάγκη ενημέρωσης του αποδέκτη της παρούσας πράξης και δεν συνδέεται με την έναρξη ισχύος της νομικής πράξης (Deero 2017). Το ίδιο μπορεί να λεχθεί και για τις προπαρασκευαστικές νομικές εργασίες: ενώ οι πράσινες και οι λευκές βίβλοι είναι συχνά πολύγλωσσες και οι περισσότερες από τις προτάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής είναι προσβάσιμες στο Eur-lex σε όλες τις επίσημες γλώσσες, ορισμένες πράσινες και λευκές βίβλοι, ανακοινώσεις ή κατευθυντήριες γραμμές και τα περισσότερα έγγραφα εργασίας των υπηρεσιών της Επιτροπής δεν είναι.

5.3.2 Πού βρίσκεται η επικοινωνία της ιστοσελίδας;

Το επόμενο θέμα είναι το κρίσιμο ερώτημα σχετικά με την κατάσταση της επικοινωνίας της ιστοσελίδας ως μορφή δημοσίευσης. Δεδομένου ότι το άρθρο 5 του κανονισμού αριθ. 1 εφαρμόζεται τυπικά μόνο στη δημοσίευση στην ΕΕ, ο ορισμός της «δημοσίευσης» χρήζει περαιτέρω εκτιμήσεως. Λαμβάνοντας υπόψη ότι «*πράξη θεσπισθείσα από θεσμικό όργανο της [Ένωσης] [...] δεν μπορεί να αντιταχθεί σε φυσικά και νομικά πρόσωπα κράτους μέλους προτού αυτά έχουν τη δυνατότητα να την εξοικειωθούν με αυτήν με την προσήκουσα δημοσίευσή της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*» (ΔΕΕ, Skoma-Lux, C-161/06 [2007], παράγραφος 37),⁶⁴ θα μπορούσε η συλλογιστική αυτή να εφαρμοστεί στη δημοσίευση εν γένει, η οποία θα μπορούσε στη συνέχεια να περιλαμβάνει οποιαδήποτε δημόσια ανακοίνωση, ιδίως σε δικτυακό τόπο; Εξακολουθεί η Επίσημη Εφημερίδα να διαδραματίζει τον ίδιο κεντρικό ρόλο μετά την ανάπτυξη του διαδικτύου, το οποίο είχε ήδη ενσωματωθεί στη νομολογία του ΔΕΕ (απόφαση του ΔΕΕ PPG και SNF κατά ECHA, 2013, σκέψη 31 και απόφαση του Γενικού Δικαστηρίου Bilbaína de Alquitranes και ο. κατά ECHA, 2013, σκέψη 31, βλ. κεφάλαιο 3), και λαμβάνοντας υπόψη ότι κάθε θεσμικό όργανο, φορέας ή ακόμη και άτομα εντός των οργανισμών αυτών δημοσιεύουν με τέτοιο ρευστό και εύκολο τρόπο; Τέλος, γιατί η Επιτροπή θα εκδώσει ανακοίνωση ή κατευθυντήριες γραμμές εάν δεν ενημερώνονται τα ενδιαφερόμενα μέρη; Στο πλαίσιο αυτό, πρέπει να υπογραμμιστεί ότι η Επίσημη Εφημερίδα εξακολουθεί να έχει το πλεονέκτημα να είναι λιγότερο ρευστή και να παρέχει μεγαλύτερη (νομική) βεβαιότητα στις παρεχόμενες πληροφορίες.

5.3.3 Η ανάγκη οριοθέτησης της «γκρίζας περιοχής»

Τα θεσμικά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ επιλέγουν να δημοσιεύουν μη δεσμευτική νομοθεσία στην ΕΕ για να το γνωστοποιήσουν, όπως κάνουν όταν δημοσιεύουν ένα έγγραφο απευθείας στον ιστότοπό τους. Για παράδειγμα, τα «έγγραφα εργασίας του προσωπικού» (εκτιμήσεις επιπτώσεων, περιλήψεις των εκτιμήσεων επιπτώσεων, έγγραφα εργασίας των υπηρεσιών της Επιτροπής) δεν δημοσιεύονται ποτέ στην ΕΕ. Ωστόσο, μπορείτε να τα βρείτε στον δικτυακό τόπο της Επιτροπής στις σελίδες πολιτικής, στον ιστότοπο της επιτροπής ρυθμιστικού ελέγχου ή στο EUR-Lex, χωρίς να ισχύει για αυτούς υποχρέωση πολυγλωσσίας. Οι πράσινες βίβλοι παρέχουν ένα παρόμοιο παράδειγμα. Η Πράσινη Βίβλος ορίζεται από το EUR-Lex ως έγγραφο που δημοσιεύεται από την Επιτροπή για να τονωθεί η συζήτηση μεταξύ των ενδιαφερόμενων μερών σχετικά με συγκεκριμένα θέματα σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Οι πράσινες βίβλοι ενδέχεται να οδηγήσουν σε νομοθετικές εξελίξεις που περιγράφονται στη συνέχεια στις Λευκές Βίβλους και η δημοσίευσή τους φαίνεται επίσης να εφαρμόζεται τυχαία. Οι πράσινες βίβλοι της Επιτροπής δημοσιεύονται συχνά στο Eur-lex αλλά όχι στην ΕΕ (όπως η Πράσινη Βίβλος για την προστασία των ανηλίκων και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας στις υπηρεσίες οπτικοακουστικής πληροφόρησης (COM(96) 483 τελικό)· την Πράσινη Βίβλο για την προστασία των μοντέλων χρησιμότητας στην ενιαία αγορά (COM(95) 370 τελικό)· και την Πράσινη Βίβλο για την ενίσχυση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης στον ευρωπαϊκό δικαστικό χώρο — Πράσινη Βίβλος για την εφαρμογή της νομοθεσίας της ΕΕ στον τομέα της ποινικής δικαιοσύνης στον τομέα της κράτησης (COM(2011)327 τελικό). Στο ίδιο πνεύμα, τα έγγραφα της Επιτροπής — στα οποία περιλαμβάνονται οι «Προτάσεις και άλλες πράξεις που εκδίδονται στο πλαίσιο νομοθετικής διαδικασίας» και οι «ανακοινώσεις, συστάσεις, εκθέσεις, λευκές βίβλοι, πράσινη βίβλος» (EUR-Lex) — δεν φαίνεται να ακολουθούν συγκεκριμένη λογική όσον αφορά τη δημοσίευση.

Η δημοσίευση σε δικτυακό τόπο παρέχει σημαντικό περιθώριο στα θεσμικά όργανα της ΕΕ να δημοσιεύουν σε διάφορες γλώσσες. Μπορούν να εγκρίνουν έγγραφα που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 5 και είναι, από τυπικής απόψεως, απαλλαγμένα από πολύγλωσσες υποχρεώσεις. Ωστόσο, εάν ληφθεί σοβαρά υπόψη η επικοινωνία στον ιστότοπο, όπως έπραξε ήδη το ΔΕΕ όσον αφορά το δικαίωμα των προσφευγόντων σε δικαστήριο, υπάρχει αναμφισβήτητη ανάγκη να οργανωθεί καλύτερα το περιεχόμενο των δικτυακών τόπων των

64 Απόφαση του ΔΕΚ Skoma-Lux, όπ.π.

θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ υπό το πρίσμα των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας.

5.4 Επικοινωνία στον ιστότοπο και γλωσσικό καθεστώς του κανονισμού αριθ. 1

5.4.1 Εσωτερική και εξωτερική επικοινωνία στον κανονισμό αριθ. 1

Το άρθρο 1 του κανονισμού αριθ. 1 ορίζει ότι «οι επίσημες γλώσσες και οι γλώσσες εργασίας των θεσμικών οργάνων της Ένωσης είναι [οι 24 αναγνωρισμένες γλώσσες]». Η φράση αυτή έχει ερμηνευθεί υπό την έννοια ότι εισάγει διάκριση μεταξύ «γλωσσών εργασίας» και «επίσημων γλωσσών» και θέτει τον κανόνα σύμφωνα με τον οποίο μόνο η εξωτερική επικοινωνία πρέπει να γίνεται και στις 24 επίσημες γλώσσες (Labrie, 1993, 82· Fenet, 2001, 239· O'Regan, 2010, 117). Αντιθέτως, δεν υπάρχει λειτουργική νομική διάκριση μεταξύ των γλωσσών εργασίας και των επίσημων γλωσσών (Cosmai, 2014· Sommssich, 2016). Πρώτον, το κείμενο προβλέπει ότι οι γλώσσες εργασίας είναι οι 24 επίσημες γλώσσες. Ενδεχομένως, τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί θα μπορούσαν να εργαστούν σε οποιαδήποτε από αυτές τις 24 γλώσσες. Δεύτερον, η Συνθήκη περί ίδρύσεως της ΕΚΑΧ δεν έκανε διάκριση μεταξύ των γλωσσών εργασίας και των επίσημων γλωσσών. Τρίτον, όλες οι εξωτερικές επικοινωνίες δεν χρειάζεται να πραγματοποιούνται και στις 24 επίσημες γλώσσες. Ωστόσο, ο όρος «γλώσσες εργασίας» είναι ευρέως διαδεδομένος. Λειτουργικά, οι «γλώσσες εργασίας» μπορούν να θεωρηθούν συνώνυμες με τις «γλώσσες εσωτερικής επικοινωνίας». Πράγματι, από τη στενή ανάγνωση του κανονισμού αριθ. 1 προκύπτει ότι η πράξη αυτή διακρίνει μεταξύ της εσωτερικής γλώσσας επικοινωνίας και της εξωτερικής γλώσσας επικοινωνίας (πίνακας 4).

Πίνακας 4: Εσωτερική και εξωτερική επικοινωνία στον κανονισμό αριθ. 1

Κανονισμός αριθ. 1	Σχετικό περιεχόμενο	Σχέση με την <u>εσωτερική</u> επικοινωνία	Κανόνες για τις γλώσσες
Άρθρο 1	Αναφορά στις «γλώσσες εργασίας»	Η γλώσσα εργασίας και η εσωτερική γλώσσα επικοινωνίας μπορούν να θεωρηθούν συνώνυμες	Κειμενικά, οι γλώσσες εργασίας μπορούν να είναι οποιαδήποτε ή και όλες οι 24 γλώσσες.
Άρθρο 6	Καθορίζει τις γλωσσικές ρυθμίσεις σε συγκεκριμένες περιπτώσεις	Η εσωτερική επικοινωνία καλύπτεται από την αρχή της θεσμικής αυτονομίας (Shuibhne, 2002, 126)	Κάθε θεσμικό όργανο μπορεί να επιλέξει την εσωτερική του γλώσσα επικοινωνίας (βλ. κεφάλαιο 4)
Κανονισμός αριθ. 1	Σχετικό περιεχόμενο	Σχέση με την <u>εξωτερική</u> επικοινωνία	Κανόνες για τις γλώσσες
Άρθρα 2 και 3	Άμεση επικοινωνία με τα κράτη μέλη και τους πολίτες τους στην επίσημη γλώσσα τους	Αναφέρονται σε ορισμένες πτυχές της εξωτερικής επικοινωνίας των θεσμικών οργάνων	24 επίσημες γλώσσες
Άρθρο 5	Δημοσίευση του δικαίου της ΕΕ στις 24 επίσημες γλώσσες στην Επίσημη	Χάρη στην επίσημη δημοσίευση, ένα κείμενο τίθεται υπόψη του	24 επίσημες γλώσσες

	Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης	παραλήπτη και των πολιτών	
--	---------------------------------	---------------------------	--

Παρά τα δύο αυτά χωριστά νομικά καθεστάτα, η διάκριση μεταξύ εσωτερικής και εξωτερικής επικοινωνίας δεν είναι καθόλου σαφής και «το εσωτερικό γλωσσικό καθεστώς δεν μπορεί να διαχωριστεί πλήρως από τους κανόνες που διέπουν τις εξωτερικές επικοινωνίες των θεσμικών οργάνων» (AG Maduro, υπόθεση CJEC Βασίλειο της Ισπανίας κατά Eurojust, 2004, παράγραφος 47).⁶⁵ Οι πανεπιστημιακοί απέδειξαν επίσης ότι η επιλογή της γλώσσας εργασίας έχει αντίκτυπο στην εξωτερική επικοινωνία (Shuibhne, 2002, O'Regan, 2010, van der Jeught, 2020). Επιπλέον, η επικοινωνία στον ιστότοπο δεν ταιριάζει καλά σε καμία από τις δύο κατηγορίες.

5.4.2 Πού βρίσκεται η επικοινωνία της ιστοσελίδας;

Στην πράξη, οι γλώσσες εργασίας δεν περιορίζονται σε αμιγώς εσωτερικές ερωτήσεις, αλλά χρησιμοποιούνται στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ όσον αφορά ειδήσεις, δημοσιεύσεις διαφόρων τύπων και κατευθυντήριες γραμμές. Με άλλα λόγια, τα έγγραφα που χρησιμοποιούνται στο εσωτερικό συχνά καταλήγουν να δημοσιεύονται στις ιστοσελίδες. Ως εκ τούτου, πολλά έγγραφα που είναι διαθέσιμα στη γλώσσα εργασίας διατίθενται μόνο στο κοινό (δηλαδή δημοσιεύονται) μόνο στη γλώσσα αυτή. Όπως αναλύεται στο κεφάλαιο 4, ορισμένοι οργανισμοί δήλωσαν σαφώς ότι η χρήση της αγγλικής ως γλώσσας εργασίας έχει άμεσο αντίκτυπο στην πολιτική επικοινωνίας στον ιστότοπό τους. Επιπλέον, ο Διαμεσολαβητής επισήμανε ότι τα εσωτερικά έγγραφα, δεδομένου ότι υπάρχουν μόνο στη γλώσσα στην οποία συντάχθηκαν, μπορούν να δημοσιευθούν στη γλώσσα αυτή (ΕΟ, αριθ. 3191/2006, έρευνα). Ως εκ τούτου, ο Διαμεσολαβητής συνδέει τη διάδοση με την εσωτερική διατύπωση.

Βάσει της καθιερωμένης νομοθεσίας, η επικοινωνία στον ιστότοπο δεν καλύπτεται από υποχρεώσεις πολυγλωσσίας. Πράγματι, η διαδικτυακή επικοινωνία δεν αναφέρεται ούτε στον κανονισμό αριθ. 1 ούτε στις διατάξεις της Συνθήκης που αφορούν την άμεση επικοινωνία με τους πολίτες και, ως εκ τούτου, από τυπικής απόψεως, δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του δικαίου της Ένωσης. Όπως επισημάνθηκε (βλ. κεφάλαιο 3), το **Δικαστήριο απέρριψε ρητώς την ύπαρξη μιας γενικής αρχής του δικαίου της Ένωσης η οποία παρέχει σε κάθε πολίτη το δικαίωμα να έχει σε όλες τις περιστάσεις μια εκδοχή που θα μπορούσε να θίξει τα συμφέροντά του στη γλώσσα** του (απόφαση του Δικαστηρίου Kik κατά ΓΕΕΑ, 2003, σκέψη 82).⁶⁶ Ειδικότερα, το άρθρο 6 ερμηνεύεται από τους νομικούς μελετητές υπό την έννοια ότι επιτρέπει σε κάθε θεσμικό όργανο να θεσπίζει το δικό του γλωσσικό καθεστώς, ιδίως αλλά όχι αποκλειστικά όσον αφορά αμιγώς εσωτερικά ζητήματα (van der Jeught, 2021). Πράγματι, «δεν φαίνεται προφανές γιατί οι «ειδικές περιπτώσεις» θα περιορίζονταν στην εσωτερική επικοινωνία» (O'Regan, 2010).

Επιπλέον, ο κανονισμός 1 αναφέρεται μόνο στην άμεση επικοινωνία μεταξύ των θεσμικών οργάνων της Ένωσης και ενός κράτους μέλους της ΕΕ ή «πρόσωπου που υπάγεται στη δικαιοδοσία του κράτους αυτού» (άρθρα 2 και 3). Η δημοσίευση της νομοθεσίας (άρθρο 4) ή κάθε πληροφορία που δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα (άρθρο 5) δεν αναφέρεται στη διάδοση εκτός της Επίσημης Εφημερίδας. Μόνο αν ακολουθήσουμε αυτή την περιοριστική και τυπολατρική ερμηνεία του κανονισμού αριθ. 1, η **«θεωρία ειδικών περιπτώσεων» θα μπορούσε να νοηθεί ως εφαρμοστέα στην εξωτερική επικοινωνία, όπως οι πληροφορίες που διατίθενται στους δικτυακούς τόπους, στα μέσα ενημέρωσης, στις δημόσιες διαβουλεύσεις ή ακόμη και στην επικοινωνία με τις εθνικές διοικήσεις, παρέχοντας σημαντικό περιθώριο ελιγμών στα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς.** Ωστόσο, η προσέγγιση που υιοθετήθηκε στην παρούσα

65 Γνωμοδότηση της AG Maduro στην απόφαση του ΔΕΚ Ισπανία κατά Eurojust, C-160/03 [2005]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

66 CJ απόφαση Kik, όπ.π.

μελέτη εξετάζει την ουσία του περιεχομένου των δημοσιεύσεων και θεωρεί ότι ορισμένα περιεχόμενα επικοινωνίας στον ιστότοπο εμπίπτουν στο πεδίο των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας.

5.4.3 Προς μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών

Η ευελιξία που παρέχεται στα θεσμικά όργανα της ΕΕ όσον αφορά την πολύγλωσση επικοινωνία σε δικτυακούς τόπους έρχεται σε σύγκρουση με την πρακτική πραγματικότητα και δεν λαμβάνει υπόψη τη μαζική αλλαγή στον κόσμο της επικοινωνίας. Ο κανονισμός αριθ. 1 συντάχθηκε πριν από την ύπαρξη του διαδικτύου και ουδέποτε επικαιροποιήθηκε προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι μετατροπές που προκύπτουν από την ευρεία χρήση των ψηφιακών τεχνολογιών. Στο ίδιο πνεύμα, το ΔΕΕ προσαρμοσε κείμενα που αναφέρονταν στη δημοσίευση στην ΕΕ στη νέα ψηφιακή πραγματικότητα (βλ. ανωτέρω, κεφάλαιο 3). Η ανάπτυξη του διαδικτύου, η έντονη δραστηριότητα δημοσίευσης των θεσμικών οργάνων, οργανισμών και οργανισμών της ΕΕ ή ακόμη και μεμονωμένων βουλευτών του ΕΚ καθιστά ασαφή τη διάκριση μεταξύ της γλώσσας εργασίας/εσωτερικής γλώσσας και ορισμένων πτυχών της εξωτερικής γλώσσας επικοινωνίας που ρυθμίζονται από τα άρθρα 2, 3 και 5 του κανονισμού αριθ. 1. Όπως προαναφέρθηκε, **υπάρχει σαφής έλλειψη λογικής όσον αφορά την εξέταση της επικοινωνίας στον ιστότοπο ως μέρος της θεωρίας των ειδικών περιπτώσεων, η οποία περιορίζεται στην εσωτερική επικοινωνία.** Άλλοι μελετητές όπως η Herbillon (2003) προχωρούν περαιτέρω, υποστηρίζοντας ότι αποτελεί παραβίαση των γλωσσικών δικαιωμάτων το γεγονός ότι οι ιστότοποι των θεσμικών οργάνων της ΕΕ είναι μερικές φορές διαθέσιμοι μόνο στα αγγλικά. Οι ιστότοποι καθιστούν τις πληροφορίες δημόσιες και εξωτερικές. Οι ίδιες οι λατινικές ρίζες της λέξης «επικοινωνία» συνεπάγονται εξωτερικότητα και κοινή χρήση (δηλαδή να έχουν κοινό). Υπό αυτή την έννοια, η επικοινωνία περιλαμβάνει τη διάδοση και συχνά ερμηνεύεται ότι περιλαμβάνει αμφίδρομες ανταλλαγές με έναν εξωτερικό παράγοντα. Το ΔΕΕ έκρινε ακόμη ότι οι κανόνες γενικής εφαρμογής «δημοσιεύονται» νομικά σε ιστότοπο του Οργανισμού, προκειμένου να προστατευθεί το δικαίωμα προσφυγής ενώπιον δικαστηρίου (βλ. ανωτέρω κεφάλαιο 3).

Από νομική άποψη, **υποστηρίζουμε επίσης ότι τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ θα πρέπει να απολαύουν περιορισμένης διακριτικής ευχέρειας για την εφαρμογή της επικοινωνιακής τους πολιτικής.** Διαφορετικά νομικά επιχειρήματα ευνοούν την άποψη αυτή. Σύμφωνα με τη γραμματική ερμηνεία και το σκεπτικό του κανονισμού 1, το άρθρο 6 του κανονισμού 1 αποτελεί παρέκκλιση από την αρχή της πολυγλωσσίας (Clément-Wilz, 2022 β). Σύμφωνα με τους ερμηνευτικούς κανόνες δικαίου, πρέπει να ερμηνεύεται στενά. Επιπλέον, θα μπορούσε να γίνει λόγος για μια λειτουργική (ή τελολογική) ερμηνεία βασισμένη στους στόχους της ΕΕ, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3 της ΣΕΕ, προκειμένου να ληφθούν υπόψη η γλωσσική πολυμορφία και οι ανάγκες των πολιτών. Υπό την έννοια αυτή, η θεωρία των ειδικών περιπτώσεων θα μπορούσε να ερμηνευθεί με τρόπο στενότερο από ό,τι μέχρι σήμερα έχει ακολουθήσει το ΔΕΕ. Πράγματι, «δεν πρέπει να επιτρέπεται να το χρησιμοποιούν με άλλο τρόπο παρά μόνο για τους σκοπούς των εσωτερικών επιχειρησιακών αναγκών τους» (AG Maduro, υπόθεση CJEC Βασίλειο της Ισπανίας κατά Eurojust, 2004, παράγραφος 49). Η αυτονομία των θεσμικών οργάνων της ΕΕ αποτελεί υποτιμητικό καθεστώς και θα μπορούσε να περιοριστεί περισσότερο. Τέλος, και το σημαντικότερο, εξετάζοντας την ουσία του δικτυακού τόπου, ορισμένα περιεχόμενα φαίνεται να εμπίπτουν στις υποχρεώσεις πολυγλωσσίας. Όσον αφορά τις δημοσιεύσεις και ανακοινώσεις της Επιτροπής που απευθύνονται στο κοινό, ο Διαμεσολαβητής παρέπεμψε στο άρθρο 2 του κανονισμού αριθ. 1 επισημαίνοντας ότι **για να είναι αποτελεσματική η εξωτερική επικοινωνία, οι πολίτες πρέπει να** κατανοούν τις πληροφορίες που τους παρέχονται (βλ. επίσης κεφάλαιο 7). Ως εκ τούτου, στην ιδανική περίπτωση, το υλικό που προορίζεται για τους πολίτες θα πρέπει να δημοσιεύεται σε όλες τις επίσημες γλώσσες (ΕΟ, decis. 3191/2006, σημείο 2.6). Επιπλέον, όπως καταδεικνύεται στην προηγούμενη ενότητα, ορισμένα περιεχόμενα δικτυακών τόπων εμπίπτουν στο άρθρο 5 του κανονισμού αριθ. 1 όσον αφορά τη δημοσίευση στην ΕΕ.

5.5 Οριοθέτηση της γκρίζας περιοχής: Μια ουσιαστική προσέγγιση

5.5.1 Επεξήγηση της τυπολογίας

Δεδομένης της αυξανόμενης σημασίας των δικτυακών τόπων της ΕΕ για τη θεσμική επικοινωνία και διάδοση πληροφοριών, είναι σημαντικό να δοθεί έμφαση στο ουσιαστικό περιεχόμενο των ιστοτόπων. Όπως φαίνεται στο κεφάλαιο 7 της παρούσας μελέτης, δεν υπάρχει επί του παρόντος κοινή γλώσσα στην ΕΕ, η οποία να είναι κατανοητή από την πλειονότητα του πληθυσμού, και καμία από τις 24 γλώσσες της ΕΕ δεν ομιλείται σε μητρικό ή ικανό επίπεδο από περισσότερο από το 20 % των κατοίκων της ΕΕ. Ως εκ τούτου, μια μονόγλωσση προσέγγιση στην επικοινωνία των ιστοτόπων είναι αναμφισβήτητα αναποτελεσματική και άκρως αποκλειστική.

Για να ξεπεραστεί το πρόβλημα της απουσίας επίσημου νομικού πλαισίου αφιερωμένου στην ψηφιακή επικοινωνία, το παρόν τμήμα παρέχει προτάσεις σχετικά με τον τρόπο ανάπτυξης ενός **ρεαλιστικού πλαισίου και προτύπων για την πολύγλωσση επικοινωνία σε ιστότοπους που μπορούν να είναι συμβατοί με τους δημοσιονομικούς περιορισμούς**. Επεξεργάζεται μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών ακολουθώντας τη λεγόμενη «ουσιαστική προσέγγιση» που διακρίνει τις διαφορές στις πολύγλωσσες ανάγκες με βάση νομικά τυπικά επιχειρήματα και τη συλλογιστική σχετικά με τα ουσιαστικά αποτελέσματα των επιλογών γλωσσικής πολιτικής.

- 1) Οι νομικές διατάξεις της ΕΕ αναθέτουν στους πολίτες της ΕΕ, στις επιχειρήσεις και στα κράτη μέλη ορισμένα γλωσσικά δικαιώματα.
- 2) Τα δικαιώματα αυτά θα πρέπει να γίνονται σεβαστά και όταν οι δημοσιεύσεις γίνονται σε ιστότοπους.
- 3) Οι θεσμικοί ιστότοποι θα πρέπει να καλύπτονται από ορισμένες υποχρεώσεις πολυγλωσσίας.
- 4) Μια ουσιαστική προσέγγιση συμβάλλει στον καθορισμό της τυπολογίας που χρησιμοποιείται για την ταξινόμηση και την ανάλυση του περιεχομένου των ιστοτόπων της ΕΕ, προκειμένου να επιτευχθεί ισορροπία μεταξύ της ανάγκης για πολυγλωσσική επικοινωνία και των δημοσιονομικών περιορισμών.

Θέση 5: Τέσσερα λογικά βήματα προς μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών

Προτείνουμε μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών που οργανώνεται σύμφωνα με τρεις κατηγορίες ή «τύποι» 1) Βασικά έγγραφα 2) Πρωτογενή έγγραφα και 3) Δευτερεύοντα έγγραφα. Αυτές οι τρεις κατηγορίες ή «τύποι» περιλαμβάνουν διάφορα είδη περιεχομένου που διατίθενται στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ που παρουσιάζονται στο κεφάλαιο 6. Λεπτομερέστερη περιγραφή

Τα βασικά έγγραφα περιλαμβάνουν πρώτα όλα τα έγγραφα που είναι τυπικά νομικά δεσμευτικά, έχουν νομική ισχύ («σκληρός νόμος»), και που σχετίζονται με τις προκηρύξεις πρόσληψης. Τα έγγραφα αυτά πρέπει να μεταφράζονται δυνάμει των διατάξεων των Συνθηκών, του κανονισμού αριθ. 1 ή της νομολογίας του ΔΕΕ, όπως εξηγείται ανωτέρω στο κεφάλαιο 3. Ο τύπος αυτός περιλαμβάνει, για παράδειγμα, έγγραφα που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα, μέρος IB και νομολογία του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Δεύτερον, η κατηγορία αυτή περιλαμβάνει τις Ευρωπαϊκές Πρωτοβουλίες Πολιτών, τις αναφορές στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, τις προσφυγές στον Ευρωπαϊκό Διαμεσολαβητή και τις απαντήσεις σε επιστολές πολιτών, καθώς η πολυγλωσσία εφαρμόζεται σύμφωνα με τα άρθρα 24 και 20 της ΣΛΕΕ και τον κανονισμό για την Ευρωπαϊκή Πρωτοβουλία Πολιτών. Αυτοί οι τέσσερις τύποι εγγράφων εμπίπτουν στην κατηγορία αυτή, διότι ενδέχεται να υποβληθούν σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες. Η έλλειψη πολυγλωσσίας (π.χ. έλλειψη ακριβών μεταφράσεων) θα συνιστά τυπική και σοβαρή παραβίαση της ισότητας και των ισχυόντων κανόνων.

Τα κύρια έγγραφα περιλαμβάνουν έγγραφα που δεν είναι τυπικά νομικά δεσμευτικά και έγγραφα που δεν υπόκεινται σε τυπικές υποχρεώσεις πολυγλωσσίας. Όπως εξηγείται ανωτέρω (τμήμα 5.4), οι δικτυακοί τόποι είναι πρωτίστως ένα εξωτερικό εργαλείο επικοινωνίας και μπορούν να περιέχουν έγγραφα με ουσιαστικές επιπτώσεις είτε στα δικαιώματα ή/και στις υποχρεώσεις των πολιτών, των επιχειρήσεων της ΕΕ και των εθνικών αρχών (ήπιου δικαίου) είτε σε προγράμματα ή ειδικές προσκλήσεις που χρηματοδοτούνται άμεσα από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ ή από νομικά προπαρασκευαστικά έγγραφα. Ο τύπος αυτός περιλαμβάνει, για παράδειγμα, προσκλήσεις υποβολής προσφορών και προτάσεις έργων· έγγραφα σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις· ανακοινώσεις και συστάσεις, για παράδειγμα, σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις, την ασφάλεια των τροφίμων ή τα φάρμακα. Σε αυτόν τον τομέα, τα θεσμικά όργανα φαίνεται να διαθέτουν ορισμένο βαθμό ευελιξίας και ευελιξίας: μπορούν να επιλέξουν να δημοσιεύσουν στην Επίσημη Εφημερίδα, μέρος Γ, το οποίο περιλαμβάνει την εφαρμογή της πλήρους πολυγλωσσίας, όπως προβλέπεται στο άρθρο 5 του κανονισμού αριθ. 1, ή να επιλέξουν να μην το πράξουν. Ως εκ τούτου, η έλλειψη ακριβούς πολυγλωσσίας επικοινωνίας στα εν λόγω έγγραφα μπορεί ενδεχομένως να συνιστά παραβίαση των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας. Πράγματι, το άρθρο 6 ερμηνεύεται στενά και ορισμένα περιεχόμενα θα μπορούσαν να εμπίπτουν στις υποχρεώσεις πολυγλωσσίας των άρθρων 2 έως 5, όπως εξηγείται ανωτέρω (ενότητα 5.4.3). Μπορούν επίσης να έχουν ουσιαστικό αντίκτυπο στην ισότητα μεταξύ των πολιτών.

Τα δευτερεύοντα έγγραφα περιλαμβάνουν έγγραφα που δεν είναι τυπικά νομικά δεσμευτικά, τα οποία δεν χρειάζεται να μεταφράζονται ή να ερμηνεύονται δυνάμει διατάξεων των Συνθηκών ή του κανονισμού αριθ. 1 ή της νομολογίας του ΔΕΕ, και τα οποία δεν έχουν, γενικά, ουσιαστικές επιπτώσεις ούτε στα δικαιώματα ή/και στις υποχρεώσεις των πολιτών, των επιχειρήσεων της ΕΕ και των εθνικών αρχών και τα οποία δεν περιλαμβάνουν προγράμματα ή ειδικές προσκλήσεις που χρηματοδοτούνται άμεσα από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Ένα απλό παράδειγμα είναι ενημερωτικές ιστοσελίδες σχετικά με την ιστορία των θεσμικών οργάνων της ΕΕ ή συνεντεύξεις με Επιτρόπους της ΕΕ. Τα δευτερεύοντα έγγραφα περιλαμβάνουν μια υπολειπόμενη κατηγορία όπου οι υποχρεώσεις πολυγλωσσίας δεν ισχύουν και δεν θα πρέπει να ισχύουν. Αυτό δεν σημαίνει ότι τα έγγραφα αυτά είναι ασήμαντα από ενημερωτική ή συμβολική άποψη, αλλά μόνο ότι η έλλειψη ακριβούς μετάφρασης ή διερμηνείας έχει λιγότερο σημαντικές συνέπειες για την ισότητα απ' ό,τι για τα βασικά και τα κύρια έγγραφα. Το επίθετο «ακρίβεια» χρησιμοποιείται εδώ επίτηδες. Για τα δευτερεύοντα έγγραφα, η εφαρμογή της αυτόματης μετάφρασης σε γραπτά έγγραφα ή σε υπότιτλους που παράγονται αυτόματα από υπολογιστή κατά τη διάρκεια προφορικής ομιλίας μπορεί να παράγει πολύγλωσσα έγγραφα με φθινό κόστος και όπου η έλλειψη ακρίβειας μπορεί να είναι ευκολότερη στην αποδοχή και αιτιολόγηση.

Θέση 6: Η πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών

των πρωτογενών εγγράφων παρέχεται αργότερα στο παρόν κεφάλαιο. Σε αυτή τη σύντομη περίληψη, ορίζουμε τους τρεις τύπους ως εξής (θέση 6).

Τα κύρια έγγραφα αποτελούν τον ακρογωνιαίο λίθο της τυπολογίας των πολυγλωσσικών αναγκών, η οποία θα πρέπει να εμπίπτει στο προστατευτικό νομικό πλαίσιο του δικαίου της πολυγλωσσίας για τους λόγους που εξηγούνται ανωτέρω. Πράγματι, δεν υπάρχει συζήτηση, αλλά και λιγότερο περιθώριο (ανθρώπινου) σφάλματος όσον αφορά τα βασικά έγγραφα και τα δευτερεύοντα έγγραφα. Τα βασικά έγγραφα βασίζονται σε σαφώς δηλωμένες υποχρεώσεις πολυγλωσσίας. Οι τρέχουσες υποχρεώσεις πολυγλωσσίας πηγάζουν από το πρωτογενές δίκαιο, το παράγωγο δίκαιο και τη νομολογία. Τα δευτερεύοντα έγγραφα αποτελούν υπολειπόμενη κατηγορία όπου το δίκαιο για την πολυγλωσσία δεν εφαρμόζεται και δεν θα πρέπει κατ' ανάγκη να εφαρμόζεται, και όταν η εφαρμογή της αυτόματης μετάφρασης (βλ. κεφάλαιο 8) δεν εγείρει προβληματικά ζητήματα.

5.5.3 Πρωτογενή έγγραφα στον ακρογωνιαίο λίθο της πολυγλωσσικής τυπολογίας

Τα έγγραφα που είναι διαθέσιμα στη γλώσσα εργασίας είναι συχνά προσβάσιμα μόνο σε αυτή τη γλώσσα. Μπορεί να υποστηριχθεί ότι είναι προτιμότερο να υπάρχει πρόσβαση σε ένα εσωτερικό έγγραφο μόνο σε μία ή σε λίγες γλώσσες παρά να μην υπάρχει καθόλου πρόσβαση (Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής, αριθ. 281/1999, παράγραφος 5). Μολονότι ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής αναγνώρισε την ευελιξία κάθε θεσμικού οργάνου να δημοσιεύει στον ιστότοπό του «έγγραφα στη γλώσσα στην οποία συντάσσονται», έδωσε επίσης έμφαση σε μια γενική τάση προς μια «προοδευτική ανάπτυξη της παροχής πληροφοριών στον ιστότοπό του στις άλλες κοινοτικές γλώσσες» (όπ.π. παρ. 4). Ωστόσο, δεν θεώρησε ότι η πρακτική της ΕΚΤ να δημοσιεύει πληροφορίες κυρίως στην αγγλική γλώσσα στον δικτυακό της τόπο δεν συνιστά κακοδιοίκηση. Το πρόβλημα είναι ότι, μόλις δημοσιευθούν, τα εν λόγω έγγραφα παράγουν τα ίδια αποτελέσματα με εκείνα του μη δεσμευτικού δικαίου, όπως αυτά που δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα: δικαιολογημένη εμπιστοσύνη και ανάγκη για νομική ασφάλεια. **Υπάρχει σαφής αναντιστοιχία μεταξύ του νόμου όπως έχει θεσπιστεί και ερμηνεύεται και των γλωσσικών ρυθμίσεων των θεσμικών οργάνων όσον αφορά την διαδικτυακή επικοινωνία.** Ως εκ τούτου, υποστηρίζουμε ότι υπάρχει ανάγκη υπέρβασης αυτής της τυπολατρικής προσέγγισης και εξέτασης της ουσίας των δικτυακών τόπων και ιδίως των μη δεσμευτικών νόμων, των προπαρασκευαστικών νομικών πράξεων και των εγγράφων με ουσιαστικές επιπτώσεις στους πολίτες.

Σύμφωνα με μια λιγότερο τυπική άποψη, η πολυγλωσσία είναι απαραίτητη για την αποτελεσματική άσκηση του δημοκρατικού δικαιώματος του πολίτη να ενημερώνεται για θέματα και ζητήματα που μπορεί να οδηγήσουν σε νομοθετική δράση (Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής, 640/2006, σ. 29), να συμβάλει στη νομιμότητα της ΕΕ (Kraus, 2011) και να διευκολύνει την αλληλεπίδραση μεταξύ των θεσμικών οργάνων και των πολιτών της ΕΕ (Αθανασίου, 2006). Ορισμένα δικαιώματα των πολιτών μπορούν να ασκηθούν στην επίσημη γλώσσα της επιλογής τους (άρθρα 2 και 3, άρθρα 20 και 24 της ΣΛΕΕ και πρωτοβουλία πολιτών) που απαιτούν πρόσβαση στο περιεχόμενο στην ίδια γλώσσα.

Τα πρωτογενή έγγραφα περιλαμβάνουν μη δεσμευτική νομοθεσία, αλλά και, για τους λόγους που εξηγούνται εδώ, προσκλήσεις εκδήλωσης ενδιαφέροντος, δημόσιες διαβουλεύσεις, προσκλήσεις υποβολής προσφορών, διαδικασίες σύναψης συμβάσεων, προτάσεις έργων, νομικά προπαρασκευαστικά έγγραφα και έγγραφα σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις.

α. Μαλακός νόμος

Τα πρότυπα ήπιας νομοθεσίας συνδυάζουν τρία στοιχεία: κανονιστική αξία, η οποία αντιστοιχεί στον νομικά δεσμευτικό χαρακτήρα του κανόνα· την κανονιστική εγγύηση, δηλαδή την ύπαρξη μηχανισμών ελέγχου και επιβολής κυρώσεων για την τήρηση του κανόνα· και το κανονιστικό πεδίο εφαρμογής, το οποίο περιγράφει την αποτελεσματική εφαρμογή του από τους ενδιαφερόμενους φορείς (Abbott et al. 2000). Σύμφωνα με τον ορισμό του «ήπιου δικαίου» που έδωσε το γαλλικό

Conseil d'Etat, οι κανόνες⁶⁷ μη δεσμευτικού δικαίου παρουσιάζουν τα ακόλουθα θεμελιώδη χαρακτηριστικά: δεν δημιουργούν από μόνα τους άμεσα δικαιώματα ή επιβάλλουν άμεσες υποχρεώσεις στους αποδέκτες τους, αλλά σκοπός τους είναι να τροποποιήσουν ή να επηρεάσουν τη δράση των υποκειμένων στα οποία απευθύνονται· παρουσιάζουν, με το περιεχόμενό τους και τον τρόπο επεξεργασίας τους, έναν βαθμό τυποποίησης και διάρθρωσης που μοιάζει με τους κανόνες του σκληρού δικαίου. Κατά συνέπεια, η διάκριση μεταξύ σκληρού και μαλακού δικαίου δεν είναι πάντοτε ακριβής. Για το λόγο αυτό, ο μαλακός νόμος πρέπει να ληφθεί σοβαρά υπόψη.

Στο πλαίσιο της έννομης τάξης της ΕΕ, η μη δεσμευτική νομοθεσία επεκτάθηκε ραγδαία με την πάροδο του χρόνου (Clément-Wilz, 2015). Όπως αναφέρει το ΔΕΕ, η κανονιστική ισχύς μιας νομικής πράξης, η οποία τυπικά δεν υποτίθεται ότι παράγει νόμο, εξαρτάται από το αν «εξηγεί απλώς τις διατάξεις της συνθήκης» ή από το αν «προορίζεται να παραγάγει δικά της έννομα αποτελέσματα, διακριτή μορφή εκείνων που προβλέπονται ήδη στη συνθήκη». Το ΔΕΕ αναγνώρισε την ικανότητα των θεσμικών οργάνων της ΕΕ να επιβάλλουν νομικό πλαίσιο χρησιμοποιώντας εναλλακτικά είδη πράξεων, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές (απόφαση Γερμανία κατά Επιτροπής, 2010, σκέψη 151).⁶⁸ Κατά συνέπεια, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και οργανισμοί δεν μπορούν να χρησιμοποιούν διφορούμενη ορολογία για να αποφύγουν τους κανόνες αρμοδιότητας και τους διαδικαστικούς κανόνες κατά τη θέσπιση μιας πράξης. Υποστηρίζουμε ότι **κανόνας του εφαρμόζεται στις πράξεις που δημοσιεύονται στους δικτυακούς τόπους των εν λόγω θεσμικών οργάνων**. Αυτό που έχει σημασία είναι το ουσιαστικό περιεχόμενο του ήπιου δικαίου και όχι τα τεχνικά μέσα που χρησιμοποιούνται για τη διάθεσή του στο κοινό.

Πράγματι, οι ιστότοποι των θεσμικών οργάνων και οργανισμών της Ένωσης περιέχουν περιεχόμενο που μπορεί να χαρακτηριστεί ως μη δεσμευτικού δικαίου, αλλά δεν χρειάζεται να ανακοινώνονται και στις 24 γλώσσες, όπως προβλέπεται στο άρθρο 5 του κανονισμού αριθ. 1. Ανεξάρτητα από το καθεστώς δημοσίευσής τους, δηλαδή είτε δημοσιεύονται επίσης στο μέρος Γ της ΕΕ είτε όχι, η μη **δεσμευτική νομοθεσία που δημοσιεύεται στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών οργάνων της ΕΕ θα πρέπει να επωφελείται από την υποχρέωση πολυγλωσσίας και, ως εκ τούτου, να εμπίπτει στην κατηγορία πρωτογενών εγγράφων**.

Β. Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος

Ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής επιβεβαίωσε ότι το άρθρο 2 εφαρμόζεται στις προσκλήσεις εκδήλωσης ενδιαφέροντος (ΕΟ, decis. 259/2005, σ. 5) και ότι κάθε περιορισμός του δικαιώματος αυτού πρέπει να στηρίζεται σε βάσιμους λόγους, αναγκαίους για την επίτευξη του επιδιωκόμενου θεμιτού σκοπού και αναλογικό (όπ.π., σ. 7). Έκρινε επίσης ότι ένας γενικός περιορισμός των γλωσσών που μπορούν να χρησιμοποιηθούν κατά την υποβολή προτάσεων θα απαιτούσε τη λήψη σχετικής απόφασης από τον νομοθέτη (όπ.π., σ. 3.15).

Γ. Δημόσιες διαβουλεύσεις

Όσον αφορά τις δημόσιες διαβουλεύσεις, ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής έκρινε επίσης ότι, ενώ στην ιδανική περίπτωση όλη η εξωτερική επικοινωνία θα πρέπει να πραγματοποιείται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, αυτό καθίσταται απαραίτητη προϋπόθεση όταν η επικοινωνία αποτελεί μέσο που επιτρέπει στους πολίτες να συμμετέχουν στη διαδικασία λήψης αποφάσεων (ΕΟ, αριθ. 640/2011, σ. 28-29). Το 2012, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο κάλεσε την Επιτροπή να διασφαλίσει ότι οι δημόσιες διαβουλεύσεις είναι διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ (ψήφισμα του ΕΚ της 14ης Ιουνίου 2012 σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις και τη διαθεσιμότητά τους σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, παράγραφος 2).

67 Conseil d'Etat, Le droit souple, 2013, σ. 9. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

68 ΔΕΕ, απόφαση του Γενικού Δικαστηρίου Γερμανία κατά Επιτροπής, T-258/06 [2010]. Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

Δ. Προσκήσεις υποβολής προσφορών, διαδικασίες σύναψης συμβάσεων, προτάσεις έργων, προπαρασκευαστικά νομικά έγγραφα και έγγραφα σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις

Η έλλειψη έγκαιρης μετάφρασης αυτών των εγγράφων μπορεί να έχει ουσιαστικές επιπτώσεις στην ισότητα μεταξύ των πολιτών, των επιχειρήσεων της ΕΕ (ιδίως των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων), των μη κυβερνητικών οργανώσεων και των εθνικών αρχών που ενδιαφέρονται να έχουν πρόσβαση σε προγράμματα χρηματοδότησης από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ μέσω του προϋπολογισμού της ΕΕ. Η διαφάνεια και η δικαιοσύνη στους όρους συμμετοχής απαιτούν όλοι οι σχετικοί αιτούντες να βρίσκονται επί ίσοις όροις. Συμπεριλαμβάνουμε αυτά τα είδη εγγράφων μεταξύ των «πρωτογενών εγγράφων» δυνάμει μιας γενικής αρχής της ίσης μεταχείρισης των ενδιαφερόμενων μερών, ιδίως εκείνων που ενδέχεται να μην διαθέτουν πόρους για να επωμιστούν ιδιωτικά έξοδα μετάφρασης για την κατανόηση των εγγράφων της ΕΕ. Όσον αφορά την καθοδήγηση για τις κρατικές ενισχύσεις, η πολυγλωσσία είναι απαραίτητη για να διασφαλιστεί η δικαιοσύνη και η διαφάνεια του ανταγωνισμού μεταξύ των επιχειρήσεων σε ολόκληρη την ΕΕ.

5.6 Συμπεράσματα

Οι υποχρεώσεις πολυγλωσσίας ισχύουν ρητά μόνο για τους «κανονισμούς και άλλα έγγραφα γενικής εφαρμογής», τη δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα και την άμεση επικοινωνία των θεσμικών οργάνων της ΕΕ με τα κράτη μέλη και τα πρόσωπα που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους ή τους ευρωπαίους πολίτες. Στην πράξη, η επικοινωνία σε έναν ιστότοπο παρέχει ουσιαστική ευελιξία στα θεσμικά όργανα της ΕΕ να δημοσιεύουν σε γλώσσες της επιλογής τους, εγείροντας ένα ερώτημα ορισμού σχετικά με το τι σημαίνει «δημοσίευση». Μπορούν να διαδίδουν περιεχόμενο και τεκμηρίωση χωρίς να εφαρμόζουν πολύγλωσσες υποχρεώσεις δημοσίευσης. Ωστόσο, η τρέχουσα αντιμετώπιση στη νομική βιβλιογραφία της διαδικτυακής επικοινωνίας των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών ως εσωτερικής επικοινωνίας δεν στηρίζεται σε σαφή λογική ή λογική. Το περιθώριο ευελιξίας που αφήνεται στα θεσμικά όργανα της ΕΕ θα πρέπει να ερμηνεύεται στενά και απαιτείται μια ουσιαστική προσέγγιση επικεντρωμένη στα είδη περιεχομένου ιστοτόπων για την εφαρμογή των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας.

Λόγω της έλλειψης νομικού φορμαλισμού, τόσο από τα θεσμικά όργανα και τους οργανισμούς όσο και από τη νομολογία του ΔΕΕ, είναι αναγκαίο να εξεταστεί το ουσιαστικό περιεχόμενο των δικτυακών τόπων. Αυτή η «ουσιαστική προσέγγιση» διακρίνει τις διακυμάνσεις των πολυγλωσσικών αναγκών ανάλογα τόσο με τη νομική ουσία (ήπια νομοθεσία) όσο και με τα ουσιαστικά αποτελέσματα του περιεχομένου της επικοινωνίας. Συνοπτικά, ορίζουμε μια πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών που περιλαμβάνει τρεις τύπους ως εξής: βασικά έγγραφα· τα κύρια έγγραφα· και δευτερεύοντα έγγραφα. Ενώ ένα πολύγλωσσο καθεστώς θα πρέπει να εφαρμόζεται στα δύο πρώτα είδη εγγράφων, η χρήση λίγων γλωσσών (ενδεχομένως συνοδεύεται από τη δυνατότητα χρήσης αυτόματης μετάφρασης) είναι αποδεκτή για το τρίτο.

6. ΧΑΡΤΟΓΡΑΦΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΔΙΚΤΥΑΚΟΥΣ ΤΟΠΟΥΣ ΤΗΣ ΕΕ

ΒΑΣΙΚΑ ΕΥΡΗΜΑΤΑ

- Το παρόν κεφάλαιο χαρτογραφεί το σημερινό επίπεδο πολυγλωσσίας των δικτυακών τόπων των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ με βάση ένα σύστημα ταξινόμησης περιεχομένου και την τυπολογία των πολυγλωσσικών αναγκών, και βασίζεται σε ανάλυση περισσότερων από 1,5 εκατομμυρίων ιστοσελίδων σε 13 δικτυακούς τόπους.
- Όσον αφορά τις πολύγλωσσες επιδόσεις, έξι δικτυακοί τόποι της ΕΕ υπερβαίνουν κατά πολύ τον μέσο όρο των 13 ιστότοπων που αναλύθηκαν (Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (κοινός δικτυακός τόπος), Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία και ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής).
- Μια δεύτερη ομάδα ιστοτόπων έχει μεσαία απόδοση και περιλαμβάνει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κοντά στον μέσο όρο των δικτυακών τόπων της ΕΕ) και τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Χημικών Προϊόντων και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών (και οι δύο έχουν χαμηλότερες βαθμολογίες).
- Η τελευταία ομάδα περιλαμβάνει τέσσερις δικτυακούς τόπους με χαμηλές επιδόσεις και χαμηλή διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου (Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων, Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης). Ορισμένοι από αυτούς τους ιστότοπους δεσμεύονται να εισαγάγουν μηχανικά μεταφρασμένο περιεχόμενο σε πολλές από τις ιστοσελίδες και τις ενότητες.
- Ένας εναλλακτικός πολύγλωσσος δείκτης που εξετάζει μόνο τον συνολικό όγκο των ιστοσελίδων, χωρίς να λαμβάνει υπόψη τις διαφορές μεταξύ των κατηγοριών περιεχομένου, αυξάνει οριακά τις επιδόσεις δύο ιστοτόπων (του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης), αλλά μειώνει τις επιδόσεις της πλειονότητας των ιστοτόπων, σε ορισμένες περιπτώσεις, όπως ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής.

6.1 Εισαγωγή

Οι δικτυακοί τόποι της ΕΕ διαδραματίζουν καίριο και ολοένα σημαντικότερο ρόλο στη διάδοση πληροφοριών από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ ώστε να απευθύνονται στο κοινό, ιδίως σε εξωτερικούς ενδιαφερόμενους φορείς και στο ευρύ κοινό. Ωστόσο, δεν υπάρχει συγκριτική έρευνα για την αξιολόγηση του πολυγλωσσικού περιεχομένου των ιστοτόπων της ΕΕ. Το παρόν κεφάλαιο χαρτογραφεί το επίπεδο πολυγλωσσίας των δικτυακών τόπων της ΕΕ εφαρμόζοντας μια πολύγλωσση μέτρηση σε 13 δικτυακούς τόπους της ΕΕ με πολύγλωσσο περιεχόμενο. Στην επόμενη ενότητα παρατίθενται η μεθοδολογία, τα δεδομένα και οι επιφυλάξεις (βλ. επίσης παράρτημα 2 για τεχνικές λεπτομέρειες). Η εμπειρική ανάλυση ξεκινά με την παρουσίαση των μετρήσεων, την επανεξέταση των αποτελεσμάτων της ανάλυσης για καθέναν από τους δικτυακούς τόπους της οντότητας ανεξάρτητα, πριν από την παρουσίαση συγκριτικών αποτελεσμάτων σε όλους τους δικτυακούς τόπους των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ.

6.2 Μεθοδολογία

Το βασικό μεθοδολογικό και εμπειρικό έργο αφορούσε τον έλεγχο του κατά πόσον οι διευθύνσεις URL των ιστοτόπων της ΕΕ στην προεπιλεγμένη γλώσσα ήταν διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Η μεθοδολογία που χρησιμοποιήθηκε, συμπεριλαμβανομένων των τύπων που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή **των πολυγλωσσικών δεικτών** που ανέπτυξε η ομάδα για τη μέτρηση της διαθεσιμότητας πολυγλωσσικού περιεχομένου, περιγράφεται λεπτομερώς στο παράρτημα 2. Η εμπειρική ανάλυση αφορούσε την απόδοση σε κάθε προεπιλεγμένη ιστοσελίδα (URL) που εξήχθη από ιστότοπο της ΕΕ δυαδικό αποτέλεσμα, όπου το «1» σημαίνει ότι το περιεχόμενο ήταν διαθέσιμο στη γλώσσα-στόχο (δηλαδή σε μία από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ) έναντι «0» που ανέφερε ότι το περιεχόμενο δεν ήταν διαθέσιμο στη γλώσσα-στόχο. Η μέση βαθμολογία της αθροίσεως όλων αυτών των αποτελεσμάτων, η οποία μπορεί να γίνει σε διάφορα επίπεδα, όπως η ενότητα ενός δικτυακού τόπου ή ο συνολικός ιστότοπος, παρέχει έναν απλό δείκτη για την αξιολόγηση του επιπέδου της πολυγλωσσίας. Μπορεί να θεωρηθεί ως το μέσο ποσοστό εγγράφων (ιστοσελίδες) που διατίθενται στις επίσημες γλώσσες του δικτυακού τόπου μιας οντότητας, όπως ορίζεται μαθηματικά στο παράρτημα Α2.3. Όπως θα γίνει σαφές παρακάτω, υπάρχουν δύο μετρήσεις που χρησιμοποιούνται για τον υπολογισμό της μέσης βαθμολογίας. Η πρώτη μέτρηση εξετάζει τον συνολικό όγκο των ιστοσελίδων και αγνοεί οποιαδήποτε ομαδοποίηση στα δεδομένα, όπως το γεγονός ότι ένας ιστότοπος έχει διαφορετικές ενότητες περιεχομένου. Αυτό αναφέρεται ως ο «μη ομαδοποιημένος» μέσος όρος. Μια δεύτερη μέτρηση λαμβάνει υπόψη τις διαφορές των ομάδων, όπως οι βαθμολογίες σε διαφορετικές ενότητες περιεχομένου ενός ιστότοπου, κατά τον υπολογισμό των βαθμολογιών και αναφέρεται ως ο «ομαδοποιημένος» μέσος όρος.

Οι πολυγλωσσικοί δείκτες εφαρμόστηκαν σε κάθε δικτυακό τόπο της ΕΕ βάσει κοινού συστήματος ταξινόμησης περιεχομένου και, για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, της σχετικής πολυγλωσσικής τυπολογίας των αναγκών της. Το πρώτο βήμα αφορούσε την εναρμόνιση των διαφόρων τμημάτων των δικτυακών τόπων της ΕΕ σύμφωνα με ένα κοινό σύστημα στο οποίο το **περιεχόμενο** ταξινομήθηκε ως εξής:

- **Περίπου/Οργανισμός:** Οργανωτικές πληροφορίες, όπως η δομή, ο ρόλος στη λήψη αποφάσεων της ΕΕ, οι αρμοδιότητες πολιτικής, ο τρόπος επικοινωνίας, οι πολιτικές για τους δικτυακούς τόπους.
- **Πολιτικές:** Τμήματα αφιερωμένα στις πολιτικές ή τις ομάδες πολιτικών της ΕΕ.
- **Ειδήσεις/Εκδηλώσεις/Τμήματα:** Λίστα σελίδων που περιέχουν ειδήσεις, εκδηλώσεις ή στοιχεία ομιλίας.
- **Χρηματοδότηση προσφορών.** Τμήματα αφιερωμένα σε ευκαιρίες χρηματοδότησης και προσκλήσεις υποβολής προσφορών.
- **Προσλήψεις:** Κενές θέσεις εργασίας και ευκαιρίες· πληροφορίες σχετικά με τις εν εξελίξει διαδικασίες επιλογής· και πληροφορίες σχετικά με τη σταδιοδρομία, την πρόσληψη, την πρακτική άσκηση.
- **Τεκμηρίωση:** οποιαδήποτε τεκμηρίωση, δημοσιεύσεις, πόροι, συμπεριλαμβανομένων νόμων, μελετών, αξιολογήσεων, στατιστικών, ενημερωτικών φυλλαδίων, ενημερωτικών δελτίων, ενημερωτικών δελτίων, νόμων, άλλων πόρων.
- **Γενικές πληροφορίες:** Γενικές πληροφορίες που δεν εμπίπτουν στις άλλες κατηγορίες, συμπεριλαμβανομένων πολύ γενικών πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές (π.χ. πληροφορίες για πολλές πολιτικές και σελίδες πύλης/πύλης). • **Πολίτες:** Πρόκειται για δημόσια δέσμευση, συμπεριλαμβανομένων διαβουλεύσεων για οποιαδήποτε πολιτική ή θέμα της ΕΕ, αναφορών προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, απαντήσεων σε επιστολές πολιτών,

πρωτοβουλίας πολιτών, προσφυγών στον Ευρωπαϊό Διαμεσολαβητή, δημόσιων διαβουλεύσεων για οποιαδήποτε πολιτική ή θέμα της ΕΕ.

- Συνεδριάσεις/επιτροπές: Επίσημες επίσημες συνεδριάσεις της ΕΕ και επιτροπές που ασχολούνται με τη χάραξη πολιτικής χωριστά από τους τυποποιημένους καταλόγους εκδηλώσεων στους δικτυακούς τόπους.

Από το ανωτέρω σύστημα περιεχομένου κατέστη δυνατό, σε περαιτέρω διερευνητικό στάδιο, να εξαχθούν οι ειδικές πολύγλωσσες ανάγκες από την τυπολογία που εκπονήθηκε στο κεφάλαιο 5, στο οποίο γίνεται διάκριση μεταξύ «πυρήνων», «πρωτογενών» και «δευτερευόντων» εγγράφων. Ο πίνακας 5 παρουσιάζει μια επισκόπηση του τρόπου με τον οποίο οι ενότητες περιεχομένου χαρτογραφούν στην τυπολογία των πολύγλωσσων αναγκών. Σε ορισμένες περιπτώσεις, η αντιστοίχιση είναι απλή επειδή ορισμένα είδη περιεχομένου διαθέτουν ειδική και ορατή διαδικτυακή ενότητα που αντιστοιχεί στην τυπολογία, π.χ. προσκλήσεις υποβολής προσφορών που ταξινομήσαμε ως «πρωτογενή» έγγραφα. Σε άλλες περιπτώσεις υπάρχει υποχρέωση πολυγλωσσίας βάσει της νομολογίας, για παράδειγμα στην περίπτωση των προκηρύξεων πρόσληψης (βλ. κεφάλαιο 3), γεγονός που εξηγεί τους λόγους για τους οποίους το διαδικτυακό τμήμα που ταξινομείται ως «Πρόσληψη» θεωρείται κυρίως «Core». Για τις διαδικτυακές ενότητες που περιείχαν συνδυασμό πυρήνα, πρωτογενούς και δευτερογενούς περιεχομένου (π.χ. Πολιτικές, Τεκμηρίωση και Πολίτες), χρησιμοποιήθηκε ένας χειροκίνητος έλεγχος για την ταξινόμηση μιας κατηγορίας μοναδικών αναγκών. Με τον έλεγχο αυτό εφαρμόστηκε ένας «βαρυτικός» κανόνας σύμφωνα με μια λογική προφύλαξης: εάν μια ιστοσελίδα περιέχει τουλάχιστον κάποιο βασικό ή πρωτεύον περιεχόμενο, τότε κλίνει προς τον πυρήνα (ή πρωτογενή) ακόμη και αν το δευτερεύον είναι κυρίαρχο.⁶⁹ Επισημαίνεται ότι, στην περίπτωση θεσμικού οργάνου της ΕΕ που συμμετέχει στη διαδικασία χάραξης πολιτικής, ένα τμήμα του δικτυακού τόπου μπορεί να αναφέρει υλικό από συνεδριάσεις επιτροπών — ιδίως από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης — που περιλαμβάνουν μη δεσμευτικούς νόμους, δημόσια νομικά προπαρασκευαστικά έγγραφα ή έγγραφα που ενδέχεται να επηρεάσουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των πολιτών, των επιχειρήσεων και των κρατών μελών. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο αυτό το είδος περιεχομένου κωδικοποιείται ως μέρος των πρωτογενών εγγράφων. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι τα γλωσσικά καθεστώτα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης περιέχουν διατάξεις σχετικά με την ανάγκη διάθεσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες των εγγράφων που αφορούν τις συζητήσεις (βλ. κεφάλαιο 4).

Πίνακας 5: Αντιστοιχία μεταξύ του περιεχομένου του δικτυακού τόπου και των πολυγλωσσικών αναγκών

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΙΣΤΟΣ	Πολυγλωσσική τυπολογία αναγκών		
	Πυρήνας	Πρωτογενής	Δευτερογενής
Σχετικά/Οργανισμός			
ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ			
Νέα/Εκδηλώσεις/Μεταφορές			

⁶⁹ Επισημαίνεται ότι, στην περίπτωση θεσμικού οργάνου της ΕΕ που συμμετέχει στη διαδικασία χάραξης πολιτικής, ένα τμήμα του δικτυακού τόπου μπορεί να αναφέρει υλικό από συνεδριάσεις επιτροπών, ιδίως από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο περιλαμβάνει ήπιους νόμους, δημόσια νομικά προπαρασκευαστικά έγγραφα ή έγγραφα που ενδέχεται να επηρεάσουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των πολιτών, των επιχειρήσεων και των κρατών μελών. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο αυτό το είδος περιεχομένου κωδικοποιείται ως μέρος των πρωτογενών εγγράφων. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι τα γλωσσικά καθεστώτα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης περιέχουν διατάξεις σχετικά με την ανάγκη διάθεσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες των εγγράφων που αφορούν τις συζητήσεις (βλ. κεφάλαιο 4).

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

ΠΡΟΣΦΟΡΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤ			
Προσλήψεις			
Τεκμηρίωση			
Γενικές πληροφορίες			
ΠΟΛΙΤΕΣ			
Συνεδριάσεις/επιτροπές			
Πηγή: ίδια ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ			

Η εφαρμογή της τυπολογίας Ανάγκης ήταν μια εντατική, διερευνητική άσκηση που απαιτούσε τον χειροκίνητο έλεγχο χιλιάδων ιστοσελίδων. Δεδομένων των περιορισμών των πόρων του έργου, η τυπολογία θα μπορούσε να εφαρμοστεί μόνο στα θεσμικά όργανα της ΕΕ, τα οποία σύμφωνα με το άρθρο 13 της ΣΕΕ έχουν μοναδικό νομικό καθεστώς και είναι σαφώς οι πιο ορατοί ιστότοποι της ΕΕ για τους πολίτες.

Όσον αφορά το δείγμα των δικτυακών τόπων της ΕΕ που αναλύθηκαν, στον πίνακα 6 παρατίθενται οι οντότητες της ΕΕ που πληρούσαν τα κριτήρια ένταξης για την ανάλυση και ο αντίστοιχος όγκος των δεδομένων τους (ελέγχονταν ιστοσελίδες). Συνολικά, 13 φορείς της ΕΕ περιείχαν επαρκή βαθμό περιεχομένου σε πολλές γλώσσες — και πληρούσαν τα κριτήρια επιλογής για τη διεξαγωγή της πολύγλωσσης χαρτογράφησης (βλ. παράρτημα 2). Οι ιστότοποι που είναι ουσιαστικά μονόγλωσσοι δεν παρουσιάζουν διακυμάνσεις στον δείκτη πολυγλωσσίας και, ως εκ τούτου, δεν χαρτογραφήθηκαν.

Πίνακας 6: Όγκος ιστοσελίδων που αναλύονται ανά οντότητα με φθίνουσα σειρά

ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Αριθμός ιστοσελίδων	Ποσοστό του συνόλου
Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	475 183	31.1
Ευρωπαϊκή Επιτροπή	266 535	17.5
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων	159 409	10.4
Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	133 697	8.8
Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (κοινός δικτυακός τόπος)	132 371	8.7
Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο	122 688	8.0
Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή	87 654	5.7
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία	45 057	3.0
Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων	36 443	2.4

Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	32 448	2.1
Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής	22 438	1.5
Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών	8 326	0.5
Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	4 512	0.3
Σύνολο	1 526 761	100

Όλα τα θεσμικά όργανα της ΕΕ πληρούσαν τα κριτήρια πολυγλωσσικού περιεχομένου για την ένταξη. Αυτό δεν συνέβη στην πλειονότητα των οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Ειδικότερα, οι ιστότοποι της συντριπτικής πλειονότητας των οργανισμών της ΕΕ είναι ουσιαστικά μονόγλωσσοι (βλ. παράρτημα Α2.4).

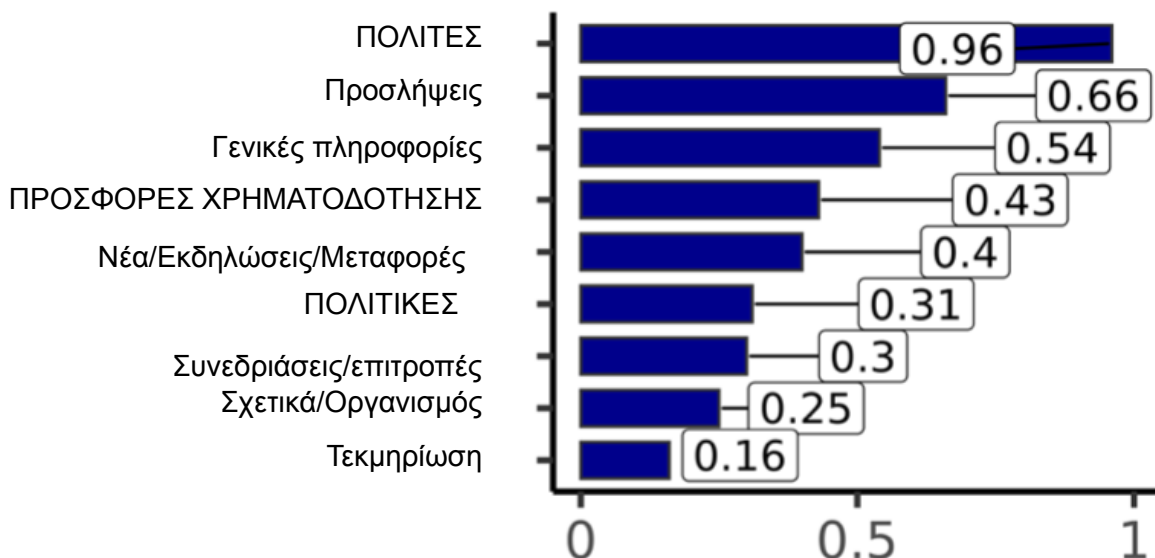
Όσον αφορά τον όγκο των δεδομένων, ελέγχθηκαν πάνω από 1,5 εκατομμύρια ιστοσελίδες για τα πολύγλωσσα χαρακτηριστικά τους. Όπως φαίνεται στον πίνακα 6, με εξαίρεση τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Χημικών Προϊόντων, τα κύρια θεσμικά όργανα της ΕΕ τείνουν να διαθέτουν πολύ μεγαλύτερους δικτυακούς τόπους από τους οργανισμούς και τους οργανισμούς της ΕΕ. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ενώ τα υπόλοιπα θεσμικά όργανα έχουν παρόμοιο μέγεθος. Η σημαντικότερη διαφορά μεταξύ των θεσμικών οργάνων είναι το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο ιστότοπός του ακολουθεί διαφορετική δομή από όλους τους άλλους δικτυακούς τόπους των θεσμικών οργάνων της ΕΕ που στεγάζονται στην πύλη Ευγορα με σχετικά λίγες ιστοσελίδες, δεδομένου ότι το μεγαλύτερο μέρος του περιεχομένου της (π.χ. νομολογία και τεκμηρίωση) στεγάζεται σε χωριστές βάσεις δεδομένων, όπως το EUR-Lex, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να ανιχνευθούν.

6.3 Πολυγλωσσικός δείκτης σε όλους τους δικτυακούς τόπους της ΕΕ

Η εμπειρική ανάλυση αρχίζει με την εφαρμογή των δύο πολυγλωσσικών μετρήσεων που περιγράφονται στο παράρτημα Α2.3 σε ολόκληρο το δείγμα των ιστοσελίδων της ΕΕ που αναλύθηκαν. Αυτό δίνει έναν μέσο όρο (που ονομάζεται επίσης «μέσος») για κάθε μέτρηση. Τα αποτελέσματα για την ταξινόμηση των κατηγοριών περιεχομένου σε όλους τους δικτυακούς τόπους της ΕΕ παρουσιάζονται κατά φθίνουσα σειρά στο γράφημα 1 και στο γράφημα 2. Οι βαθμολογίες στον οριζόντιο άξονα παρέχουν μια κατάταξη των κατηγοριών περιεχομένου, όσο υψηλότερη είναι η βαθμολογία, τόσο πιο πολύγλωσσο περιεχόμενο εντοπίστηκε. Όπως φαίνεται στο γράφημα 1 και στο γράφημα 2, ανάλογα με τη χρησιμοποιούμενη μέτρηση, υπάρχουν διαφορές στην κατάταξη των διαφόρων κατηγοριών περιεχομένου στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ.

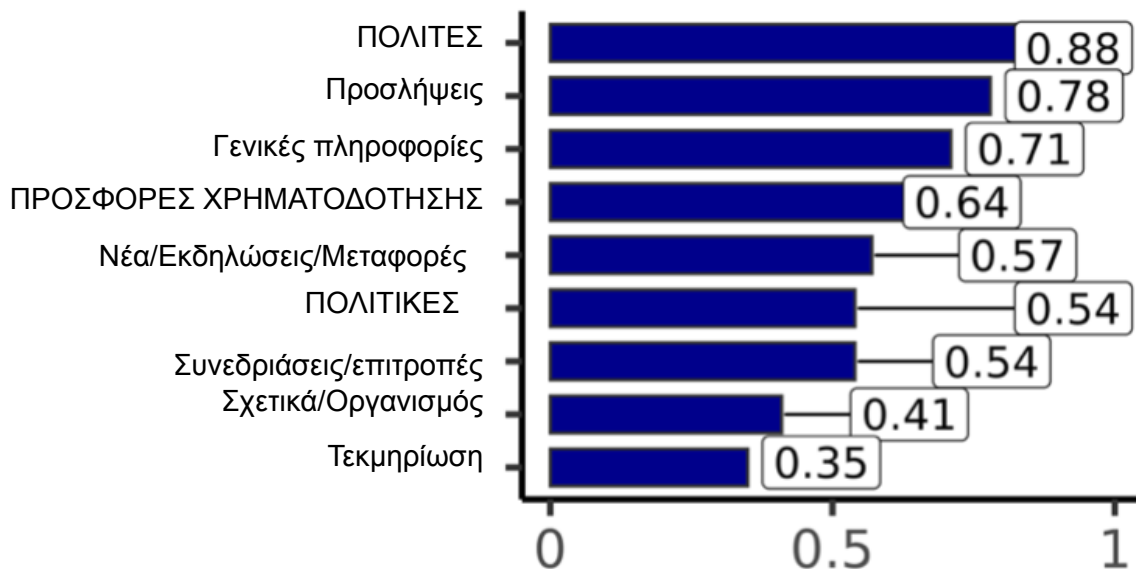
Η πρώτη μέτρηση που παρουσιάζεται στο Σχήμα 1 είναι η μη ομαδοποιημένη «μέση» πολυγλωσσική βαθμολογία όλων των ιστοσελίδων που αναλύθηκαν. Όπως επισημαίνεται ανωτέρω στον πίνακα 6, υπάρχει μεγάλη διαφορά στο μέγεθος των ιστοτόπων της ΕΕ που αναλύθηκαν με ορισμένους δικτυακούς τόπους της ΕΕ που περιέχουν σχεδόν μισό εκατομμύριο ιστοσελίδες και άλλους λιγότερους από 5.000 δικτυακούς τόπους. Ως εκ τούτου, η (μη ομαδοποιημένη) μέση βαθμολογία πολλών γλωσσών που παρουσιάζεται στο σχήμα 1 **δίνει μεγαλύτερη βαρύτητα στους δικτυακούς τόπους με τον μεγαλύτερο όγκο ιστοσελίδων**. Στην πράξη, αυτό σημαίνει ότι οι πολύγλωσσες βαθμολογίες καθοδηγούνται σε μεγάλο βαθμό από τον μεγαλύτερο όγκο δικτυακών τόπων, όπως το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας



Σχήμα 1: Πολυγλωσσικός δείκτης ταξινόμησης περιεχομένου σε δικτυακούς τόπους της ΕΕ

Για την αντιμετώπιση αυτής της ανισορροπίας, στο σχήμα 2 παρουσιάζεται επίσης ένας «ομαδοποιημένος μέσος όρος» (όπως ορίζεται στη δεύτερη μέτρηση του παραρτήματος Α2.3). Ο ομαδοποιημένος μέσος όρος περιλαμβάνει απλώς τον υπολογισμό της μέτρησης για κάθε ιστότοπο της ΕΕ ανεξάρτητα και στη συνέχεια τη λήψη του μέσου όρου. Με τον τρόπο αυτό αντιμετωπίζονται ισότιμα όλες οι ομάδες (δικτυακοί τόποι της ΕΕ). Αυτή η προσέγγιση είναι συνήθως προτιμότερη όταν υπάρχουν μεγάλες ομαδικές ανισορροπίες, όπως συμβαίνει με το πολύγλωσσο σύνολο δεδομένων.



Σχήμα 2: Ομαδοποιημένος πολυγλωσσικός δείκτης ταξινόμησης περιεχομένου σε δικτυακούς τόπους της ΕΕ

Οι ομαδοποιημένοι μέσοι όροι στο γράφημα 2 τείνουν να αντικατοπτρίζουν μια πιο ισορροπημένη αξιολόγηση των διακυμάνσεων στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ που αναλύθηκαν όσον αφορά το

επίπεδο πολυγλωσσίας στις διάφορες κατηγορίες περιεχομένου. Συγκεκριμένα, η κατηγορία «Πολίτες» κατατάσσεται πρώτη, ανεξάρτητα από τη χρησιμοποιούμενη μέτρηση. Και οι δύο μετρήσεις αναφέρονται σε όλη την εμπειρική ανάλυση.

Ωστόσο, δεδομένων των μεγάλων διαφορών όσον αφορά το μέγεθος των ιστότοπων, **μια καλύτερη προσέγγιση είναι η αποφυγή κάθε μέσου όρου σε όλους τους δικτυακούς τόπους της ΕΕ και η ανεξάρτητη ανάλυση του δικτυακού τύπου κάθε οντότητας της ΕΕ**. Αυτή είναι η προσέγγιση που ακολουθείται στην ανάλυση χαρτογράφησης που ακολουθεί.

Η ανάλυση χαρτογράφησης διαρθρώνεται σύμφωνα με τη σειρά πρωτοκόλλου της ΕΕ όσον αφορά το είδος της οντότητας, δηλαδή την ιεραρχία των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών. Ωστόσο, για την ανάλυση εντός ομίλου, η απαρίθμηση ακολουθεί μια ουσιαστική προσέγγιση και όχι μια διοικητική καταχώριση. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι ο στόχος της ανάλυσης εντός της ομάδας είναι να επισημάνει τις ομοιότητες και τις διαφορές μεταξύ των ιστότοπων. Η ανάλυση αντιστοίχισης παραθέτει πρώτα τις ιστοσελίδες με τον υψηλότερο όγκο ή διαρθρώνει την καταχώριση με μια σειρά που επιτρέπει την αντίθεση των αποτελεσμάτων.

6.4 Τα θεσμικά όργανα της ΕΕ

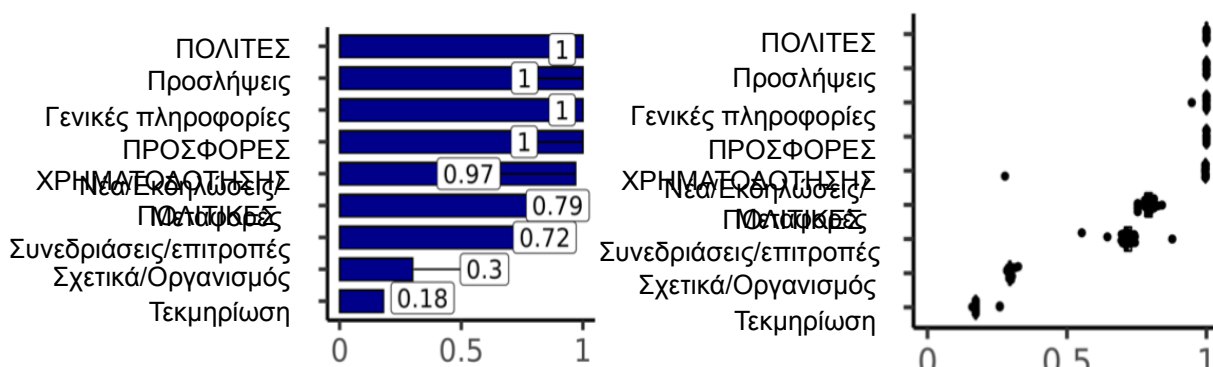
Η ΕΕ διαθέτει επίσημα επτά θεσμικά όργανα, αλλά μόνο έξι θεσμικούς δικτυακούς τόπους. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι δύο θεσμικά όργανα της ΕΕ, το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, μοιράζονται τον ίδιο ιστότοπο: [περιγραφή:Διάφορα](#). Ως εκ τούτου, τα δύο αυτά θεσμικά όργανα μπορούν να αναλυθούν μόνο από κοινού και, ως εκ τούτου, αναφέρονται ως Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ευρωπαϊκό Συμβούλιο. Παρακάτω παρουσιάζουμε τα αποτελέσματα της ανάλυσης των έξι θεσμικών ιστοτόπων της ΕΕ.

6.4.1 Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

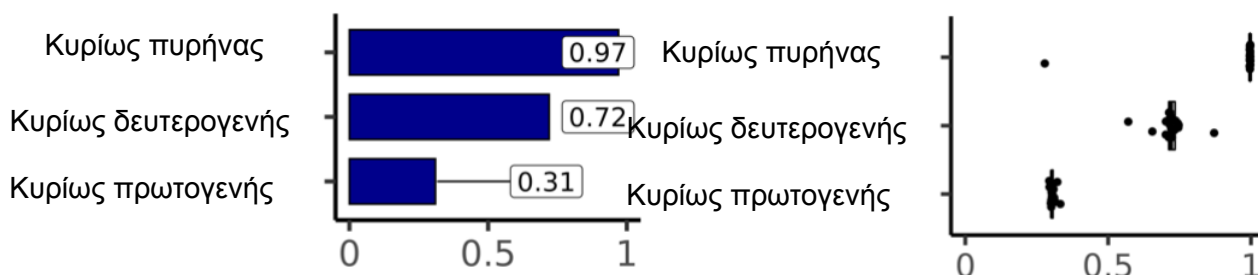
Το Κοινοβούλιο διαθέτει τον μεγαλύτερο δικτυακό τόπο στο σύνολο δεδομένων πολλών γλωσσών. Όπως φαίνεται στο γράφημα 3 (πίνακας 1), το Κοινοβούλιο καλύπτει ένα ευρύ σύνολο τμημάτων περιεχομένου. Η πλειοψηφία των τμημάτων του Περιεχομένου καταγράφουν σχεδόν τέλειες βαθμολογίες στον πολυγλωσσικό δείκτη. Ειδικότερα, δύο τμήματα έχουν συγκριτικά χαμηλή βαθμολογία στον πολυγλωσσικό δείκτη — τα τμήματα «Συνεδρίαση/επιτροπές» και «Γενικές πληροφορίες». Στο πλαίσιο 2 του σχήματος 3, ένα διάγραμμα γραφήματος σημείων αναλύει τις ενότητες περιεχομένου ανά γλώσσα. Υπάρχουν 23 τελείες που αντιπροσωπεύουν τις γλώσσες της ΕΕ (δηλαδή η αγγλική, η προεπιλεγμένη γλώσσα, δεν περιλαμβάνεται). Όπως και με την ομάδα 1, οι υψηλότερες βαθμολογίες στον οριζόντιο άξονα είναι ενδεικτικές πιο πολυγλωσσικού περιεχομένου.

Το διάγραμμα κουκκίδων στο πάνελ 2 του Σχήματος 3 υποδηλώνει ότι υπάρχει μικρή διαφοροποίηση μεταξύ των γλωσσών. Για παράδειγμα, οι τρεις κορυφαίες κατηγορίες (Πρόσληψη, Πολιτικές, Τεκμηρίωση) έχουν τη μέγιστη βαθμολογία — που αντιπροσωπεύεται από ένα πολύ στενό σύμπλεγμα επικαλυπτόμενων κουκκίδων. Αυτές οι στενές συστάδες μπορούν να αντιπαραβληθούν με την ενότητα «Νέα/Εκδηλώσεις/Γραφεία», η οποία είναι πιο διασκορπισμένη, γεγονός που υποδηλώνει κάποια μεταβλητότητα σε όλες τις γλώσσες σε αυτή τη διάσταση. Μια ενδιαφέρουσα περίπτωση που αποκαλύφθηκε από την πλοκή κουκκίδων στο πάνελ 2 του σχήματος 3 είναι η τάξη «Πολίτες», η οποία έχει ένα στενό σύμπλεγμα γλωσσών με τις μέγιστες βαθμολογίες και μια μοναχική γλώσσα (ιρλανδικά). Είναι σε μεγάλο βαθμό λόγω αυτής της υπέρβασης ότι η βαθμολογία του Κοινοβουλίου στον πολυγλωσσικό δείκτη για την κατηγορία «Πολίτες» είναι 0,97 αντί 1 στην ομάδα 1 του σχήματος 3.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας



Σχήμα 3: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)



Σχήμα 4: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Στο Σχήμα 4, εισάγονται τώρα οι πολύγλωσσες βαθμολογίες για τις τρεις διαστάσεις της τυπολογίας των αναγκών. Για την τυπολογία αυτή, οι υψηλότερες πολύγλωσσες βαθμολογίες για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο αφορούν τη διάσταση «κυρίως κεντρικός πυρήνας». Τα αποτελέσματα αυτά βασίζονται σε υψηλές βαθμολογίες για ορισμένες από τις κατηγορίες περιεχομένου, όπως οι πολίτες, οι προσλήψεις και οι πολιτικές, οι οποίες επηρεάζουν τη διάσταση του «κυρίως πυρήνα» της τυπολογίας των αναγκών. Από την άλλη πλευρά, οι σχετικά χαμηλές επιδόσεις του Κοινοβουλίου όσον αφορά τον «κυρίως πρωταρχικό» τύπο είναι συνέπεια της χαμηλότερης βαθμολογίας του όσον αφορά το περιεχόμενο του τύπου «Συνεδριάσεις/επιτροπές». Το τελευταίο είναι ένα συστατικό του τύπου «πιο πρωτογενής» στην τυπολογία των αναγκών.

Είναι δυνατό να συγκεντρωθεί περαιτέρω η τυπολογία αναγκών καταρρέοντας τους δύο τύπους, «Mostly core» και «Mostly primary», ως παραδείγματα περιεχομένου που «θα έπρεπε να είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες». Δεδομένου ότι αυτό αποτελεί μια ενιαία κατηγορία περιεχομένου ένας απλός υπολογισμός, η μέση πολύγλωσση βαθμολογία για όλες τις ιστοσελίδες που «πρέπει κυρίως να μεταφραστούν», είναι ένα αποκαλυπτικό στατιστικό στοιχείο. Στην περίπτωση του Κοινοβουλίου, η βαθμολογία αυτή είναι πολύ υψηλή στο 0,89.

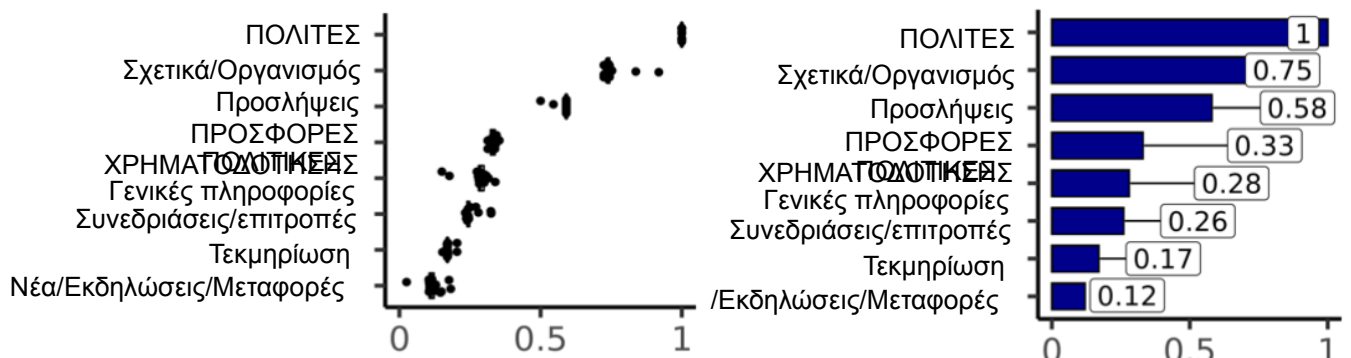
Συνολικά, το Κοινοβούλιο προσφέρει ένα χρήσιμο σημείο αναφοράς για τη μέτρηση των επιπέδων πολυγλωσσίας για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Παρά το γεγονός ότι παρέχει τεράστιο όγκο διαδικτυακού περιεχομένου, έχει ωστόσο καταφέρει να διατηρήσει υψηλά επίπεδα πολυγλωσσίας. Η πολύγλωσση βαθμολογία του Κοινοβουλίου μπορεί να μετρηθεί με τρεις τρόπους: α) ο συνολικός (μη ομαδοποιημένος) μέσος όρος του είναι 0,84 σύμφωνα με το μέτρο που δεν λαμβάνει υπόψη το σύστημα ταξινόμησης περιεχομένου και, ως εκ τούτου, δίνει μεγαλύτερη βαρύτητα στον όγκο των ιστοσελίδων· β) η ομαδοποιημένη μέση βαθμολογία του, η οποία δίνει ίσο βάρος στις διάφορες

ενότητα περιεχομένου, πέφτει λίγο στο 0,77· και γ) η πολύγλωσση βαθμολογία του για περιεχόμενο το οποίο ως επί το πλείστον θα έπρεπε να μεταφραστεί, στο 0,89, είναι πολύ υψηλό. Σε αντίθεση με ορισμένες άλλες ιστοσελίδες που αναλύονται παρακάτω, δεν υπάρχουν δραματικές διαφορές μεταξύ αυτών των διαφόρων μετρήσεων.

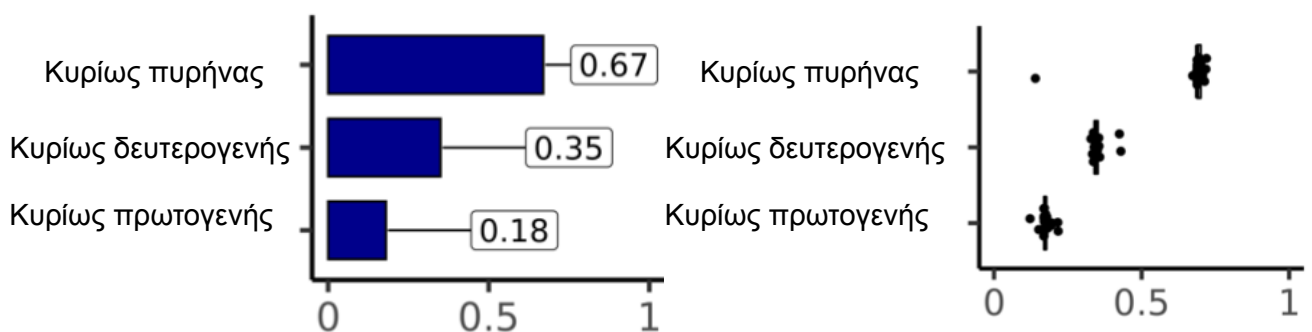
6.4.2 Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Ο ιστότοπος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής αντιπροσωπεύει το δεύτερο μεγαλύτερο μερίδιο ιστοσελίδων στο σύνολο δεδομένων πολλαπλών γλωσσών. Όπως και το Κοινοβούλιο, εκπροσωπείται επίσης καλά σε διάφορους τύπους περιεχομένου, όπως φαίνεται στην ομάδα 1 του σχήματος 5. Ο ιστότοπος της Επιτροπής, σε αντίθεση με τον ιστότοπο του Κοινοβουλίου, διαθέτει κατηγορίες περιεχομένου καταναμημένες σε όλο το φάσμα των υψηλών, μεσαίων και χαμηλών βαθμολογιών. Όπως και με το Κοινοβούλιο, η στενή ομαδοποίηση γλωσσών στην ομάδα 2 του διαγράμματος 5 υποδηλώνει μικρή διαφοροποίηση μεταξύ των γλωσσών στον ιστότοπο της Επιτροπής. Με άλλα λόγια, στις διάφορες ενότητες περιεχομένου, οι γλώσσες τείνουν να έχουν παρόμοιες βαθμολογίες πολυγλωσσίας.

Η μετάβαση στην τυπολογία αναγκών στο πάνελ 1 του Σχήματος 6, περίπου τα δύο τρίτα των ιστοσελίδων που ανήκουν στον τύπο «Mostly core» που αναλύθηκαν έχουν πολύγλωσση διαθεσιμότητα. Για την «κυρίως πρωτογενή» τάξη είναι περίπου το ένα τρίτο. Όπως και με το Κοινοβούλιο, η Επιτροπή διαθέτει τις μέγιστες βαθμολογίες για την ενότητα «Πολίτες», η οποία μπορεί να οδηγήσει προς τα πάνω τη βαθμολογία «κυρίως πυρήνας».



Σχήμα 5: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)



Σχήμα 6: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

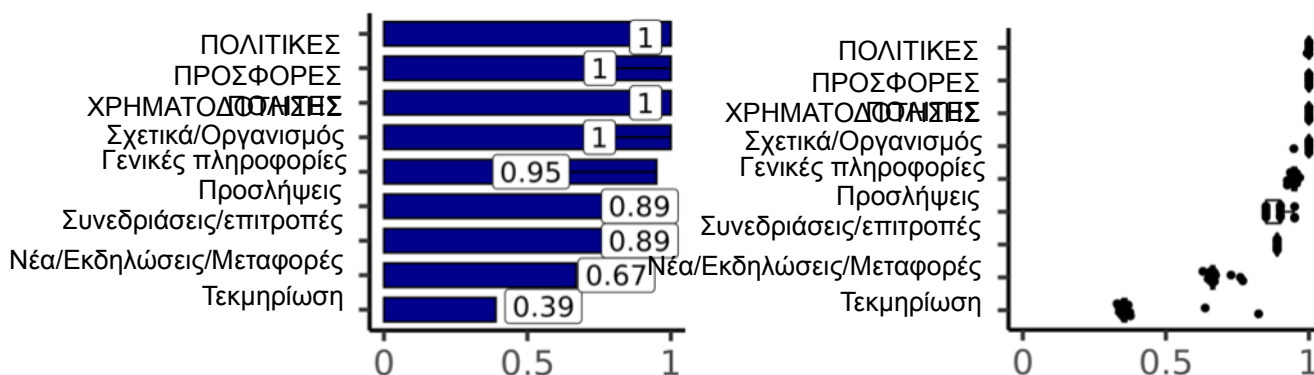
Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Όσον αφορά τις τρεις γενικές μετρήσεις, η Επιτροπή διαθέτει συνολικό μέσο όρο 0,19 για τη διαθεσιμότητα διαφόρων τύπων περιεχομένου. Αυτό δεν προκαλεί έκπληξη λόγω του μεγάλου όγκου ιστοσελίδων που σχετίζονται με τις δύο χαμηλότερες ενότητες περιεχομένου βαθμολόγησης: «Ντοκιμαντέρ» και «Νέα, Εκδηλώσεις και Ομιλίες». Όταν λαμβάνεται ο πιο ισορροπημένος ομαδοποιημένος μέσος όρος, η βαθμολογία βελτιώνεται στο 0,43. Τέλος, η πολυγλωσση βαθμολογία για το περιεχόμενο που «πρέπει κυρίως να μεταφραστεί» είναι σχεδόν το ήμισυ όλων των ιστοσελίδων, σε 0,46.

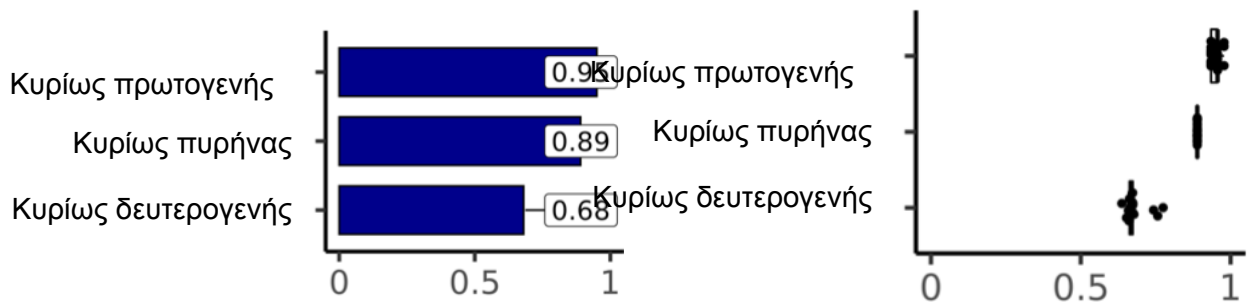
Η πολύ χαμηλή διασπορά των κουκκίδων στην ομάδα 2 του σχήματος 6 υποδηλώνει ότι υπάρχει μικρή μεταβλητότητα μεταξύ των γλωσσών όσον αφορά τη μετάφραση. Με άλλα λόγια, το τμήμα της ιστοσελίδας είναι είτε πολυγλωσσο είτε είναι μόνο στα αγγλικά. Υπάρχουν ελάχιστες ενδείξεις για συχνές τρίγλωσσες ιστοσελίδες. Αυτό σημαίνει ότι, όσον αφορά την επικοινωνία στον ιστότοπο, τα γαλλικά και τα γερμανικά αντιμετωπίζονται γενικά όπως όλες οι άλλες γλώσσες, ενώ ο επίσημος λόγος τις παρουσιάζει ως «γλώσσες εργασίας» μαζί με τα αγγλικά.

6.4.3 Ευρωπαϊκό Συμβούλιο και Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Ο ιστότοπος «consilium» φιλοξενεί τα αποτελέσματα τόσο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και των θεσμικών οργάνων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, τα οποία εφεξής αναφέρονται ως Συμβούλιο στα διαγράμματα λόγω διαστημικών περιορισμών. Η εμπειρική ανάλυση δεν μπορεί να κάνει διάκριση μεταξύ των δύο θεσμικών οργάνων. Όπως φαίνεται στο γράφημα 7, οι πολυγλωσσες βαθμολογίες για τις διάφορες ενότητες περιεχομένου του δικτυακού τόπου του Συμβουλίου είναι συνήθως πολύ υψηλές. Επτά από τις ενότητες περιεχομένου βαθμολογούνται μεταξύ 0,9 και 1 για την πολυγλωσση διαθεσιμότητα — σχεδόν τέλει βαθμολογίες. Μόνο μία ενότητα περιεχομένου, «Τεκμηρίωση», βρίσκεται κάτω από το μέσο σημείο, και η βαθμολογία για την ενότητα «Νέα/Εκδηλώσεις/Ομάδες» υποδηλώνει ότι σχεδόν τα δύο τρίτα των ιστοσελίδων είναι διαθέσιμα ως πολυγλωσσο περιεχόμενο. Οι στενές συστάδες για τις περισσότερες από τις ενότητες περιεχομένου στο πάνελ 2 του Σχήματος 7 υποδηλώνουν πολύ μικρή διαφοροποίηση στις γλώσσες. Μόνο τα δύο προαναφερθέντα τμήματα παρουσιάζουν κάποια μικρή διασπορά στις γλώσσες. Αυτές οι υψηλές βαθμολογίες για τις διάφορες ενότητες περιεχομένου αντικατοπτρίζονται σε υψηλές βαθμολογίες για την τυπολογία αναγκών στο Σχήμα 8. Και στις τρεις διαστάσεις Ανάγκες, τουλάχιστον τα δύο τρίτα των ιστοσελίδων προσφέρουν πολυγλωσσο περιεχόμενο.



Σχήμα 7: Πολυγλωσσικός δείκτης του Συμβουλίου ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)



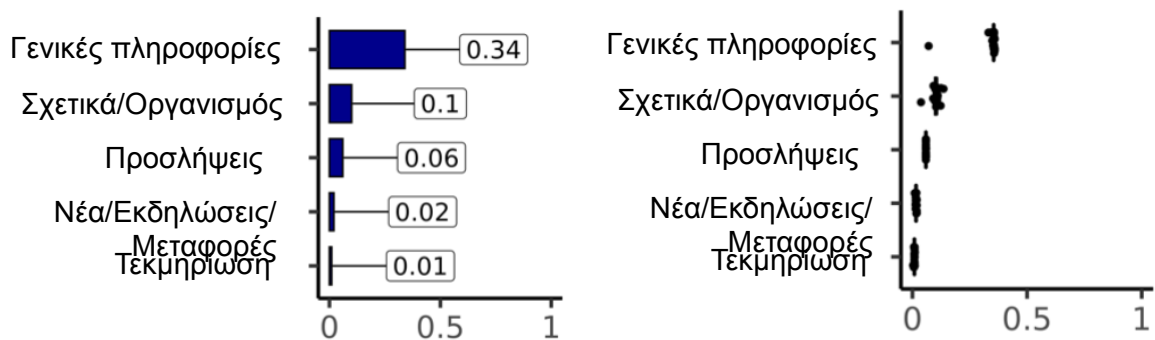
Σχήμα 8: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Συμβουλίου ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Όσον αφορά τις τρεις γενικές μετρήσεις, ο δικτυακός τόπος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης/του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου έχει συνολικό μέσο όρο 0,68 για τη διαθεσιμότητα διαφόρων τύπων περιεχομένου. Αυτό οφείλεται στον μεγάλο όγκο των ιστοσελίδων που σχετίζονται με τις δύο χαμηλότερες κατηγορίες περιεχομένου βαθμολόγησης: «Ντοκιμαντέρ» και «Νέα, Εκδηλώσεις και Ομιλίες». Χρησιμοποιώντας τον πιο ισόρροπο ομαδοποιημένο μέσο όρο, η βαθμολογία βελτιώνεται στο 0,87. Με τιμή 0,94, η πολύγλωσση βαθμολογία για το περιεχόμενο που «πρέπει κυρίως να μεταφραστεί» είναι πολύ υψηλή.

6.4.4 Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα

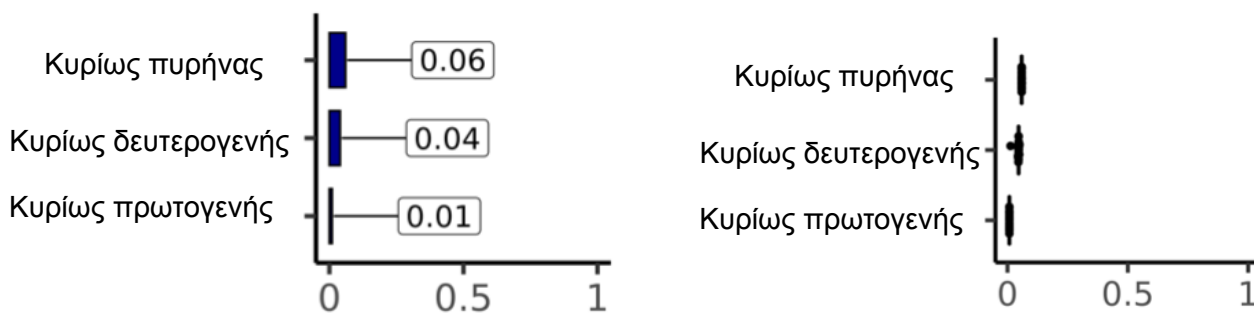
Η ΕΚΤ διαθέτει σχετικά μεγάλο δικτυακό τόπο, τον τρίτο μεγαλύτερο μετά το Κοινοβούλιο και την Επιτροπή. Ωστόσο, σε αντίθεση με το Κοινοβούλιο, την Επιτροπή και το Συμβούλιο, οι βαθμολογίες της ΕΚΤ είναι συνήθως χαμηλές ή πολύ χαμηλές σε όλες τις μετρήσεις. Όπως φαίνεται στην ομάδα 1 του σχήματος 9 το μόνο τμήμα περιεχομένου με ένα βαθμό πολυγλωσσικού περιεχομένου είναι η τάξη που ορίζεται ως «Γενικές Πληροφορίες», και ακόμη και σε αυτή την περίπτωση το επίπεδο είναι μάλλον χαμηλό με μόνο περίπου το ένα τρίτο του περιεχομένου να είναι διαθέσιμο σε πολλές γλώσσες. Η στενή ομαδοποίηση των σημείων στο πάνελ 2 του σχήματος 9 αποκαλύπτει ότι οι χαμηλές βαθμολογίες επηρεάζουν όλες τις γλώσσες. Είναι ενδιαφέρον ότι προσδιορίζει επίσης σαφώς την απίθανη περίπτωση των ιρλανδικών στο μόνο τμήμα — Γενικές Πληροφορίες — που έχει κάποιο βαθμό πολυγλωσσίας.

Προφανώς, οι πολύ χαμηλές βαθμολογίες για τις διάφορες ενότητες περιεχομένου έχουν άμεσο αντίκτυπο στην τυπολογία των αναγκών. Οι βαθμολογίες είναι υψηλότερες για τον τύπο «Mostly core», αλλά αυτό υποδηλώνει ότι μόνο το 6 % περίπου του περιεχομένου του «Mostly core» της ΕΚΤ είναι διαθέσιμο σε πολλές γλώσσες.



Σχήμα 9: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της ΕΚΤ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας



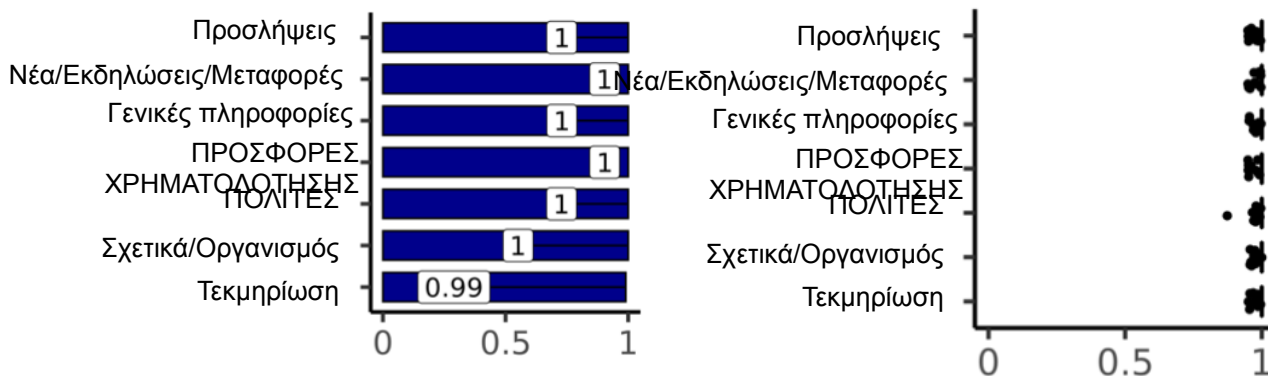
Σχήμα 10: Δείκτης πολλαπλών γλωσσών της ΕΚΤ ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Οι τρεις γενικές μετρήσεις, προσφέρουν μια έντονη αντίθεση με όλα τα άλλα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Η ΕΚΤ διαθέτει κατά μέσο όρο 0,04 για τη διαθεσιμότητα διαφόρων τύπων περιεχομένου. Υπάρχει μεγάλη βελτίωση όταν χρησιμοποιείται ο πιο ισορροπημένος ομαδοποιημένος μέσος όρος, όπου η βαθμολογία βελτιώνεται σε 0,11, αν και από σχεδόν μηδενική βάση. Η βαθμολογία 0,05 για το περιεχόμενο που «πρέπει κυρίως να μεταφραστεί» είναι ενδεικτική μιας σε μεγάλο βαθμό μονόγλωσσης ιστοσελίδας. Ωστόσο, η ΕΚΤ έχει εφαρμόσει πολιτική αυτόματης μετάφρασης για το διαδικτυακό της περιεχόμενο. Είναι πιθανό ότι οι περισσότερες ιστοσελίδες προσφέρουν μια επιλογή αυτόματης μετάφρασης, αν και οι δοκιμές για αυτό ήταν πέρα από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας μελέτης.

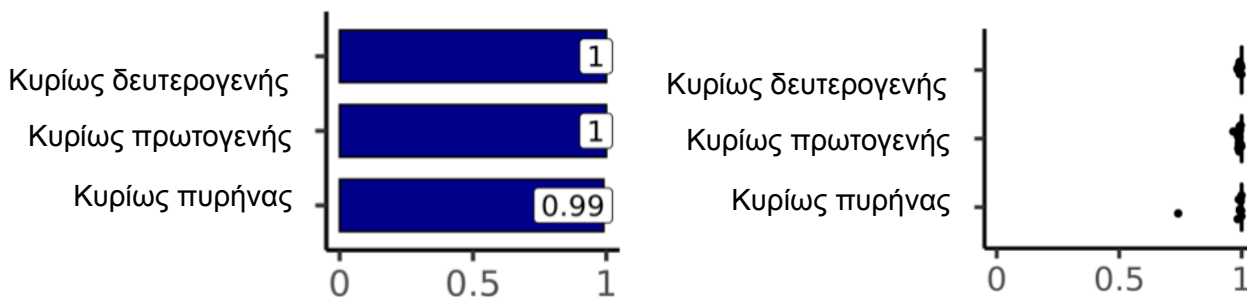
6.4.5 Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Το ΔΕΕ αποτελεί μια κάπως ειδική περίπτωση μεταξύ των δικτυακών τόπων των θεσμικών οργάνων της ΕΕ. Ο δικτυακός τόπος του ΔΕΕ διαθέτει ένα κορυφαίο επίπεδο σχετικά λίγων ιστοσελίδων. Μετά από μερικά κλικ, ο επισκέπτης αλληλεπιδρά ή συνδέεται με αυτό που είναι ουσιαστικά μια βάση δεδομένων. Το μεγαλύτερο μέρος του συνδεδεμένου περιεχομένου του ΔΕΕ είναι τεράστιο και στεγάζεται σε συγκεκριμένες βάσεις δεδομένων, όπως το EUR-Lex. Στόχος της παρούσας μελέτης δεν είναι ο έλεγχος των βάσεων δεδομένων (ούτε αυτό είναι εφικτό με τη μεθοδολογία της μελέτης). Επιπλέον, δεδομένης της νομικής φύσης μεγάλου μέρους του περιεχομένου της βάσης δεδομένων, είναι εύλογο να υποθεθεί ότι αν το ΔΕΕ παρέχει σύνδεσμο προς επίσημο έγγραφο το οποίο πρέπει να δημοσιεύεται σε όλες τις γλώσσες και να φυλάσσεται σε βάση δεδομένων, τότε είναι πιθανό το έγγραφο να μεταφραστεί. Για τον λόγο αυτό, ο όγκος δεδομένων του ΔΕΕ είναι ο μικρότερος μεταξύ των οντοτήτων που μελετήθηκαν. Ίσως εξαιτίας αυτού το επίπεδο πολυγλωσσικού περιεχομένου είναι πολύ υψηλό για το ΔΕΕ.

Το ΔΕΕ είναι ουσιαστικά ένας πλήρως πολυγλωσσικός ιστότοπος. Δεν υπάρχει σχεδόν καμία μεταβολή στη μέγιστη δυνατή βαθμολογία σε όλες τις ενότητες περιεχομένου που ελέγχθηκαν όπως φαίνεται στο σχήμα 11 και το σχήμα 12. Το ΔΕΕ βαθμολογείται κατ' ανώτατο όριο σε όλες τις μετρήσεις.



Σχήμα 11: Πολυγλωσσικός δείκτης του ΔΕΕ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)



Σχήμα 12: Δείκτης πολλαπλών γλωσσών του ΔΕΕ ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

6.4.6 Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο

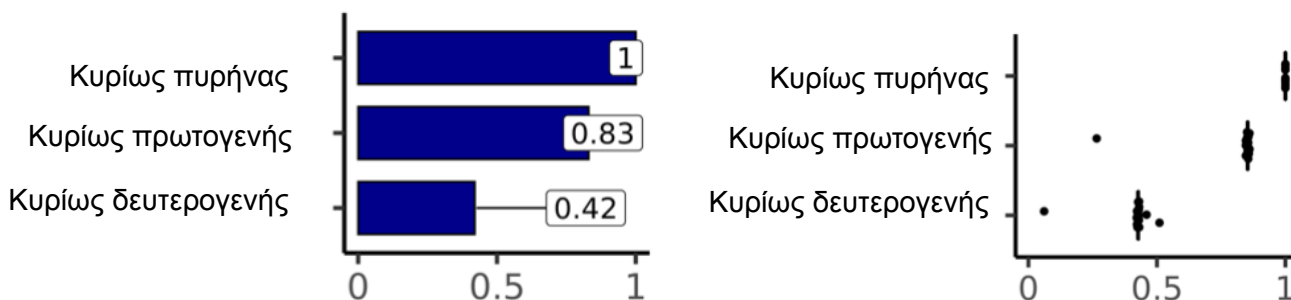
Το ΕΕΣ είναι το τελευταίο από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ που παρουσιάζονται στην παρούσα ενότητα. Είναι ένας από τους μεγαλύτερους ιστότοπους στο σύνολο δεδομένων πολλαπλών γλωσσών. Στην ομάδα 1 του σχήματος 13 μπορούμε να δούμε ότι το ΕΕΣ έχει πολύ υψηλές βαθμολογίες για τα περισσότερα τμήματα περιεχομένου. Τα περισσότερα τμήματα έχουν τουλάχιστον τα τρία τέταρτα του περιεχομένου τους διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες. Μόνο δύο τμήματα πέφτουν σε μια μεσαία κατηγορία στην οποία το 40-50 % του περιεχομένου έχει πολύγλωσση διαθεσιμότητα. Η βαθμολογία για τα τμήματα χαμηλότερης βαθμολογίας, τα «Ειδήσεις/Εκδηλώσεις/Τμήματα», δεν αποτελεί έκπληξη για το γεγονός ότι αποτελεί ένα πολύ μεγάλο τμήμα του περιεχομένου με σχεδόν εκατό χιλιάδες ελεγχόμενες ιστοσελίδες. Η ομάδα 2 του σχήματος 13 υποδηλώνει ότι υπάρχει κάποια γλωσσική διασπορά για ορισμένες ενότητες περιεχομένου, όπως η ενότητα «Χρηματοδότηση προσφορών». Η ανώμαλη εξάπλωση στο πάνελ 2 είναι ενδεικτική των ιστοσελίδων που έχουν μικτό γλωσσικό περιεχόμενο, γεγονός που μπορεί να οδηγήσει σε πιθανή εσφαλμένη ταξινόμηση κατά την επιλογή δυαδικού διαχωρισμού, όπως αναφέρεται στο παράρτημα Α2.1.2. Όσον αφορά την τυπολογία των αναγκών, τόσο τα τμήματα «Mostly core» όσο και «Mostly main» βαθμολογούνται σε μεγάλο βαθμό στον δείκτη που αντικατοπτρίζει έναν πολύ υψηλό βαθμό πολυγλωσσίας. Ο «πιο δευτερεύονς» τύπος περιεχομένου βαθμολογείται πολύ χαμηλότερα ως αποτέλεσμα των ογκωδών τμημάτων των «Νέα/Εκδηλώσεις/Ομάδες».

Για τις τρεις γενικές μετρήσεις, το ΕΕΣ έχει συνολικό μέσο όρο 0,49 που σημαίνει ότι περίπου το ήμισυ του περιεχομένου του είναι διαθέσιμο σε πολλές γλώσσες. Ωστόσο, αυτό οφείλεται στον μεγάλο όγκο των ιστοσελίδων στις «Νέα, Εκδηλώσεις και Ομιλίες». Κατά τον υπολογισμό του πιο ισορροπημένου ομαδοποιημένου μέσου όρου, η βαθμολογία βελτιώνεται σε 0,79. Τέλος, η πολύγλωσση βαθμολογία για το περιεχόμενο που «πρέπει κυρίως να μεταφραστεί» είναι πολύ υψηλή στο 0,84.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας



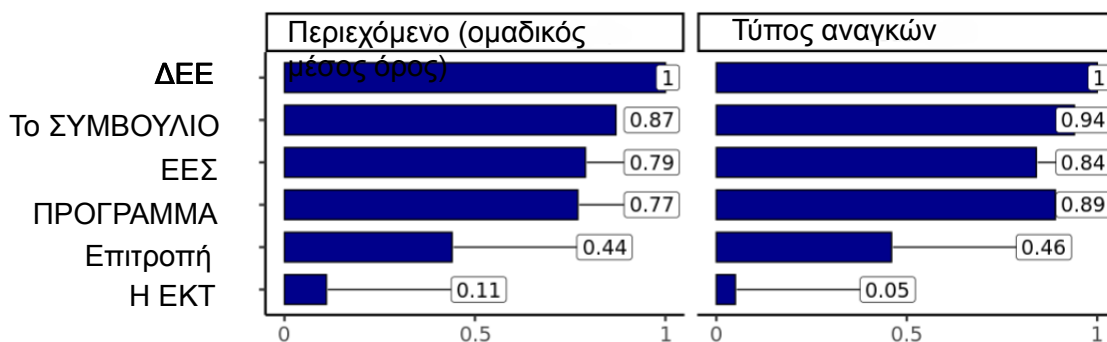
Σχήμα 13: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του ΕΕΣ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)



Σχήμα 14: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του ΕΕΣ ανά ανάγκες (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

6.4.7 Σύγκριση των θεσμικών οργάνων της ΕΕ

Μετά την αξιολόγηση των δικτυακών τόπων των θεσμικών οργάνων της ΕΕ μεμονωμένα, η παρούσα ενότητα συγκεντρώνει πλέον τις αναλύσεις με συγκριτική επισκόπηση. Στο γράφημα 15, οι κύριοι δείκτες για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ συνδυάζονται σε ένα μόνο γράφημα. Το γράφημα επικεντρώνεται στις δύο βασικές μετρήσεις για την ισόρροπη σύγκριση μεταξύ των θεσμικών οργάνων της ΕΕ: i) τον ομαδοποιημένο μέσο όρο για την ενότητα Περιεχομένου (πίνακας 1) και ii) τον τύπο Ανάγκης που αναφέρεται σε όλο το περιεχόμενο που «πρέπει κυρίως να είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες» (πίνακας 2), το οποίο συνδυάζει τις κατηγορίες «Core» και «Primary» από την τυπολογία των αναγκών.



Σχήμα 15: Σύγκριση της βαθμολογίας «Περιεχόμενο» και «Χρήσιμα» των θεσμικών οργάνων της ΕΕ

Όσον αφορά τις πολύγλωσσες επιδόσεις, με εξαίρεση την Επιτροπή και την ΕΚΤ, όλα τα θεσμικά όργανα της ΕΕ έχουν καλές επιδόσεις. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για τις επιδόσεις στην τυπολογία αναγκών που καλύπτει περιεχόμενο που πιθανότατα «χρειάζεται να είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες».

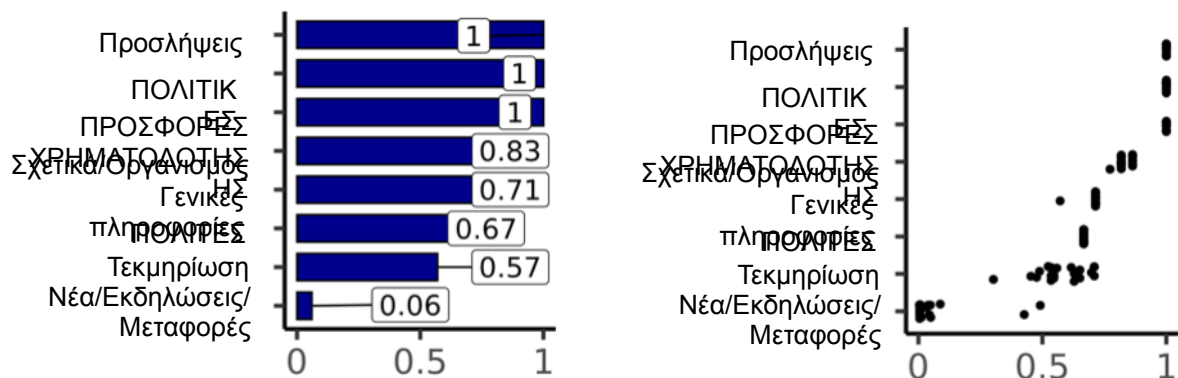
Η Επιτροπή έχει επιδόσεις μεσαίου βεληνεκού, ενώ η ΕΚΤ έχει πολύ χαμηλές πολύγλωσσες βαθμολογίες. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι και τα δύο αυτά θεσμικά όργανα φαίνεται να εισάγουν μηχανικά μεταφρασμένο περιεχόμενο σε πολλές από τις ιστοσελίδες και τα τμήματα που παρουσίασαν ανεπαρκείς επιδόσεις στο μέτωπο της πολυγλωσσίας.

6.5 Φορείς και οργανισμοί της ΕΕ

Οι ιστότοποι τριών οργάνων της ΕΕ και τριών οργανισμών της ΕΕ πληρούσαν τα κριτήρια ένταξης (βλ. παράρτημα Α2.2 για περισσότερες λεπτομέρειες). Τα αποτελέσματα παρουσιάζονται παρακάτω.

6.5.1 Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής

Οι δύο ομάδες στο γράφημα 16 υποδηλώνουν ότι ο ιστότοπος του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή έχει υψηλό επίπεδο πολυγλωσσίας για τα περισσότερα τμήματα περιεχομένου. Όπως φαίνεται στο πρώτο πάνελ: τρεις από τις κατηγορίες περιεχομένου (προσλήψεις, πολιτικές και προσφορές χρηματοδότησης) φαίνεται να είναι διαθέσιμες σε όλες τις γλώσσες· και άλλες τρεις κατηγορίες έχουν πάνω από τα δύο τρίτα του περιεχομένου σε πολύγλωσση μορφή, ενώ η ενότητα «Τεκμηρίωση» είναι γύρω από τη μεσαία κατηγορία. Μόνο το «News/Events/Speeches» βρίσκεται στο χαμηλό άκρο του πολυγλωσσικού φάσματος.



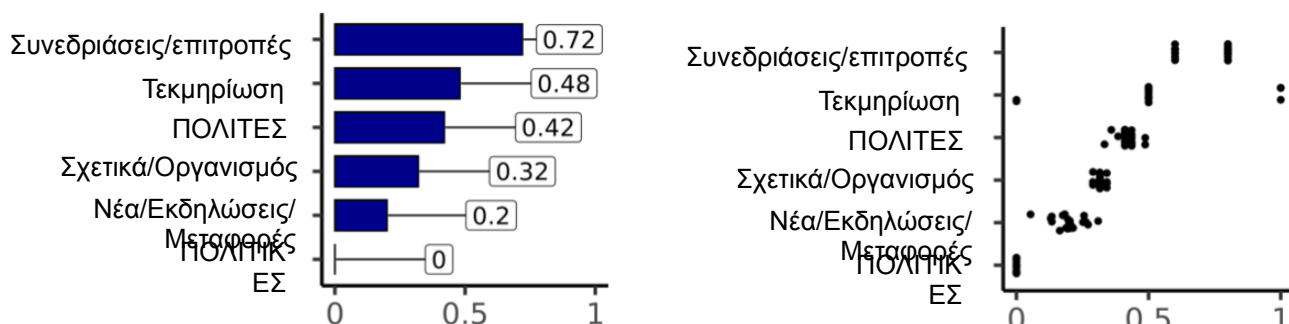
Σχήμα 16: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Το δεύτερο πάνελ του Σχήματος 16 προτείνει ένα πολύ σφιχτό σύμπλεγμα για όλα τα τμήματα περιεχομένου υψηλής βαθμολόγησης με περιορισμένη γλωσσική μεταβλητότητα. Υπάρχουν δύο πιο ακραίες κουκκίδες στο τμήμα «Νέα/Εκδηλώσεις/Γραφεία», που αφορούν τα γαλλικά και τα γερμανικά.

Η συνολική μέση πολύγλωσση βαθμολογία για τον Διαμεσολαβητή είναι αρκετά χαμηλή, ήτοι 0,14. Ωστόσο, αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι ο μεγάλος όγκος των ιστοσελίδων στις «Νέα/Εκδηλώσεις/Γραφεία» οδηγεί τον μέσο όρο. Κατά τον υπολογισμό του πιο ισορροπημένου ομαδοποιημένου μέσου όρου, η βαθμολογία βελτιώνεται δραματικά σε 0,73 — η υψηλότερη βαθμολογία μεταξύ των οργάνων της ΕΕ.

6.5.2 Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών

Η Ευρωπαϊκή ΕΤΠ αποτελεί έναν από τους μικρότερους δικτυακούς τόπους της ΕΕ. Το διάγραμμα 17 δείχνει ότι το εύρος των βαθμολογιών ποικίλλει σημαντικά κατά μήκος του πολυγλωσσικού φάσματος. Ωστόσο, μόνο ένα τμήμα περιεχομένου, «Συνεδριάσεις/επιτροπές», έχει μέση έως υψηλή βαθμολογία, όπου περίπου τα τρία τέταρτα του περιεχομένου είναι διαθέσιμα πολύγλωσσα. Από την άλλη πλευρά, το τμήμα «Πολιτικές» βρίσκεται στο μηδενικό άκρο του πολυγλωσσικού δείκτη. Μια πιο προσεκτική επιθεώρηση αποκαλύπτει ότι υπάρχουν πολύ λίγες ιστοσελίδες στην ενότητα που κωδικοποιείται ως «Πολιτικές» — και αυτές περιέχουν χαρακτηριστικά όπως διαδραστικούς χάρτες που δημιουργούν προβλήματα για τα εργαλεία ανίχνευσης γλωσσών.



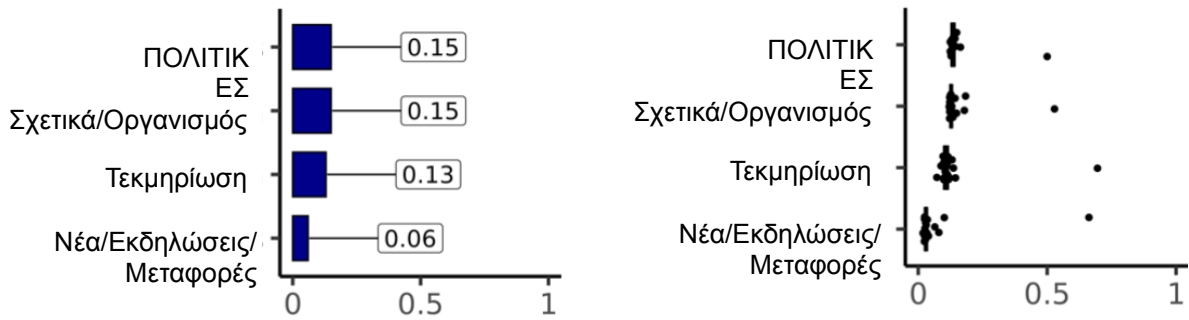
Σχήμα 17: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της ΕΤΠ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Η δεύτερη ομάδα στο γράφημα 17 αποκαλύπτει ότι, ενώ τα περισσότερα τμήματα περιεχομένου στον ιστότοπο της ΕΤΠ είναι αρκετά ομαδοποιημένα, τα δύο κορυφαία τμήματα περιεχομένου («Συνεδριάσεις/επιτροπές» και «Έγγραφα») παρουσιάζουν μεγάλη μεταβλητότητα στη διαθεσιμότητα γλωσσών. Συνολικά, η πολυγλωσση βαθμολογία είναι 0,24 για τον ιστότοπο της ΕΤΠ. Για τον πιο ισορροπημένο ομαδοποιημένο μέσο όρο, η πολυγλωσσική τιμή είναι 0,36.

6.5.3 Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή

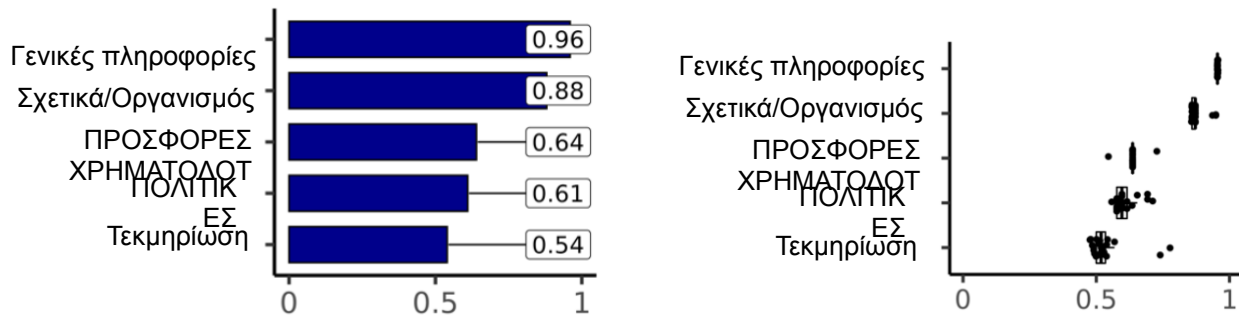
Η ΕΟΚΕ αποτελεί ιστότοπο μεσαίας βαθμίδας όσον αφορά τον όγκο των ιστοσελίδων της στο σύνολο δεδομένων. Όπως δείχνει το πάνελ 1 στο Σχήμα 18, φαίνεται να υπάρχει μικρή μεταβλητότητα στις βαθμολογίες των διαφόρων τμημάτων περιεχομένου. Όλες οι βαθμολογίες της ΕΟΚΕ βρίσκονται στο χαμηλό επίπεδο της πολυγλωσσικής κλίμακας. Αυτό που είναι αξιοσημείωτο από την πλοκή κουκκίδων στο πάνελ δύο του Σχήματος 18 είναι ότι φαίνεται να υπάρχει μια συνεπής γλωσσική εξαίρεση. Η εξωτερική περίπτωση είναι η γαλλική, για την οποία υπάρχει πολύ περισσότερο περιεχόμενο από ό,τι για τις άλλες γλώσσες. Οι συγκεντρωτικές βαθμολογίες για την ΕΟΚΕ είναι μάλλον ανεπαρκείς, με μικρή διαφορά μεταξύ των δύο μετρήσεων: 0,9 για τον συνολικό μέσο όρο και 0,12 για τον ομαδοποιημένο μέσο όρο.

6.5.4 Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία



Σχήμα 18: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της ΕΟΚΕ ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Ο δικτυακός τόπος του Ευρωπαϊκού Οργανισμού για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία (EU-OSHA) είναι ένας από τους λίγους που πληρούσαν τα κριτήρια ένταξης μεταξύ ενός σχετικά μεγάλου αριθμού οργανισμών της ΕΕ. Όπως προκύπτει από την ομάδα 1 στο γράφημα 19, ο οργανισμός EU-OSHA τείνει να έχει πολύ υψηλές βαθμολογίες. Κανένα από τα περιεχόμενά του δεν πέφτει κάτω από το μέσο σημείο.



Σχήμα 19: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του EU-OSHA ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Το δεύτερο πάνελ στο Σχήμα 19 αφηγείται μια ιστορία σχετικά συνεπούς ομαδοποίησης για τις γλώσσες για σχεδόν όλες τις ενότητες περιεχομένου. Υπάρχουν μερικές πιο ακραίες τελείες, για παράδειγμα οριακά υψηλότερες βαθμολογίες για τα γαλλικά και τα γερμανικά στο τμήμα Web About/Organization.

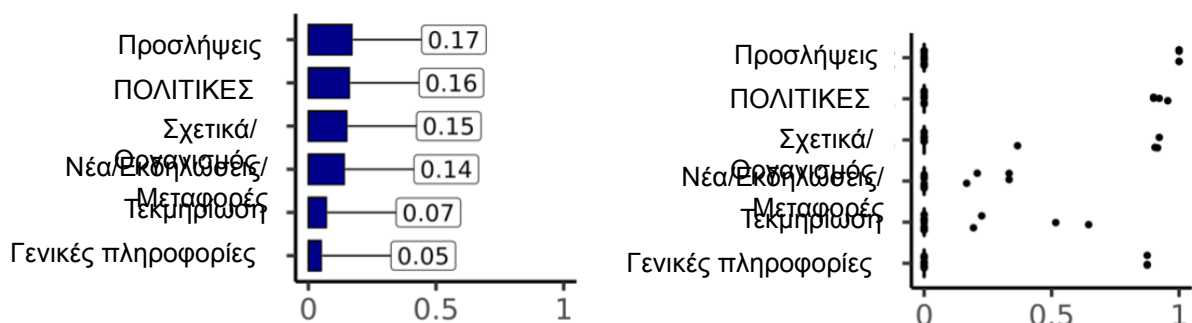
Συνολικά, ο EU-OSHA προσφέρει ένα χρήσιμο σημείο αναφοράς για τη σύγκριση μεταξύ των οργανισμών και είναι εύκολο ο ιστότοπος του οργανισμού με τις καλύτερες επιδόσεις. Υπάρχει μικρή διαφορά στην επιλογή του μετρικού, όπου ο συνολικός πολύγλωσσος μέσος όρος είναι 0,69 και ο ομαδοποιημένος μέσος όρος είναι 0,73.

6.5.5 Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων

Ο ιστότοπος της Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων (EFSA) είναι παρόμοιος με τον ιστότοπο της ΕΟΚΕ στις βαθμολογίες του. Όπως φαίνεται στο πάνελ 1 του Σχήματος 20, οι βαθμολογίες είναι σταθερά πολύ χαμηλές. Οι προσλήψεις φαίνεται να σημειώνουν την υψηλότερη βαθμολογία. Ωστόσο, σε στενότερη επιθεώρηση αυτό οφείλεται στην πολύ χαμηλή συχνότητα των ιστοσελίδων. Υπάρχει περιορισμένη μεταβλητότητα μεταξύ των επιμέρους βαθμολογιών για τις ενότητες περιεχομένου.

Σχήμα 20:

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

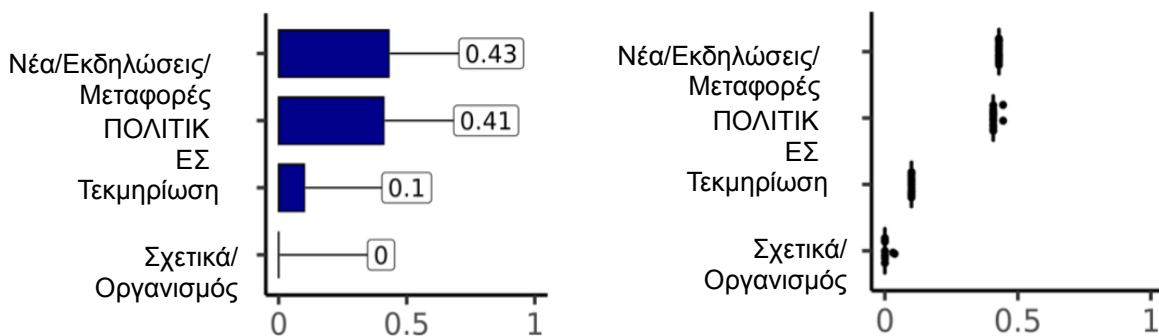


Σχήμα 20: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών της EFSA ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Αυτό που είναι πολύ πιο ενδιαφέρον σε σχέση με τον ιστότοπο της EFSA είναι η ομάδα 2 του σχήματος 20, στην οποία απεικονίζονται ορισμένες ξένες γλώσσες. Η επιθεώρηση αυτών των ακραίων κουκκίδων αποκαλύπτει ότι για τις διαφορετικές ενότητες περιεχομένου, αν και σε ελαφρώς διαφορετικούς συνδυασμούς, οι εξωτερικές γλώσσες είναι μόνο τέσσερις: Γαλλικά, ιταλικά, γερμανικά και ισπανικά. Αυτές οι γλώσσες απολαμβάνουν σημαντικά υψηλότερα ποσοστά διαθεσιμότητας περιεχομένου από τις υπόλοιπες. Πράγματι, ο ιστότοπος του εν λόγω οργανισμού είναι διαθέσιμος μόνο στις τέσσερις γλώσσες παράλληλα με τα αγγλικά. Όσον αφορά τη γενική μέτρηση, για τον οργανισμό της EFSA ο συνολικός μέσος όρος και οι ομαδοποιημένοι μέσοι όροι συγκλίνουν σε μεγάλο βαθμό στην ίδια περίπου τιμή 0.12.

6.5.6 Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Ο Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (FRA) είναι ο μικρότερος από τους οργανισμούς της ΕΕ που αναλύονται από άποψη όγκου δεδομένων. Αυτό αντικατοπτρίζεται στον μικρότερο αριθμό τμημάτων περιεχομένου. Ενώ οι δύο κορυφαίες ενότητες περιεχομένου βαθμολόγησης έχουν αξιολογηθεί πολύγλωσση βαθμολογία, η ενότητα «Σχετικά με/Οργανισμό» είναι στο ακραίο άκρο με μηδενική βαθμολογία. Η χειροκίνητη επιθεώρηση αυτής της ενότητας (πέντε μήνες μετά τη διασταύρωση των ιστοσελίδων για τη διαθεσιμότητα γλωσσών) υποδηλώνει ότι ο εντοπισμός γλωσσών δεν έχει ταξινομήσει εσφαλμένα τις ιστοσελίδες. Το συγκεκριμένο τμήμα φαινόταν ότι δεν ήταν διαθέσιμο σε άλλες γλώσσες και δημιούργησε σελίδα σφάλματος κατά τη διενέργεια των ελέγχων το 2021. Το πάνελ 2 του Σχήματος 21 δείχνει σχεδόν καμία γλωσσική μεταβλητότητα στις διάφορες ενότητες περιεχομένου.



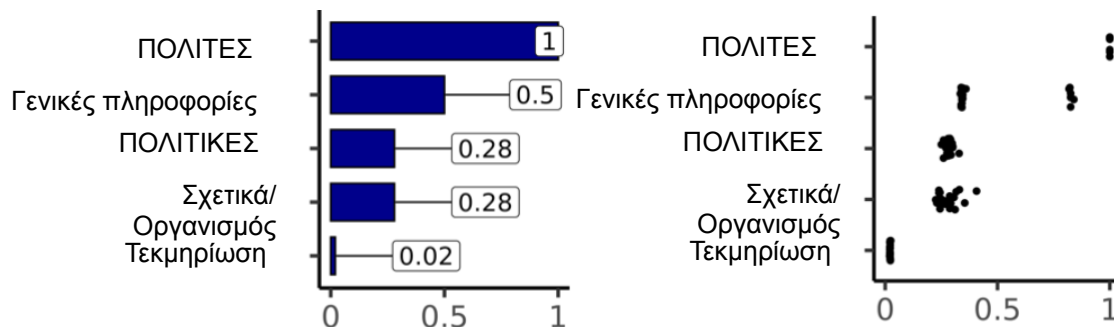
Σχήμα 21: FRA multi-lingo index ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Η συνολική βαθμολογία της ιστοσελίδας του FRA είναι 0,37, μια βαθμολογία που καθοδηγείται από το μεγάλο όγκο στην κατηγορία «News/Events/Speeches» που έχει σχετικά καλή βαθμολογία.

Ωστόσο, όταν χρησιμοποιείται ο ομαδοποιημένος μέσος όρος σε όλες τις κατηγορίες περιεχομένου, μειώνεται σε 0,23.

6.5.7 Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων (ECHA) είναι ένας από τους μεγαλύτερους δικτυακούς τόπους στο σύνολο δεδομένων και ιδιαίτερα μεγάλος για τον τύπο του οργανισμού. Αυτό οφείλεται σε ένα μεγάλο τμήμα της ιστοσελίδας, την ενότητα «Τεκμηρίωση» (με πάνω από 100k ιστοσελίδες), που περιέχει πληροφορίες σχετικά με τις χημικές ουσίες.



Σχήμα 22: Ευρετήριο πολλαπλών γλωσσών του ECHA ανά περιεχόμενο (πίνακας 1) και γλώσσα (πίνακας 2)

Σχεδόν όλες οι πληροφορίες είναι στα αγγλικά, όπως φαίνεται στο πάνελ 1 του Σχήματος 22 για την ενότητα «Τεκμηρίωση». Οι υπόλοιπες ενότητες φαίνεται να έχουν πολύγλωσσο περιεχόμενο. Η ενότητα «Πολίτες» δίνει μια κάπως διαστρεβλωμένη εικόνα, δεδομένου ότι η συχνότητα των σελίδων είναι πολύ χαμηλή.

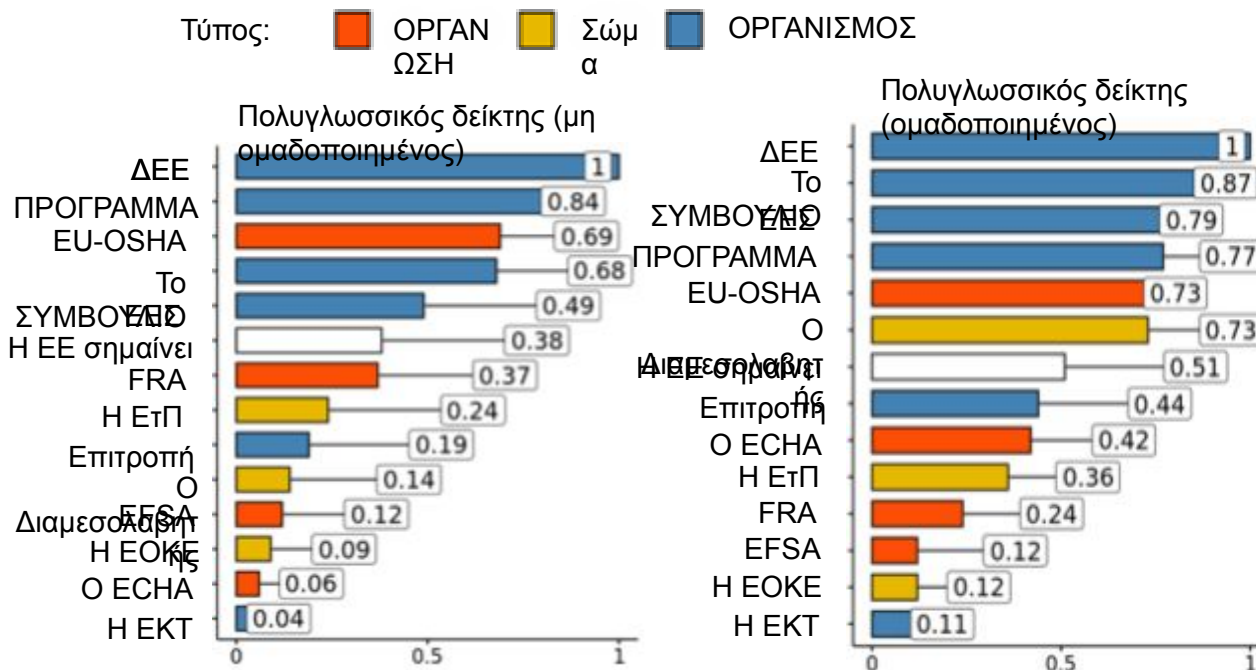
Μεταβαίνοντας στο πάνελ 2 του Σχήματος 22, υπάρχει μια ομαδοποίηση γλωσσών για όλες τις ενότητες περιεχομένου, με εξαίρεση την ενότητα «Γενικές πληροφορίες». Η πιο προσεκτική εξέταση αυτής της ενότητας δείχνει ότι η μεταβλητότητα οφείλεται κυρίως σε ζητήματα δυαδικής ταξινόμησης που περιβάλλουν τη γλώσσα στα αγγλικά και στις γλώσσες-στόχους και όχι στις πραγματικές διαφορές μεταξύ των γλωσσών.

Ο συνολικός μέσος όρος της βαθμολογίας του ιστότοπου του ECHA σε πολλές γλώσσες είναι 0,06, βαθμολογία που βασίζεται στον μεγάλο όγκο της κατηγορίας «Έγγραφα» που περιλαμβάνει ουσιαστικά μόνο έγγραφα στην αγγλική γλώσσα. Ωστόσο, όταν χρησιμοποιείται ο ομαδοποιημένος μέσος όρος σε όλες τις κατηγορίες περιεχομένου, αυξάνεται σε 0,41, μια πολύ υψηλότερη βαθμολογία.

6.6 Σύγκριση θεσμικών οργάνων, οργανισμών και οργανισμών της ΕΕ

Έχοντας εξετάσει όλους τους δικτυακούς τόπους της οικονομικής οντότητας μεμονωμένα, είναι πλέον δυνατό να καταλήξουμε στο συμπέρασμα παρουσιάζοντας τα συγκριτικά αποτελέσματα. Όπως έγινε στην αρχή αυτού του κεφαλαίου, παρουσιάζονται για πρώτη φορά οι δύο πολυγλωσσικές μετρήσεις. Το σχήμα 23 δείχνει τις δύο πολύγλωσσες μετρήσεις, οι οποίες φαίνεται να διαφέρουν ως προς τις βαθμολογίες και την κατάταξη της οικονομικής οντότητας. Ο λόγος αυτής της απόκλισης είναι ότι η (μη ομαδοποιημένη) μέτρηση δεν λαμβάνει υπόψη τις ομάδες (κατηγορίες) στο σύστημα ταξινόμησης περιεχομένου. Αντ' αυτού, παρέχει τον πολυγλωσσικό μέσο όρο όλων των ιστοσελίδων μιας οντότητας της ΕΕ.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας



Σχήμα 23: Σύγκριση των μέσων πολυγλωσσικών βαθμολογιών της οντότητας της ΕΕ (μη ομαδοποιημένες και ομαδοποιημένες)

Κατά τη σύγκριση των δύο μετρήσεων είναι σαφές ότι η ομαδοποιημένη πολυγλωσσική μέτρηση στο δεύτερο πάνελ του Σχήματος 23 αποδίδει υψηλότερες πολυγλωσσες βαθμολογίες. Η μέση βαθμολογία για το υποσύνολο των οντοτήτων της ΕΕ που αναλύθηκαν αυξάνεται σημαντικά από 0,38 (μη ομαδοποιημένες) σε 0,51 (ομαδοποιημένες). Πράγματι, μόνο 2 ιστότοποι έχουν οριακά καλύτερες επιδόσεις με τη μη ομαδοποιημένη πολυγλωσσική μέτρηση — το ΕΚ και τον Οργανισμό Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (FRA). Αντίθετα, οι υπόλοιποι ιστότοποι έχουν είτε τις ίδιες βαθμολογίες είτε, στις περισσότερες περιπτώσεις, σημαντικά χαμηλότερες βαθμολογίες. Ο λόγος για αυτή τη χαμηλότερη απόδοση είναι ότι τα δεδομένα ιστού είναι πολύ ανισόρροπα όσον αφορά τον πραγματικό όγκο των ιστοσελίδων στις διάφορες ομάδες στο σύστημα ταξινόμησης περιεχομένου. Ορισμένες διαδικτυακές ενότητες από το σύστημα ταξινόμησης περιεχομένου, π.χ. ειδήσεις/εκδηλώσεις/ομάδες, μπορούν να έχουν πολλές ιστοσελίδες, ενώ άλλες όπως οι προσφορές πολιτών, πρόσληψης ή χρηματοδότησης, συνήθως έχουν πολύ μικρότερο όγκο ιστοσελίδων. Επιπλέον, οι διαδικτυακές ενότητες που, σύμφωνα με την τυπολογία αναγκών, θεωρούνται «πυρήνες» ή «πρωτογενείς» (π.χ. πρόσληψη ή πολίτες) τείνουν επίσης να είναι οι ενότητες που έχουν μικρότερο όγκο ιστοσελίδων. Αντίθετα, εκείνοι που είναι «δευτερεύοντες» (π.χ. ειδήσεις/εκδηλώσεις/γραφεία) μπορεί μερικές φορές να έχουν πολύ μεγάλο όγκο ιστοσελίδων. Όταν τα δεδομένα στις διάφορες ομάδες ενός συστήματος ταξινόμησης είναι πολύ ανισόρροπα — όπως συμβαίνει με τα δεδομένα ιστού — ένας ομαδοποιημένος μέσος όρος μπορεί να παρέχει έναν πιο ισορροπημένο εκτιμητή.

Ένα καλό παράδειγμα για τον τρόπο με τον οποίο προκύπτουν οι διαφορές μεταξύ των μετρήσεων παρέχεται από τον ιστότοπο του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή. Τείνει να έχει καλές πολυγλωσσες βαθμολογίες στις περισσότερες ομάδες (κατηγορίες) από το σύστημα ταξινόμησης περιεχομένου με εξαίρεση μία κατηγορία — την κατηγορία News/Events/Speeches. Αυτός ο τύπος ενότητας περιεχομένου περιέχει μεγάλο αριθμό ιστοσελίδων (π.χ. ομιλίες) που δεν μεταφράζονται. Ωστόσο, οι υπόλοιπες ενότητες περιεχομένου βαθμολογούνται πολύ καλά στην πολυγλωσσική κλίμακα. Παρ' όλα αυτά, η μη ομαδοποιημένη μέτρηση μειώνει την πολυγλωσσική βαθμολογία του Διαμεσολαβητή κατά σχεδόν 60 μονάδες. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο η ομαδοποιημένη

πολυγλωσσική μέτρηση προτιμάται για τη διενέργεια συγκρίσεων μεταξύ οντοτήτων, δεδομένου ότι παρέχει μια πιο ισορροπημένη αξιολόγηση που βασίζεται στο σύστημα ταξινόμησης περιεχομένου. Κατά συνέπεια, η εναπομένουσα συζήτηση βασίζεται στα αποτελέσματα του ομαδοποιημένου πολυγλωσσικού δείκτη.

Το πιο προφανές αποτέλεσμα στο δεύτερο πάνελ του σχήματος 23, το οποίο χρωματίζεται από τον τύπο οντότητας της ΕΕ, είναι η υψηλή μεταβλητότητα των βαθμολογιών σε όλες τις οντότητες της ΕΕ.

Τα συγκριτικά αποτελέσματα αναδεικνύουν τρεις ομάδες βαθμολογιών για τον ομαδοποιημένο πολυγλωσσικό δείκτη.

- Σε μια πρώτη ομάδα, υπάρχουν έξι οντότητες (δηλαδή σχεδόν το ήμισυ του δείγματος ιστοτόπων) των οποίων η μέση βαθμολογία για τα τμήματα περιεχομένου των ιστοσελίδων που αναλύθηκαν είναι υψηλότερη από τον μέσο όρο της ΕΕ των αναλυθέντων ιστοτόπων. Στην πραγματικότητα, οι βαθμολογίες είναι όλα στα τρία τέταρτα ή πάνω από το εύρος για τον πολυγλωσσικό δείκτη. Με δύο εξαιρέσεις (τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία (EU-OSHA) και τον Διαμεσολαβητή), οι εν λόγω οντότητες είναι όλες θεσμικά όργανα της ΕΕ (Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης· Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ευρωπαϊκό Συμβούλιο· Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο· Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο).
- Μια δεύτερη συστάδα σχηματίζεται από οντότητες ακριβώς κάτω από το μέσο όρο αλλά πάνω από το ένα τρίτο του πολυγλωσσικού δείκτη: Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ECHA και Ευρωπαϊκή ΕτΠ.
- Η τρίτη ομάδα περιλαμβάνει τους τέσσερις δικτυακούς τόπους των οποίων οι επιδόσεις είναι χαμηλές με βαθμολογία κάτω του ενός τετάρτου του ομαδοποιημένου πολυγλωσσικού δείκτη (Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων, Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης).

Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι η πολυγλωσσική μέτρηση δεν λαμβάνει υπόψη τη διαθεσιμότητα εργαλείων μετάφρασης μηχανικής μάθησης που προσφέρονται σε ορισμένους από τους δικτυακούς τόπους που περιλαμβάνονται στο γράφημα 23, όπως η ΕΚΤ ή η Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

6.7 Συμπέρασμα

Στο παρόν κεφάλαιο διερευνήθηκε η διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ. Με βάση την εφαρμογή τεχνικών γλωσσικής ανίχνευσης στις ιστοσελίδες που αναλύθηκαν, οι εκτιμήσεις της διαθεσιμότητας πολυγλωσσικού περιεχομένου δείχνουν ότι υπάρχουν μεγάλες διαφορές στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Αυτό μπορεί να αποτελέσει πρόκληση όσον αφορά την προσβασιμότητα για τους κατοίκους της ΕΕ, δεδομένης της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων μεταξύ του πληθυσμού (βλ. κεφάλαιο 7 για μια πιο εμπειριστατωμένη ανάλυση σχετικά με το θέμα αυτό).

Ένα δεύτερο συμπέρασμα είναι ότι τα περισσότερα θεσμικά όργανα έχουν καλές επιδόσεις όσον αφορά τη συνολική διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου. Αυτό ισχύει λιγότερο για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, της οποίας οι συνολικές επιδόσεις πλησιάζουν τον μέσο όρο των 13 ιστοτόπων που αναλύθηκαν. Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, η οποία έχει πολύ χαμηλές βαθμολογίες, είναι η σαφής διαφορά μεταξύ των θεσμικών οργάνων. Τα αποδεικτικά στοιχεία από τα άλλα όργανα της ΕΕ είναι ανάμεικτα, αν και με σχετικά υψηλές βαθμολογίες για τον Διαμεσολαβητή. Όσον αφορά τους οργανισμούς, μολονότι υπάρχουν καλά παραδείγματα όπως ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία, οι περισσότεροι οργανισμοί δεν δημοσιεύουν περιεχόμενο στον ιστότοπό τους σε όλες τις επίσημες γλώσσες.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Τέλος, σύμφωνα με την διερευνητική ανάλυση «ανάγκων» που εφαρμόζεται στα θεσμικά όργανα της ΕΕ, τα περισσότερα από αυτά δημοσιεύουν σε όλες τις επίσημες γλώσσες περιεχόμενο που «χρειάζεται να είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες». Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αποδίδει λιγότερο καλά σε αυτό το μέτρο, ενώ η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα είναι και πάλι ακραία με τις πολύ χαμηλές βαθμολογίες της. Αυτό υποδηλώνει ότι υπάρχει περιθώριο βελτίωσης με την επικέντρωση σε εκείνα τα τμήματα περιεχομένου που είναι πιθανό να περιέχουν «κυρίως πρωτογενές» υλικό, όπως περιγράφεται λεπτομερώς στο κεφάλαιο 5.

Μολονότι η παρούσα μελέτη αποτελεί την πρώτη συστηματική μελέτη της πολυγλωσσίας σε όλους τους δικτυακούς τόπους της ΕΕ, είναι ωστόσο σημαντικό να επισημανθούν ορισμένοι από τους πιθανούς περιορισμούς της μελέτης και να προσδιοριστούν τομείς προς μελλοντική βελτίωση. Στην παρούσα μελέτη δεν ήταν δυνατή η επέκταση της τυπολογικής ανάλυσης αναγκών σε όλους τους φορείς ούτε ήταν δυνατός ο εντοπισμός ιστοσελίδων που πρόσφεραν μηχανική μετάφραση. Ένας άλλος τρόπος βελτίωσης θα ήταν να εξεταστεί η διάρκεια του διαδικτυακού περιεχομένου: μια ιστοσελίδα μπορεί να ποικίλει από μερικές εκατοντάδες χαρακτήρες έως πολλές χιλιάδες. Αυτοί οι παράγοντες θα μπορούσαν να εξεταστούν σε μελλοντικές επαναλήψεις της μεθοδολογίας της μελέτης και σε περαιτέρω έρευνα.

7. ΟΙ ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΩΝ

ΒΑΣΙΚΑ ΕΥΡΗΜΑΤΑ

- Ανάλυση των τελευταίων στοιχείων της έρευνας για την εκπαίδευση ενηλίκων (AES) της Eurostat το 2016 δείχνει ότι οι πιο ομιλούμενες μητρικές γλώσσες από ενήλικες κατοίκους της ΕΕ των 27 (ηλικίας 25-64 ετών) είναι τα γερμανικά (18 %), τα γαλλικά και τα ιταλικά (14 % έκαστη), τα ισπανικά και τα πολωνικά (10 % έκαστη). Τα δύο τρίτα των ερωτηθέντων είναι φυσικοί ομιλητές μίας από αυτές τις πέντε γλώσσες.
- Δεν υπάρχει κοινή γλώσσα στην ΕΕ που ομιλείται σε πολύ καλό επίπεδο (εγγενής ή καταρτισμένη) από την πλειοψηφία του πληθυσμού. Περίπου το 20 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ είναι σε θέση να επικοινωνούν σε πολύ καλό επίπεδο στα γερμανικά, ακολουθούμενο από τα γαλλικά (περίπου 16 %), τα ιταλικά (14 %) και τα αγγλικά (13 %).
- Το επίπεδο της γλωσσικής ένταξης από την επικοινωνία σε ένα αγγλικό (μονογλωσσικό) γλωσσικό καθεστώς είναι, ανάλογα με τον χρησιμοποιούμενο δείκτη γλωσσικής επάρκειας, το 13-45 % του ενήλικου πληθυσμού της ΕΕ των 27, αυξάνοντας στο 43-65 % των ενηλίκων σε τρίγλωσσο καθεστώς (αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά). Ένα πλήρως πολυγλωσσικό καθεστώς θα εξασφάλιζε τη γλωσσική ένταξη του 97-99 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ.
- Δεδομένου ότι το περιεχόμενο που δημοσιεύεται στον δικτυακό τόπο της ΕΕ και η μετάφρασή του μπορεί να θεωρηθεί δημόσιο αγαθό με την οικονομική έννοια του όρου, είναι εκ των προτέρων αποτελεσματικότερο να συγκεντρωθούν τα έξοδα μετάφρασης σε επίπεδο ΕΕ αντί να επιβαρύνονται οι πολίτες με το κόστος της μετάφρασης.
- Η αυτόματη μετάφραση μπορεί να διαδραματίσει σημαντικό ρόλο στην επικοινωνιακή πολιτική της ΕΕ, αλλά δεν μπορεί να αντικαταστήσει την ανθρώπινη μετάφραση.
- Μεταξύ 25-35 % των επισκεπτών στον ιστότοπο της πύλης της ΕΕ και στον ιστότοπο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής χρησιμοποίησαν τα αγγλικά, αλλά οι περισσότεροι από αυτούς τους επισκέπτες είναι πιθανό να είναι πολίτες τρίτων χωρών. Θα πρέπει να δοθεί προτεραιότητα στις γλωσσικές προτιμήσεις των κατοίκων της ΕΕ σε σχέση με τις προτιμήσεις των επισκεπτών εκτός ΕΕ.
- Η εκμάθηση ξένων γλωσσών μπορεί να προωθήσει την αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των πολιτών της ΕΕ, τη διευρωπαϊκή κινητικότητα, την ένταξη και την επικοινωνία με τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Οι συστάσεις της Διάσκεψης για το μέλλον της Ευρώπης και οι ιδέες της πολύγλωσσης ψηφιακής πλατφόρμας τονίζουν τη σημασία της προώθησης της πολυγλωσσίας ως γέφυρας προς άλλους πολιτισμούς από μικρή ηλικία.

7.1 Εισαγωγή

Στο παρόν κεφάλαιο αξιολογείται η «πλευρά της ζήτησης» του πολυγλωσσικού κοινού επικοινωνιακού της ΕΕ μέσω ανάλυσης των γλωσσικών δεξιοτήτων των κατοίκων της ΕΕ. Αυτό μας επιτρέπει να αξιολογήσουμε τον βαθμό στον οποίο η επικοινωνιακή πολιτική («από την πλευρά της προσφοράς») της ΕΕ είναι προσβάσιμη και διαφανής δεδομένης της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων στην ΕΕ. Μετά την ανάλυση των δεδομένων της έρευνας για τις γλωσσικές δεξιότητες, το κεφάλαιο εξετάζει το γλωσσικό προφίλ των επισκεπτών των ιστοτόπων της ΕΕ, τον ρόλο της αυτόματης μετάφρασης στην ΕΕ και προτάσεις για την προώθηση της πολυγλωσσίας στο ευρύτερο εκπαιδευτικό σύστημα.

7.2 Μεθοδολογία

Η μελέτη αυτή χρησιμοποιεί την πιο πρόσφατη AES, μια αντιπροσωπευτική έρευνα των κατοίκων της ΕΕ των 27 από την Eurostat, την Ευρωπαϊκή Στατιστική Υπηρεσία.⁷⁰ Όλοι οι ορισμοί και οι δείκτες ισχύουν για τους ευρωπαίους κατοίκους ηλικίας 25-64 ετών που ζουν σε ιδιωτικά νοικοκυριά στα σημερινά κράτη μέλη της ΕΕ των 27. Η έρευνα πραγματοποιήθηκε το 2016 και το 2017 και τα στοιχεία κυκλοφόρησαν για πρώτη φορά το 2018. Χρησιμοποιούμε την τροποποιημένη έκδοση που κυκλοφόρησε το 2021.⁷¹ Είναι σημαντικό ότι η AES περιέχει πληροφορίες σχετικά με τη μητρική γλώσσα ή τις μητρικές γλώσσες των απαντησάντων και τη γνώση ξένων γλωσσών. Η ερώτηση «Πόσες γλώσσες μπορείτε να χρησιμοποιήσετε, εκτός από τη μητρική σας γλώσσα;» επιτρέπει τον κατάλογο έως και επτά γλωσσών. Δύο ερωτήσεις επικεντρώνονται στην αξιολόγηση του επιπέδου επάρκειας για τις δύο πρώτες ξένες γλώσσες. Οι ερωτηθέντες θα μπορούσαν να αυτοαξιολογήσουν τις δεξιότητές τους στην πρώτη και τη δεύτερη ξένη γλώσσα χρησιμοποιώντας τέσσερις περιγραφικούς δείκτες:

- **Στοιχειώδης:** «Καταλαβαίνω και μπορώ να χρησιμοποιήσω μόνο μερικές λέξεις και φράσεις».
- **Δίκαιη:** «Μπορώ να κατανοήσω και να χρησιμοποιήσω τις πιο κοινές καθημερινές εκφράσεις. Χρησιμοποιώ τη γλώσσα σε σχέση με γνωστά πράγματα και καταστάσεις».
- **Καλό:** «Μπορώ να κατανοήσω τα βασικά στοιχεία της σαφούς γλώσσας και να παράγω απλά κείμενα. Μπορώ να περιγράψω εμπειρίες και γεγονότα και να επικοινωνήσω αρκετά άπταιστα».
- **Ικανός:** «Μπορώ να κατανοήσω ένα ευρύ φάσμα απαιτητικών κειμένων και να χρησιμοποιήσω τη γλώσσα με ευελιξία. Μαθαίνω σχεδόν ολοκληρωτικά τη γλώσσα».

Αυτοί οι περιγραφικοί δείκτες είναι ακριβέστεροι από εκείνους που χρησιμοποιούνται στην έρευνα του Ευρωβαρόμετρου⁷² και συνάδουν με την προσέγγιση του κοινού ευρωπαϊκού πλαισίου αναφοράς για τις γλώσσες (ΚΕΠΑ). Η ακόλουθη ανάλυση αναφέρεται στα σημερινά κράτη μέλη της ΕΕ των 27 (εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά). Δεδομένου ότι το επίπεδο επάρκειας στις ξένες γλώσσες είναι μια σημαντική μεταβλητή που πρέπει να ληφθεί υπόψη στην παρούσα μελέτη, στην υπόλοιπη μελέτη θα εξετάσουμε μόνο την πρώτη και τη δεύτερη ξένη γλώσσα που ομιλούνται από κατοίκους της ΕΕ. Όπως σημειώνεται, η AES δεν συλλέγει πληροφορίες σχετικά με το επίπεδο δεξιοτήτων (εάν υπάρχει) στην τρίτη, τέταρτη και μετά από επτά γλώσσες που ομιλούνται από τους ερωτηθέντες. Με άλλα λόγια, οι πίνακες που παρουσιάζονται στο παρόν κεφάλαιο δεν μπορούν να αναφέρουν επίπεδα επάρκειας για περισσότερες από δύο ξένες γλώσσες. Αυτό μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την παραμικρή υποτίμηση του ποσοστού των ερωτηθέντων που μιλούν ξένες γλώσσες σε βασικό επίπεδο, αλλά είναι απίθανο να υποτιμηθεί συστηματικά το ποσοστό των ανθρώπων που είναι καταρτισμένοι σε αυτές. Σε γενικό επίπεδο της ΕΕ, είναι σπάνιο για τους ανθρώπους να έχουν πλήρη επάρκεια σε τρεις ή περισσότερες γλώσσες εκτός από τη μητρική τους γλώσσα· τα επίπεδα επάρκειας είναι πιο συνηθισμένα για τις πρώτες και μερικές φορές τις δεύτερες γνωστές ξένες γλώσσες, ενώ η τρίτη και η πρόσθετη γλώσσα (αν υπάρχουν) συνήθως ομιλούνται σε χαμηλότερο επίπεδο ικανότητας.⁷³

70 Διατίθεται στη διεύθυνση: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>

71 Gazzola (2014· 2016β) παρουσιάζει παρόμοιες αναλύσεις χρησιμοποιώντας το πρώτο και το δεύτερο κύμα AES (2007, 2011).

72 Στις έρευνες του Ευρωβαρόμετρου το 2001, το 2006 και το 2012, οι πολίτες ρωτήθηκαν ποιες γλώσσες θα μπορούσαν να μιλήσουν «αρκετά καλά ώστε να μπορέσουν να συνομιλήσουν», και θα μπορούσαν να επιλέξουν τρία επίπεδα επάρκειας, δηλαδή «πολύ καλές», «καλές» ή «βασικές» χωρίς προδιαγραφές.

73 Η κατάσταση του Λουξεμβούργου οφείλεται ιδιαίτερα στον ιδιαίτερα πολυγλωσσικό πληθυσμό του. Στο Λουξεμβούργο πολλοί δηλώνουν τα λουξεμβουργιανά ως μητρική γλώσσα και δηλώνουν τα γαλλικά και τα γερμανικά (και οι δύο διοικητικές γλώσσες της χώρας) ως την πρώτη/δευτέρα πιο γνωστή ξένη γλώσσα. Δεδομένου ότι η AES συλλέγει δεδομένα σχετικά με το επίπεδο επάρκειας μόνο για τις δύο πρώτες ξένες γλώσσες που είναι γνωστές από τους ερωτηθέντες, το ποσοστό των κατοίκων που μιλούν αγγλικά σε αυτή τη χώρα μπορεί να υποτιμηθεί στην ανάλυσή μας. Ωστόσο, δεδομένου του σχετικά μικρού δημογραφικού μεγέθους αυτής της χώρας, αυτό δεν επηρεάζει σημαντικά τα γενικά αποτελέσματα για την ΕΕ στο σύνολό της.

7.3 Αποτελέσματα

Στον πίνακα 7 κατωτέρω αναφέρεται το ποσοστό των κατοίκων της ΕΕ ηλικίας 25-64 ετών που δηλώνουν ότι ομιλούν τις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ ως μητρική γλώσσα ή ως ξένη γλώσσα.⁷⁴ Στη δεύτερη στήλη αναφέρεται το ποσοστό του πληθυσμού που δηλώνει φυσικούς ομιλητές της γλώσσας που αναφέρεται στην πρώτη στήλη. Από την τρίτη έως την έκτη στήλη, αναφέρουμε το ποσοστό των κατοίκων της ΕΕ που δηλώνουν ότι είναι σε θέση να μιλούν τη γλώσσα ως πρώτη ή δεύτερη ξένη γλώσσα ανάλογα με το επίπεδο δεξιοτήτων (όπως σημειώνεται, η AES παρέχει πληροφορίες σχετικά με το επίπεδο δεξιοτήτων μόνο για τις δύο πρώτες ξένες γλώσσες που είναι περισσότερο γνωστές από τους ερωτηθέντες). Η τελευταία στήλη πριν από το σύνολο αναφέρει το ποσοστό του πληθυσμού που δηλώνει ότι δεν γνωρίζει τη γλώσσα (όπως ήδη αναφέρθηκε, το ποσοστό αυτό είναι ένα ανώτερο όριο, δεδομένου ότι η AES δεν περιέχει πληροφορίες σχετικά με το επίπεδο επάρκειας (εάν υπάρχει) στην τρίτη, τέταρτη και μετά από ξένες γλώσσες).

Πίνακας 7: Γλωσσικές δεξιότητες των κατοίκων της Ευρώπης ηλικίας 25-64 ετών, κατά γλώσσα

Μητρική γλώσσα	Γλωσσική γνώση ως ξένη γλώσσα, ανά επίπεδο					Κανένα	Σύνολο
	Στοιχειώδης	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	Καλό	Καταρτισμέν ος			
ΓΛΩΣΣΑ							
Βουλγαρικά	1.7	0.0	0.0	0.0	0.0	98.2	100.0
Κροατικά	1.1	0.0	0.0	0.1	0.1	98.7	100.0
Τσέχικα	2.4	0.0	0.2	0.3	0.3	96.8	100.0
Δανέζικα	1.1	0.0	0.1	0.0	0.1	98.7	100.0
Ολλανδικά	4.8	0.2	0.3	0.2	0.2	94.3	100.0
Ελληνικά	1.9	9.0	14.3	17.3	11.3	46.3	100.0
Εσθονικά	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0	99.7	100.0
Φινλανδικά	1.1	0.0	0.1	0.1	0.1	98.7	100.0
Γαλλικά	13.7	3.7	3.9	2.9	1.8	74.1	100.0
Γερμανικά	17.9	1.9	3.1	2.9	2.4	71.9	100.0
Ελληνικά	2.5	0.0	0.1	0.1	0.1	97.2	100.0
Ουγγρικά	2.7	0.0	0.1	0.1	0.1	97.1	100.0
ΙΡΛΑΝΔΙΑ	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	99.7	100.0
Ιταλικά	13.8	0.4	0.6	0.5	0.4	84.2	100.0
Λετονικά	0.3	0.0	0.1	0.0	0.0	99.5	100.0
Λιθουανικά	0.6	0.0	0.0	0.0	0.1	99.3	100.0

⁷⁴ Οι συγγραφείς ευχαριστούν τον Δρ Daniele Mazzacani (Ερευνητική Ομάδα «Οικονομική, Πολιτική Ανάλυση και Γλώσσα», Πανεπιστήμιο Ulster) για την πολύτιμη βοήθειά του στην προετοιμασία αυτού του τμήματος.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Μαλτέζικα	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	99.9	100.0
Πολωνικά	9.6	0.1	0.1	0.1	0.1	90.1	100.0
Πορτογαλικά	2.8	0.1	0.1	0.1	0.1	96.8	100.0
Ρουμανικά	4.9	0.0	0.1	0.1	0.1	94.9	100.0
Σλοβακικά	1.3	0.0	0.0	0.0	0.0	98.7	100.0
Σλοβενικά	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	99.5	100.0
Ισπανικά	10.2	1.4	1.6	1.2	1.2	84.5	100.0
Σουηδικά	1.7	0.2	0.4	0.3	0.3	97.1	100.0

Πηγή: Eurostat, 2021, AES 2016. 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Σταθμισμένα αποτελέσματα που αναφέρονται σε ποσοστό. Τα συνολικά ποσοστά αναφέρονται στον πληθυσμό ηλικίας 25-64 ετών. Αριθμός παρατηρήσεων: 174,688. Σημείωση: στο δανικό δείγμα της AES υπάρχει μεγάλος αριθμός ελλειπουσών τιμών για δύο μεταβλητές AES, δηλαδή «πρώτη πιο γνωστή γλώσσα εκτός της μητέρας» και «δεύτερη πιο γνωστή γλώσσα εκτός της μητέρας», γεγονός που οδηγεί σε υποτίμηση του ποσοστού των κατοίκων που είναι σε θέση να χρησιμοποιούν ξένη γλώσσα στη χώρα αυτή (βλ. παράρτημα 4). Δεδομένου του σχετικά μικρού δημογραφικού μεγέθους της Δανίας σε σύγκριση με την υπόλοιπη ΕΕ, αυτό δεν πρόκειται να επηρεάσει σημαντικά τα γενικά συμπεράσματά μας.

Οι πιο ομιλούμενες μητρικές γλώσσες στην ΕΕ των 27 είναι τα γερμανικά (18 %, τα ποσοστά στρογγυλοποιούνται στη μονάδα), τα γαλλικά και τα ιταλικά (14 % έκαστη), τα ισπανικά και τα πολωνικά (10 % έκαστη). Περίπου τα δύο τρίτα των κατοίκων της ΕΕ είναι φυσικοί ομιλητές μίας από αυτές τις πέντε γλώσσες. Η Ρουμανία και η Ολλανδία ακολουθούν με σχεδόν 5 % το καθένα. Λιγότερο από το 2 % των κατοίκων είναι γηγενείς ομιλητές της αγγλικής γλώσσας. Οι περισσότεροι ομιλητές της αγγλικής γλώσσας στην ΕΕ είναι μη γηγενείς ομιλητές. Τα αγγλικά είναι η πιο συχνά διδασκόμενη ξένη γλώσσα στο εκπαιδευτικό σύστημα στις χώρες της ΕΕ, ακολουθούμενη από τη γαλλική και τη γερμανική. Μόνο το 11 % των κατοίκων της ΕΕ δηλώνουν ότι είναι καταρτισμένοι στα αγγλικά, ενώ τα ενδιάμεσα επίπεδα (δίκαια και καλά, σε όρους AES) είναι συνηθέστερα. Περίπου το 9 % των Ευρωπαίων μπορεί να πει μόνο λίγες λέξεις σε αυτή τη γλώσσα.

Δεν υπάρχει κοινή γλώσσα στην ΕΕ που ομιλείται σε πολύ καλό επίπεδο (δηλαδή μητρική ή καταρτισμένη) από την πλειονότητα του πληθυσμού. Ένα πολύ καλό επίπεδο γλωσσικών δεξιοτήτων είναι απαραίτητο για την κατανόηση σύνθετων εγγράφων, για παράδειγμα, σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των πολιτών, τις ευκαιρίες χρηματοδότησης, τις ιστοσελίδες που παρουσιάζουν υγειονομικές ανακοινώσεις σχετικά με τα τρόφιμα και άλλα ζητήματα πολιτικής. Μόνο το ένα πέμπτο περίπου των ενήλικων κατοίκων της ΕΕ είναι σε θέση να επικοινωνούν χωρίς υπερβολική προσπάθεια στα γερμανικά (δηλαδή το άθροισμα των γερμανόφωνων και των κατοίκων που έχουν γνώση της ως ξένης γλώσσας), ακολουθούμενα από τα γαλλικά (περίπου 16 %), τα ιταλικά (14 %) και τα αγγλικά (13 %).

Οι γλωσσικές δεξιότητες των κατοίκων της ΕΕ αποτελούν κεντρική συνιστώσα για την αξιολόγηση της διαφάνειας, της προσβασιμότητας και της συμμετοχικότητας της επικοινωνίας της ΕΕ σχετικά με τη λήψη αποφάσεων πολιτικής. Δεν μας ενδιαφέρει κυρίως αν οι κάτοικοι της ΕΕ διαθέτουν επαρκείς δεξιότητες σε ξένες γλώσσες για να έχουν μια άτυπη συζήτηση, να διαβάσουν απλά κείμενα ή να ταξιδέψουν ή να εκτελέσουν στοιχειώδη καθήκοντα σε άλλη γλώσσα. Μας ενδιαφέρει να μελετήσουμε τον βαθμό στον οποίο η επικοινωνία της ΕΕ είναι εκ των προτέρων προσβάσιμη στους κατοίκους της ΕΕ σε γλώσσα στην οποία είναι καταρτισμένοι. Δεδομένου ότι τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ αποτελούν διεθνή δημόσια διοίκηση που λογοδοτεί στους πολίτες της ΕΕ (βλ. κεφάλαιο 4), η γλωσσική πολιτική της αποτελεί στοιχείο που πρέπει να ληφθεί υπόψη κατά την αξιολόγηση της προσβασιμότητας και της διαφάνειάς της. Δεδομένου του

πολυγλωσσικού χαρακτήρα της ΕΕ και της έλλειψης κοινής γλώσσας που ομιλείται σε ικανοποιητικό επίπεδο από την πλειονότητα του πληθυσμού, ως εκ τούτου, η πολυγλωσσική προσέγγιση της επικοινωνίας με το κοινό αποτελεί ουσιώδη πτυχή της δημοκρατίας της ΕΕ.

Στο πλαίσιο αυτό, ένα σημαντικό ερώτημα είναι ο βαθμός στον οποίο διαφορετικοί συνδυασμοί επίσημων γλωσσών συμβάλλουν σε μια πολιτική επικοινωνίας χωρίς αποκλεισμούς και προσβάσιμη. Συγκρίνουμε πέντε πιθανούς συνδυασμούς επίσημων γλωσσών:

1. **Μονογλωσσία**, ή **πολιτική επικοινωνίας μόνο στην αγγλική γλώσσα**, βάσει της αποκλειστικής χρήσης της αγγλικής γλώσσας. Αυτό το γλωσσικό καθεστώς αντιστοιχεί στην εκ των πραγμάτων πολιτική επικοινωνίας πολλών ιστοτόπων των θεσμικών και λοιπών οργάνων ή οργανισμών της ΕΕ (κεφάλαιο 6).

2. **Η διγλωσσία** περιλαμβάνει μόνο τα γαλλικά και τα γερμανικά, δύο από τις «διαδικαστικές γλώσσες» της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Αυτό το γλωσσικό καθεστώς δεν χρησιμοποιείται στην πράξη σήμερα, αλλά είναι ενδιαφέρον να εξεταστεί δεδομένου ότι τα γαλλικά και τα γερμανικά είναι οι πλέον διδασκόμενες ξένες γλώσσες στην ΕΕ μετά την αγγλική, και ομιλούνται από πολλούς φυσικούς ομιλητές σε επίπεδο ΕΕ.

3. **Τριγλωσσία**. Αυτή η πολιτική επικοινωνίας χρησιμοποιεί την αγγλική, τη γαλλική και τη γερμανική. Αυτά αντιστοιχούν στις «διαδικαστικές γλώσσες» της Επιτροπής.

4. **Hexalingualism**. Αυτή η πολιτική επικοινωνίας, η οποία βασίζεται στις πέντε συνηθέστερα ομιλούμενες μητρικές γλώσσες στην ΕΕ, δηλαδή τη γαλλική, τη γερμανική, την ιταλική, την πολωνική και την ισπανική, καθώς και τα αγγλικά. Στα Ηνωμένα Έθνη χρησιμοποιείται ένα γλωσσικό καθεστώς με έξι γλώσσες. Το 6 είναι ένας αυθαίρετος αριθμός.

5. **Πολυγλωσσία**. Αυτό αντιστοιχεί στις τρέχουσες 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Οι πιο συχνά χρησιμοποιούμενοι συνδυασμοί γλωσσών που χρησιμοποιούνται από τα θεσμικά όργανα, τους οργανισμούς και τους οργανισμούς της ΕΕ στις επικοινωνίες είναι τα μονόγλωσσα (αγγλικά), τα τρίγλωσσα και τα πολύγλωσσα μοντέλα, αλλά είναι ενδιαφέρον να συμπεριληφθούν τα δίγλωσσα και τα εξαγλωσσικά μοντέλα για σύγκριση.

Στον πίνακα 8, στην πρώτη στήλη παρουσιάζονται οι πέντε πολιτικές επικοινωνίας. Στη δεύτερη στήλη αναφέρεται το ποσοστό των ενήλικων κατοίκων της ΕΕ που δηλώνουν ότι γνωρίζουν τουλάχιστον μία από τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε συνδυασμό, είτε ως μητρική τους γλώσσα είτε ως πρώτη ή δεύτερη ξένη γλώσσα σε ικανοποιητικό επίπεδο. Στη δεύτερη στήλη, ως εκ τούτου, υιοθετούμε έναν απαιτητικό ορισμό της γλωσσικής ένταξης (με την ένδειξη «Πρόσβαση Α»): υποθέτουμε ότι οι ευρωπαίοι κάτοικοι περιλαμβάνονται γλωσσικά σε μια πολιτική επικοινωνίας εάν είτε είναι φυσικοί ομιλητές τουλάχιστον μίας από τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται στην επικοινωνία είτε είναι ικανοί ομιλητές τουλάχιστον μίας από αυτές τις γλώσσες ως πρώτη ή δεύτερη ξένη γλώσσα.⁷⁵ Αυτό παρέχει έναν αξιόπιστο δείκτη του ποσοστού του πληθυσμού που διαθέτει τις γλωσσικές δεξιότητες για την κατανόηση σύνθετων εγγράφων και ομιλιών της ΕΕ (π.χ. σχετικά με προσκλήσεις υποβολής προσφορών, ομιλίες στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και για τη σύνταξη καταγγελίας στον Ευρωπαϊκό Διαμεσολαβητή σε επίσημη γλώσσα). Οι γλωσσικές δεξιότητες μεσαίου επιπέδου είναι απίθανο να είναι αρκετές για την κατανόηση απαιτητικών εγγράφων, και σίγουρα όχι στο ίδιο επίπεδο εμπιστοσύνης των γηγενών ομιλητών της επίσημης γλώσσας ή των ανθρώπων που είναι καταρτισμένοι σε αυτήν.

75 Στην εφαρμοσμένη έρευνα, η αποτελεσματικότητα των γλωσσικών καθεστώτων μετράται μέσω του ποσοστού γλωσσικής στέρησης του δικαιώματος ψήφου (Ginsburgh και Weber 2005· Gazzola 2016b), αναφέρεται επίσης ως ποσοστό γλωσσικού αποκλεισμού (Gazzola 2016b). Το ποσοστό γλωσσικής στέρησης του δικαιώματος ψήφου είναι το ποσοστό των κατοίκων «που δυνητικά δεν μπορούν να κατανοήσουν τα έγγραφα της ΕΕ [...] επειδή δεν κατέχουν καμία επίσημη γλώσσα» (Ginsburgh και Weber, 2005). Ένα γλωσσικό καθεστώς είναι αποτελεσματικό εάν ελαχιστοποιεί τη γλωσσική στέρηση του δικαιώματός του με την παραγωγή εγγράφων σε συνδυασμό γλωσσών, έτσι ώστε το ποσοστό των κατοίκων που δεν μπορούν να τα κατανοήσουν να είναι όσο το δυνατόν μικρότερο και ιδανικά μηδενικό. Σε αυτή τη μελέτη, χρησιμοποιούμε στην πράξη έναν πολύ παρόμοιο δείκτη, καθώς το ποσοστό στέρησης του δικαιώματος ψήφου είναι απλώς το συμπλήρωμα του ποσοστού της γλωσσικής ένταξης. Σε αυτή τη μελέτη παρουσιάζουμε τα αποτελέσματα από την άποψη της γλωσσικής ένταξης αντί της γλωσσικής στέρησης του δικαιώματος ψήφου.

Πίνακας 8: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ και προσέγγιση για τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης

Πολιτική επικοινωνίας	ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ Α	Προσέγγιση Β
Μόνο αγγλικά	13%	45%
Διγλωσσία (γαλλικά και γερμανικά)	35%	45%
Τριγλωσσία (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά)	43%	65%
Hexalingualism (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά, Ισπανικά, Πολωνικά)	74%	86%
Πολυγλωσσία (24 επίσημες γλώσσες)	97%	99%

Τοδικό μας: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 κράτη μέλη της ΕΕ. Σταθμισμένα αποτελέσματα που αναφέρονται σε ποσοστό στρογγυλοποιημένο στη μονάδα. Τα συνολικά ποσοστά αναφέρονται στον πληθυσμό ηλικίας 25-64 ετών. Αριθμός παρατηρήσεων: 174,688. Σημείωση: Στην «Πρόταση Α» ένα άτομο περιλαμβάνεται γλωσσικά εάν το άτομο είναι είτε φυσικός ομιλητής τουλάχιστον μιας γλώσσας που χρησιμοποιείται σε μια πολιτική επικοινωνίας είτε έχει «κατάλληλο» επίπεδο δεξιοτήτων σε αυτή τη γλώσσα ως πρώτη ή δεύτερη ξένη γλώσσα. Στην Προσέγγιση Β, ένα άτομο περιλαμβάνεται γλωσσικά εάν το άτομο) είναι είτε φυσικός ομιλητής τουλάχιστον μιας γλώσσας που χρησιμοποιείται σε μια πολιτική επικοινωνίας είτε έχει τουλάχιστον ένα «δίκαιο» επίπεδο δεξιοτήτων σε αυτή τη γλώσσα ως πρώτη ή δεύτερη ξένη γλώσσα.

Στην τρίτη στήλη αναφέρεται το ποσοστό των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ που δηλώνουν ότι μπορούν να μιλούν τουλάχιστον μία από τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε μια πολιτική επικοινωνίας ως μητρική γλώσσα ή ως ξένη γλώσσα τουλάχιστον σε δίκαιο επίπεδο (στον ορισμό της AES). Στην προσέγγιση αυτή (με την ονομασία «Πρόταση Β»), η γλωσσική ένταξη ορίζεται πιο χαλαρά απ' ό,τι στην Προσέγγιση Α. Συνοψίζουμε τους φυσικούς ομιλητές και τους κατοίκους που μιλούν ως (πρώτη ή δεύτερη) ξένη γλώσσα τουλάχιστον μία από τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε μια επικοινωνιακή πολιτική σε δίκαιο, καλό ή ικανό επίπεδο. Στην προσέγγιση Β, οι δίκαιες και καλές δεξιότητες θεωρούνται ότι είναι σε θέση να ακολουθούν και να κατανοούν μη τεχνικά κείμενα που δημοσιεύονται από την ΕΕ, όπως tweets ή γενικές πληροφορίες σχετικά με την ΕΕ. Αντίθετα, δεν θεωρούμε ότι οι στοιχειώδεις δεξιότητες είναι επαρκείς για να είναι γλωσσικά περιεκτικές με ουσιαστικό τρόπο. Για το λόγο αυτό, αντιμετωπίζονται στον πίνακα 8 ως ισοδύναμες με τη μη ομιλούσα γλώσσα.

Υιοθετώντας δύο προσεγγίσεις για τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης, στοχεύουμε στην παροχή ενός ανώτερου και ενός κατώτερου ορίου. Ο πίνακας 8 αναφέρει τις καθαρές τιμές επειδή αποφεύγουν τη διπλή καταμέτρηση όταν συγκρίνουμε τις πέντε πολιτικές επικοινωνίας. Για παράδειγμα, θα ήταν λάθος να προσθέσουμε απλώς τα ποσοστά που παρουσιάζονται στον πίνακα 7 όταν υπολογίζουμε το ποσοστό του μόνιμου πληθυσμού που μπορεί να μιλήσει μία γλώσσα μεταξύ της αγγλικής, της γαλλικής και της γερμανικής, επειδή οι άνθρωποι μπορεί να γνωρίζουν περισσότερες από μία γλώσσες. Αυτό που έχει σημασία είναι το ποσοστό του πληθυσμού που ομιλεί τουλάχιστον μία από τις γλώσσες ενός συγκεκριμένου συνδυασμού που χρησιμοποιείται σε μια πολιτική επικοινωνίας.

Ο πίνακας 8 δείχνει ότι, όταν η ΕΕ χρησιμοποιεί αποκλειστικά την αγγλική γλώσσα στην ανακοίνωσή της, μόνο το 13-45 % των ενηλίκων της ΕΕ των 27 μπορούν να κατανοήσουν το περιεχόμενο των δημοσιευμένων εγγράφων (εκτός εάν βασίζονται σε δικές τους ή μηχανικές

μεταφράσεις), ανάλογα με τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης που υιοθετείται (δηλαδή προσέγγιση A ή B). Εκτός από την κατάρριψη του μύθου ότι στην Ευρώπη η ευχέρεια της αγγλικής γλώσσας έχει γίνει μια καθολική βασική δεξιότητα, τα αποτελέσματα αυτά δείχνουν ότι η δημοσίευση εγγράφων σε μία μόνο γλώσσα δεν αποτελεί αποτελεσματική επικοινωνιακή πολιτική για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Το ποσοστό των κατοίκων της ΕΕ που περιλαμβάνονται γλωσσικά σύμφωνα με την Προσέγγιση A είναι μόλις 13 %. Αυτό σημαίνει ότι, όταν εξετάζουμε ένα ευρύ φάσμα –πιθανώς πολύπλοκων και/ή άκρως τεχνικών- εγγράφων της ΕΕ, περίπου το 87 % των κατοίκων της ΕΕ δεν θα είναι σε θέση να αξιολογήσει — χωρίς σημαντική προσπάθεια — τι τους κοινοποιεί η ΕΕ εάν χρησιμοποιείται μόνο η αγγλική γλώσσα. Στην προσέγγιση B, η γλωσσική ένταξη ορίζεται πιο χαλαρά. Ο πίνακας 10 αποκαλύπτει ότι λιγότεροι από τους μισούς κατοίκους της ΕΕ (45 %) έχουν τουλάχιστον ένα δίκαιο επίπεδο δεξιοτήτων στα αγγλικά, πράγμα που σημαίνει ότι η πλειονότητα των κατοίκων της ΕΕ δεν θα ήταν σε θέση να κατανοήσουν ούτε απλά κείμενα ή tweets σε αυτή τη γλώσσα.

Υπάρχουν σημαντικές διαφορές στη γλωσσική ένταξη μεταξύ των χωρών της ΕΕ. Μόνο η Ιρλανδία και η Μάλτα έχουν ποσοστό τουλάχιστον 50 % ή περισσότερο των ενηλίκων κατοίκων που δηλώνουν ότι είναι φυσικοί ομιλητές της αγγλικής γλώσσας ή επάρκεια ως πρώτη ή δεύτερη ξένη γλώσσα. Το ποσοστό αυτό είναι κατώτερο του 50 % αλλά μεγαλύτερο από 25 % στην Αυστρία, την Κύπρο, τη Δανία, τη Φινλανδία, τις Κάτω Χώρες και τη Σουηδία (βλέπε πίνακα A4.1 στο προσάρτημα). Στην υπόλοιπη ΕΕ, η επάρκεια στα αγγλικά είναι λιγότερο συχνή. Το ποσοστό του πληθυσμού που είναι γηγενείς ομιλητές της αγγλικής γλώσσας ή καταρτισμένο σε αυτήν κυμαίνεται μεταξύ 15 και 24 % στο Βέλγιο, την Εσθονία, τη Γερμανία, την Ελλάδα, το Λουξεμβούργο και τη Σλοβενία.⁷⁶ Στις υπόλοιπες 13 χώρες το ποσοστό αυτό κυμαίνεται μεταξύ 4 και 14 %.

Όσον αφορά το γερμανογαλλικό μοντέλο «διγλωσσίας», αυτό το γλωσσικό καθεστώς θα περιλαμβάνει γλωσσικά μεταξύ 35-45 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ. Η δίγλωσση (Γερμανική-Γαλλική) επικοινωνιακή πολιτική είναι πιο περιεκτική από ένα μονογλωσσικό μοντέλο που βασίζεται μόνο στα αγγλικά, αλλά αυτό οφείλεται κυρίως στον μεγάλο αριθμό εγγενών ομιλητών της γαλλικής και της γερμανικής στην ΕΕ. Εάν υιοθετηθεί αυτή η επικοινωνιακή πολιτική, τότε το ποσοστό του πληθυσμού που περιλαμβάνεται γλωσσικά (βάσει της προσέγγισης A) υπερβαίνει το 50 % μόνο σε τέσσερις χώρες (δηλαδή στην Αυστρία, τη Γαλλία, τη Γερμανία και το Λουξεμβούργο). Εάν θεωρήσουμε ότι περιλαμβάνονται γλωσσικά άτομα που διαθέτουν τουλάχιστον ένα δίκαιο επίπεδο δεξιοτήτων είτε στα γαλλικά είτε στα γερμανικά (Πρόταση B), η εικόνα βελτιώνεται ελαφρώς επειδή περισσότερο από τα τρία τέταρτα του βελγικού πληθυσμού θα περιλαμβάνονταν γλωσσικά (78 % για να είμαστε ακριβείς), αλλά στην υπόλοιπη ΕΕ οι περισσότεροι κάτοικοι θα εξακολουθούσαν να αποκλείονται. Στην προσέγγιση B, λιγότεροι από τους μισούς ενήλικους κατοίκους σε 22 από τις 27 χώρες θα συμπεριλαμβάνονταν γλωσσικά εάν η ΕΕ χρησιμοποιούσε μόνο τη γαλλική και τη γερμανική πολιτική επικοινωνίας (βλέπε πίνακα A4.1 προσάρτημα). Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι τα γαλλικά και τα γερμανικά δεν διδάσκονται εντατικά στις περισσότερες χώρες, συνήθως μαθαίνουν ως δεύτερη ξένη γλώσσα μετά τα αγγλικά (Eurydice 2017). Χωρίς την προώθηση της διδασκαλίας γλωσσών εκτός της αγγλικής στα σχολικά συστήματα και χωρίς μέτρα για την προώθηση της πολυγλωσσίας στα μέσα ενημέρωσης, οι Ευρωπαίοι είναι απίθανο να αναπτύξουν υψηλά επίπεδα δεξιοτήτων σε άλλες ξένες γλώσσες εκτός της αγγλικής.

Η τριγλωσσική πολιτική επικοινωνίας περιλαμβάνει τα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά (πίνακας 8). Η πολιτική αυτή έχει σημαντικά υψηλότερη γλωσσική ένταξη από τις δύο πρώτες πολιτικές. Μια τριγλωσσική πολιτική επικοινωνίας παράγει έγγραφα που μπορούν να γίνουν κατανοητά από το 43-65 % των κατοίκων της ΕΕ. Ωστόσο, εξακολουθεί να αποκλείει το 57-35 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ. Μια επικοινωνιακή πολιτική που χρησιμοποιεί μόνο τις τρεις «διαδικαστικές γλώσσες» της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ειδικότερα, απέχει πολύ από το να είναι

⁷⁶ Το Λουξεμβούργο περιλαμβάνεται επίσης στον κατάλογο αυτό, αλλά τα αποτελέσματα για τη χώρα αυτή θα πρέπει να ερμηνεύονται με προσοχή για τους λόγους που ήδη εξηγούνται στην υποσημείωση 4.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

προσβάσιμη στους κατοίκους των χωρών της Νότιας και Ανατολικής Ευρώπης και δεν είναι πλήρως διαφανής και στις σκανδιναβικές χώρες.

Εάν η ιταλική, η πολωνική και η ισπανική χρησιμοποιούνται επιπλέον της αγγλικής, της γαλλικής και της γερμανικής (βλ. την τέταρτη πολιτική επικοινωνίας στον πίνακα 8), το ποσοστό των κατοίκων της ΕΕ περιλαμβάνει γλωσσικά αυξήσεις, όπως δεν αποτελεί έκπληξη, στην Ιταλία, την Πολωνία και την Ισπανία και, σε μικρότερο βαθμό, στη Λιθουανία. Επίσης, βελτιώνει ελαφρώς την κατάσταση στην Πορτογαλία, τη Σλοβακία και τη Σλοβενία. Μια επικοινωνιακή πολιτική που χρησιμοποιεί τουλάχιστον αυτές τις έξι γλώσσες έχει το πλεονέκτημα ότι είναι προσβάσιμη στο 74-86 % των ενηλίκων κατοίκων της ΕΕ, ανάλογα με τον ορισμό της ένταξης που υιοθετήθηκε. Ωστόσο, το ποσοστό των ενηλίκων που περιλαμβάνονται γλωσσικά στον ορισμό που χρησιμοποιείται στην προσέγγιση Α είναι κάτω του 50 % σε 16 χώρες. Είναι χαμηλότερο από 50 % σε έξι χώρες εάν υιοθετήσουμε την προσέγγιση Β, όλες που βρίσκονται στην Ανατολική Ευρώπη (βλέπε πίνακα Α4.1 στο παράρτημα).

Η πέμπτη πολιτική επικοινωνίας («πολυγλωσσική») αντιστοιχεί στην τρέχουσα πολιτική με 24 επίσημες γλώσσες. Ο πίνακας 8 δείχνει ότι το πολυγλωσσικό καθεστώς είναι μια πολιτική επικοινωνίας χωρίς αποκλεισμούς και προσβάσιμη, διότι το 97-99 % των ενηλίκων κατοίκων περιλαμβάνεται γλωσσικά όταν χρησιμοποιούνται 24 επίσημες γλώσσες. Μόνο στην Εσθονία και τη Λετονία η πολιτική για την πολύγλωσση επικοινωνία δεν είναι πλήρως περιεκτική. Αυτό οφείλεται στην παρουσία μιας σημαντικής μειονότητας ρωσόφωνου. Όταν υιοθετούμε έναν απαιτητικό ορισμό της γλωσσικής ένταξης (Πρόταση Α), ένα μη αμελητέο ποσοστό του πληθυσμού (δηλαδή πάνω από 2 %) δεν περιλαμβάνεται πλήρως γλωσσικά ακόμη και όταν οι 24 επίσημες γλώσσες χρησιμοποιούνται στην Αυστρία, το Βέλγιο, την Κύπρο, τη Δανία, τη Φινλανδία, τη Γαλλία, τη Γερμανία, την Ελλάδα, τη Λιθουανία, το Λουξεμβούργο, τις Κάτω Χώρες, τη Σλοβενία και τη Σουηδία. Αυτό οφείλεται στην παρουσία ομάδων διαμενόντων μεταναστών που μιλούν γλώσσες όπως τα αραβικά, τα αλβανικά ή τα τουρκικά που δεν έχουν ακόμη επιτύχει επάρκεια στην επίσημη γλώσσα της χώρας υποδοχής τους. Αυτό υπογραμμίζει την ανάγκη για πολιτικές γλωσσικής ένταξης σε εθνικό επίπεδο.

Είναι ο ρόλος των υπευθύνων χάραξης πολιτικής της ΕΕ να αξιολογούν τις αντισταθμίσεις μεταξύ της αποτελεσματικότητας και του κόστους των διαφόρων μοντέλων πολιτικής επικοινωνίας. Τα αποτελέσματα αυτής της ανάλυσης μπορούν να βοηθήσουν τους υπεύθυνους λήψης αποφάσεων να λάβουν πιο τεκμηριωμένες αποφάσεις από πολλές απόψεις. Τα αποτελέσματα δείχνουν ότι μια πολύγλωσση επικοινωνιακή πολιτική αποτελεί επί του παρόντος την πιο αποτελεσματική και δίκαιη πολιτική επικοινωνίας μεταξύ των πέντε εναλλακτικών λύσεων που συγκρίθηκαν στην παρούσα μελέτη. Είναι η πιο αποτελεσματική διότι μεγιστοποιεί τη γλωσσική ένταξη (δηλαδή το ποσοστό των πολιτών που είναι σε θέση να κατανοήσουν τουλάχιστον μία από τις γλώσσες στις οποίες δημοσιεύονται τα έγγραφα) και είναι δίκαιο υπό την έννοια ότι δεν εισάγει διακρίσεις μεταξύ των Ευρωπαίων με βάση τη χώρα διαμονής τους, την ηλικία ή το επίπεδο εκπαίδευσής τους. Πράγματι, τα αποτελέσματα περαιτέρω αναλύσεων των δεδομένων AES (βλέπε πίνακα Α4.2 και πίνακα Α4.3 που αναφέρονται στο παράρτημα) αποκαλύπτουν ότι οι ηλικιωμένοι και τα λιγότερο μορφωμένα άτομα είναι λιγότερο πιθανό να έχουν τουλάχιστον ορισμένες γνώσεις ξένων γλωσσών και, ως εκ τούτου, είναι πιθανότερο να αποκλειστούν εάν η μητρική τους γλώσσα δεν χρησιμοποιείται για επίσημους σκοπούς.

Η εφαρμογή μιας πολύγλωσσης επικοινωνιακής πολιτικής συνεπάγεται οικονομικό κόστος για τη μετάφραση και τη διερμηνεία, καθώς και διοικητική πολυπλοκότητα για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, η οποία πρέπει οπωσδήποτε να λαμβάνεται υπόψη στις επιλογές πολιτικής. Το κόστος μετάφρασης και διερμηνείας στην ΕΕ ήταν περίπου 1,1 δισ. ευρώ σύμφωνα με τα τελευταία επίσημα στοιχεία για το 2012, ποσοστό που αντιστοιχεί σε λιγότερο από το 0,0081 % του ΑΕΠ της τότε ΕΕ-28 (0,0097 % εάν θεωρήσουμε την ΕΕ των 27 χωρίς το Ηνωμένο Βασίλειο) και 1 % του προϋπολογισμού της ΕΕ (Gazzola και Grin 2013). Αν και από οικονομική/χρηματοπιστωτική άποψη μια πολύγλωσση επικοινωνιακή πολιτική δεν μπορεί να οριστεί ως μη βιώσιμη, θα

μπορούσε κανείς να υποστηρίξει ότι οι πόροι που εξοικονομούνται από τη μετάφραση και τη διερμηνεία θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν για άλλους σκοπούς. Αυτή είναι μια πολιτική επιλογή. Αλλά πρέπει να εξετάσουμε τις επιπτώσεις μιας τέτοιας επιλογής για την ΕΕ στο σύνολό της. Μια επικοινωνιακή πολιτική που θα χρησιμοποιεί μόνο την αγγλική ή την αγγλική, τη γαλλική και τη γερμανική θα συνεπάγεται χαμηλότερες δαπάνες για τη μετάφραση και τη διερμηνεία για τον προϋπολογισμό της ΕΕ, αλλά θα συνεπάγεται αντίστοιχη μετατόπιση του κόστους στους πολίτες της ΕΕ που δεν διαθέτουν επαρκή γνώση σε καμία από τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται (βλ. επίσης Grin 2010· 2015). Το κατά πόσον αυτό συνεπάγεται συνολική μείωση του συνολικού κόστους της διαχείρισης της πολυγλωσσίας αποτελεί ανοικτό ζήτημα. Το δημόσιο περιεχόμενο που δημοσιεύεται στον ιστότοπο της ΕΕ και η μετάφρασή του μπορεί να θεωρηθεί ως δημόσιο αγαθό με την οικονομική έννοια, δεδομένου ότι δεν είναι ανταγωνιστικό στην κατανάλωση και δεν μπορεί να αποκλειστεί (Wickström et al. 2018). Πολλοί άνθρωποι μπορούν να διαβάσουν το περιεχόμενο μιας δωρεάν ιστοσελίδας ταυτόχρονα (η ιστοσελίδα δεν είναι ανταγωνιστική), και όλοι μπορούν να έχουν πρόσβαση εφόσον διαθέτουν συσκευή και δεν χρησιμοποιούνται κωδικοί πρόσβασης (κανείς δεν αποκλείεται σκόπιμα). Το κόστος παραγωγής μεταφράσεων ιστοσελίδων δεν εξαρτάται από τον αριθμό των δικαιούχων, αλλά μόνο από τον αριθμό των γλωσσών. Με άλλα λόγια, το κόστος για τον προϋπολογισμό της ΕΕ για τη μετάφραση μιας ιστοσελίδας είναι το ίδιο εάν διαβαστεί από ένα άτομο ή από 100 εκατομμύρια ανθρώπους. Για τον λόγο αυτό, είναι εκ των προτέρων αποτελεσματικότερη η συγκέντρωση του κόστους μετάφρασης σε επίπεδο ΕΕ, αντί των ατόμων που επιβαρύνονται με έξοδα μετάφρασης.

Ο βαθμός γλωσσικής προσβασιμότητας που προκύπτει από τις πέντε πολιτικές επικοινωνίας που παρουσιάστηκαν σχετίζεται με μια συγκεκριμένη χρονική στιγμή. Η εκπαίδευση μπορεί να επηρεάσει αργά την κατανομή των γλωσσικών δεξιοτήτων και να συμβάλει στη βελτίωση της επάρκειας των ξένων γλωσσών (βλ. ενότητα 6 του παρόντος κεφαλαίου). Αξίζει να τονιστεί, ωστόσο, ότι οι γλώσσες επιτελούν μια σημαντική συμβολική λειτουργία (Edwards 2009). Η αποχή από τη χρήση μιας επίσημης γλώσσας της ΕΕ στην επικοινωνία, επειδή οι ομιλητές της μιλούν άπταιστα σε άλλη επίσημη γλώσσα, μπορεί να αποτελέσει θέμα μεγάλης αμφισβήτησης για πολιτικούς και συμβολικούς λόγους, καθώς και να εγείρει νομικά ζητήματα (βλ. κεφάλαιο 3).

Ένα τελευταίο ζήτημα αφορά το κοινωνικοοικονομικό προφίλ του κοινού-στόχου της ΕΕ. Μπορεί κανείς να υποστηρίξει ότι δεν ενδιαφέρονται αναγκαστικά όλοι οι Ευρωπαίοι να έχουν πρόσβαση σε όλα τα έγγραφα που δημοσιεύονται από την ΕΕ. Η πρόσβαση στα έγγραφα της ΕΕ μπορεί να είναι πιο σημαντική για ορισμένες ομάδες ατόμων, π.χ. συγκεκριμένα προφίλ θέσεων εργασίας των συνήθως εργαζομένων υψηλής ειδίκευσης. Η ανάγκη πρόσβασης σε πληροφορίες της ΕΕ μπορεί να είναι πιο σημαντική για τα άτομα που απασχολούνται σε συγκεκριμένες θέσεις εργασίας, όπως οι υπεύθυνοι λήψης αποφάσεων, τα διευθυντικά στελέχη και οι επαγγελματίες από ό,τι τα άτομα που εργάζονται σε στοιχειώδη επαγγέλματα ή οι υπάλληλοι υποστήριξης γραφείου. Ένα κρίσιμο ερώτημα είναι αν μια πολύγλωσση επικοινωνιακή πολιτική είναι επωφελής και για αυτές τις ομάδες ανθρώπων ή αν αρκεί μια μονογλωσσική πολιτική επικοινωνίας.

Η ανάλυση των δεδομένων της AES σχετικά με τις γλωσσικές δεξιότητες ανά είδος επαγγέλματος (βλέπε πίνακα A.4.4 που αναφέρεται στο παράρτημα) επιβεβαιώνει ότι οι εργαζόμενοι υψηλής ειδίκευσης έχουν καλύτερες γλωσσικές δεξιότητες από ό,τι οι εργαζόμενοι χαμηλής ειδίκευσης και, ως εκ τούτου, είναι λιγότερο πιθανό να αποκλειστούν γλωσσικά εάν η μητρική τους γλώσσα δεν χρησιμοποιείται στην επικοινωνία της ΕΕ. Αυτό δεν σημαίνει ότι μια πολύγλωσση επικοινωνιακή πολιτική δεν τους προσφέρει επικοινωνιακά οφέλη. Οι δύο επαγγελματικές ομάδες που αντιπροσωπεύουν τα υψηλότερα προσόντα, χρησιμοποιώντας τις κατηγορίες AES, είναι «διαχειριστές» (5 % του δείγματος) και «επαγγελματίες» (21 % του δείγματος). Το ποσοστό των ευρωπαϊκών διευθυντικών στελεχών που περιλαμβάνονται γλωσσικά σε μια μονογλωσσική πολιτική επικοινωνίας (δηλαδή μόνο στα αγγλικά) είναι μόλις 26 %, σύμφωνα με την Προσέγγιση Α (δηλ. τα άτομα που περιλαμβάνονται είναι είτε γηγενείς ομιλητές της αγγλικής γλώσσας είτε έχουν ικανό επίπεδο ως ξένα γλώσσα) και 67 % εάν χρησιμοποιούμε την προσέγγιση Β (δηλαδή οι ερωτηθέντες είναι είτε γηγενείς ομιλητές της γλώσσας είτε έχουν τουλάχιστον ένα δίκαιο επίπεδο δεξιοτήτων ως ξένα γλώσσα). Τα ποσοστά αυτά είναι, αντίστοιχα, 32 % και 78 % μεταξύ των

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

επαγγελματιών. Με άλλα λόγια, μόνο μια μειοψηφία ευρωπαίων διευθυντικών στελεχών και επαγγελματιών είναι εγγενείς ή ικανοί ομιλητές της αγγλικής γλώσσας και ενδέχεται να αντιμετωπίζουν δυσκολίες στην κατανόηση των εγγράφων της ΕΕ τεχνικής και νομικής φύσης όταν δημοσιεύονται μόνο σε αυτή τη γλώσσα. Επιπλέον, μεταξύ του ενός τρίτου και του ενός τετάρτου των διευθυντών και των επαγγελματιών έχουν είτε καμία ή μόνο μια βασική γνώση της αγγλικής γλώσσας.

7.4 Το γλωσσικό προφίλ των επισκεπτών στις ιστοσελίδες της ΕΕ

Εξετάζουμε τώρα το γλωσσικό προφίλ των επισκεπτών στον ιστότοπο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (<https://ec.europa.eu>) και στον ιστότοπο EU Gateway (<https://european-union.europa.eu>), με βάση τα στοιχεία που παρέχει η Επιτροπή. Το προφίλ επισκεπτών για τον ιστότοπο της Επιτροπής το 2021 είχε ως εξής.

- Ο συνολικός αριθμός των επισκέψεων ήταν περίπου 111 εκατομμύρια, που αντιστοιχούν σε 203 εκατομμύρια προβολές σελίδων, εκ των οποίων 161 εκατομμύρια μοναδικές προβολές σελίδων. Η μέση διάρκεια της επίσκεψης ήταν δύο λεπτά και τέσσερα δευτερόλεπτα. Οι περισσότεροι επισκέπτες έψαχναν για πληροφορίες για τη νόσο Covid-19 (ειδικά για το Green Pass), αλλά και για ευκαιρίες χρηματοδότησης.
- 72 % των επισκέψεων προέρχονταν από χώρες της ΕΕ, με τις 10 πρώτες χώρες να είναι η Γερμανία (12 εκατομμύρια επισκέψεις, ήτοι το 11 % του συνόλου), ακολουθούμενη από την Ισπανία (8,3 %), την Ιταλία (7,7 %), το Βέλγιο (6,7 %), τη Γαλλία (5,6 %), τη Ρουμανία (4,6 %), τις Κάτω Χώρες (3,1 %), την Ελλάδα (3,0 %), την Πολωνία (2,5 %) και τη Βουλγαρία (2,1 %).
- Εκτός της ΕΕ, οι περισσότερες επισκέψεις προέρχονταν από το Ηνωμένο Βασίλειο και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής (6 % έκαστη).
- Χρησιμοποιώντας τη γλώσσα του προγράμματος περιήγησης που χρησιμοποιείται ως πληρεξούσιο για τη γλώσσα των χρηστών, οι πιο χρησιμοποιούμενες γλώσσες (τόσο από την ΕΕ όσο και από τρίτες χώρες) ήταν τα αγγλικά (35 %), τα γερμανικά (12 %), τα ισπανικά (9 %), τα ιταλικά (7 %), τα γαλλικά (7 %), τα ολλανδικά (4 %), τα ρουμανικά (3 %), τα πορτογαλικά (3 %), τα πολωνικά (2 %), τα ελληνικά (2 %). Με εξαίρεση τα αγγλικά, τα μερίδια της γλώσσας του προγράμματος περιήγησης αντιστοιχούν περισσότερο ή λιγότερο στο ποσοστό των επισκεπτών από τη χώρα ή τις χώρες όπου η γλώσσα είναι επίσημη (π.χ. τα γαλλικά χρησιμοποιούνται τόσο στη Γαλλία όσο και στο Βέλγιο, και τα ολλανδικά τόσο στο Βέλγιο όσο και στις Κάτω Χώρες). Ως εκ τούτου, είναι πιθανό οι περισσότεροι επισκέπτες που επιλέγουν την έκδοση των ιστοσελίδων στα αγγλικά να βρίσκονται εκτός της ΕΕ.

Όσον αφορά την πύλη της πύλης της ΕΕ, το 2021 η κατάσταση είχε ως εξής.

- Η πύλη επισκέφτηκε περίπου 32 εκατομμύρια φορές, με μέση διάρκεια 1 λεπτό 48s. Υπήρχαν 56 m pageviews, εκ των οποίων τα 44 εκατομμύρια ήταν μοναδικές προβολές σελίδων. Οι επισκέπτες έψαχναν κυρίως πληροφορίες σχετικά με τις χώρες και τα θεσμικά όργανα της ΕΕ.
- Οι 10 πρώτες χώρες όσον αφορά τις επισκέψεις ήταν η Ιταλία και η Γερμανία (11 % έκαστη), η Ισπανία (7 %), η Γαλλία και οι ΗΠΑ (6 % έκαστη), η Πολωνία (5 %), η Ρουμανία και η Πορτογαλία (4 % έκαστη), το Ηνωμένο Βασίλειο και το Βέλγιο (3 % έκαστη).
- Οι πιο συχνά χρησιμοποιούμενες γλώσσες (κατά προσέγγιση από τη γλώσσα του προγράμματος περιήγησης, τόσο από την ΕΕ όσο και από τρίτες χώρες) ήταν τα αγγλικά (25 %), τα ιταλικά (12 %), τα γερμανικά (11 %), τα ισπανικά (11 %), τα γαλλικά (7 %), τα πορτογαλικά (5 %), τα πολωνικά (5 %), τα ρουμανικά (3 %), τα ολλανδικά (3 %) και τα ουγγρικά (2 %). Τα αγγλικά

και, σε μικρότερο βαθμό, τα ισπανικά υπερεκπροσωπούνται, υπό την έννοια ότι το ποσοστό των επισκεπτών που χρησιμοποιούν αυτές τις γλώσσες υπερβαίνει το ποσοστό των επισκεπτών από χώρες της ΕΕ όπου οι γλώσσες αυτές είναι επίσημες. Αυτό πιθανότατα οφείλεται στο γεγονός ότι πολλοί επισκέπτες επιλέγουν αυτές τις δύο γλώσσες (ιδίως τα αγγλικά) που βρίσκονται εκτός της ΕΕ.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αναφέρει ότι «όλο το περιεχόμενο δημοσιεύεται τουλάχιστον στα αγγλικά, επειδή η έρευνα έχει δείξει ότι με τα αγγλικά μπορούμε να προσεγγίσουμε περίπου το 90 % των επισκεπτών στις ιστοσελίδες μας είτε στην προτιμώμενη ξένη γλώσσα είτε στη μητρική τους γλώσσα».⁷⁷ Υπάρχει, ωστόσο, μια ένταση μεταξύ αυτής της δήλωσης και της ανάλυσης των δεδομένων της AES καθώς και των παραπάνω αναλυτικών στοιχείων επισκεπτών. Είναι πιθανό ότι περίπου το 90 % των επισκεπτών σε ιστότοπους της ΕΕ που χρησιμοποιούν την αγγλική γλώσσα μπορεί να βασιστεί σε δύο υποθέσεις. Πρώτον, ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει πιθανώς κατοίκους τρίτων χωρών, οι οποίοι, όπως προαναφέρθηκε, αποτελούν σχεδόν το ένα τρίτο των επισκεπτών στην πύλη της πύλης της ΕΕ και στον ιστότοπο της Επιτροπής. Ωστόσο, από την άποψη της ανάλυσης πολιτικής, θα πρέπει να δοθεί προτεραιότητα στις γλωσσικές προτιμήσεις των κατοίκων της ΕΕ σε σχέση με τις προτιμήσεις των επισκεπτών εκτός ΕΕ. Δεύτερον, ορισμένοι από τους επισκέπτες που επέλεξαν γλώσσες εκτός της αγγλικής είναι πολύγλωσσοι και, ως εκ τούτου, μπορούν να διαβάσουν σελίδες στα αγγλικά εάν το περιεχόμενο δεν είναι διαθέσιμο στη μητρική τους γλώσσα. Όπως φαίνεται στην προηγούμενη ενότητα, αυτή η ομάδα με υψηλή επάρκεια στα αγγλικά είναι ιδιαίτερα επιλεκτικό κοινό, π.χ. κάτοικοι ορισμένων χωρών της ΕΕ όπου η επάρκεια σε αυτή τη γλώσσα είναι πιο συχνή, πιο μορφωμένα άτομα και εργαζόμενοι υψηλής ειδίκευσης. Η διαφάνεια, η προσβασιμότητα, ο θεμιτός ανταγωνισμός, η ισότητα ευκαιριών και η κοινωνική κινητικότητα μέσω των πολιτικών της ΕΕ θα βελτιώνονταν εάν το «βασικό» και το «πρωταρχικό» περιεχόμενο (όπως ορίζεται στο κεφάλαιο 5) που δημοσιεύονται στο διαδίκτυο είναι συστηματικά διαθέσιμα στις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Η πρόσβαση σε ευκαιρίες χρηματοδότησης της ΕΕ, για παράδειγμα, μπορεί να είναι ζωτικής σημασίας για τις νεοσύστατες επιχειρήσεις, τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις ή τις οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών. Η χρήση μιας γλώσσας μόνο στην επικοινωνιακή πολιτική της ΕΕ μπορεί να οδηγήσει σε ευνοϊκή μεταχείριση μεγαλύτερων οργανώσεων, καθώς ενδέχεται να έχουν μεγαλύτερη γλωσσική ικανότητα στην αγγλική γλώσσα. Η έλλειψη προσοχής στις πολυγλωσσικές ανάγκες του κοινού μπορεί να συμβάλει στη σίτιση και τη διαιώνιση των αντιλήψεων ότι τα θεσμικά όργανα της ΕΕ είναι απομακρυσμένα και αποσυνδεδεμένα από τη ζωή των πολιτών.

Τα συμπεράσματα αυτά επιβεβαιώνονται από την έρευνα του Ευρωβαρόμετρου για τις γλωσσικές προτιμήσεις των χρηστών στο διαδίκτυο (βλ. Ευρωπαϊκή Επιτροπή 2011). Δείχνει ότι το 90 % των χρηστών του διαδικτύου σε όλα τα κράτη μέλη της ΕΕ θα επισκέπτονται πάντα έναν ιστότοπο στη δική τους γλώσσα, όταν παρέχεται η δυνατότητα: Το 68 % των κατοίκων της ΕΕ «συμφωνούν σθεναρά» με τη δήλωση αυτή: 22 % «αντί να συμφωνούν» και μόνο 9 % «αντί» ή «ισχυρά διαφωνούν» (6 % και 3 %, αντίστοιχα). Ενώ το 55 % τουλάχιστον περιστασιακά χρησιμοποιεί μια γλώσσα διαφορετική από τη δική του όταν είναι online, το 44 % αισθάνεται ότι λείπουν ενδιαφέρουσες πληροφορίες επειδή οι ιστοσελίδες δεν είναι σε μια γλώσσα που κατανοούν. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι η έρευνα του Ευρωβαρόμετρου αναφέρεται σε δικτυακούς τόπους γενικά και όχι ειδικά σε δικτυακούς τόπους της ΕΕ.

7.5 Ο ρόλος της μηχανικής μετάφρασης

Η μηχανική μετάφραση (MT) είναι μια διαδικασία κατά την οποία ένας υπολογιστής μεταφράζει ένα κείμενο σε διαφορετικές γλώσσες μέσω λογισμικού και χωρίς την άμεση συμμετοχή ενός ανθρώπου (βλ. το παράρτημα 5 για συζήτηση των κύριων προσεγγίσεων).⁷⁸ Το MT είναι όλο και πιο σημαντικό στην ΕΕ. Η κλίμακα των πολύγλωσσων δραστηριοτήτων της Γενικής Διεύθυνσης

77 Βλέπε «γλώσσες στις ιστοσελίδες μας»: https://european-union.europa.eu/languages-our-websites_en

Μετάφρασης (DGT) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής είναι «άνευ προηγούμενου» με πολύ υψηλή «νομική και πολιτική σημασία» (Svoboda et al. 2017). Παρά την αυξανόμενη ζήτηση για μετάφραση, η ΓΔΜ εργάζεται στο πλαίσιο μιας αυστηρής πολιτικής μείωσης του κόστους (Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, 2017). Η ΓΔΜ ενθαρρύνει επίσης άλλες ΓΔ να χρησιμοποιούν τη ΜΤ «για περιεχόμενο για το οποίο απαιτείται μόνο βασική κατανόηση και για γλωσσικούς συνδυασμούς που αποφέρουν καλά αποτελέσματα».

Η συστηματική χρήση της ΜΤ απαιτεί ένα αξιόπιστο σύστημα ΜΤ ικανό να παράγει υψηλής ποιότητας παραγωγή. Το στρατηγικό σχέδιο της ΓΔΜ για την περίοδο 2016-20 αναφέρει ότι «θα βελτιώσει επίσης τη γλωσσική ποιότητα και την ποιότητα των υπηρεσιών του συστήματος αυτόματης μετάφρασης (MT@EC) [...] επιτρέποντας στα κράτη μέλη να υπερβούν τους γλωσσικούς φραγμούς όταν δραστηριοποιούνται σε διασυνοριακό επίπεδο» (Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, 2016). Η MT@EC δημιουργήθηκε για να «βοηθήσει τις ευρωπαϊκές και εθνικές δημόσιες διοικήσεις να ανταλλάσσουν πληροφορίες μέσω των γλωσσικών φραγμών στην ΕΕ» (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2016). Το MT@EC είναι ένα στατιστικό σύστημα ΜΤ που βελτιώθηκε με επεξεργασία βάσει κανόνων (Mai, 2016).

Στο στρατηγικό σχέδιο για την περίοδο 2020-24, η ΓΔΜ υπογραμμίζει τον κρίσιμο ρόλο της ΜΤ στις δραστηριότητές της και ότι θα συνεχίσει να δοκιμάζει και να βελτιώνει την ποιότητα και την αξιοπιστία του ιδιοκτησιακού της συστήματος ΜΤ (σήμερα γνωστό ως «eTranslation»). Σύμφωνα με τον ιστότοπο της Επιτροπής, το eTranslation είναι ένα δωρεάν, ασφαλές και εύκολα εφαρμόσιμο μεταφραστικό εργαλείο που μπορεί να χρησιμοποιηθεί όχι μόνο από υπαλλήλους του δημόσιου τομέα και παρόχους δημόσιων υπηρεσιών, αλλά και από ευρωπαϊκές μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις για την τόνωση των διεθνών επιχειρήσεων.⁷⁹ Σύμφωνα με τις συνεντεύξεις για τη μελέτη αυτή, το eTranslation θα ενσωματωθεί σταδιακά στις ιστοσελίδες της ΕΕ που δημιουργούνται μέσω της πλατφόρμας εκδόσεων, του συστήματος διαχείρισης περιεχομένου (CMS) που χρησιμοποιείται από τις ΓΔ για τη δημιουργία ιστοτόπων, οι οποίες αναπτύσσονται βάσει λογισμικού ανοικτού κώδικα.

Ο σημαντικός ρόλος της Μάλτας στα θεσμικά όργανα της ΕΕ είναι πιθανό να αυξηθεί στο μέλλον. Η επέκταση της χρήσης της ΟΤ αποτελεί σαφή στόχο των θεσμικών οργάνων της ΕΕ (για παράδειγμα, βλέπε το ευρωπαϊκό ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και την ενσωμάτωση της νευρωνικής ΟΤ στην Προεδρία του Συμβουλίου της ΕΕ που συζητείται στο παράρτημα 5). Το ΜΤ μπορεί να ενισχύσει την παραγωγικότητα των επαγγελματιών μεταφραστών και να υποστηρίξει ένα ευρύ φάσμα χρηστών στις καθημερινές τους δραστηριότητες όταν αυτό συνεπάγεται πρόσβαση σε πληροφορίες της ΕΕ.

Η συστηματική χρήση της ΜΑ μπορεί να συμβάλει στην αντιμετώπιση των ανησυχιών πολλών κρατών μελών και πολιτών που διαπιστώνουν ότι οι καθυστερημένες μεταφράσεις (ή η έλλειψή τους) προκαλούν άδικες διακρίσεις εις βάρος των ομιλητών λιγότερο συχνά χρησιμοποιούμενων γλωσσών και παρέχουν αδικαιολόγητο πλεονέκτημα σε φυσικούς ομιλητές της αγγλικής γλώσσας (σε μεγάλο βαθμό εκτός ΕΕ) ή σε κατοίκους της ΕΕ με επάρκεια στα αγγλικά. Η ΜΤ εφαρμόστηκε με επιτυχία στον ιστότοπο του Re-open EU⁸⁰ και στην πολύγλωσση ψηφιακή πλατφόρμα της Διάσκεψης για το Μέλλον της Ευρώπης.

Ενώ η τεχνολογία ΜΤ έχει σημειώσει σημαντική πρόοδο, επίσης χάρη στις σημαντικές επενδύσεις της ΕΕ, εξακολουθεί να μην είναι σε θέση να παράγει αποτελέσματα με σταθερά υψηλή και αξιόπιστη ακρίβεια. Κατά συνέπεια, οι προσπάθειες θα πρέπει να επικεντρωθούν στη μεγαλύτερη και καλύτερη ενσωμάτωση της μηχανικής μετάφρασης στη ροή εργασίας των επαγγελματιών μεταφραστών, η οποία έχει αποδειχθεί επιτυχής. Η γενικευμένη χρήση της ΜΤ για την

78 Οι συγγραφείς της μελέτης ευχαριστούν τον Δρ Marco Cívico (Πανεπιστήμιο της Γενεύης) για την πολύτιμη βοήθειά του στην προετοιμασία αυτής της ενότητας.

79 ηλεκτρονική μετάφραση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

80 Περιέχει πληροφορίες σχετικά με τους ταξιδιωτικούς περιορισμούς που σχετίζονται με τη νόσο Covid-19 στις χώρες της ΕΕ: [περιγραφή:Διάφορα](#).

αντικατάσταση των ανθρώπινων μεταφραστών δεν είναι επί του παρόντος εφικτή. Πράγματι, ανακριβή αποτελέσματα, ακόμη και σπάνια, μπορεί να δημιουργήσουν σημαντικές καθυστερήσεις λόγω της ανάγκης για επεξεργασία και να προκαλέσουν περαιτέρω προβλήματα. Παρά τις ελλείψεις αυτές, η MA μπορεί να διαδραματίσει σημαντικό ρόλο στην επικοινωνιακή πολιτική της ΕΕ ενισχύοντας το πολυγλωσσικό περιεχόμενο, ιδίως στον δικτυακό τόπο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, των οργάνων και των οργανισμών.

7.6 Η προώθηση της πολυγλωσσίας στο εκπαιδευτικό σύστημα

Το τελικό θέμα του παρόντος κεφαλαίου αφορά την προώθηση της πολυγλωσσίας στο ευρύτερο εκπαιδευτικό σύστημα και στην ευρωπαϊκή κοινωνία. Αν και η εκπαίδευση αποτελεί εθνική αρμοδιότητα, οι πολιτικές της ΕΕ προωθούν τη διδασκαλία ξένων γλωσσών στα σχολεία και τα πανεπιστήμια. Εκτός από τον εξοπλισμό των υποψηφίων που υποβάλλουν αίτηση εργασίας για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ και τη βελτίωση της επικοινωνίας των πολιτών με την ΕΕ, η ενισχυμένη εκμάθηση γλωσσών μπορεί να συμβάλει στην επίτευξη μεγαλύτερων κοινωνικών στόχων, όπως η προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των ευρωπαίων πολιτών, η διευρωπαϊκή κινητικότητα και η ένταξη των μετακινούμενων πολιτών στην κοινωνία υποδοχής. Η γλωσσική πολυμορφία αποτελεί πρόκληση για την ΕΕ, διότι οι δύο στόχοι που επιδιώκονται για την κινητικότητα και την ένταξη «συμπεριλαμβάνουν τις γλώσσες με πολύπλοκους τρόπους που δεν συγκλίνουν απαραίτητα» (Grin, Marác, και Pokorn, 2022: 8). Μολονότι δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας μελέτης η ανασκόπηση της τεράστιας βιβλιογραφίας σχετικά με την γλωσσική πολιτική της ΕΕ, από το πρόσφατο μεγάλο ευρωπαϊκό ολοκληρωμένο ερευνητικό πρόγραμμα «Κινητικότητα και ένταξη σε μια πολύγλωσση Ευρώπη» προέκυψε μια σειρά χρήσιμων προτάσεων σχετικά με τον τρόπο διευκόλυνσης του συμβιβασμού μεταξύ κινητικότητας και ένταξης μέσω της γλωσσικής πολιτικής (Grin et al., 2018: Χαμόγελο, Marác, και Pokorn, 2022).

Στο πλαίσιο των προσπαθειών της ΕΕ για την προώθηση της κινητικότητας, της ένταξης και της διαπολιτισμικής κατανόησης, η εκμάθηση γλωσσών αποτελεί σημαντική πολιτική προτεραιότητα της ΕΕ με πολυάριθμα ειδικά προγράμματα και έργα (για ιστορική ανασκόπηση, βλ. Gazzola 2016a). Στα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης της 15ης-16ης Μαρτίου 2002, ζητήθηκε περαιτέρω δράση στον τομέα της εκπαίδευσης «για τη βελτίωση της γνώσης των βασικών δεξιοτήτων, ιδίως με τη διδασκαλία τουλάχιστον δύο ξένων γλωσσών από πολύ νεαρή ηλικία». Αυτό είναι γνωστό ως «μητρική γλώσσα + 2». Στην ανακοίνωση με τίτλο «Ενίσχυση της ευρωπαϊκής ταυτότητας μέσω της εκπαίδευσης και του πολιτισμού» (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2017), η Επιτροπή παρουσιάζει το όραμα ενός Ευρωπαϊκού Χώρου Εκπαίδευσης, στον οποίο η εκπαίδευση, η κατάρτιση και η έρευνα υψηλής ποιότητας, χωρίς αποκλεισμούς, δεν παρεμποδίζονται από τα σύνορα, και η παραμονή χρόνου σε άλλο κράτος μέλος για σπουδές, μάθηση ή εργασία γίνεται συχνότερη. Η εκμάθηση και η ομιλία δύο γλωσσών εκτός από τη μητρική γλώσσα θεωρείται βασικός παράγοντας για την προώθηση όχι μόνο της κινητικότητας και των ευκαιριών απασχόλησης, αλλά και για την ενίσχυση της ισχυρής αίσθησης της ταυτότητάς τους ως Ευρωπαίων, καθώς και της ευαισθητοποίησης σχετικά με την κοινή πολιτιστική και γλωσσική κληρονομιά και την πολυμορφία της Ευρώπης (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2017).

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υπογράμμισε τη σημασία της εκμάθησης ξένων γλωσσών στο πρόσφατο ψήφισμά του της 11ης Νοεμβρίου 2021 με τίτλο «Ο Ευρωπαϊκός Χώρος Εκπαίδευσης: κοινή ολιστική προσέγγιση.» (ΕΕ C 205/17 της 20.5.2022). Παράγραφος 29:

«Υπογραμμίζει τη σημασία της εκμάθησης ξένων γλωσσών, και ιδίως της αγγλικής· υπογραμμίζει την ανάγκη τα κράτη μέλη να αναλάβουν δράση για να στηρίξουν την ανάπτυξη γλωσσικών ικανοτήτων σε όλα τα επίπεδα, ιδίως στην πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση, να υιοθετήσουν τον στόχο του Συμβουλίου της Ευρώπης για «πολυγλωσσία» και να επιτύχουν το κριτήριο αναφοράς όλων των μαθητών που έχουν επαρκή γνώση τουλάχιστον δύο άλλων επίσημων γλωσσών της ΕΕ και των κρατών μελών της στο τέλος της κατώτερης δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης το αργότερο.»

Οι πολίτες της ΕΕ έχουν υποβάλει διάφορες προτάσεις για την προώθηση της πολυγλωσσίας στο εκπαιδευτικό σύστημα χρησιμοποιώντας την πολυγλωσση ψηφιακή πλατφόρμα της Διάσκεψης για το Μέλλον της Ευρώπης την περίοδο 2021-2022. Προτείνουν την ενίσχυση των προσπαθειών της ΕΕ για την προώθηση της εκμάθησης γλωσσών και τη στήριξη της γλωσσικής πολυμορφίας στα μέσα ενημέρωσης και στο πρόγραμμα Erasmus+ (αναλυτικός απολογισμός όλων των ιδεών παρουσιάζεται στο Kantar Public, 2022). Η πλέον επικυρωμένη στον τομέα της εκπαίδευσης, του πολιτισμού, της νεολαίας και του αθλητισμού (η οποία ήταν επίσης η πέμπτη περισσότερο αποδεκτή ιδέα μεταξύ των 16.274 ιδεών που καταγράφηκαν στην πολυγλωσση ψηφιακή πλατφόρμα) αναφέρεται ακριβώς στην εκμάθηση γλωσσών. Καλεί την ΕΕ να διαδώσει τα αποτελέσματα ενός καινοτόμου προγράμματος Erasmus+ που ονομάζεται «Πολυγλωσσικός Επιταχυντής», το οποίο έχει αποδειχθεί επιτυχές σε ορισμένα δημοτικά σχολεία σε τρεις χώρες της ΕΕ (Βουλγαρία, Κροατία, Σλοβενία) το 2018 και το 2019. Το πρόγραμμα «Πολυγλωσσικός Επιταχυντής» έδειξε σημαντική και ταχεία βελτίωση των δεξιοτήτων ξένων γλωσσών των μαθητών ηλικίας 8 έως 9 ετών, οι οποίοι απέκτησαν αυτές τις δεξιότητες μαθαίνοντας πρώτα ένα περιορισμένο και προσεκτικά επιλεγμένο ποσό μιας λογικής ζωντανής γλώσσας όπως η Εσπεράντο.

Η σημασία της εκμάθησης γλωσσών τονίζεται στην τελική έκθεση της Διάσκεψης για το Μέλλον της Ευρώπης τον Μάιο του 2022. Η πρόταση της ολομέλειας αριθ. 48 «Πολιτισμός και ανταλλαγές» έχει ως στόχο την προώθηση μιας νοοτροπίας ανταλλαγής και προώθησης της ευρωπαϊκής ταυτότητας και της ευρωπαϊκής πολυμορφίας σε διάφορους τομείς και κράτη μέλη, με την υποστήριξη της ΕΕ. Το δεύτερο μέτρο (48.2) της παρούσας πρότασης προτείνει:

«Προώθηση της πολυγλωσσίας ως γέφυρας προς άλλους πολιτισμούς από μικρή ηλικία. Οι μειονοτικές και περιφερειακές γλώσσες απαιτούν πρόσθετη προστασία, λαμβάνοντας υπόψη τη σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για τις μειονοτικές γλώσσες και τη σύμβαση πλαίσιο για την προστασία των εθνικών μειονοτήτων. Η ΕΕ θα πρέπει να εξετάσει το ενδεχόμενο δημιουργίας ενός θεσμικού οργάνου για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Από το δημοτικό σχολείο και μετά, θα πρέπει να είναι υποχρεωτικό τα παιδιά να αποκτούν ικανότητες σε ενεργό γλώσσα της ΕΕ διαφορετική από τη δική τους στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο. Προκειμένου να διευκολυνθεί η ικανότητα των ευρωπαίων πολιτών να επικοινωνούν με ευρύτερες ομάδες συναδέλφων τους και ως παράγοντας ευρωπαϊκής συνοχής, τα κράτη μέλη θα πρέπει να ενθαρρύνουν την εκμάθηση της γλώσσας των άμεσα γειτονικών κρατών μελών της ΕΕ σε διασυνοριακές περιοχές και την επίτευξη ενός πιστοποιήσιμου προτύπου στην αγγλική γλώσσα».

Τον Ιούνιο του 2022, το Συμβούλιο ξεκίνησε συζητήσεις βάσει συνολικής προκαταρκτικής τεχνικής αξιολόγησης των προτάσεων και των συναφών μέτρων που περιλαμβάνονται στην τελική έκθεση της Διάσκεψης, η οποία εκπονήθηκε από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης 2022α).⁸¹ Το Συμβούλιο σημειώνει ότι η παροχή στην ΕΕ της δυνατότητας να καταστήσει ορισμένα ζητήματα υποχρεωτικό μέρος των εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε ολόκληρη την ΕΕ θα απαιτούσε τροποποίηση των Συνθηκών προκειμένου να εφαρμοστεί πλήρως. Ειδικότερα, «επειδή η ΕΕ δεν μπορεί να θεσπίσει μέτρα εναρμόνισης στον τομέα αυτό, επιτρέποντας στην ΕΕ να καταστήσει ένα ζήτημα υποχρεωτικό μέρος της εκπαίδευσης σε ολόκληρη την ΕΕ θα απαιτούσε αλλαγή της Συνθήκης» (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης 2022β: 219). Ως εκ τούτου, είναι απίθανο να εφαρμοστεί άμεσα από την ΕΕ η σύσταση «Από το δημοτικό σχολείο και μετά, θα πρέπει να είναι υποχρεωτική η πρόσβαση των παιδιών σε ενεργό γλώσσα της ΕΕ διαφορετική από τη δική τους στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο», αν και θα μπορούσε να υιοθετηθεί από τα κράτη μέλη.

Επιπλέον, φαίνεται να υπάρχει ένταση μεταξύ των τμημάτων της πρότασης 48.2 και των συστάσεων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του 2002 προς τα κράτη μέλη να διδάσκουν στους

81 Διατίθεται στη διεύθυνση: [πρότυπο:Κατηγορία](#)

μαθητές τουλάχιστον δύο ξένες γλώσσες επιπλέον της μητρικής τους γλώσσας.⁸² Η πρόταση 48.2 της Ολομέλειας της Διάσκεψης ενθαρρύνει τα κράτη μέλη να διδάξουν αγγλικά σε πιστοποιήσιμο επίπεδο και, σε διασυννοριακές περιοχές, να προωθήσουν την εκμάθηση της γλώσσας γειτονικού κράτους μέλους. Ως εκ τούτου, η πρόταση ενθαρρύνει την υιοθέτηση μιας γλωσσικής πολιτικής λιγότερο ευέλικτης από τη φόρμουλα «μητρική γλώσσα + 2». Επιπλέον, δεν αντιπροσωπεύει κάτι νέο σε σχέση με το status quo. Η διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας στο εκπαιδευτικό σύστημα των χωρών της ΕΕ αποτελεί ήδη κοινή πρακτική. Σύμφωνα με στοιχεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, «το 2014, σε επίπεδο ΕΕ, σχεδόν όλοι οι φοιτητές (97,3 %) σπούδαζαν αγγλικά καθ' όλη τη διάρκεια της κατώτερης δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Το ποσοστό ήταν χαμηλότερο στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση (79,4 %), καθώς σε ορισμένες χώρες η εκμάθηση ξένων γλωσσών δεν αποτελεί μέρος του προγράμματος σπουδών κατά τα πρώτα έτη της υποχρεωτικής εκπαίδευσης. Σε επίπεδο ΕΕ, το ποσοστό των μαθητών που μαθαίνουν αγγλικά στην ανώτερη δευτεροβάθμια εκπαίδευση ήταν 85,2 %» (Eurydice 2017). Μέχρι στιγμής, ωστόσο, μόνο μια μειοψηφία φοιτητών επιτυγχάνουν επάρκεια (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2012).

7.7 Συμπέρασμα

Στο παρόν κεφάλαιο αξιολογήθηκε η «πλευρά της ζήτησης» της πολυγλωσσικής επικοινωνίας της ΕΕ όσον αφορά τις γλωσσικές δεξιότητες των πολιτών και τις γλωσσικές προτιμήσεις των χρηστών του δικτυακού τόπου. Η ανάλυση των γλωσσικών δεξιοτήτων των Ευρωπαίων πραγματοποιήθηκε με βάση το πιο πρόσφατο κύμα της έρευνας για την εκπαίδευση ενηλίκων που δημοσίευσε η Eurostat. Στο κεφάλαιο παρουσιάζονται επίσης στοιχεία σχετικά με το προφίλ των επισκεπτών στους δικτυακούς τόπους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της διοργανικής πύλης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και οι γλωσσικές προτιμήσεις των ευρωπαίων χρηστών του διαδικτύου. Από τη σύγκριση των αποτελεσμάτων αυτών με τα αποτελέσματα του κεφαλαίου 6 (πολυγλωσσία στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ) προκύπτει ότι η επικοινωνιακή πολιτική ορισμένων θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ δεν είναι πάντοτε αποτελεσματική ή δίκαιη. Η μεταβλητότητα της διαθεσιμότητας πολυγλωσσικού περιεχομένου στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ συνεπάγεται ότι ο εν λόγω διάυλος δεν ανταποκρίνεται πάντα στις ανάγκες όλων των στοχευόμενων ακροατηρίων. Η αυτόματη μετάφραση είναι σίγουρα ένα κεντρικό μέσο για την εγγύηση και την προώθηση της πολυγλωσσίας στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ, αλλά αποτελεί μόνο μέρος της λύσης.

82 Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης 15-16 Μαρτίου 2002. Συμπεράσματα της Προεδρίας. SN 100/1/02 ΑΝΑΘ. 1.

8. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ

Στο παρόν κεφάλαιο παρουσιάζονται τα συμπεράσματα και οι συστάσεις που διαρθρώνονται σύμφωνα με τα ερευνητικά ερωτήματα της μελέτης.

Ερώτηση 1: Συμμορφώνονται τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ με τον κανονισμό αριθ. 1 και το γλωσσικό δίκαιο της ΕΕ εν γένει και ποιες είναι οι επιπτώσεις στην επικοινωνιακή τους πολιτική;

Η μελέτη καταλήγει στο συμπέρασμα ότι **τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ συμμορφώνονται επισήμως με τις υποχρεώσεις πολυγλωσσίας**. Αυτό διευκολύνεται από την ευελιξία στις κανονιστικές υποχρεώσεις και την απουσία ενός ολοκληρωμένου πλαισίου που να διασφαλίζει κοινά πρότυπα κατάλληλα για την ψηφιακή εποχή, ιδίως όσον αφορά το περιεχόμενο των ιστότοπων της ΕΕ.

Ο κανονισμός αριθ. 1 αποτελεί τον νομικό ακρογωνιαίο λίθο των υποχρεώσεων της ΕΕ για την πολυγλωσσία, ο οποίος καθορίζει τους κανόνες για τον καθορισμό των γλωσσών που πρέπει να χρησιμοποιούνται από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ. Το νομικό πλαίσιο, το οποίο περιλαμβάνει επίσης δεσμεύσεις από τη Συνθήκη, άλλους κανονισμούς και τη νομολογία του ΔΕΕ, καθορίζει ειδικές υποχρεώσεις σχετικά με το δικαίωμα των πολιτών να επικοινωνούν απευθείας με τα θεσμικά όργανα της ΕΕ και να απευθύνονται σε οποιοδήποτε από τα θεσμικά όργανα και τους οργανισμούς στη γλώσσα της επιλογής τους. Οι πολίτες μπορούν επίσης να ασκήσουν το δικαίωμά τους να υποβάλλουν αναφορά στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, να υποβάλλουν αίτηση στον Ευρωπαϊό Διαμεσολαβητή και να καταχωρίζουν μια πρωτοβουλία πολιτών σε οποιαδήποτε γλώσσα της ΕΕ. Επιπλέον, όλα τα νομικά κείμενα γενικής εφαρμογής πρέπει να δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ στις 24 επίσημες γλώσσες. Τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί μπορούν να εργάζονται και στις 24 επίσημες γλώσσες, οι οποίες έχουν το ίδιο καθεστώς. Ωστόσο, κάθε θεσμικό ή άλλο όργανο ή οργανισμός έχει την ευελιξία να «αναγράφει στον εσωτερικό κανονισμό του ποιες από τις γλώσσες πρέπει να χρησιμοποιούνται σε συγκεκριμένες περιπτώσεις» (άρθρο 6 του κανονισμού αριθ. 1), π.χ. όσον αφορά τις γλώσσες που πρέπει να χρησιμοποιούνται στα έγγραφα εργασίας ή στις εσωτερικές συνεδριάσεις με εμπειρογνώμονες.

Η πολύγλωσση ψηφιακή επικοινωνία δεν καλύπτεται από τον κανονισμό αριθ. 1 ή από το ΔΕΕ μέχρι σήμερα. Η απουσία αυτή είναι εντυπωσιακή δεδομένης της σημασίας των δικτυακών τόπων της ΕΕ για την κοινοποίηση πληροφοριών στο κοινό. Στην ψηφιακή εποχή, η ΕΕ δεν επικοινωνεί αποκλειστικά με το εξωτερικό κοινό μέσω της ΕΕ, η οποία μεταφράζεται ως συνήθης πρακτική. Η ΕΕ επικοινωνεί επίσης μέσω γραπτών και προφορικών ψηφιακών εγγράφων, π.χ. ιστοσελίδες, κατευθυντήριες γραμμές που μπορούν να τηλεφορτωθούν ελεύθερα για έργα και χρηματοδότηση, tweets, βίντεο και συνεδριάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Πράγματι, αυτά τα μέσα επικοινωνίας είναι αναμφισβήτητα οι κύριοι δίαυλοι για τους πολίτες, τις επιχειρήσεις, άλλους οργανισμούς και δημόσιες αρχές για την πρόσβαση σε πληροφορίες της ΕΕ σχετικά με την ΕΕ και πολιτικές που τους επηρεάζουν άμεσα.

Αυτό το κανονιστικό κενό έχει καλυφθεί στη νομική βιβλιογραφία με την εκτεταμένη εφαρμογή της «θεωρίας ειδικών περιπτώσεων», σύμφωνα με την οποία η γλωσσική πολιτική που εφαρμόζεται στην επικοινωνία μέσω του δικτυακού τόπου αντιμετωπίζεται ως εσωτερική επιλογή για τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς. Η νομολογία σχετικά με τη δημοσίευση στον ιστότοπο αφορά μόνο το δικαίωμα προσβολής ενός μέτρου ενώπιον των δικαστηρίων. Ομοίως, τα γλωσσικά καθεστώτα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ δεν περιλαμβάνουν διατάξεις σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο θα πρέπει να χρησιμοποιούνται οι επίσημες γλώσσες στην επικοινωνία με τους δικτυακούς τόπους. Παρά το γεγονός ότι δεν υπάρχει παραβίαση οποιασδήποτε επίσημης νομικής υποχρέωσης για την πολυγλωσσία, η έλλειψη ολοκληρωμένου και επικαιροποιημένου κανονιστικού πλαισίου για την

επικοινωνία μέσω ιστοτόπων με σκοπό τη διαχείριση της γλωσσικής πολυμορφίας στην επικοινωνία με τους δικτυακούς τόπους εγείρει σημαντικά ουσιαστικά ζητήματα όσον αφορά τη γλωσσική ένταξη, τη διαφάνεια και την προσβασιμότητα.

Ένα κρίσιμο σημείο είναι ότι **τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ θα πρέπει να διαθέτουν περιορισμένη διακριτική ευχέρεια για την εφαρμογή της επικοινωνιακής τους πολιτικής**. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι η θεωρία των ειδικών περιπτώσεων πρέπει να ερμηνεύεται στενά βάσει του σκεπτικού του κανονισμού αριθ. 1 και των ερμηνευτικών κανόνων δικαίου. Επιπλέον, θα μπορούσε να γίνει λόγος για τελολογική ερμηνεία (π.χ. προσανατολισμένη στο στόχο) με βάση τη δέσμευση του άρθρου 3 της ΣΕΕ για σεβασμό της γλωσσικής πολυμορφίας. Υπό την έννοια αυτή, η θεωρία των ειδικών περιπτώσεων θα μπορούσε να ερμηνευθεί με τρόπο στενότερο από ό,τι έχει ακολουθηθεί μέχρι σήμερα από το ΔΕΕ και στην πράξη από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς. Ως εκ τούτου, η επικοινωνία στον ιστότοπο δεν θα πρέπει πάντα να θεωρείται μέρος της θεωρίας των συγκεκριμένων περιπτώσεων.

Η ψηφιακή επικοινωνία έχει θολώσει τα όρια μεταξύ των προσβάσιμων στο κοινό εγγράφων και των εσωτερικών εγγράφων, ενισχύοντας την ανάγκη καθοδήγησης σχετικά με τη δημοσίευση μη δεσμευτικών νόμων και μέσων με ουσιαστικές επιπτώσεις στην ισότητα πρόσβασης των πολιτών, των επιχειρήσεων και των εθνικών δημόσιων αρχών σε βασικές πληροφορίες. Για παράδειγμα, τα έγγραφα εργασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής μπορούν να δημοσιοποιηθούν στο διαδίκτυο και, ακόμη και αν δεν δημοσιεύονται στην ΕΕ, εξακολουθούν να είναι γραπτά κείμενα που κοινοποιούνται και διαδίδονται για ευρύτερη δημόσια κατανάλωση μέσω του διαδικτύου. Δημοσιεύονται και είναι δημοσιεύσεις, παρά το γεγονός ότι δεν θεωρούνται επίσημες εκδόσεις που πρέπει να μεταφραστούν σύμφωνα με τον κανονισμό αριθ. 1. Επιπλέον, το ΔΕΕ έχει επισημάνει ότι οι δημοσιεύσεις ιστοτόπων μπορούν, υπό ορισμένες προϋποθέσεις, να είναι ισοδύναμες με τις δημοσιεύσεις της ΕΕ.

Η μελέτη αυτή υποστηρίζει, βάσει νομικού σκεπτικού, ότι **το άρθρο 5 του κανονισμού αριθ. 1 (που ασχολείται με πολύγλωσσες επίσημες δημοσιεύσεις) θα πρέπει να εφαρμόζεται σε ορισμένα είδη περιεχομένου που δημοσιεύεται στο διαδίκτυο** με ουσιαστικές επιπτώσεις στα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των πολιτών, των επιχειρήσεων και των εθνικών δημόσιων αρχών, π.χ. καθοδήγηση για τις κρατικές ενισχύσεις, χρηματοδοτικά προγράμματα της ΕΕ ή προσκλήσεις υποβολής προσφορών, μεταξύ άλλων. Η παραδοσιακή διάκριση μεταξύ μιας νομικά δεσμευτικής πράξης που δημιουργεί δικαιώματα και υποχρεώσεις και μιας μη νομικά δεσμευτικής πράξης θα πρέπει να προσαρμοστεί στο περιεχόμενο των ιστότοπων και ιδίως στο μη δεσμευτικό δίκαιο. Η μετάφραση άλλων εγγράφων που δεν έχουν τέτοια ουσιαστικά αποτελέσματα είναι μικρότερης προτεραιότητας και η αυτόματη μετάφραση θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί εάν δεν υπάρχουν διαθέσιμοι πόροι για ανθρώπινη μετάφραση.

Βασική συμβολή της παρούσας μελέτης είναι να αποσαφηνιστεί το είδος του περιεχομένου που θα πρέπει να μεταφραστεί με βάση την κατάταξη των πολυγλωσσικών αναγκών. Αυτή η «τυπολογία πολλαπλών αναγκών» ακολουθεί τη λεγόμενη «ουσιαστική προσέγγιση» που διακρίνει τις διακυμάνσεις των πολυγλωσσικών αναγκών ανάλογα με τη νομική ουσία και τις ουσιαστικές επιπτώσεις του περιεχομένου της ψηφιακής επικοινωνίας: τα βασικά έγγραφα είναι ήδη νομικά υποχρεωμένα να είναι διαθέσιμα ή να υποβάλλονται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· τα κύρια έγγραφα θα πρέπει να είναι διαθέσιμα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ λόγω του ουσιαστικού περιεχομένου τους και του δυναμικού αντικτύπου τους στους πολίτες, τις επιχειρήσεις και τις εθνικές δημόσιες αρχές· και τα δευτερεύοντα έγγραφα αποτελούν χαμηλότερη προτεραιότητα για την πολύγλωσση διαθεσιμότητα. Δεδομένου ότι τα βασικά έγγραφα έχουν ήδη μεταφραστεί δυνάμει του κανονισμού αριθ. 1 και άλλων διατάξεων, υποστηρίζουμε ότι τα έγγραφα «πρωτογενούς» τύπου θα πρέπει να μεταφράζονται, ενώ για τα «δευτερεύοντα έγγραφα» η αυτόματη μετάφραση θα ήταν επαρκής εάν οι πόροι είναι ανεπαρκείς. Εάν τα κύρια έγγραφα πρέπει να δημοσιεύονται επείγοντως πριν από τη διαθεσιμότητα των ανθρώπινων μεταφράσεων, τότε η αυτόματη μετάφραση θα πρέπει να είναι απλή στην εφαρμογή, π.χ. οι δημοσιεύσεις θα πρέπει να είναι σε προκαθορισμένη ηλεκτρονική μορφή που μπορεί εύκολα να μεταφερθεί σε ένα σύστημα αυτόματης

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

μετάφρασης (σε αντίθεση με τα αρχεία PDF ή τις σαρώσεις). Η εφαρμογή αυτής της πολυγλωσσικής τυπολογίας στους δικτυακούς τόπους των θεσμικών οργάνων της ΕΕ μέσω του υπολογισμού ενός δείκτη πολυγλωσσίας που αξιολογεί τη διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου αποκαλύπτει διακυμάνσεις στις επιδόσεις. Η Επιτροπή και η ΕΚΤ δεν έχουν καλές επιδόσεις στη δημοσίευση τμημάτων ιστοτόπων με «κυρίως βασικό» και «κυρίως πρωτεύον» περιεχόμενο που θα πρέπει να είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Αντιθέτως, οι επιδόσεις των ιστοτόπων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου/του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου είναι πολύ καλές. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει επίσης σχετικά υψηλή βαθμολογία.

Ερώτηση 2: Ποια είναι τα χαρακτηριστικά των γλωσσικών καθεστώτων που υιοθετήθηκαν και ακολουθήθηκαν στην πράξη; Είναι αυτά τα καθεστώτα διαφανή και τυποποιημένα;

Τα γλωσσικά καθεστώτα των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ — οι κανόνες που καθορίζουν τη χρήση των γλωσσών στις δραστηριότητές τους — δεν είναι επαρκώς διαφανή και τυποποιημένα. Αυτά τα γλωσσικά καθεστώτα δεν καθορίζονται πάντοτε με σαφήνεια στον εσωτερικό κανονισμό τους. Για παράδειγμα, η Επιτροπή και διάφοροι φορείς και οργανισμοί δεν εξηγούν πλήρως το γλωσσικό καθεστώς τους στον επίσημο εσωτερικό κανονισμό. Το γλωσσικό καθεστώς των οργάνων και οργανισμών μερικές φορές δεν προσδιορίζεται ή είναι συχνά ασαφές, δεν ακολουθεί συγκρίσιμη δομή και βασίζεται σε μεγάλο βαθμό σε έμμεσους κανόνες και πρακτικές. Ορισμένα όργανα ή οργανισμοί της ΕΕ δεν έχουν θεσπίσει κανένα γλωσσικό καθεστώς. Αυτό δεν συνάδει με τις συστάσεις της Ευρωπαϊκής Διαμεσολαβητριας σχετικά με τη χρηστή διοικητική πρακτική, σύμφωνα με τις οποίες η πολιτική για τη χρήση των επίσημων γλωσσών της ΕΕ από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ πρέπει να είναι σαφώς καθορισμένη και να καθορίζει τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε διαφορετικές καταστάσεις και να δημοσιεύεται στον ιστότοπό τους. Όλες οι αρχές του κανονισμού αριθ. 1 ισχύουν για τα όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ, εκτός εάν ο κανονισμός για τη σύσταση φορέα ή οργανισμού ορίζει ρητά διαφορετικά.

Οι αποκλίσεις που παρατηρούνται όσον αφορά τη διαθεσιμότητα και τη φύση των γλωσσικών καθεστώτων της ΕΕ καθιστούν δύσκολη την αξιολόγηση και τη σύγκρισή τους. Τα γλωσσικά καθεστώτα ορισμένων θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ ορίζουν ρητά περιορισμένο αριθμό γλωσσών που πρέπει να χρησιμοποιούνται για την εσωτερική επικοινωνία (γλώσσες εργασίας). Ωστόσο, στις περισσότερες περιπτώσεις, η χρήση μιας ή μερικών γλωσσών εργασίας δεν καθιερώνεται επίσημα, αλλά απλώς αντικατοπτρίζεται στην επιχειρησιακή πρακτική. Επιπλέον, τα περισσότερα θεσμικά όργανα και οργανισμοί της ΕΕ έχουν δημοσιεύσει τον ιστότοπό τους για τη γλωσσική πολιτική — σε αντίθεση με τους περισσότερους οργανισμούς. Η μελέτη αποκαλύπτει επίσης ότι ορισμένες ιστοσελίδες περιέχουν λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την πολυγλωσσική προσέγγιση επικοινωνίας του θεσμικού οργάνου, του οργανισμού ή του οργανισμού, αλλά σε άλλες περιπτώσεις το περιεχόμενο θα μπορούσε να αναπτυχθεί περαιτέρω. Οι επιλογές των γλωσσών που χρησιμοποιούν οι οργανισμοί στον ιστότοπό τους επηρεάζονται από τους προβληματισμούς του κοινού, τις γλώσσες εργασίας που χρησιμοποιούνται εσωτερικά και τους δημοσιονομικούς περιορισμούς. Η μονόγλωσση εξωτερική επικοινωνία στα αγγλικά είναι συχνά το αποτέλεσμα αυτού.

Το ευρύ φάσμα γλωσσικών καθεστώτων, πρακτικών και γλωσσικών πολιτικών στον ιστότοπο δεν παρακολουθείται συστηματικά και δεν επανεξετάζεται από την ΕΕ. Αυτό επηρεάζει αρνητικά τη διαφάνεια και τη λογοδοσία, καθώς και παρεμποδίζει μια πιο τυποποιημένη προσέγγιση με κοινά πρότυπα.

Ερώτηση 3: Οι γλωσσικές πρακτικές στη γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου ανταποκρίνονται στις ανάγκες του κοινού-στόχου; Πώς θα μπορούσαν οι οργανισμοί αυτοί να προσαρμοστούν καλύτερα στα τρέχοντα γλωσσικά πλαίσια;

Η προσβασιμότητα των γλωσσικών πρακτικών για το κοινό-στόχο έχει διερευνηθεί εμπειρικά από δύο οπτικές γωνίες. Η πρώτη ήταν η «πλευρά της προσφοράς» της πολύγλωσσης επικοινωνίας μέσω ανάλυσης της διαθεσιμότητας πολυγλωσσικού περιεχομένου στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ. Η δεύτερη προοπτική εξέτασε την «πλευρά της ζήτησης» της πολύγλωσσης επικοινωνίας, η οποία διερευνήθηκε μέσω ανάλυσης των γλωσσικών δεξιοτήτων των κατοίκων της ΕΕ. Τέλος, συγκρίναμε τις πλευρές της προσφοράς και της ζήτησης της πολύγλωσσης επικοινωνίας για να αξιολογήσουμε την αποτελεσματικότητα και την προσβασιμότητα.

Από την ανάλυση των 13 ιστότοπων της ΕΕ με το πιο πολυγλωσσικό περιεχόμενο προέκυψε ότι ορισμένοι παρουσίασαν ικανοποιητικά αποτελέσματα όσον αφορά έναν πολυγλωσσικό ευρετήριο, ο οποίος λαμβάνει υπόψη τα διάφορα τμήματα περιεχομένου ενός δικτυακού τόπου, ενώ άλλοι παρουσίασαν πιο ανεπαρκείς επιδόσεις. Οι υψηλότερες πολυγλωσσες βαθμολογίες αφορούσαν έξι δικτυακούς τόπους με βαθμολογία πολύ υψηλότερη από τον μέσο όρο των 13 ιστότοπων (Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (κοινός δικτυακός τόπος), Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκό Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία και ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής). Μια δεύτερη ομάδα ιστοτόπων έχει μεσαία απόδοση και περιλαμβάνει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κοντά στον μέσο όρο των δικτυακών τόπων της ΕΕ) και τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Χημικών Προϊόντων και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών (και οι δύο με χαμηλότερες βαθμολογίες). Η τελευταία ομάδα περιλαμβάνει τέσσερις δικτυακούς τόπους με χαμηλές επιδόσεις και χαμηλή διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου (Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων, Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης). Πέρα από αυτούς τους 13 χώρους, οι περισσότεροι ιστοτόποι των οργανισμών της ΕΕ που αναλύθηκαν είναι ουσιαστικά μονόγλωσσοι.

Ένας εναλλακτικός πολύγλωσσος δείκτης που εξετάζει μόνο τον συνολικό όγκο των ιστοσελίδων, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη οι διαφορές μεταξύ των κατηγοριών περιεχομένου, αυξάνει τις επιδόσεις δύο από τους 13 δικτυακούς τόπους της ΕΕ οριακά γ(του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης), αλλά μειώνει τις επιδόσεις της πλειονότητας των ιστοτόπων, πολύ δραματικά σε ορισμένες περιπτώσεις, όπως ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής.

Η μεταβλητότητα της παροχής πολυγλωσσικού περιεχομένου στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ συνεπάγεται ότι ο εν λόγω δίαυλος δεν ανταποκρίνεται πάντα στις ανάγκες όλων των στοχευόμενων ακροατηρίων. Ενώ τα περισσότερα θεσμικά όργανα της ΕΕ έχουν καλές επιδόσεις όσον αφορά τη συνολική διαθεσιμότητα πολυγλωσσικού περιεχομένου, αυτό ισχύει λιγότερο για την Επιτροπή και ιδίως για την ΕΚΤ. Τα αποδεικτικά στοιχεία από τα άλλα όργανα της ΕΕ ήταν ανάμεικτα, αν και με σχετικά υψηλές βαθμολογίες για τον Ευρωπαίο Διαμεσολαβητή, λαμβάνοντας υπόψη τα διάφορα τμήματα περιεχομένου. Οι περισσότεροι οργανισμοί της ΕΕ δεν δημοσιεύουν περιεχόμενο στον ιστότοπό τους σε όλες τις επίσημες γλώσσες.

Η ανάλυση «από την πλευρά της ζήτησης» αποκάλυψε χαμηλά επίπεδα δημόσιας προσβασιμότητας σε περιεχόμενο που δημοσιεύθηκε από την ΕΕ όταν χρησιμοποιείται μόνο η αγγλική γλώσσα, με βάση τα στοιχεία της έρευνας της Eurostat σχετικά με τις γλωσσικές δεξιότητες των ενήλικων κατοίκων της ΕΕ. Περίπου το ένα τρίτο των κατοίκων της ΕΕ μιλούν μόνο τη μητρική τους γλώσσα ή γλώσσες με ποσοστά κοντά ή υψηλότερα από 50 % στη Βουλγαρία, την Ουγγαρία και τη Ρουμανία. Περίπου το ένα τρίτο και το ήμισυ του ενήλικου μόνιμου πληθυσμού δεν έχουν δεξιότητες σε άλλες γλώσσες εκτός από τη μητρική τους γλώσσα στη Γαλλία, την Ελλάδα, την Ιταλία, την Πολωνία και την Ισπανία. Δεν υπάρχει κοινή γλώσσα στην ΕΕ που να ομιλείται σε πολύ καλό επίπεδο (δηλαδή ως μητρική γλώσσα ή ως ξένη γλώσσα σε ικανοποιητικό επίπεδο) από την πλειοψηφία του πληθυσμού. Περίπου το 20 % των ενήλικων κατοίκων της ΕΕ είναι σε θέση να επικοινωνούν σε πολύ καλό επίπεδο στα γερμανικά, ακολουθούμενο από τα γαλλικά (περίπου 16 %), τα ιταλικά (14 %) και τα αγγλικά (13 %). Εάν ένα έγγραφο δημοσιεύεται μόνο στην

αγγλική γλώσσα, μόνο ένα ποσοστό μεταξύ 13 % και 45 % του ενήλικου πληθυσμού της ΕΕ είναι σε θέση να το κατανοήσει (ανάλογα με τον δείκτη που χρησιμοποιείται για τη μέτρηση της γλωσσικής επάρκειας). Το ποσοστό αυτό αυξάνεται στο 43-65 % σε μια τριγλωσσική πολιτική επικοινωνίας (με χρήση της αγγλικής, της γαλλικής και της γερμανικής). Μια πλήρως πολυγλωσσική επικοινωνιακή πολιτική διασφαλίζει την προσβασιμότητα σε περιεχόμενο από το 97-99 % των ενήλικων κατοίκων της ΕΕ, ενώ το υπόλοιπο προέρχεται από μετανάστες ή γλωσσικές μειονότητες που δεν είναι καταρτισμένοι σε καμία από τις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Η έλλειψη προσοχής στη σημασία της πολυγλωσσίας στην επικοινωνιακή πολιτική, δεδομένης της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων στον πληθυσμό, μπορεί ενδεχομένως να τροφοδοτήσει τις αντιλήψεις ότι η ΕΕ είναι απόμακρη και αποσυνδεδεμένη από τη ζωή των πολιτών. Είναι σαφές ότι το γλωσσικό καθεστώς ενός θεσμικού οργάνου, οργανισμού ή οργανισμού της Ένωσης είναι το αποτέλεσμα μιας πράξης εξισορρόπησης μεταξύ συγκρουόμενων συμφερόντων, συμπεριλαμβανομένων σημαντικών περιορισμών σε πόρους, η οποία απαιτεί την εξεύρεση γλωσσικά κατάλληλων λύσεων σε πρακτικές δυσκολίες. Ωστόσο, το επιχείρημα ότι η μετάφραση είναι δαπανηρή ή αναποτελεσματική χρήση των πόρων της ΕΕ πρέπει να επανεξεταστεί υπό το πρίσμα του πολιτικού και οικονομικού κόστους της μη πολυγλωσσίας: η εξοικονόμηση κόστους για την πολυγλωσσία της ΕΕ μετατοπίζει αποτελεσματικά το κόστος επικοινωνίας στους πολίτες της ΕΕ που δεν διαθέτουν ή διαθέτουν χαμηλές δεξιότητες σε ξένες γλώσσες. Αυτό αποτελεί πολιτική και επιχειρησιακή πρόκληση για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Αν και δεν είναι απαλλαγμένη από την άποψη των πόρων, ένα πολύγλωσσο καθεστώς είναι η πιο αποτελεσματική και προσβάσιμη πολιτική επικοινωνίας, λαμβανομένης υπόψη της τρέχουσας κατανομής των γλωσσικών δεξιοτήτων των κατοίκων της ΕΕ.

Με βάση τα πορίσματα της παρούσας μελέτης προτείνονται οι ακόλουθες συστάσεις.

- **Σύσταση 1: Ανάπτυξη κοινού και διαφανούς πλαισίου και προτύπων για την πολύγλωσση επικοινωνία.** Τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ θα πρέπει να υιοθετήσουν σαφή και διαφανή γλωσσικά καθεστώτα και σαφή γλωσσική πολιτική στον ιστότοπο. Εάν δεν υπάρχει πολιτική βούληση για μεταρρύθμιση του κανονισμού αριθ. 1, τότε μια διοργανική συμφωνία ακολουθούμενη από περιοδική επανεξέταση και παρακολούθηση θα αποτελούσε αποδεκτή λύση. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα πρέπει να προωθήσει τη θέσπιση ενός τέτοιου επίσημου κοινού πλαισίου και προτύπων για την πολύγλωσση επικοινωνία μέσω των δικτυακών τόπων της ΕΕ. Η επικοινωνία της ΕΕ μέσω του διαδικτύου θα πρέπει να υπόκειται σε υποχρεώσεις πολυγλωσσίας όχι μόνο όσον αφορά το περιεχόμενο που ορίζεται στην παρούσα μελέτη ως «πυρήνα» αλλά και για το «πρωταρχικό» περιεχόμενο.
- **Σύσταση 2: Να θεσμοθετήσει την τακτική παρακολούθηση της συμμόρφωσης και της διαφάνειας.** Η συμμόρφωση με τον κανονισμό αριθ. 1 και με τα γλωσσικά καθεστώτα των διαφόρων θεσμικών οργάνων της ΕΕ θα πρέπει να παρακολουθείται σε περιοδική έκθεση για την πολυγλωσσία, η οποία θα δείχνει με διαφανή τρόπο το επίπεδο των πόρων που επενδύονται στις γλωσσικές υπηρεσίες και τις διάφορες δραστηριότητες που υποστηρίζουν την προώθηση της πολυγλωσσίας. Η έκθεση αυτή θα πρέπει επίσης να παρακολουθεί τον βαθμό πολυγλωσσίας των ιστοτόπων των θεσμικών οργάνων της ΕΕ, ιδίως της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, καθώς και των οργάνων και οργανισμών της ΕΕ. Η τυπολογία και οι μέθοδοι τεχνικής ανάλυσης που αναπτύσσονται στην παρούσα μελέτη μπορούν να συμβάλουν εν προκειμένω στην ιεράρχηση των εγγράφων, στον εξορθολογισμό του μεταφραστικού κόστους και στη συμμόρφωση με το δίκαιο της ΕΕ.
- **Σύσταση 3: Δημιουργία Αξιωματικού της Πολυγλωσσίας.** Θα πρέπει να συσταθεί υπεύθυνος για την πολυγλωσσία στην ΕΕ για την κατάρτιση ανασκόπησης και περιοδικής έκθεσης παρακολούθησης. Ο υπάλληλος θα λογοδοτήσει στο Κοινοβούλιο. Η συστηματική σύγκριση

μεταξύ θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών σχετικά με τη συμμόρφωση και τη διαφάνεια στην πολυγλωσσία μπορεί να προωθήσει τη μάθηση και τη διάδοση των βέλτιστων πρακτικών. Αυτό θα δώσει ουσία στις πρακτικές συστάσεις για την καθοδήγηση της διοίκησης της ΕΕ σχετικά με τη χρήση των 24 επίσημων γλωσσών της ΕΕ κατά την επικοινωνία με το κοινό που παρείχε ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής το 2019. Ωστόσο, το καθήκον αυτό δεν θα πρέπει να ανατεθεί σε οριζόμενους «γλωσσικούς υπαλλήλους» εντός των διαφόρων διοικητικών μονάδων της οργάνωσης, αλλά να συγκεντρώνεται σε επίπεδο υπεύθυνου για την πολυγλωσσία που είναι αρμόδιος για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Αυτό θα δώσει στον Αξιωματικό υψηλό προφίλ και εξουσίες και θα καταδείξει ότι η ΕΕ λαμβάνει σοβαρά υπόψη την πολυγλωσσία. Αξίζει να σημειωθεί ότι άλλες πολυγλωσσες δημόσιες διοικήσεις διαθέτουν ήδη συγκρίσιμο γραφείο, π.χ. ο Συντονιστής για την Πολυγλωσσία στα Ηνωμένα Έθνη, ο Επίτροπος Επίσημων Γλωσσών στον Καναδά και ο Ομοσπονδιακός Αντιπρόσωπος για την Πολυγλωσσία στην Ελβετία.

- **Σύσταση 4: Προώθηση της χρήσης των επίσημων γλωσσών στην ψηφιακή επικοινωνία, προκειμένου να βελτιωθεί η προσβασιμότητα και η εγγύτητα με τους πολίτες.** Η χρήση μόνο της αγγλικής γλώσσας ή των διαδικαστικών γλωσσών της αγγλικής, της γαλλικής και της γερμανικής για την επικοινωνία με το ευρύ κοινό δεν είναι η πιο αποτελεσματική πολιτική για τη σύνδεση με τους πολίτες μέσω ψηφιακών μέσων, δεδομένου ότι οι περισσότεροι Ευρωπαίοι δεν διαθέτουν επαρκείς γνώσεις σε αυτές τις γλώσσες. Αντιθέτως, μπορεί να ενισχύσει την αίσθηση ότι η ΕΕ είναι απόμακρη και αποσυνδεδεμένη από την καθημερινή ζωή των πολιτών. Η προσβασιμότητα και η εγγύτητα με τους πολίτες θα βελτιώνονταν εάν τα θεσμικά όργανα, οι φορείς και οι οργανισμοί υιοθετούσαν πιο πολυγλωσσικές προσεγγίσεις στην επικοινωνία τους.
- **Σύσταση 5: Αύξηση των κονδυλίων του προϋπολογισμού της ΕΕ για την πολυγλωσσία.** Στην επικείμενη αναθεώρηση του προϋπολογισμού της ΕΕ και στη συζήτηση σχετικά με το πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο της ΕΕ μετά το 2028, η επιτροπή CULT του ΕΚ θα πρέπει να υποστηρίξει την οριοθέτηση ενός ειδικού και αυξημένου μεριδίου του προϋπολογισμού του τομέα της δημόσιας διοίκησης για την πολυγλωσσία, ώστε να αντιμετωπισθούν οι περικοπές στις υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας που παρατηρήθηκαν τα τελευταία χρόνια.

ΑΝΑΦΟΡΕΣ

- Abbott K. W. και Snidal, D. (2000), Hard and Soft Law in International Governance, *International Organization*, 54: 3, σ. 421-456.
- Aiken, M. and Wong, Z. (2006), Ισπανική-αγγλική μετάφραση χρησιμοποιώντας το Διαδίκτυο, Πρακτικά του Southwestern Decision Sciences Institute, 9-13 Μαρτίου, Oklahoma City, Οκλαχόμα. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Αθανασίου, Π. (2006), Η εφαρμογή της πολυγλωσσίας στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ξενοδοχεία κοντά σε: Της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Bahdanau, D. Cho, K. και Bengio, Y. (2014), Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M., και Federico, M. (2016), Νευρική έναντι φράσεως ποιότητα αυτόματης μετάφρασης: Περιπτώσιολογική μελέτη, Πρακτικά του συνεδρίου του 2016 για τις εμπειρικές μεθόδους στην επεξεργασία της φυσικής γλώσσας, σ. 257–267. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Buell, T. (2014a), ΕΚΤ θα αναλάβει πλήρως τα εποπτικά καθήκοντα των τραπεζών, *The Wall Street Journal*, 25 Απριλίου 2014.
- Buell, T. (2014b), Translation Adds Complexity to European Central Bank's Supervisory Role, *The Wall Street Journal*, 29 Οκτωβρίου 2014.
- Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S., and Mitchell, L. (2016), Human factors in machine translation and post-editing between Institution Translations, *Translation Spaces*, 5(2), σελ. 222-243. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Carl, M. (2000), Ένα μοντέλο ικανότητας για τη μηχανική μετάφραση με βάση το corpus, COLING 2000 τόμος 2, Το 18ο Διεθνές Συνέδριο για την Υπολογιστική Γλωσσολογία. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., and Way, A. (2017), Is Neural Machine Translation the New State of the Art? *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108, σ. 109–120. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Charoenpornasawat, P. Sornlertlamvanich, V. και Charoenporn, T. (2002), Βελτίωση της ποιότητας μετάφρασης της αυτόματης μετάφρασης βάσει κανόνων, COLING-02 για τη μηχανική μετάφραση στην Ασία, 16, 1–6.
- Chiti, E. (2008), Il regime linguistico dei sistemi comuni europei, in Chiti, E. and Gualdo, R. (επιμ.), *Il regime linguistico dei sistemi comuni europei — l'Unione tra multilinguismo e monolinguisimo*, Rivista trimestrale di diritto pubblico, Quaderno n. 5, Milano: Giuffrè Editore, σελ. 3-15.
- Clément-Wilz, L. (2015), Les instruments de soft law dans le droit de l'Union européenne, in (επιμ.) A. Zaradny, A. Wolff, N. et Graff, T.F. (επιμ.), *La fin du Droit? Mare et Martin*, Παρίσι.
- Clément-Wilz, L. (2022a), Le multilinguisme procédural, Horizon indépassable de la CJUE? in Pingel, I. et Barbato, J-C. (επιμ.), *La langue dans le procès international*, Pedone (υπό έκδοση)
- Clément-Wilz, L. (2022b), La langue française, une langue intégrée au sein de l'Union européenne? in B.Nabli (επιμ.), *La France, Etat intégré de l'Union européenne? Brulant*
- Conseil d'Etat, *Le droit souple*, Ετήσια έκθεση, 2013, σ. 9. Etude annuelle 2013 du Conseil d'Etat — *Le droit souple*, Vie publique.fr (vie-publique.fr).
- Cosmai, D. (2014), Η γλώσσα της Ευρώπης — Πολυγλωσσία και μετάφραση στα θεσμικά όργανα της ΕΕ: Πρακτική, Προβλήματα και Προοπτικές, Editions de l'Université libre de Bruxelles (ed and trad. D.A.Best)

Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2022α), Διάσκεψη για το μέλλον της Ευρώπης — Προτάσεις και συναφή ειδικά μέτρα που περιέχονται στην έκθεση σχετικά με τα τελικά αποτελέσματα της Διάσκεψης για το μέλλον της Ευρώπης: Προκαταρκτική τεχνική αξιολόγηση, ST 10033 2022 INIT — ΣΗΜΕΙΩΣΗ 10/06/2022. Για τις Βρυξέλλες: Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Διατίθεται στη διεύθυνση: [https://www.consilium.europa.eu/en/documents-](https://www.consilium.europa.eu/en/documents-δημοσιεύσεις/δημόσιο-μητρώο/δημόσιο-μητρώο-αναζήτηση/Αποτελέσματα/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&InorganicFiles=<=amp;DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=?MeetingDateFrom=?amp;MeetingDateTo=@amp;D)

[δημοσιεύσεις/δημόσιο-μητρώο/δημόσιο-μητρώο-αναζήτηση/Αποτελέσματα/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&InorganicFiles=<=amp;DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=?MeetingDateFrom=?amp;MeetingDateTo=@amp;D](https://www.consilium.europa.eu/en/documents-δημοσιεύσεις/δημόσιο-μητρώο/δημόσιο-μητρώο-αναζήτηση/Αποτελέσματα/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&InorganicFiles=<=amp;DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=?MeetingDateFrom=?amp;MeetingDateTo=@amp;D)

Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2022β), Διάσκεψη για το μέλλον της Ευρώπης — Προτάσεις και συναφή ειδικά μέτρα που περιέχονται στην έκθεση σχετικά με τα τελικά αποτελέσματα της Διάσκεψης για το μέλλον της Ευρώπης: Προκαταρκτική τεχνική αξιολόγηση, ST 10033 2022 ADD 1 — ΣΗΜΕΙΩΣΗ 10/06/2022. Για τις Βρυξέλλες: Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Διατίθεται στη διεύθυνση: [https://www.consilium.europa.eu/en/documents-](https://www.consilium.europa.eu/en/documents-δημοσιεύσεις/δημόσιο-μητρώο/δημόσιο-μητρώο-αναζήτηση/Αποτελέσματα/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&InorganicFiles=<=amp;DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=?MeetingDateFrom=?amp;MeetingDateTo=@amp;D)

[δημοσιεύσεις/δημόσιο-μητρώο/δημόσιο-μητρώο-αναζήτηση/Αποτελέσματα/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&InorganicFiles=<=amp;DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=?MeetingDateFrom=?amp;MeetingDateTo=@amp;D](https://www.consilium.europa.eu/en/documents-δημοσιεύσεις/δημόσιο-μητρώο/δημόσιο-μητρώο-αναζήτηση/Αποτελέσματα/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&InorganicFiles=<=amp;DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=?MeetingDateFrom=?amp;MeetingDateTo=@amp;D)

Dero, D. (2017), Actes atypiques, Jurisclasseur Europe, LexisNexis.

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (2017), Σχέδιο Διαχείρισης 2017. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Edwards, J. (2009), Γλώσσα και Ταυτότητα. Από το Κέμπριτζ: Το Πανεπιστήμιο του Cambridge Press.

España-Bonet, C. και Costa-jussà, M. R. (2016), Hybrid machine translation overview, In Costa-jussà, M., Rapp, R., Lambert, P., Eberle, K., Banchs, R., και Babych, B. (Eds), Υβριδικές προσεγγίσεις στη μηχανική μετάφραση. Θεωρία και εφαρμογές της επεξεργασίας φυσικής γλώσσας, σ. 1–24. Το τέμπλο: Ο Σπρίνγκερ. Διατίθεται στη διεύθυνση: https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8_1

Ευρωπαϊκή Επιτροπή (2011), Προτιμήσεις γλώσσας χρήστη στο διαδίκτυο, Έκτακτο Ευρωβαρόμετρο 313. Για τις Βρυξέλλες: Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Ευρωπαϊκή Επιτροπή (2012), Οι Ευρωπαίοι και οι γλώσσες τους, Ειδικό Ευρωβαρόμετρο 386, Βρυξέλλες: Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Ευρωπαϊκή Επιτροπή (2016), Ανακοίνωση προς την Επιτροπή μετάφραση στο πλαίσιο της διαδικασίας λήψης αποφάσεων της Επιτροπής (C(2016)2000). Διατίθεται στη διεύθυνση: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=en](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=en)

Ευρωπαϊκή Επιτροπή (2017), Ενίσχυση της ευρωπαϊκής ταυτότητας μέσω της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, COM(2017) 673 final, Βρυξέλλες: Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (2012), Κανονισμός αριθ. 1260/2012 του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 2012, για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών όσον αφορά τις εφαρμοστέες μεταφραστικές ρυθμίσεις.

Ευρωπαϊκός συντονισμός γλωσσικών πόρων (2019), Λευκή Βίβλος ELRC, Sustainable Language Data Sharing to Support Language Equality in Multilingual Europe, Why Language Data Matters. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής (2019), Πολυγλωσσία στα θεσμικά όργανα της ΕΕ, Έκθεση σχετικά με τη δημόσια διαβούλευση. Για τις Βρυξέλλες: Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής.

Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (2021), Κανονισμός του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, 9η κοινοβουλευτική περίοδος — Σεπτέμβριος 2021. Διατίθεται στη διεύθυνση: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09-13-TOC_EN.html

Eurydice (2017), Βασικά δεδομένα σχετικά με τη διδασκαλία γλωσσών στο σχολείο στην Ευρώπη 2017, Βρυξέλλες: Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

- Fenet, A. (2001), *Diversité linguistique et construction européenne*, *Revue Trimestrielle de Droit Européen*, 37(2), σ. 235-269.
- Gazzola, M. (2014), *Partecipazione, esclusione linguistica e traduzione: Una valutazione del regime linguistico dell'Unione europea*, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 43 (2), σ. 227-264.
- Gazzola, M. (2015), *Identifying and mitigating linguistic inequality in the management of patent information in Europe*, *World Patent Information* 40, σ. 43-50.
<https://doi.org/10.1016/j.wpi.2014.12.001>.
- Gazzola, M. (2016α), *Επιτροπή Έρευνας για την Πολιτιστική — Ευρωπαϊκή Στρατηγική για την Πολυγλωσσία: Οφέλη και έξοδα*, PE 573.460. Για τις Βρυξέλλες: Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.
- Gazzola, M. (2016β), *Πολύγλωσση επικοινωνία για ποιον; Γλωσσική πολιτική και δικαιοσύνη στην Ευρωπαϊκή Ένωση*, *Πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, 17 (4), σ. 546-569.
- Gazzola, M., and Grin, F. (2013), *Είναι το ELF πιο αποτελεσματικό και δίκαιο από τη μετάφραση; Αξιολόγηση του πολυγλωσσικού καθεστώτος της ΕΕ*, *International Journal of Applied Linguistics* 23(1), σ. 93-107.
- Ginsburgh, V., and Shlomo, W. (2005), *Language disenfranchisement in the European Union*, *Journal of Common Market Studies*, 43 (2), σελ. 273-286.
- Gozzi, P. (2004), *Babel in Mitteleuropa. La traduzione della legislazione comunitaria nelle lingue dei paesi candidati*, σε Rega, L. και Magris, M. (επιμ.), *Übersetzen in der Fachkommunikation — Comunicazione specialistica e traduzione*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Grin, F. (2010), *Le plurilinguisme des Européens: de l'efficience communicationnelle à l'enjeu politique*, in Dominik, H., Malacek, K. and Muir, E. (επιμ.) *Langues et construction européenne*, σ. 243-258. Για τις Βρυξέλλες: Ο Πίτερ Λανγκ.
- F. (2015), *The Economics of English in Europe*, in Ricento, T. (επιμ.) *Γλωσσική πολιτική και πολιτική οικονομία: Αγγλικά σε παγκόσμιο πλαίσιο*, σ. 119-144, Οξφόρδη/Νέα Υόρκη: Το Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης.
- Grin, F., Conceição, M.C., Kraus, P.A., Marácz, L., Ozolina, Z., Pokorn, N.K. και Pym, A. (επιμ.) (2018), *The MIME vademecum: Κινητικότητα και ένταξη στην πολυγλωσσική Ευρώπη. Η Γενεύη: Το σχέδιο MIME*.
- F. Marácz, L. και Pokorn, N.K. (επιμ.) (2022), *Advances in Interdisciplinary Language Policy. Το Αμστερνταμ: Ο Τζον Μπέντζαμινς*.
- Hampshire, S. και Salvia, C. (2010), *Μετάφραση και Διαδίκτυο: Αξιολόγηση της ποιότητας των δωρεάν μεταφραστών μηχανών σε απευθείας σύνδεση*, *Quaderns: Revista de traducció*, 17, σ. 197-209. Διατίθεται στη διεύθυνση: <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/194256/260430>
- Hanzl, J. και Beaven, J. (2017), *Διασφάλιση της ποιότητας στο Συμβούλιο της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της ΕΕ. Στο Svoboda T., Biel, Ł. και Łoboda, K. (επιμ.) Ποιοτικές πτυχές στη θεσμική μετάφραση*, σ.: 139–153. Το Βερολίνο: Γλωσσική Επιστήμη Press. ΤΟ ΝΤΟΙ: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048196>.
- Herbillon, M. (2003), *Rapport d'information déposé par la délégation de l'assemblée nationale pour l'Union européenne sur la diversité linguistique dans l'Union européenne*, 11 Ιουνίου 2003, *Assemblée nationale*. Διατίθεται στη διεύθυνση: <http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp>
- Horspool, M. (2006), *Over the Rainbow: Οι γλώσσες και το δίκαιο στο μέλλον της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Συμβόλαιο μελλοντικής εκπλήρωσης*, 38 (2), σ. 158–68. ΤΟ ΝΤΟΙ: [περιγραφή:Διάφορα](#).
- Hutchins, J. (2007), *Μηχανική μετάφραση: Συνοπτική ιστορία*, *Μηχανική Μετάφραση*, 13, 1 & 2, σ. 1–21.

Tzákson, J. et al. (2019), The Accuracy of Google Translate for Abstracting Data from Non-English-Language Trials for Systematic Reviews, *Annals of Internal Medicine*, 171 (9), σελ. 677-679. <https://doi.org/10.7326/M19-0891>.

Kantar Public (2022), Το μέλλον είναι στα χέρια σας: Πολύγλωσση ψηφιακή πλατφόρμα της Διάσκεψης για το Μέλλον της Ευρώπης, Φεβρουάριος 2022. Διατίθεται στο <https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en>.

Kraus, P. (2011), Ούτε ενωμένοι, ούτε ποικιλόμορφοι; Το γλωσσικό ζήτημα και η πολιτική νομιμοποίηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στη γλωσσική πολυμορφία και την ευρωπαϊκή δημοκρατία

Labrie, N. (1993), *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Το Παρίσι: Πρωταθλητής Ονορέ. Lawton, C. (2014), European Bankers Grill ECB Panel, *The Wall Street Journal*, 19 Φεβρουαρίου 2014.

Leal, A. (2021), Αγγλικά και Μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Ενότητα και πολλαπλότητα στην εποχή του Brexit. Το Λονδίνο: Ο Ρούτλετζ.

Lequesne, C. (2021) *Diversité linguistique et langue française en Europe*. Το Παρίσι: Ο Χένρι Ντούγιερ.

Mai, K. (2016), Χρήση της MT@EC από μεταφραστές στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2η διάσκεψη ELRC, Βρυξέλλες. Διατίθεται στη διεύθυνση: [https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT\(at\)EC%20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf](https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT(at)EC%20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf).

McAuliffe, K. (2016), Hidden Translators, *Language and Law/Linguagem e Direito*, 3(1), σελ. 5-29. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Ó Regan, F. (2010), The Linguistic Regime and Practise of the Institution of the European Union, in Hanf, D., Malacek, K., Muir, E. (επιμ.), *Langues et construction européenne*, Cahiers du Collège d'Europe αριθ. 10, Βρυξέλλες: Ο Πίτερ Λανγκ.

Pinnis, M. και Kalnis, R. (2018), Developing a Neural Machine Translation Service for the 2017-2018 European Union Presidency, *Proceedings of AMTA 2018*, τόμος 2: Mt Users' Track, σελ. 72-83. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Pingel, I. (2018), Le multilinguisme à la Cour de justice de l'Union européenne: ερωτήσεις choisies, *International Journal for the Semiotics of Law, Revue internationale de Sémiotique juridique*, 32, σ. 449–462.

Ringe, N. (2022), Η γλώσσα(ες) της πολιτικής: Πολύγλωσση χάραξη πολιτικής στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Ανν Άρμπορ: Πανεπιστήμιο του Michigan Press. Διατίθεται στη διεύθυνση: https://www.press.umich.edu/12080141/languages_of_politics

Rivera-Trigueros, I. (2021), Συστήματα αυτόματης μετάφρασης και αξιολόγηση ποιότητας: συστηματική ανασκόπηση. Γλωσσικοί πόροι και αξιολόγηση. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Rossi, C. και Chevrot, J.-P. (2019), Χρήσεις και αντιλήψεις της μηχανικής μετάφρασης στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή, *The Journal of Specialised Translation*, 31, σ. 177-200. https://www.jostrans.org/issue31/art_rossi.pdf

Shuibhne, N.N. (2002), Δίκαιο της ΕΚ και πολιτική για τη μειονοτική γλώσσα: πολιτισμός, ιθαγένεια και θεμελιώδη δικαιώματα. Η Χάγη: Kluwer Law International.

Somssich, R. (2016), What language for Europe? *ELTE Law Journal*, σελ. 103-115

Sutskever, I. Vinyals, O. and Le, Q. (2014), Sequence to Sequence Learning with Neural Networks. Στους Z. Ghahramani, M. Welling, C. Cortes, N. Lawrence, και K. Q. Weinberger (Eds) *NIPS 2014: Πρόοδος στα συστήματα επεξεργασίας νευρωνικών πληροφοριών*, 3104–12, Μόντρεαλ: Curran Associates. <https://proceedings.neurips.cc/paper/2014/file/a14ac55a4f27472c5d894ec1c3c743d2-Paper.pdf>.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Svoboda, T. Biel, Ł. και Łoboda, K. (2017), Εισαγωγή, In Svoboda, T. Biel, Ł. και Łoboda, K. (Eds.), Ποιοτικές πτυχές στη θεσμική μετάφραση, Βερολίνο: Language Science Press, σ. 1–13, διαθέσιμο στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2012). Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης C 326/47. Διατίθεται στη διεύθυνση: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT?amp;from=EN>.

Van der Jeught, S. (2015), Δίκαιο της ΕΕ για τις γλώσσες, Groningen: Europa Law Publishing.

Van der Jeught, S. (2021), Γλωσσική αυτονομία των θεσμικών οργάνων, οργανισμών και οργανισμών της ΕΕ. Zerl — Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik. Διατίθεται στη διεύθυνση: <https://kups.ub.uni-koeln.de/35638/1/vanderjeught-2021-γλωσσολογία-αυτονομία-eu-institutions.pdf.pdf>.

Vanjani, M. και Aiken, M. (2020), A Comparison of Free Online Machine Language Translators, Journal of Management Science and Business Intelligence, 2020, 5-1. Διατίθεται στη διεύθυνση: [υλικό: Συσκευασία: Χειροποίητο υλικό](#).

Way, A. (2020), Μηχανική μετάφραση: Ehrensberger-Dow, M. και Massey, G. (Eds) The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies, Λονδίνο: Bloomsbury Academic, σελ. 311-332.

Wickström, B.A., Torsten, T., and Gazzola, M. (2018), An economics approach to language policy and language justice, in Gazzola, M. Torsten, T. and Wickström, B.A. (επιμ.) Γλωσσική πολιτική και γλωσσική δικαιοσύνη. Οικονομικές, Φιλοσοφικές και Κοινωνιογλωσσικές Προσεγγίσεις, Βερολίνο: Springer, σελ. 3-64.

Wright, S. (2018), Ο αντίκτυπος της πολυγλωσσίας στις αποφάσεις του Δικαστηρίου της ΕΕ, Ramos F.P. (επιμ.), Θεσμική Μετάφραση για τη Διεθνή Διακυβέρνηση: Βελτίωση της ποιότητας στην πολύγλωσση νομική επικοινωνία. Το Λονδίνο: Bloomsbury, σελ. 141-155.

Wu, Y. et al., (2016), Google's Neural Machine Translation System: Γεφύρωση του χάσματος μεταξύ ανθρώπινης και μηχανικής μετάφρασης. Διατίθεται στη διεύθυνση: [περιγραφή:Διάφορα](#).

Ziller, J. (2018), Le multilinguisme, caractère fondamental du droit de l'Union européenne, στο Condiñanzi, M. Cannizzaro, V. και Adam, R. (επιμ.), Liber amicorum Antonio Tizzano, De la Cour CECA à la Cour de l'Union: Le long parcours de la justice européenne, Τορίνο: Giappichelli, σελ. 1067-1082.

Zuddas, P. (2020), Alla ricerca di una lingua comune europea: Il ruolo dell'inglese nell'UE dopo la Brexit, Amministrazione στο Cammino. Διατίθεται στο <https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp-content/uploads/2020/07/ZUDDAS-II.pdf>.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1: ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΤΩΝ ΘΕΣΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΗΣ ΕΕ ΣΤΟΝ ΔΙΚΤΥΑΚΟ ΤΟΠΟ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

Το παρόν παράρτημα περιέχει πλήρη μεταγραφή α) της γλωσσικής πολιτικής του δικτυακού τόπου για τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ και β) του γλωσσικού καθεστώτος των οργανισμών.

A1.1 Θεσμικά όργανα της ΕΕ

Το **Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο** δεν διαθέτει γλωσσική πολιτική στον δικτυακό τόπο, αλλά ιστοσελίδα που συνοψίζει τη γλωσσική πολιτική της ΕΕ εν γένει.⁸³ Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαθέτουν γλωσσική πολιτική στον δικτυακό τόπο, η οποία αναφέρεται εδώ.⁸⁴

Η Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της ΕΕ (ΓΓΣ) έχει ως στόχο να καταστήσει τον ιστότοπό της όσο το δυνατόν πιο προσβάσιμο στους χρήστες της. Για τον λόγο αυτό, η προεπιλεγμένη γλωσσική πολιτική που εφαρμόζεται στον ιστότοπο είναι η δημοσίευση όλου του περιεχομένου σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Υπάρχουν ορισμένες εξαιρέσεις σε αυτόν τον κανόνα: ορισμένες πληροφορίες δημοσιεύονται ηλεκτρονικά είτε στα αγγλικά και στα γαλλικά είτε μόνο στα αγγλικά.

Ποιες γλώσσες χρησιμοποιούνται σε αυτόν τον ιστότοπο; Ο παρών δικτυακός τόπος χρησιμοποιεί τις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ: Αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και σουηδική.

Πώς χρησιμοποιούνται οι γλώσσες στον ιστότοπο του Συμβουλίου; Ο ιστότοπος χρησιμοποιεί τρεις διαφορετικές γλωσσικές πολιτικές: I) περιεχόμενο που δημοσιεύεται και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ· II) περιεχόμενο που δημοσιεύεται μόνο στα αγγλικά ή στα αγγλικά και στα γαλλικά· (III) περιεχόμενο που δημοσιεύεται στην αγγλική, γαλλική και οποιαδήποτε άλλη σχετική γλώσσα. Η προεπιλεγμένη γλωσσική πολιτική είναι η ταυτόχρονη δημοσίευση όλου του περιεχομένου σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Αυτό περιλαμβάνει επίσημα έγγραφα στο δημόσιο μητρώο του Συμβουλίου. Η μόνη εξαίρεση σε αυτόν τον κανόνα είναι ένα συγκεκριμένο περιεχόμενο που δημοσιεύεται στην ενότητα «συνεδριάσεις» και στην ενότητα «ειδήσεις και μέσα ενημέρωσης» του δικτυακού τόπου.

Στις συναντήσεις. Πληροφορίες σχετικά με τις συνόδους του Συμβουλίου και της Ευρωμάδας, όπως τα κύρια σημεία συζήτησης, ο τόπος και η ημερομηνία της συνόδου είναι διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Περίληψη των κυριότερων εξελίξεων και αποφάσεων που λαμβάνονται σε κάθε συνεδρίαση δημοσιεύεται επίσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Ωστόσο, ορισμένα έγγραφα με λεπτομερέστερες πληροφορίες δημοσιεύονται είτε στην αγγλική και τη γαλλική γλώσσα είτε μόνο στην αγγλική γλώσσα. Οι πληροφορίες σχετικά με τις συνόδους του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου δημοσιεύονται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

Προϊόντα Τύπου. Λόγω του ειδικού χαρακτήρα του κοινού που προορίζεται, ορισμένα προϊόντα του Τύπου δημοσιεύονται μόνο στα αγγλικά ή στα αγγλικά και στα γαλλικά. Αυτό περιλαμβάνει: I) δηλώσεις της Ευρωμάδας και του Προέδρου της Ευρωμάδας· II) τον

83 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

84 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/> (κοινός ιστότοπος)

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

δεκαπενθήμερο προγραμματισμό του γραφείου Τύπου· III) συμβουλευτικές ανακοινώσεις για τα μέσα ενημέρωσης που δημοσιεύθηκαν πριν από συγκεκριμένες εκδηλώσεις, όπως οι σύνοδοι κορυφής με χώρες εκτός ΕΕ· (IV) δηλώσεις, παρατηρήσεις και ομιλίες του Προέδρου του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου — αυτές δημοσιεύονται επίσης συχνά και σε άλλες σχετικές γλώσσες με βάση το αντικείμενό τους. Λόγω της ανάγκης ταχείας επικοινωνίας στον Τύπο για ορισμένα θέματα, τα δελτία τύπου δημοσιεύονται συχνά για πρώτη φορά στη γλώσσα του πρωτοτύπου τους πριν μεταφραστούν στις άλλες 23 γλώσσες της ΕΕ. Προσπαθούμε να δημοσιεύουμε μεταφρασμένες εκδόσεις το συντομότερο δυνατό μετά την αρχική έκδοση και κάθε νέα γλωσσική έκδοση δημοσιεύεται μόλις καταστεί διαθέσιμη.

Γιατί δεν μπορώ να βρω πληροφορίες στη γλώσσα μου; Η ΓΓΣ έχει ως στόχο να παρέχει στους χρήστες του ιστοτόπου της όσο το δυνατόν περισσότερες ενημερωμένες πληροφορίες στη γλώσσα που κατανοούν καλύτερα. Ωστόσο, έχουμε περιορισμένο προϋπολογισμό και πόρους μετάφρασης. Αυτό δυστυχώς σημαίνει ότι δεν μπορούμε να μεταφράσουμε εγκαίρως όλο το περιεχόμενό μας σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Ως εκ τούτου, επικεντρώνουμε τους πόρους μας στη διασφάλιση ότι το βασικό περιεχόμενο είναι διαθέσιμο σε όλες τις επίσημες γλώσσες, περιορίζοντας παράλληλα τις γλωσσικές επιλογές για περιεχόμενο που απευθύνεται σε εξειδικευμένο κοινό, όπως ο Τύπος. Παρόλο που κάποιο περιεχόμενο του δικτυακού τόπου ενδέχεται να μην είναι διαθέσιμο στη γλώσσα σας, μπορείτε ακόμα να έχετε πρόσβαση στη νομοθεσία της ΕΕ και στα επίσημα έγγραφα του Συμβουλίου και του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ μέσω του δημόσιου μητρώου.

Ο δικτυακός τόπος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για τη γλωσσική πολιτική περιλαμβάνεται στη σελίδα «Γλώσσες στους ιστοτόπους μας» ως εξής:⁸⁵

Πληροφορίες σε πολλές γλώσσες. Στόχος μας είναι να παρέχουμε πληροφορίες στους ιστοτόπους μας και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Εάν το περιεχόμενο δεν είναι διαθέσιμο στη γλώσσα της ΕΕ που επιλέξατε, όλο και περισσότεροι ιστοτόποι προσφέρουν το eTranslation, την υπηρεσία αυτόματης μετάφρασης της Επιτροπής. Στόχος μας είναι να επιτύχουμε μια λογική ισορροπία μεταξύ του σεβασμού προς τους ομιλητές των πολλών γλωσσών της ΕΕ και των πρακτικών ζητημάτων, όπως οι περιορισμένοι πόροι για τη μετάφραση. Κάποιο περιεχόμενο, όπως η νομοθεσία, είναι πάντα διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Άλλο περιεχόμενο μπορεί να είναι διαθέσιμο μόνο σε γλώσσες που η έρευνα των χρηστών μας λέει ότι θα φτάσει στο μεγαλύτερο κοινό. Όλο το περιεχόμενο δημοσιεύεται τουλάχιστον στα αγγλικά, επειδή η έρευνα έχει δείξει ότι με τα αγγλικά μπορούμε να προσεγγίσουμε περίπου το 90 % των επισκεπτών στις ιστοσελίδες μας είτε στην προτιμώμενη ξένη γλώσσα είτε στη μητρική τους γλώσσα.

Ποιες γλώσσες χρησιμοποιούνται στις ιστοσελίδες μας; Το περιεχόμενο προτεραιότητας, η νομοθεσία, τα βασικά πολιτικά έγγραφα και ορισμένες από τις άλλες ιστοσελίδες που διαχειρίζεται η Επιτροπή με τη μεγαλύτερη επισκεψιμότητα στον διαδικτυακό τομέα «Eurora», όπως ο «Επίσημος ιστοτόπος της Ευρωπαϊκής Ένωσης», είναι διαθέσιμες και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Οι επείγουσες ή βραχύβιες πληροφορίες μπορεί να εμφανιστούν πρώτα σε λίγες ή ακόμα και σε μία μόνο γλώσσα. Άλλες γλώσσες μπορούν να προστεθούν αργότερα, ανάλογα με τις ανάγκες των χρηστών. Εξειδικευμένες πληροφορίες (τεχνικές πληροφορίες, εκστρατείες, προσκλήσεις υποβολής προσφορών, τοπικές ειδήσεις και εκδηλώσεις) μπορεί να είναι διαθέσιμες σε λίγες ή ακόμη και σε μία μόνο γλώσσα — η επιλογή εξαρτάται από το κοινό-στόχο.

85 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en

Ο δικτυακός τόπος του **Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης** δεν περιέχει τμήμα για τη διαχείριση της πολυγλωσσίας στην εξωτερική επικοινωνία.

Η **Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα** αποσαφηνίζει τη γλωσσική πολιτική του ιστοτόπου της ως εξής:

Στον παρόντα δικτυακό τόπο θα βρείτε πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Όλες οι πληροφορίες είναι διαθέσιμες στα αγγλικά, αλλά διασφαλίζουμε ότι το βασικό περιεχόμενο, και ιδίως οι πληροφορίες που ενδέχεται να ενδιαφέρουν τους ευρωπαίους πολίτες, διατίθενται και σε άλλες επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Τι μπορείτε να βρείτε στη γλώσσα σας; Η αρχική σελίδα, όλες οι σελίδες στις ενότητες «Σχετικά με», «Εισηγητές» και «Το Ευρώ», καθώς και οι σελίδες εισόδου και στις εννέα ενότητες είναι διαθέσιμες στα αγγλικά και σε άλλες επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Το ίδιο και οι αποφάσεις νομισματικής πολιτικής μας, η ετήσια έκθεσή μας και επιλεγμένες πληροφορίες σχετικά με τη στρατηγική νομισματικής πολιτικής μας, καθώς και άλλα κείμενα. Μέρος του περιεχομένου του δικτυακού τόπου μεταφράζεται σε επιλεγμένες γλώσσες της ΕΕ και μπορεί να είναι διαθέσιμο σε γλώσσα που κατανοείτε, ακόμη και αν δεν είναι η μητρική σας γλώσσα. Ορισμένες ομιλίες, συνεντεύξεις και αναρτήσεις ιστολογίου από τον Πρόεδρο και άλλα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου είναι επίσης διαθέσιμες και σε άλλες γλώσσες εκτός της αγγλικής. Τα δελτία τύπου διατίθενται συνήθως στην αγγλική γλώσσα και, εάν αφορούν το ευρύτερο κοινό, πέραν του κοινού εμπειρογνομόνων, σε άλλες επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Η νομοθεσία της ΕΚΤ δημοσιεύεται γενικά σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ και διατίθεται στο EUR-Lex. Μπορείτε να βρείτε περιεχόμενο στις δημόσιες διαβουλεύσεις μας σε διάφορες γλώσσες. Δεχόμαστε συνεισφορές σε δημόσιες διαβουλεύσεις σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Μπορείτε επίσης να βρείτε πληροφορίες σχετικά με το ευρώ και άλλα συναφή θέματα στη γλώσσα της επιλογής σας στους δικτυακούς τόπους των εθνικών κεντρικών *τραπεζών της ΕΕ*.

Εφαρμογή της γλωσσικής πολιτικής μας. Εάν αποδέχεστε τα cookies μας, μας βοηθάτε να λάβουμε συγκεντρωτικά στατιστικά στοιχεία σχετικά με τη ζήτηση για μεταφράσεις μεμονωμένων σελίδων και τμημάτων της ιστοσελίδας μας. Αυτό σημαίνει ότι μπορούμε να στοχεύσουμε στο τι θα μεταφράσουμε στο μέλλον. Εάν μια ιστοσελίδα δεν είναι ακόμη διαθέσιμη στη γλώσσα που επιλέξατε, θα βρείτε μια σχετική δήλωση στη σελίδα. Η Γενική Διεύθυνση Επικοινωνιών της ΕΚΤ μεριμνά για την εφαρμογή αυτής της γλωσσικής πολιτικής. Εάν θέλετε να θέσετε μια ερώτηση στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, μπορείτε να το κάνετε γράφοντας μας στη διεύθυνση info@ecb.europa.eu σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ.

Η **γλωσσική πολιτική του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου** εξηγείται στις «Πολιτικές και Πρότυπα επικοινωνίας»⁸⁶ και «Πολιτική και αρχές επικοινωνίας»⁸⁷. Το πρώτο έγγραφο απλώς συνοψίζει το επίσημο γλωσσικό καθεστώς του ΕΕΣ και δεν αφορά την επικοινωνία μέσω του διαδικτύου. Το δεύτερο έγγραφο περιγράφει την προσέγγιση του Συνεδρίου όσον αφορά την ψηφιακή επικοινωνία:

Αρχές επικοινωνίας. Το ΕΕΣ επικοινωνεί διαδικτυακά και μέσω εκθέσεων ελέγχου και άλλων δημοσιεύσεων, εκδηλώσεων και Τύπου και μέσω ενημέρωσης. Όλες οι εκθέσεις ελέγχου και οι γνωμοδοτήσεις της είναι διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ στον ιστοτόπο της στη διεύθυνση www.eca.europa.eu και μέσω του EU Bookshop. Ο δικτυακός τόπος του ΕΕΣ είναι η κύρια πλατφόρμα πληροφόρησης του ΕΕΣ.

Γλωσσική πολιτική. Το ΕΕΣ καταρτίζει εκθέσεις ελέγχου και εκδίδει γνωμοδοτήσεις για όλους τους τομείς δραστηριότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Όταν δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα έγγραφα αυτά πρέπει να είναι διαθέσιμα στις

86 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

87 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

επίσημες γλώσσες της Ένωσης. Το ΕΕΣ δημοσιεύει όλες τις εκθέσεις του και άλλα προϊόντα στον πολυγλωσσο ιστότοπό του, ώστε οι πολίτες της ΕΕ να μπορούν να τις διαβάσουν στη δική τους γλώσσα. Οι επικοινωνίες στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης είναι στα αγγλικά.

A1.2 Όργανα της ΕΕ

Στην παρούσα ενότητα παρουσιάζεται περίληψη της γλωσσικής πολιτικής των οργάνων της ΕΕ στον δικτυακό τόπο, όταν αναφέρεται ρητά στον ιστότοπό τους. Η πλήρης μεταγραφή παρέχεται στο τμήμα A1.3.

Τέσσερα από τα επτά όργανα της ΕΕ έχουν δημοσιεύσει μια γλωσσική πολιτική στον ιστότοπο. Η γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου της **Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Εξωτερικής Δράσης**⁸⁸ βασίζεται στα ακόλουθα κριτήρια: περιεχόμενο που δημοσιεύεται και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ, π.χ. δηλώσεις εξ ονόματος της ΕΕ, συμπεράσματα του Συμβουλίου, ενότητα «Σχετικά με εμάς»· II) περιεχόμενο που δημοσιεύεται μόνο στην αγγλική και τη γαλλική γλώσσα, π.χ. δηλώσεις του Υπατού Εκπροσώπου (ΥΕ)/αντιπροέδρου (ΑΠ) και των εκπροσώπων Τύπου· (III) περιεχόμενο που δημοσιεύεται στα αγγλικά και σε οποιαδήποτε άλλη σχετική γλώσσα, π.χ. δελτία Τύπου, δηλώσεις στον Τύπο, ομιλίες και παρατηρήσεις, αναρτήσεις ιστολογίου από τον ΥΕ/ΑΠ, επιλεγμένες διαδικτυακές λειτουργίες. Η ιστοσελίδα αναφέρει επίσης ότι οι λογαριασμοί στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης λειτουργούν κυρίως στην αγγλική γλώσσα και ότι οι αιτήσεις παροχής πληροφοριών, τις οποίες διαχειρίζεται το κέντρο επικοινωνίας Europe Direct, μπορούν να υποβάλλονται σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Ο ιστότοπος, ωστόσο, είναι διαθέσιμος στα αγγλικά μόνο με ορισμένες ενότητες στα γαλλικά. Η γλώσσα στην οποία οι χρήστες βλέπουν τον ιστότοπο θα πρέπει να αναφέρεται στην κορυφή κάθε ιστοσελίδας, αλλά στην πράξη μόνο τα αγγλικά και τα γαλλικά είναι ορατά. Η ενότητα «προβολείς» είναι πολυγλωσση.

Η **ΕΟΚΕ** δεν διαθέτει ιστοσελίδα αφιερωμένη στη γλωσσική πολιτική της.

Η γλωσσική πολιτική της **Ευρωπαϊκής Επιτροπής** στον ιστότοπο έχει ως στόχο να σας παρέχει πληροφορίες στη δική σας γλώσσα — ή σε πληροφορίες που μπορείτε να κατανοήσετε — ανάλογα με το είδος των πληροφοριών που αναζητάτε.⁸⁹ Εξηγεί σε ποιες γλώσσες θα πρέπει να είναι κατ' αρχήν διαθέσιμα τα τμήματα του δικτυακού τόπου, τους περιορισμούς που αντιμετωπίζουν και τα κριτήρια που ακολουθούνται όταν το περιεχόμενο είναι διαθέσιμο σε λίγες γλώσσες. Η αυτόματη μετάφραση προσφέρεται σε επιλεγμένο αριθμό σελίδων.

Ο δικτυακός τόπος της **Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων** «έχει ως στόχο να σας παράσχει τις πληροφορίες που αναζητάτε στη δική σας γλώσσα ή σε γλώσσα που μπορείτε να κατανοήσετε, ανάλογα με τη φύση των πληροφοριών», αλλά στην πράξη η πλοήγηση και το περιεχόμενο του δικτυακού τόπου είναι διαθέσιμα στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά.⁹⁰

Η **Ευρωπαϊκή Διαμεσολαβητρια** εξηγεί τη γλωσσική πολιτική του στον ιστότοπό της, καθώς και τις γλωσσικές επιλογές του στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης στην «πολιτική γλώσσας»,⁹¹ την πιο ολοκληρωμένη μεταξύ των γλωσσικών πολιτικών των οργάνων της ΕΕ, όπως φαίνεται στο τμήμα A1.3.4, όπου το κείμενο αναφέρεται κατά λέξη.

Ο τριγλωσσικός ιστότοπος του **Ευρωπαϊκού Επόπτη Προστασίας Δεδομένων** δεν περιέχει σελίδα αφιερωμένη στη γλωσσική πολιτική. Η γλωσσική πολιτική αναφέρεται μερικές φορές στις ετήσιες εκθέσεις του ΕΕΠΔ, αλλά μόνο για να υπενθυμίσει ότι ο ΕΕΠΔ προσπαθεί να

88 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en

89 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

90 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

91 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

χρησιμοποιήσει ένα διαφανές γλωσσικό ύφος και ότι προσπαθεί να δημοσιεύσει δελτία τύπου τουλάχιστον στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά⁹².

Ο δικτυακός τόπος του **Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Προστασίας Δεδομένων** δεν περιέχει σελίδα σχετικά με τη γλωσσική πολιτική.

A1.3 Πλήρης γλωσσική πολιτική ιστοτόπων των οργάνων της ΕΕ

Στην παρούσα ενότητα αναφέρεται κατά λέξη η μεταγραφή του περιεχομένου των ιστοσελίδων των οργάνων της ΕΕ όπου επεξηγείται η γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου. Μια περίληψη των κύριων σημείων και των αναφορών στις διευθύνσεις URL αναφέρονται στις υποσημειώσεις του τμήματος A1.2. Ορισμένες ιστοσελίδες ενδέχεται να περιέχουν πρόσθετες πληροφορίες. Η παρούσα ενότητα συμπληρώνει το τμήμα A1.2 με περισσότερες λεπτομέρειες.

A1.3.1 Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης (ΕΥΕΔ)

Γλωσσική πολιτική της ΕΥΕΔ

Η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης επικοινωνεί σχετικά με τις ευρωπαϊκές εξωτερικές πολιτικές και δράσεις με τους πολίτες και το κοινό της ΕΕ σε όλο τον κόσμο.

Στόχος μας είναι να κάνουμε το περιεχόμενό μας όσο το δυνατόν πιο προσβάσιμο στους χρήστες. Παρ' όλα αυτά, πρέπει να επιτύχουμε μια λογική ισορροπία μεταξύ του σεβασμού των ομιλητών των πολλών γλωσσών της ΕΕ και των τοπικών γλωσσών εκτός ΕΕ, και πρακτικών ζητημάτων όπως η επικαιρότητα, η αποτελεσματικότητα και το κόστος της μετάφρασης, το οποίο χρηματοδοτείται από τους φορολογούμενους της ΕΕ.

Ορισμένα είδη περιεχομένου, όπως η νομοθεσία της ΕΕ, τα συμπεράσματα του Συμβουλίου ή οι δηλώσεις της ΕΕ είναι διαθέσιμα σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Άλλο περιεχόμενο μπορεί να είναι διαθέσιμο μόνο σε μία γλώσσα ή σε συνδυασμό γλωσσών, ανάλογα με το συγκεκριμένο κοινό-στόχο και την αξιολόγησή μας για τον τρόπο προσέγγισης του μεγαλύτερου κοινού με τον πιο αποδοτικό και αποτελεσματικό τρόπο.

Δικτυακός τόπος της ΕΥΕΔ

Η γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου της ΕΥΕΔ βασίζεται στα ακόλουθα 3 κριτήρια:

1. περιεχόμενο που δημοσιεύεται και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ, π.χ. δηλώσεις εξ ονόματος της ΕΕ, συμπεράσματα του Συμβουλίου, ενότητα «Σχετικά με εμάς»
 2. περιεχόμενο που δημοσιεύεται μόνο στην αγγλική και γαλλική γλώσσα, π.χ. δηλώσεις του Υπατου Εκπροσώπου/Αντιπροέδρου και των εκπροσώπων Τύπου
 3. περιεχόμενο που δημοσιεύεται στα αγγλικά και σε οποιαδήποτε άλλη σχετική γλώσσα, π.χ. δελτία Τύπου, δηλώσεις τύπου, ομιλίες και παρατηρήσεις, αναρτήσεις ιστολογίου από τον ΥΕ/ΑΠ, επιλεγμένες λειτουργίες του διαδικτύου
- Οι ιστοσελίδες των αντιπροσωπειών της ΕΥΕΔ σε τρίτες χώρες, οι στρατιωτικές και μη στρατιωτικές αποστολές και οι αποστολές εκλογικής παρατήρησης, που φιλοξενούνται στον ιστότοπο της ΕΥΕΔ, παρέχουν πληροφορίες στα αγγλικά και στην τοπική γλώσσα ή γλώσσες των αντίστοιχων χωρών. Τα τοπικά δελτία τύπου συνήθως συντάσσονται σε μία επίσημη γλώσσα της ΕΕ και στην τοπική γλώσσα.
 - Η ΕΥΕΔ διαθέτει επίσης ιστότοπο ρωσικής γλώσσας.
 - Η γλώσσα στην οποία οι χρήστες βλέπουν τον ιστότοπο αναφέρεται στην κορυφή κάθε ιστοσελίδας.

92 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011_en.pdf

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Κάνοντας κλικ στο εικονίδιο, οι χρήστες μπορούν να στραφούν σε άλλη γλώσσα. Προσδιορίζεται η γλώσσα στην οποία είναι διαθέσιμη μια ιστοσελίδα.

- Νέο περιεχόμενο προστίθεται και ενημερώνεται συνεχώς σε αυτόν τον ιστότοπο. Αυτό σημαίνει ότι αν μια μετάφραση δεν είναι διαθέσιμη, μπορεί απλά να περάσει από τη διαδικασία της μετάφρασης. Δημοσιεύουμε μεταφράσεις όπως είναι διαθέσιμες.
- Ο δικτυακός τόπος της ΕΥΕΔ θα ακολουθήσει σταδιακά την ακόλουθη προσέγγιση:

οι κατ' ευθείαν πληροφορίες με μεγάλο χρονικό διάστημα για το ευρύ κοινό θα προσφέρονται σταδιακά σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, εκτός από άλλες σχετικές γλώσσες ανάλογα με το αναγνωστικό κοινό.

ο Η χρήση της αυτόματης μετάφρασης για τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ θα λαμβάνεται υπόψη για ενημερωτικά κείμενα εφόσον ο χρήστης ενημερώνεται δεόντως για τη διαδικασία.

οι βραχύβιες ή πολύ εξειδικευμένες πληροφορίες θα εμφανίζονται γενικά σε λίγες γλώσσες — ή ακόμα και μόνο σε μία — ανάλογα με το κοινό.

Μέσα κοινωνικής δικτύωσης της ΕΥΕΔ

- Οι λογαριασμοί των κεντρικών γραφείων της ΕΥΕΔ στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης λειτουργούν κυρίως στην αγγλική γλώσσα. Στο μέτρο του δυνατού, διαφοροποιούμε το περιεχόμενό μας κατά γλώσσα και ανάλογα με το κοινό, για διάδοση από τις αντιπροσωπείες της ΕΕ, τις αντιπροσωπείες ή άλλους εταίρους.
- Οι αντιπροσωπείες της ΕΥΕΔ συμμετέχουν σε προβολή στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης στις σχετικές τοπικές γλώσσες.

Δημόσιες διαβουλεύσεις, αιτήματα παροχής πληροφοριών και πρόσβαση σε έγγραφα

- Αιτήσεις παροχής πληροφοριών, τις οποίες διαχειρίζεται το κέντρο επαφής Europe Direct, μπορούν να υποβληθούν σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Η απάντηση της ΕΥΕΔ παρέχεται στην ίδια γλώσσα.
- Αιτήσεις πρόσβασης σε έγγραφα μπορούν επίσης να υποβάλλονται σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Για λόγους αποτελεσματικότητας και για τη διασφάλιση ταχείας αντίδρασης, η πολιτική της ΕΥΕΔ είναι να ερωτά τον αιτούντα αν είναι αποδεκτή η απάντηση στα αγγλικά ή στα γαλλικά. Σε περίπτωση αρνητικής απάντησης, η απάντηση παρέχεται στη γλώσσα του αιτούντος.

Οι δημόσιες διαβουλεύσεις, με τη μορφή επιγραμμικών ερωτηματολογίων που είναι ανοικτά στους πολίτες της ΕΕ προκειμένου να μπορέσουν να συμμετάσχουν στη διαδικασία χάραξης πολιτικής της ΕΕ, είναι πάντα διαθέσιμες τουλάχιστον στην αγγλική, τη γαλλική και τη γερμανική γλώσσα και συχνά στις περισσότερες γλώσσες της ΕΕ. Οι απαντήσεις μπορούν να υποβληθούν σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Οι διαβουλεύσεις με τα ενδιαφερόμενα μέρη της ΕΥΕΔ με στόχο το εξωτερικό κοινό είναι διαθέσιμες στις σχετικές γλώσσες.

A1.3.2 Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών (ΕτΠ)

Γλωσσική πολιτική

Στόχος μας είναι να σας παρέχουμε πληροφορίες στη δική σας γλώσσα — ή κάποια που μπορείτε να κατανοήσετε — ανάλογα με το είδος των πληροφοριών που αναζητάτε.

Επίσημες γλώσσες της ΕΕ

Αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και σουηδική.

Γλώσσες στις οποίες δημοσιεύονται διαφορετικές πληροφορίες στον δικτυακό τόπο της Επιτροπής των Περιφερειών

- Δομή πλοήγησης ιστοτόπων — Δημοσιεύθηκε στις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.
- Γενικές πληροφορίες — Δημοσιεύθηκε στις επίσημες γλώσσες της ΕΕ καθώς και όταν μεταφράζεται.
- Επίσημα έγγραφα, έγγραφα πολιτικής σημασίας, πληροφορίες και έγγραφα της συνόδου ολομέλειας — Δημοσιεύθηκαν σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ
- Πληροφορίες που είναι επείγουσες ή έχουν σύντομη διάρκεια ζωής (ειδήσεις, εκδηλώσεις,...) — Δεν δημοσιεύονται σε όλες τις γλώσσες. Η επιλογή της γλώσσας ή των γλωσσών εξαρτάται από το κοινό-στόχο των πληροφοριών.
- Εξειδικευμένες πληροφορίες (τεχνικές πληροφορίες, εργασίες σε εξέλιξη, προσκλήσεις υποβολής προσφορών) — Κυρίως δημοσιεύονται στην αγγλική γλώσσα.
- Εθνικές και περιφερειακές στοχευμένες πληροφορίες (Η Ευρώπη στην περιφέρειά μου) — Δημοσιεύθηκε στη γλώσσα της χώρας. Έντυπα επικοινωνίας και απαντήσεις στα μηνύματά σας — Τα μηνύματα μπορούν να υποβληθούν σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ και οι απαντήσεις παρέχονται όταν είναι δυνατόν στην ίδια γλώσσα. Ζητείται μια εναλλακτική προτιμώμενη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά ή γερμανικά) για να εξασφαλιστεί η ταχεία απάντηση.

Εκπλήσσομαι που κάποιες πληροφορίες δεν είναι διαθέσιμες στη γλώσσα σας:

- Οι επισκέπτες της ιστοσελίδας εκπλήσσονται μερικές φορές που μια σελίδα δεν είναι διαθέσιμη στη γλώσσα τους.

Γενικά, οι γλώσσες που διατίθενται στον δικτυακό τόπο της Επιτροπής των Περιφερειών εξαρτώνται από τους ακόλουθους περιορισμούς:

- (νομική) σημασία — το κοινό πρέπει να έχει πρόσβαση σε όλα τα επίσημα έγγραφα, έτσι ώστε να παράγονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Άλλα έγγραφα μεταφράζονται μόνο στις απαιτούμενες γλώσσες (για παράδειγμα, επικοινωνία με εθνικές αρχές, οργανισμούς ή ιδιώτες)
- επείγουσα ανάγκη — για να είναι σχετικές, ορισμένα είδη πληροφοριών πρέπει να δημοσιεύονται ταχέως. Δεδομένου ότι η μετάφραση απαιτεί χρόνο, προτιμούμε να δημοσιεύουμε γρήγορα στις γλώσσες που κατανοούν ο μεγαλύτερος αριθμός Ευρωπαίων, παρά να περιμένουμε μεταφράσεις σε όλες τις γλώσσες
- σχέση κόστους-αποτελεσματικότητας — για να εξοικονομηθούν χρήματα των φορολογουμένων, για τις σελίδες υψηλής εξειδίκευσης που συμβουλευούνται μόνο ένας σχετικά μικρός αριθμός ατόμων, το μέλημα είναι να διασφαλιστεί ότι οι περισσότεροι μπορούν να κατανοήσουν την ουσία των πληροφοριών
- τεχνικοί περιορισμοί — η διαχείριση ενός δικτυακού τόπου σε περισσότερες από 20 γλώσσες είναι εξαιρετικά περίπλοκη και απαιτεί πολλούς ανθρώπινους και οικονομικούς πόρους
- μετάφραση — έχουμε μόνο περιορισμένο αριθμό μεταφραστών και περιορισμένο προϋπολογισμό για μετάφραση (όλα τα χρήματα των φορολογουμένων).

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Ωστόσο, σε επιλεγμένο αριθμό σελίδων σας προσφέρουμε τη δυνατότητα να ζητήσετε αυτόματη αυτόματη μετάφραση που παρέχεται από την υπηρεσία eTranslation της Ευρωπαϊκής Επιτροπής:

- Μια μηχανική μετάφραση μπορεί να σας δώσει μια βασική ιδέα του περιεχομένου σε μια γλώσσα που κατανοείτε. Ωστόσο, πρέπει να ληφθεί υπόψη ότι δεν πρόκειται για ανθρώπινη παρέμβαση και ότι η ποιότητα και η ακρίβεια της αυτόματης μετάφρασης μπορεί να διαφέρουν σημαντικά από το ένα κείμενο στο άλλο και μεταξύ των διαφορετικών γλωσσικών ζευγών.

Θα επικροτούσαμε τα σχόλιά σας σχετικά με τη μηχανική μετάφραση!

A1.3.3 Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων

Γλωσσική πολιτική της ιστοσελίδας

Σε ποιες γλώσσες διατίθεται ο δικτυακός τόπος της ΕΤΕπ;

Στόχος της ΕΤΕπ είναι να σας παρέχει τις πληροφορίες που αναζητάτε στη δική σας γλώσσα ή σε γλώσσα που μπορείτε να κατανοήσετε, ανάλογα με τη φύση των πληροφοριών. Τα επίσημα έγγραφα είναι διαθέσιμα τουλάχιστον στις γλώσσες που ήταν επίσημες κατά την ημερομηνία δημοσίευσης. Άλλα έγγραφα, μη νομικά δεσμευτικού χαρακτήρα, δημοσιεύονται συχνά στην αγγλική, γαλλική και γερμανική γλώσσα. Γενικές πληροφορίες σχετικά με την αρχική σελίδα, τα τμήματα που είναι άμεσα προσβάσιμα από την αρχική σελίδα και τα ευρετήρια διατίθενται, στο μέτρο του δυνατού, στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά. Οι εξειδικευμένες πληροφορίες είναι γενικά διαθέσιμες σε τουλάχιστον δύο γλώσσες, αυτές που χρησιμοποιούνται συχνότερα από το κοινό για το οποίο προορίζονται οι πληροφορίες.

Πώς λειτουργούν οι γλώσσες στον δικτυακό τόπο της ΕΤΕπ;

Η πλοήγηση και το περιεχόμενο της ιστοσελίδας είναι συνήθως διαθέσιμα σε τρεις γλώσσες: Αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά. Η πρόσβαση σε αυτές τις εκδόσεις δεν απαιτεί cookies ή ανίχνευση του προγράμματος περιήγησης. Η γλώσσα προσδιορίζεται στη διεύθυνση URL της σελίδας, δηλαδή στα αγγλικά (www.eib.org/en), στα γαλλικά (www.eib.org/fr) και στα γερμανικά (www.eib.org/de).

Όπου υπάρχουν άλλες γλώσσες, υπάρχει μια επιλογή που παρέχεται σε κάθε σελίδα κάτω από τον τίτλο για την αλλαγή της γλώσσας του περιεχομένου της σελίδας. Τα cookies χρησιμοποιούνται για να ορίσουν αυτήν την προτίμηση γλώσσας κατά τη διάρκεια της περιόδου περιήγησης και αφαιρούνται στο τέλος της συνεδρίας. Επιλέγοντας μία από αυτές τις γλώσσες θα αλλάξει τη γλώσσα της σελίδας, ενώ η πλοήγηση της σελίδας παραμένει στη γλώσσα που ορίζεται στη διεύθυνση URL.

A1.3.4 Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής

Ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής είναι σταθερά προσηλωμένος στην αρχή της πολυγλωσσίας, διότι η πολιτιστική και γλωσσική πολυμορφία αποτελεί ένα από τα μεγαλύτερα πλεονεκτήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Διαμεσολαβητής ενεργεί ως γέφυρα μεταξύ του ευρωπαϊκού κοινού και της ΕΕ, διασφαλίζοντας ότι τα θεσμικά όργανα της ΕΕ τηρούν τα υψηλότερα δεοντολογικά, διοικητικά και διαφανή πρότυπα. Η αντιμετώπιση των πολιτών στη γλώσσα τους είναι καίριας σημασίας για να καταστεί η ΕΕ πιο προσιτή και υπεύθυνη, πράγμα που με τη σειρά του είναι απαραίτητο για την επιτυχία του δημοκρατικού συστήματος της ΕΕ.

Η Ευρωπαϊά Διαμεσολαβήτρια προσπαθεί να βρει μια ρεαλιστική ισορροπία μεταξύ της αρχής της πολυγλωσσίας και της υποχρέωσής της να χρησιμοποιεί τους περιορισμένους πόρους της με τον πιο αποτελεσματικό τρόπο. Εφόσον δικαιολογείται, ο Διαμεσολαβητής μπορεί να αποφασίσει να δημοσιεύσει ορισμένα έγγραφα σε περιορισμένο αριθμό γλωσσών.

Η ακόλουθη επισκόπηση εξηγεί τις γλωσσικές επιλογές του Διαμεσολαβητή όσον αφορά τις σημαντικότερες ανακοινώσεις και δημοσιεύσεις.

Επικοινωνία με τους καταγγέλλοντες και το κοινό

Κάθε πολίτης ή κάτοικος της ΕΕ έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιεί οποιαδήποτε από τις 24 επίσημες γλώσσες σε αλληλογραφία με τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, τα οποία πρέπει να απαντήσουν στην ίδια γλώσσα. Η αρχή αυτή ισχύει και για τις επαφές με τον Ευρωπαϊκό Διαμεσολαβητή. Όλες οι καταγγελίες, οι αιτήσεις παροχής πληροφοριών και κάθε άλλο αίτημα μπορούν να αποσταλούν και να απαντηθούν σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Ο δικτυακός τόπος της Διαμεσολαβητριας είναι διαθέσιμος και στις 24 γλώσσες της ΕΕ, συμπεριλαμβανομένου του ηλεκτρονικού εντύπου καταγγελίας και του διαδραστικού οδηγού, ο οποίος βοηθά τους χρήστες να βρουν τον κατάλληλο μηχανισμό επίλυσης προβλημάτων σε επίπεδο ΕΕ ή στα κράτη μέλη. Όταν ο καταγγέλλων είναι δυσαρεστημένος με τις υπηρεσίες του Διαμεσολαβητή, μπορεί να λάβει συμβουλές σχετικά με το πού να απευθυνθεί σε γλώσσα της ΕΕ της επιλογής του.

Οι βασικές δημοσιεύσεις του Διαμεσολαβητή, όπως η ετήσια έκθεση, το υπηρεσιακό φυλλάδιο «Ποιος μπορεί να σας βοηθήσει;» και οι κατευθυντήριες γραμμές του Διαμεσολαβητή για τις επιχειρήσεις είναι διαθέσιμες και στις 24 γλώσσες της ΕΕ. Το ίδιο ισχύει και για τις πληροφορίες σχετικά με την τρέχουσα Ευρωπαϊκή Διαμεσολαβητρια, Emily O'Reilly, καθώς και τους προκατόχους της. Ο Ευρωπαϊκός Κώδικας Ορθής Διοικητικής Συμπεριφοράς είναι διαθέσιμος και στις 24 γλώσσες της ΕΕ, καθώς και στις γλώσσες των υποψήφιων προς ένταξη στην ΕΕ χωρών.

Εργασίες σχετικές με την υπόθεση

Ο Διαμεσολαβητής λαμβάνει και χειρίζεται καταγγελίες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Οι περισσότερες από τις έρευνές της, εκτός από εκείνες που εξετάζονται σε μια άτυπη διαδικασία (για παράδειγμα, τηλεφωνικά), δημοσιεύονται στον ιστότοπό της. Η γλωσσική πολιτική για τα διάφορα σχετικά με την υπόθεση έγγραφα έχει ως εξής:

- Οι συστάσεις και οι αποφάσεις δημοσιεύονται στη γλώσσα του καταγγέλλοντος και στα αγγλικά.
- Οι περιλήψεις των υποθέσεων που παρουσιάζουν ευρύτερο δημόσιο ενδιαφέρον δημοσιεύονται και στις 24 γλώσσες.
- Ειδικές εκθέσεις δημοσιεύονται και στις 24 γλώσσες της ΕΕ.
- Οι έρευνες πρωτοβουλίας δημοσιεύονται στα αγγλικά, μαζί με περιλήψεις σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.
- Σύντομες πληροφορίες σχετικά με τις υποθέσεις που κινήθηκαν διατίθενται στα αγγλικά.
- Οι δημόσιες διαβουλεύσεις δημοσιεύονται και στις 24 γλώσσες της ΕΕ. Ωστόσο, όταν δικαιολογείται, ο Διαμεσολαβητής μπορεί να αποφασίσει να καλέσει σχόλια από στοχευμένα ακροατήρια σε περιορισμένο αριθμό γλωσσών της ΕΕ.
- Μελέτες παρακολούθησης είναι διαθέσιμες και στις 24 γλώσσες της ΕΕ.

Στρατηγικά και οργανωτικά έγγραφα

Τα περισσότερα στρατηγικά και οργανωτικά έγγραφα της Διαμεσολαβητριας, όπως το καταστατικό, η στρατηγική, το δημόσιο μητρώο και ο κώδικας δεοντολογίας της είναι διαθέσιμα σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Το ίδιο ισχύει και για τις δημόσιες ανακοινώσεις της. Το ετήσιο σχέδιο διαχείρισής της ή άλλα πιο συγκεκριμένα στρατηγικά έγγραφα διατίθενται σε περιορισμένο αριθμό γλωσσών της ΕΕ.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Δραστηριότητες των μέσων ενημέρωσης και των μέσων κοινωνικής δικτύωσης

Η Διαμεσολαβήτρια ενημερώνει τακτικά τους δημοσιογράφους σχετικά με τις έρευνές της και άλλες ειδήσεις. Δεδομένου ότι οι περισσότεροι από τους σχετικούς δημοσιογράφους είναι ανταποκριτές της ΕΕ με έδρα τις Βρυξέλλες, οι οποίοι χρειάζονται έγκαιρη ενημέρωση και τείνουν να κατέχουν αγγλικά, γερμανικά ή γαλλικά, δημοσιεύει τα δελτία Τύπου μόνο σε αυτές τις γλώσσες. Σε περιπτώσεις ακραίων χρονικών πιέσεων, μπορεί να αποφασίσει να δημοσιεύσει κείμενα του Τύπου μόνο στα αγγλικά.

Ο Διαμεσολαβητής χρησιμοποιεί όλο και περισσότερο τις πλατφόρμες μέσων κοινωνικής δικτύωσης για να προσεγγίσει το κοινό. Το περιεχόμενο που δημοσιεύεται σε αυτές τις πλατφόρμες είναι κυρίως στα αγγλικά λόγω της διεθνούς προβολής τους. Επίσης, δημοσιεύει δελτία τύπου, πληροφορίες σχετικά με συναντήσεις και εκδηλώσεις και άλλες ειδήσεις στα αγγλικά, γερμανικά και γαλλικά. Οι δημοσιεύσεις και τα βίντεο της Διαμεσολαβήτριας διαδίδονται σε διάφορους διαύλους μέσων κοινωνικής δικτύωσης στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Επικοινωνία με το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Διαμεσολαβητών

Ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής συντονίζει το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Διαμεσολαβητών, το οποίο αποτελείται από περισσότερα από 95 γραφεία σε 36 ευρωπαϊκές χώρες. Τα μέλη του δικτύου ανταλλάσσουν τακτικά εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές μέσω σεμιναρίων και συναντήσεων, ενημερωτικού δελτίου, ηλεκτρονικού φόρουμ συζήτησης και καθημερινής ηλεκτρονικής ειδησεογραφικής υπηρεσίας. Πληροφορίες σχετικά με το Δίκτυο καθώς και κοινή δήλωση διατίθενται και στις 24 γλώσσες της ΕΕ. Οι γλώσσες που χρησιμοποιούνται στο δίκτυο είναι τα ισπανικά, τα γερμανικά, τα αγγλικά, τα γαλλικά και τα ιταλικά.

Εσωτερική επικοινωνία και προσλήψεις

Η ομάδα του Διαμεσολαβητή είναι πολυπολιτισμική και καλύπτει ευρύ φάσμα επίσημων γλωσσών της ΕΕ. Όπου είναι δυνατόν, οι υποθέσεις, οι αιτήσεις παροχής πληροφοριών ή οι τηλεφωνικές κλήσεις διεκπεραιώνονται από υπάλληλο του οποίου η μητρική γλώσσα είναι η γλώσσα του αιτούντος ή ισοδύναμη γλώσσα. Εάν μια γλώσσα δεν μπορεί να καλυφθεί εσωτερικά, ο Διαμεσολαβητής χρησιμοποιεί εξωτερικές μεταφραστικές υπηρεσίες.

Οι εσωτερικές γλώσσες εργασίας είναι κυρίως τα αγγλικά και τα γαλλικά. Πληροφορίες σχετικά με το άνοιγμα θέσεων εργασίας στο γραφείο του Διαμεσολαβητή είναι διαθέσιμες σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Ωστόσο, οι ειδικές προσκλήσεις υποβολής αιτήσεων δημοσιεύονται κυρίως στην αγγλική γλώσσα, καθώς ένα υψηλό επίπεδο στην αγγλική γλώσσα αποτελεί προϋπόθεση για τις περισσότερες θέσεις του Διαμεσολαβητή.

A1.4 Γλωσσικό καθεστώς και γλωσσική πολιτική ιστοτόπων των οργανισμών της ΕΕ

Ο κατάλογος των οργανισμών σε αυτόν τον πίνακα ακολουθεί την επίσημη σειρά πρωτοκόλλου. Αναφέρεται τόσο σε νομικές πράξεις (δηλαδή στον κανονισμό χρηματοδότησης ή/και στους εσωτερικούς κανόνες), όσο και στη γλωσσική πολιτική όπως αναφέρεται στον ιστοτόπο. Το γλωσσικό καθεστώς και η γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου (εάν υπάρχει) παρουσιάζονται μαζί στη δεξιά στήλη, δεδομένου ότι η δεύτερη μερικές φορές αποσαφηνίζει την πρώτη. Οι κανονισμοί, οι αποφάσεις και η γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου χωρίζονται με διακεκομμένο διαχωρισμό γραμμών για τη διευκόλυνση της ανάγνωσης.

ΟΡΓΑΝΙΣΜ	Πηγές γλωσσικού καθεστώτος και δικτυακός τόπος γλωσσική πολιτική (εάν υπάρχει)	Περιεχόμενο των σχετικών διατάξεων
Οργανισμός για τη στήριξη του BEREC	Κανονισμός (ΕΕ) 2018/1971 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 2018, για την ίδρυση του Φορέα Ευρωπαϊκών Ρυθμιστικών Αρχών για τις Ηλεκτρονικές Επικοινωνίες (BEREC) και του Οργανισμού για την Υποστήριξη του BEREC (Υπηρεσία του BEREC)	Άρθρο 46, παράγραφος 1. «Οκανονισμός αριθ. 1 εφαρμόζεται στην Υπηρεσία του BEREC»
	Απόφαση αριθ. MC/2016/02 της διαχειριστικής επιτροπής της Υπηρεσίας του BEREC σχετικά με το γλωσσικό καθεστώς εργασίας στην Υπηρεσία του BEREC	Άρθρο 1 «Η γλώσσα εργασίας της Υπηρεσίας του BEREC είναι η αγγλική. Αυτό δεν εμποδίζει την Υπηρεσία του BEREC να χρησιμοποιεί άλλες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφόσον κρίνεται σκόπιμο.»
Αρχή για τα ευρωπαϊκά πολιτικά κόμματα και τα ευρωπαϊκά πολιτικά ιδρύματα	Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 1141/2014 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 22ας Οκτωβρίου 2014, σχετικά με το καθεστώς και τη χρηματοδότηση των ευρωπαϊκών πολιτικών κομμάτων και των ευρωπαϊκών πολιτικών ιδρυμάτων	Άρθρο 6, παράγραφος 8. «Οκανονισμός αριθ. 1 εφαρμόζεται στην Αρχή. Οι μεταφραστικές υπηρεσίες που απαιτούνται για τη λειτουργία της Αρχής και του Μητρώου παρέχονται από το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης»
Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2100/94 του Συμβουλίου, του Ιουλίου 1994, για τα κοινοτικά δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών	Άρθρο 34, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 [...] εφαρμόζονται όσον αφορά το Γραφείο» Άρθρο 34, παράγραφος 2. « Οι αιτήσεις προς το Γραφείο , τα έγγραφα που απαιτούνται για τη διεκπεραίωση των αιτήσεων αυτών και όλα τα άλλα υποβαλλόμενα έγγραφα κατατίθενται σε μία από τις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.»

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

		<p>Άρθρο 34, παράγραφος 3. «Τα μέρη της διαδικασίας ενώπιον του Γραφείου [...] δικαιούνται να διεξάγουν γραπτές και προφορικές διαδικασίες σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με μετάφραση και, στην περίπτωση ακροάσεων, ταυτόχρονη διερμηνεία, τουλάχιστον σε οποιαδήποτε άλλη από τις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που έχει επιλέξει οποιοσδήποτε άλλος διάδικος. Η άσκηση των δικαιωμάτων αυτών δεν συνεπάγεται ειδικές επιβαρύνσεις για τους διαδίκους»</p>
<p>Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία</p>	<p>Κανονισμός 2062/94 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Οργανισμού για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία</p>	<p>Άρθρο 23, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 εφαρμόζονται στον Οργανισμό».</p> <p>Άρθρο 23, παράγραφος 2 «Το διοικητικό συμβούλιο μπορεί να αποφασίζει σχετικά με τις γλώσσες που πρέπει να χρησιμοποιεί ο Οργανισμός στην εσωτερική του λειτουργία»</p>
	<p>Ιστοσελίδα για τις γλώσσες: Πολυγλωσσία στον EU-OSHA Ασφάλεια και υγεία στην εργασία EU-OSHA (europa.eu) https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism</p>	<p>Η πολυγλωσσία αποτελεί ζωτικό στοιχείο της επικοινωνίας χωρίς αποκλεισμούς στην Ευρωπαϊκή Ένωση και για κάθε πανευρωπαϊκό οργανισμό. Η διάθεση των πληροφοριών, των αναλύσεων και των εργαλείων που αναπτύσσει ο EU-OSHA σε πολλές γλώσσες σημαίνει ότι ο Οργανισμός μπορεί να προσεγγίσει περισσότερα άτομα.</p> <p>Ξεπερνώντας τα γλωσσικά εμπόδια</p> <p>Ο EU-OSHA εργάζεται για να διαδώσει τα μηνύματά του όσο το δυνατόν ευρύτερα, φέρνοντας την πολυγλωσσία στις καθημερινές του δραστηριότητες. Συμμετέχει επίσης σε καινοτόμα έργα στον τομέα αυτό σε συνεργασία με άλλους οργανισμούς της ΕΕ.</p> <p>Για τον EU-OSHA, η πολυγλωσσία αποτελεί τόσο θεμελιώδη αρχή του σεβασμού όσο και ρεαλιστική επιλογή που βοηθά τον Οργανισμό να εκπληρώσει την αποστολή του.</p> <p>Στόχος του EU-OSHA είναι να σκέφτεται δημιουργικά και να εργάζεται με οικονομικά αποδοτικό τρόπο ώστε να διασφαλίζει ότι οι δραστηριότητές του είναι προσβάσιμες στους πολίτες της ΕΕ ανεξάρτητα από τις γλώσσες που μιλούν. Για να δώσουμε μερικά παραδείγματα:</p> <ul style="list-style-type: none"> • οι ταινίες κινουμένων σχεδίων Naro είναι ελεύθερες από τη γλώσσα και μπορούν να γίνουν κατανοητές και να τις απολαύσουν όλοι· • Τα εργαλεία OiRA είναι διαθέσιμα σε πολλές γλώσσες και οι χρήστες μπορούν να αναζητήσουν εργαλεία ανά γλώσσα. • στο πλαίσιο του βραβείου του Κινηματογράφου «Ασφαλείς και Υγιείς Χώροι Εργασίας», η βραβευμένη ταινία προσφέρεται σε εθνικά σημεία εστίασης για

	<p>υποτιπλισμό στις γλώσσες τους.</p> <p>Ορισμένα από τα υλικά που παράγει ο EU-OSHA διατίθενται σε 25 ευρωπαϊκές γλώσσες. Άλλες, όπως ορισμένες δημοσιεύσεις, μεταφράζονται κατόπιν αιτημάτων από εθνικά σημεία επαφής. Τα σημεία επαφής διαδραματίζουν ενεργό ρόλο στην αξιολόγηση της ανάγκης για μεταφράσεις και στην παρακολούθηση της ποιότητάς τους.</p> <p>Ο εταιρικός δικτυακός τόπος του EU-OSHA</p> <p>Το μεγαλύτερο μέρος του περιεχομένου των εταιρικών ιστοτόπων του EU-OSHA είναι πολύγλωσσο· τα κύρια τμήματα και όλα τα στιγμιότυπα και τα δελτία ειδήσεων που δημοσιεύονται στην εταιρική ιστοσελίδα είναι διαθέσιμα σε 25 γλώσσες.</p> <p>Το 2017, ο EU-OSHA μαζί με το Γραφείο Διανοητικής Ιδιοκτησίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης κέρδισαν το Βραβείο του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή για τη χρηστή διοίκηση στην κατηγορία της αριστείας στην παροχή υπηρεσιών εστιασμένης στους πολίτες/πελάτες για το καινοτόμο έργο τους σε ένα έργο για τη διευκόλυνση της διαχείρισης της μετάφρασης πολύγλωσσων ιστοτόπων.</p> <p>Οι εκστρατείες «Ασφαλείς και Υγιείς Χώροι Εργασίας»</p> <p>Οι εκστρατείες «Ασφαλείς και Υγιείς Χώροι Εργασίας» αποσκοπούν στην ευαισθητοποίηση σε όλη την Ευρώπη, καλύπτοντας όσο το δυνατόν περισσότερους ανθρώπους και μικρές επιχειρήσεις. Ο EU-OSHA θεωρεί σημαντικό οι εκστρατείες να είναι χωρίς αποκλεισμούς, επομένως ο Οργανισμός διαθέτει όλο το βασικό υλικό της εκστρατείας μεταφρασμένο σε 25 γλώσσες, συμπεριλαμβανομένου του ειδικού δικτυακού τόπου της εκστρατείας, ο οποίος αποτελεί το κύριο αποθετήριο πληροφοριών και εργαλείων που σχετίζονται με την εκστρατεία. Το υπόλοιπο υλικό της εκστρατείας και οι δημοσιεύσεις προσφέρονται για μετάφραση στα σημεία επαφής, τα οποία μπορούν να αποφασίσουν ποια από αυτά θεωρούν ότι θα έχουν τη μεγαλύτερη αξία για αυτούς.</p> <p>Συμβολή στη διασφάλιση μεταφράσεων υψηλής ποιότητας</p> <p>Ο EU-OSHA, μαζί με το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (CdT) και την Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υλοποίησαν ένα σχέδιο για την επικαιροποίηση και την επέκταση της ορολογίας τους σχετικά με την πολυγλωσσική ορολογία για την ασφάλεια και την υγεία στην εργασία (EAY). Στόχος ήταν να βοηθηθούν οι μεταφραστές να επιτύχουν συνεπείς, ακριβείς και επικαιροποιημένες εκδόσεις των κειμένων που σχετίζονται με την EAY.</p> <p>Ο πολύγλωσσος θησαυρός είναι πλέον</p>
--	--

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

		<p>ενσωματωμένος στο σύστημα διαχείρισης περιεχομένου του δικτυακού τόπου του EU-OSHA. Περιέχει 2000 νέους όρους με άμεσες μεταφράσεις, ορισμούς, αναφορές σε πηγές και πλαίσια, στην IATE (διοργανική βάση δεδομένων ορολογίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, την οποία διατηρεί η CdT) και στο EuroVoc (πολύγλωσσο θησαυρό της Υπηρεσίας Εκδόσεων). Όλες οι μεταφράσεις έχουν αναθεωρηθεί από τα εθνικά σημεία επαφής του Οργανισμού προκειμένου να διασφαλιστεί η ακρίβειά τους.</p> <p>Οι όροι χρησιμοποιούνται για την επισήμανση δημοσιεύσεων και άλλου είδους περιεχομένου που επιτρέπει στους ερευνητές να βρίσκουν δεδομένα EAY με ευκολότερο και αποτελεσματικότερο τρόπο.</p> <p>Στο πλαίσιο της εκστρατείας «Ασφαλείς και Υγιείς Χώροι Εργασίας», ο EU-OSHA εκπόνησε γλωσσάρια σε συγκεκριμένους τομείς γνώσης για την EAY. Μπορείτε να τα βρείτε στην ιστοσελίδα της καμπάνιας και στις σχετικές ενότητες της εταιρικής ιστοσελίδας.</p>
Ευρωπαϊκή Αρχή Τραπεζών	Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1093/2010 της 24ης Νοεμβρίου 2010 σχετικά με τη σύσταση Ευρωπαϊκής Εποπτικής Αρχής (Ευρωπαϊκή Αρχή Τραπεζών)	<p>Άρθρο 73, παράγραφος 1. «Ο κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου [...] εφαρμόζεται στην Αρχή.</p> <p>Άρθρο 73 παρ. 2 «Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις για την Αρχή»</p>
	Απόφαση του διοικητικού συμβουλίου για τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις της Ευρωπαϊκής Αρχής Τραπεζών της 12ης Ιανουαρίου 2011	<p>Άρθρο 1</p> <p>«Εσωτερική γλώσσα εργασίας Η εσωτερική γλώσσα εργασίας της EAT είναι η αγγλική»</p>
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Συνοριοφυλακής και Ακτοφυλακής	Κανονισμός (ΕΕ) 2019/1896 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Νοεμβρίου 2019, για την Ευρωπαϊκή Συνοριοφυλακή και Ακτοφυλακή	<p>Άρθρο 113, παράγραφος 1. «Οκανονισμός αριθ. 1 εφαρμόζεται στον Οργανισμό.</p> <p>Άρθρο 113, παράγραφος 2. «Με την επιφύλαξη των αποφάσεων που λαμβάνονται βάσει του άρθρου 342 ΣΛΕΕ, η ετήσιαέκθεση δραστηριοτήτων και το πρόγραμμα εργασίας συντάσσονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης.</p>
Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 851/2004 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Απριλίου 2004, για την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Κέντρου Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων	<p>Άρθρο 14: «Το διοικητικό συμβούλιο καθορίζει με ομοφωνία των μελών του τους κανόνες που διέπουν τις γλώσσες του Κέντρου, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας διάκρισης μεταξύ της εσωτερικής λειτουργίας του Κέντρου και της εξωτερικής επικοινωνίας, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη εξασφάλισης της πρόσβασης και της συμμετοχής στις εργασίες του Κέντρου από όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη και στις δύο περιπτώσεις»</p>
	Χρήση γλωσσών στον ιστότοπο, δήλωση: Γλωσσική	<p>«Οι βασικές δημοσιεύσεις για το ευρύ κοινό παρέχονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ,</p>

	<p>πολιτική (europa.eu)</p>	<p>συν τα ισλανδικά και τα νορβηγικά, εντός του διαθέσιμου προϋπολογισμού. Λόγω του υψηλού κόστους της μετάφρασης, το περιεχόμενο που απευθύνεται στην κοινότητα εμπειρογνομώνων παρέχεται μόνο στα αγγλικά.</p> <p>Ωστόσο, ορισμένα έγγραφα που απευθύνονται σε λιγότερο τεχνικό ακροατήριο, για παράδειγμα, οι υπεύθυνοι χάραξης πολιτικής, μεταφράζονται επίσης μετά από διαβούλευση με τα κράτη μέλη, μέσω των εθνικών τους σημείων επαφής (ΕΣΥ) για την επικοινωνία, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία για τη δημόσια υγεία σε κάθε γλώσσα-στόχο και σταθμίζοντας την σε σχέση με τις επιπτώσεις στο κόστος.</p> <p>Οι κενές θέσεις εργασίας μεταφράζονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.</p> <p>Ο ιστότοπος της εκστρατείας για την Ευρωπαϊκή Ημέρα Ενημέρωσης για τα Αντιβιοτικά (ΕΑΑΔ) και η Ευρωπαϊκή Πύλη Πληροφοριών για τον Εμβολιασμό (ΕVIP) μεταφράζονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ: Το ΕΑΑΔ είναι επίσης διαθέσιμο στην ισλανδική και τη νορβηγική γλώσσα».</p>
<p>Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2019/128 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 16ης Ιανουαρίου 2019, σχετικά με την ίδρυση Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Cedefop)</p>	<p>Άρθρο 22, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζονται στο Cedefop»</p>
<p>Ευρωπαϊκός Οργανισμός Χημικών Προϊόντων</p>	<p>Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1907/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 2006, για την καταχώριση, την αξιολόγηση, την αδειοδότηση και τους περιορισμούς των χημικών προϊόντων (REACH) και για την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Χημικών Προϊόντων</p>	<p>Άρθρο 104, παράγραφος 1. «Οκανονισμός αριθ. 1 [...] εφαρμόζεται στον Οργανισμό»</p>
<p>Ευρωπαϊκό βιομηχανικό, τεχνολογικό και ερευνητικό κέντρο ικανοτήτων στον τομέα της κυβερνοασφάλειας</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2021/887 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Μαΐου 2021, για τη σύσταση του ευρωπαϊκού βιομηχανικού, τεχνολογικού και ερευνητικού κέντρου ικανοτήτων στον τομέα της κυβερνοασφάλειας και του δικτύου εθνικών κέντρων συντονισμού</p>	<p>Καμία διάταξη σχετικά με τις γλωσσικές ρυθμίσεις</p>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

<p>Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος</p>	<p>Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 401/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Απριλίου 2009, για τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Περιβάλλοντος και το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Πληροφοριών και Παρατηρήσεων για το Περιβάλλον</p>	<p>Καμία διάταξη σχετικά με τις γλωσσικές ρυθμίσεις</p>
	<p>Αναφορά στη χρήση γλωσσών στον δικτυακό τόπο της Μεταφραστικής Πολιτικής του ΕΟΧ — Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος (europa.eu)</p>	<p>Πολιτική μετάφρασης του ΕΟΧ</p> <p>«Ο ρόλος του ΕΟΠ είναι να παρέχει «έγκαιρες, στοχευμένες, συναφείς και αξιόπιστες πληροφορίες στους φορείς χάραξης πολιτικής και στο κοινό». Σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (Κοινή Προσέγγιση των Οργανισμών της ΕΕ) και τις συστάσεις του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή για τη διοίκηση της ΕΕ, ο ΕΟΠ δεσμεύεται να διαθέτει όσο το δυνατόν περισσότερες πληροφορίες σε ευρωπαϊκές γλώσσες. Ο κύριος στόχος των μεταφράσεων είναι να καταστούν οι πληροφορίες του ΕΟΠ προσβάσιμες και χρησιμοποιήσιμες από ένα μεγαλύτερο τμήμα των ομάδων ενδιαφερομένων και του κοινού.</p> <p><u>Στόχοι</u></p> <p>Η μεταφραστική πολιτική του ΕΟΧ έχει τους ακόλουθους στόχους:</p> <p>να καταστήσει τις πληροφορίες του ΕΟΠ προσβάσιμες και χρησιμοποιήσιμες από μεγαλύτερα τμήματα του κοινού-στόχου·</p> <p>υποστήριξη πολυγλωσσικού περιεχομένου και πληροφοριών, όπως συνιστάται για όλα τα θεσμικά όργανα της ΕΕ·</p> <p>βελτιστοποίηση της χρήσης των διαθέσιμων μεταφραστικών πόρων ενόψει των αναγκών των χρηστών και της πραγματικής χρήσης·</p> <p>— εξασφαλίστε υψηλή ποιότητα.</p> <p><u>Τι μεταφράζουμε</u></p> <p>Οι εκροές του ΕΟΧ συντάσσονται στα αγγλικά. Οι αιτήσεις μετάφρασης αποφασίζονται με βάση τη διαθεσιμότητα των κονδυλίων και τον αντίκτυπο και τη συνάφεια των πληροφοριών για το κοινό-στόχο. Δεδομένου ότι ο ΕΟΠ διαθέτει περιορισμένους πόρους για μεταφράσεις, δίνεται συχνά προτεραιότητα σε κείμενα που απευθύνονται σε ευρύτερο κοινό (π.χ. γενικό, μη τεχνικό περιεχόμενο) ή σε κείμενα με νομικές υποχρεώσεις.</p> <p>Κατά τη λήψη απόφασης σχετικά με το περιεχόμενο της μετάφρασης και τις γλώσσες-στόχους λαμβάνονται</p>

		<p>υπόψη διάφορα κριτήρια:</p> <ul style="list-style-type: none"> — νομικές απαιτήσεις — διαθεσιμότητα των κεφαλαίων — κατά πόσον παρέχει βασικές πληροφορίες σχετικά με τον ΕΟΧ — δυναμικός αντίκτυπος προβολής στο κοινό-στόχος, ο οποίος καθορίζεται από: ο προσβασιμότητα του αρχικού κειμένου και του αρχικού περιεχομένου (τεχνικό έναντι μη τεχνικού) ο μηνύματα στο αρχικό κείμενο και σημασία τους σε χώρες μέλη ή συγκεκριμένα αιτήματα των χωρών μελών ή εκδηλώσεις (με υπεύθυνους χάραξης πολιτικής ή το κοινό) δυνατότητα χρήσης και επαναχρησιμοποίησης του ίδιου περιεχομένου σε πολλαπλές μορφές (επιγραμμική εκτύπωση· infographic-παρουσίαση). <p>Η προτίμηση αυτή βασίζεται στην παραδοχή ότι οι τεχνικοί περιβαλλοντικοί εμπειρογνώμονες είναι πιο πιθανό να αποκτήσουν γνώση της αγγλικής γλώσσας και να έχουν πρόσβαση σε τεχνικές γνώσεις του ΕΟΠ.</p> <p>Το περιεχόμενο μπορεί να μεταφραστεί σε όλες ή σε επιλεγμένες γλώσσες του ΕΟΧ, π.χ. ένα ειδησεογραφικό στοιχείο στο οποίο αναφέρονται διάφορες χώρες μπορεί να μεταφραστεί στις γλώσσες των εν λόγω χωρών. Το περιεχόμενο του ΕΟΧ μεταφράζεται όχι μόνο στις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, αλλά και στα νορβηγικά, τα τουρκικά και τα ισλανδικά, δεδομένης της συμμετοχής της αντίστοιχης χώρας στο δίκτυο του ΕΟΧ.</p> <p>Το περιεχόμενο του ΕΟΠ που μεταφράζεται συχνότερα είναι άρθρα ενημερωτικών δελτίων, δελτία τύπου, ενημερωτικά γραφήματα και ιστοσελίδες. Με τους τρέχοντες διαθέσιμους πόρους, ο ΕΟΠ παρέχει περιεχόμενο μόνο στα αγγλικά μέσω των μέσων κοινωνικής δικτύωσης.</p> <p><u>Άμεση επικοινωνία με το κοινό</u></p> <p>Σύμφωνα με το άρθρο 41 του Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι ερωτηθέντες λαμβάνουν απάντηση στις ερωτήσεις που απευθύνονται στον ΕΟΧ στη γλώσσα της αρχικής επιστολής/ηλεκτρονικής επιστολής, υπό την προϋπόθεση ότι το τελευταίο έχει συνταχθεί σε μία από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι εσωτερικοί πόροι χρησιμοποιούνται για την παροχή αυτής της υπηρεσίας.</p>
<p>Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας</p>	<p>Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 768/2005 του Συμβουλίου, της 26ης Απριλίου 2005, για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Ελέγχου της Αλιείας</p> <p>Στην προκήρυξη πρόσληψης</p>	<p>Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση</p> <p>«Ο Οργανισμός ακολουθεί πρακτική χρήσης της</p>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

	(π.χ.: Ανώτερος επιχειρηματικός αρχιτέκτονας επιχειρήσεων)	αγγλικής ως γλώσσας εργασίας»
Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 178/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 28ης Ιανουαρίου 2002, για τον καθορισμό των γενικών αρχών και απαιτήσεων της νομοθεσίας για τα τρόφιμα	Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση
	Πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των γλωσσών που παρέχονται στον δικτυακό τόπο (η EFSA πηγαίνει ισπανικά EFSA (europa.eu))	<p>«Ο ιστότοπος της EFSA είναι πλέον διαθέσιμος στα ισπανικά, μία από τις ευρύτερα ομιλούμενες γλώσσες στον κόσμο. Η προσθήκη των ισπανικών σημαίνει ότι όλες οι βασικές πληροφορίες, οι ειδήσεις και το υλικό της EFSA είναι προσβάσιμα σε πέντε γλώσσες — το περιεχόμενο είναι ήδη διαθέσιμο στα αγγλικά, τα γαλλικά, τα γερμανικά και τα ιταλικά.</p> <p>Η έναρξη της ισπανικής έκδοσης του δικτυακού τόπου σηματοδοτεί την αρχή της σταδιακής εισαγωγής της πλήρους πολυγλωσσίας της EE-24 στις ανακοινώσεις της EFSA.</p> <p>Εκτός από τα 46 εκατομμύρια πολίτες της Ισπανίας, υπάρχουν περίπου 400 εκατομμύρια γηγενείς ομιλητές της Ισπανίας στη λέξη. Μετά τα Μανδαρινικά Κινέζικα, τα Ινδουσανικά και τα Αγγλικά, τα Ισπανικά είναι η πιο ευρέως ομιλούμενη γλώσσα στον κόσμο.</p> <p>Εκτός από τη διεύρυνση της εμβέλειας των ανακοινώσεων της EFSA, η προσθήκη της ισπανικής γλώσσας αποτελεί επίσης απάντηση στον νέο ευρωπαϊκό κανονισμό για τη διαφάνεια, ο οποίος τονίζει την ανάγκη η EFSA και άλλα όργανα της ΕΕ να είναι όσο το δυνατόν σαφέστερα και προσβάσιμα κατά την επικοινωνία με το ευρύ κοινό.</p> <p>Οι γλωσσικές υπηρεσίες της EFSA συνεργάστηκαν στενά με το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (CdT), το οποίο μετέφρασε μια ευρεία επιλογή από τις πιο δημοφιλείς ιστοσελίδες της EFSA.</p> <p>Βασικές πληροφορίες σχετικά με την EFSA είναι ήδη διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ στο εταιρικό φυλλάδιο της EFSA «Επιστήμη προστασία των καταναλωτών από το χωράφι στο πιάτο». Το έγγραφο είναι διαθέσιμο στον δικτυακό τόπο της EFSA, καθώς και στον ιστότοπο του EU Bookshop. Όλες οι προκηρύξεις κενών θέσεων της EFSA για την πρόσληψη προσωπικού είναι διαθέσιμες και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ.</p> <p>Η αγγλική, ως EU lingua franca, παραμένει η κύρια</p>

		<p>γλώσσα που χρησιμοποιείται για όλες τις εξωτερικές και εσωτερικές επικοινωνίες της EFSA. Η EFSA είναι ένας μελλοντοστραφής οργανισμός που επιθυμεί να υιοθετήσει μια προσέγγιση τελευταίας τεχνολογίας όσον αφορά τις επικοινωνίες, έναν από τους κύριους πυλώνες της εντολής της. Για την επίτευξη αυτού του στόχου, η EFSA σχεδιάζει να αξιοποιήσει νέες τεχνολογίες όπως η τεχνητή νοημοσύνη και η αυτοματοποιημένη μετάφραση στο πλαίσιο της τρέχουσας και μελλοντικής προσέγγισής της για την πολυγλωσσία».</p>
<p>Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2019/127 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 16ης Ιανουαρίου 2019, σχετικά με την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Ιδρύματος για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας (Eurofound)</p> <p>Στρατηγική επικοινωνίας του Eurofound (Στρατηγική επικοινωνίας του Eurofound (europa.eu))</p> <p>Πληροφορίες που παρέχονται στον δικτυακό τόπο, στην γλωσσική πολιτική του δικτυακού τόπου (Πολυγλωσσία Eurofound (europa.eu))</p>	<p>Άρθρο 23 παρ. 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζονται στο Eurofound»</p> <p>Κατευθυντήριες αρχές:</p> <p>«8. Το Eurofound σέβεται τον ρόλο της πολυγλωσσίας στην επικοινωνία σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση και αναγνωρίζει τη σημασία της δυνατότητας πρόσβασης των Ευρωπαίων σε πληροφορίες στις γλώσσες τους. Το Eurofound θα συνεχίσει να υιοθετεί μια ρεαλιστική και οικονομικά αποδοτική προσέγγιση σε αυτή τη διαδικασία</p> <p>[...]</p> <p>Η επικοινωνία σε εθνικό επίπεδο θα εξακολουθήσει να περιλαμβάνει τη μετάφραση των αποτελεσμάτων του Eurofound και των διαδικτυακών πληροφοριών για τη διευκόλυνση της πρόσβασης όλων των χρηστών σε όλα τα κράτη μέλη. Η αξιολόγηση των πληροφοριών των χρηστών σε εθνικό επίπεδο θα τροφοδοτήσει μια συνολική διαδικασία που θα επιτρέψει στο Eurofound να ανταποκρίνεται καλύτερα και ειδικότερα στις γλωσσικές απαιτήσεις σε εθνικό επίπεδο.</p> <p>[...]</p> <p>Το Eurofound παρέχει επίσης μια εγκατάσταση τροφοδοσίας ειδήσεων RSS, καθώς και λήψεις ηλεκτρονικού ταχυδρομείου ειδικά για δημοσιεύσεις. Η διαφοροποιημένη από τη γλώσσα διάδοση στο διαδίκτυο αποσκοπεί στη διασφάλιση της βέλτιστης πρόσβασης των ομάδων-στόχων του Eurofound σε επίπεδο κρατών μελών, ενώ στο πλαίσιο αυτών των προσπαθειών θα συνεχιστούν οι προορατικές πολιτικές ώθησης που διανέμουν συνδέσμους ηλεκτρονικού ταχυδρομείου σε γλωσσικές εκδόσεις των περιλήψεων του Eurofound.</p> <p>Η γλωσσική πολιτική του Eurofound εφαρμόζεται στο πλαίσιο του τρέχοντος προγράμματος εργασίας του και καθοδηγείται από την εταιρική επικοινωνιακή στρατηγική του Eurofound. Τρεις αρχές της στρατηγικής ενισχύουν την πολυγλωσσική προσέγγιση του Eurofound.</p>

		<ul style="list-style-type: none">• «[...]».• Το Eurofound σέβεται τον ρόλο της πολυγλωσσίας στην επικοινωνία σε ολόκληρη την ΕΕ και αναγνωρίζει τη σημασία της δυνατότητας πρόσβασης των Ευρωπαίων σε πληροφορίες στις γλώσσες τους. <p>Ο δικτυακός τόπος του Eurofound είναι πολύγλωσσος, στον ακόλουθο βαθμό.</p> <ul style="list-style-type: none">• Η πολυγλωσσική πλοήγηση είναι διαθέσιμη σε όλο τον ιστότοπο.• Ορισμένες σελίδες προορισμού ανωτάτου επιπέδου μεταφράζονται σε όλες τις γλώσσες. Ο όρος «όλες οι γλώσσες» αναφέρεται και στις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ, εκτός από τα ιρλανδικά και τα μαλτέζικα, για τις οποίες η μετάφραση ήταν περιορισμένη λόγω πολύ χαμηλής αποδοχής. Το ίδιο ισχύει και για επιλεγμένες βασικές σελίδες, όπως το περιεχόμενο «Σχετικά με το Eurofound» και οι σελίδες που σχετίζονται με τις έρευνες του Eurofound. Το εργαλείο απεικόνισης δεδομένων που παρουσιάζει τα δεδομένα της έρευνας είναι διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες.• Οι μεταφρασμένες εκδόσεις δημοσιεύονται στο διαδίκτυο. <p>Το πρόγραμμα μετάφρασης για τις δημοσιεύσεις περιλαμβάνει τα ακόλουθα:</p> <ul style="list-style-type: none">• Συνοπτικές περιλήψεις των εκδόσεων μεταφράζονται σε όλες τις γλώσσες.• Η επετηρίδα διαβίωσης και εργασίας στην Ευρώπη και ορισμένες άλλες βασικές εκδόσεις μεταφράζονται στα γαλλικά, τα γερμανικά και έως τρεις επιπλέον γλώσσες, ανάλογα με τις ανάγκες.• Εταιρικό και διαφημιστικό υλικό μεταφράζεται όπως απαιτείται.• Τα ad hoc και κατά παραγγελία αιτήματα για μετάφραση συγκεκριμένων δημοσιεύσεων επανεξετάζονται κατά περίπτωση. <p>Διερμηνεία σε εκδηλώσεις που διοργανώνονται από το Eurofound θα παρέχεται για τη(τις) σχετική(-ες) γλώσσα(-ες) όπου είναι δυνατόν. Το Eurofound θα συνεχίσει να υιοθετεί μια ρεαλιστική και οικονομικά αποδοτική προσέγγιση για την εφαρμογή της γλωσσικής του πολιτικής. Πρόθεσή της είναι να επιτρέψει σε ευρείας κλίμακας πολυγλωσσικές παροχές να βελτιστοποιούν την πρόσβαση των χρηστών σε όλα τα κράτη μέλη, ενώ παράλληλα θα ανταποκρίνεται στις ανάγκες που βασίζονται στη ζήτηση, κατά περίπτωση. Η γλωσσική πολιτική και η εφαρμογή της επανεξετάζονται υπό το πρίσμα του προγράμματος εργασίας του Eurofound, των επικοινωνιακών</p>
--	--	--

		προτεραιοτήτων και των διαθέσιμων πόρων».
Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1922/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2006, για την ίδρυση Ευρωπαϊκού Ινστιτούτου για την Ισότητα των Φύλων	Άρθρο 16, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 [...] εφαρμόζονται στο Ινστιτούτο»
	Ανακοίνωση πρόσληψης (αποσπασμένος εθνικός εμπειρογνώμονας (ΑΕΕ) — Επικοινωνίες Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων (europa.eu))	« Ηαγγλική [...] είναι η κυρίαρχη γλώσσα εργασίας στο Ινστιτούτο»
Ευρωπαϊκή Αρχή Ασφαλίσεων και Επαγγελματικών Συντάξεων	Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1094/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Νοεμβρίου 2010, σχετικά με τη σύσταση Ευρωπαϊκής Εποπτικής Αρχής (Ευρωπαϊκή Αρχή Ασφαλίσεων και Επαγγελματικών Συντάξεων)	Άρθρο 73, παράγραφος 1. «[...] Ο κανονισμός αριθ. 1 [...] εφαρμόζεται στην Αρχή». Άρθρο 73, παράγραφος 2. « Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις για την Αρχή »
	Απόφαση του διοικητικού συμβουλίου για τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις, ΕΙΟΡΑ-ΜΒ- 11/003, 10 jan. 2011	Άρθρο 1: Εσωτερική γλώσσα εργασίας: « Η εσωτερική γλώσσα εργασίας της ΕΑΑΕΣ είναι η αγγλική »
Ευρωπαϊκή Αρχή Εργασίας	Κανονισμός (ΕΕ) 2019/1149 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Ιουνίου 2019, για την ίδρυση Ευρωπαϊκής Αρχής Εργασίας	Άρθρο 35, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζονται στην Αρχή»
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1406/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 2002, σχετικά με τη σύσταση Ευρωπαϊκού Οργανισμού για την Ασφάλεια στη Θάλασσα	Άρθρο 9, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 [...] εφαρμόζονται στον Οργανισμό»
	Πληροφορίες που παρέχονται στον δικτυακό τόπο (δικτυακή πύλη για τη διαφάνεια — Διοικητική δομή — EMSA — Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα (europa.eu))	EMSA στη γλώσσα σας «Είναι σημαντικό για εμάς οι πολίτες της ΕΕ να έχουν πρόσβαση σε βασικές πληροφορίες σχετικά με τον EMSA στη γλώσσα τους. Για τον λόγο αυτό, έχουμε μεταφράσει τμήματα του ιστοτόπου μας σε 24 γλώσσες της ΕΕ και η πενταετής στρατηγική μας (2020-2024) είναι επίσης διαθέσιμη σε 24 γλώσσες της ΕΕ.»

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

		Επιπλέον, προσθέτουμε τακτικά πολύγλωσσο περιεχόμενο στον ιστότοπό μας, συμπεριλαμβανομένων μεταφράσεων των βασικών εργασιών μας για την υποβολή εκθέσεων.»
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 726/2004 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 31ης Μαρτίου 2004, για τη θέσπιση κοινοτικών διαδικασιών χορήγησης άδειας και εποπτείας όσον αφορά τα φάρμακα που προορίζονται για ανθρώπινη και για κτηνιατρική χρήση και για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Οργανισμού Φαρμάκων καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση	Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση
	Πληροφορίες που παρέχονται στον δικτυακό τόπο (Πώς λειτουργούν οι επιτροπές Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων (europa.eu))	«Η γλώσσα εργασίας όλων των επιτροπών του EMA είναι η αγγλική . Αυτό περιλαμβάνει συζητήσεις στην ολομέλεια, έγγραφα εργασίας και αλληλογραφία. Ο EMA δεν παρέχει υπηρεσίες διερμηνείας και μετάφρασης».
Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1920/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Δεκεμβρίου 2006, για το Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας	Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση
	Επικοινωνιακή στρατηγική του ΕΚΠΝΤ (https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf)	<p>«Εστίαση σε: εξορθολογισμός του πολυγλωσσού περιεχομένου:</p> <p>Οι πολίτες της ΕΕ έχουν δικαίωμα πρόσβασης σε πληροφορίες στην εθνική τους γλώσσα. Η διατήρηση του σεβασμού της γλωσσικής πολυμορφίας είναι ζωτικής σημασίας για έναν οργανισμό της ΕΕ, αλλά αποτελεί επίσης μια διαρκή πρόκληση.</p> <p>Το ΕΚΠΝΤ παράγει μια επιλογή των αποτελεσμάτων του σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ συν τα νορβηγικά, τα κροατικά και τα τουρκικά. Οι δραστηριότητες στο πλαίσιο της διεθνούς συνεργασίας απαιτούν από το ΕΚΠΝΤ να φιλοξενήσει νέες γλωσσικές ομάδες, π.χ. γλώσσες του Μηχανισμού Προενταξιακής Βοήθειας (ΜΠΒ και δικαιούχοι της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτονίας (ΕΠΓ)). Η γλωσσική πολιτική του οργανισμού βασίζεται σε ενδεδειγμένη αξιολόγηση των αναγκών, ευνοώντας την ποιότητα</p>

		<p>έναντι της ποσότητας. Σε πολλές περιπτώσεις, το κοινό-στόχος υπαγορεύει την πιο λογική γλωσσική πολιτική για ένα δεδομένο προϊόν (π.χ. «γενικό κοινό» αποτελέσματα σε εθνικές γλώσσες· τεχνικά αποτελέσματα στα αγγλικά). Αυτό, σε συνδυασμό με τα στοιχεία τηλεφόρτωσης και διανομής σε διάφορες γλωσσικές εκδόσεις, αποτελεί τη ραχοκοκαλιά των αποφάσεων σχετικά με την παραγωγή πολύγλωσσου περιεχομένου. Προκειμένου να βελτιωθεί η συνάφεια και η επικαιρότητά της, η ετήσια έκθεση θα επανεξεταστεί ως συνοπτική περίληψη (θα μεταφραστεί σε όλες τις γλώσσες) συνοδευόμενη από θεματική επισκόπηση (διαθέσιμη στα αγγλικά με στιγμιότυπα ενσωματωμένα σε μεταφρασμένα δελτία Τύπου).</p> <p>Τα μέσα για την εφαρμογή αυτής της πολιτικής περιλαμβάνουν: πολύγλωσσες περιλήψεις εγγράφων μεγαλύτερης διάρκειας στην αγγλική γλώσσα· επιγραμμικά εργαλεία μετάφρασης· περισσότερα εργαλεία για την ενίσχυση της ποιότητας της μετάφρασης (π.χ. πολύγλωσσο γλωσσάριο, εξωτερικός διαγλωσσικός πάροχος)· σύντομα επιγραμμικά ενημερωτικά δελτία σε διάφορες γλώσσες και επικοινωνία βάσει περισσότερων αναγκών σε επιλεγμένες γλώσσες. Ο οργανισμός σημειώνει με ικανοποίηση τον αυξανόμενο αριθμό «αυθόρμητων μεταφράσεων» των προϊόντων του (π.χ. εθνικές εστιακές μεταφράσεις πρακτικών εγχειριδίων και καθοδήγησης) και θα απαιτηθεί ένα νέο σύνολο διαδικασιών και κατευθυντήριων γραμμών για την υποστήριξη αυτών των προϊόντων».</p>
<p>Ευρωπαϊκή Εισαγγελία</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2017/1939 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 2017, σχετικά με την εφαρμογή ενισχυμένης συνεργασίας για τη σύσταση της Ευρωπαϊκής Εισαγγελίας (στο εξής: Ευρωπαϊκή Εισαγγελία)</p>	<p>Άρθρο 7 Υποβολή εκθέσεων</p> <p>Παρ. 1. «Κάθε χρόνο, η Ευρωπαϊκή Εισαγγελία συντάσσει και εκδίδει δημόσια ετήσια έκθεση σχετικά με τις γενικές δραστηριότητές της στις επίσημες γλώσσες των θεσμικών οργάνων της Ένωσης».</p> <p>Άρθρο 107 Γλωσσικές ρυθμίσεις</p> <p>Παρ. 1. Οκανονισμός αριθ. 1/58 «εφαρμόζεται στις πράξεις που αναφέρονται στα άρθρα 21 [εσωτερικοί κανόνες] και 114 [κανόνες εφαρμογής και έγγραφα προγραμμάτων] του παρόντος κανονισμού».</p> <p>Παρ. 2. «Το συλλογικό όργανο αποφασίζει με πλειοψηφία των δύο τρίτων των μελών του σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις της Ευρωπαϊκής Εισαγγελίας».</p> <p>Παρ. 3. «Οι μεταφραστικές υπηρεσίες που απαιτούνται για τη διοικητική λειτουργία της Ευρωπαϊκής Εισαγγελίας σε κεντρικό επίπεδο παρέχονται από το Μεταφραστικό Κέντρο των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εκτός εάν ο επείγων χαρακτήρας του θέματος απαιτεί άλλη λύση. Οι Ευρωπαίοι Εντεταλμένοι Εισαγγελείς αποφασίζουν σχετικά με τις λεπτομέρειες της μετάφρασης για τους σκοπούς των ερευνών</p>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

		σύμφωνα με το εφαρμοστέο εθνικό δίκαιο».
	Απόφαση του συλλογικού οργάνου της Ευρωπαϊκής Εισαγγελίας της 30ής Σεπτεμβρίου 2020 σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις	Άρθρο 1: Παρ. 1. « Η γλώσσα εργασίας για τις επιχειρησιακές και διοικητικές δραστηριότητες της Ευρωπαϊκής Εισαγγελίας είναι η αγγλική ». Παρ. 2. « Τα γαλλικά χρησιμοποιούνται μαζί με τα αγγλικά στις σχέσεις με το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης »
Ευρωπαϊκή Αρχή Κινητών Αξιών και Αγορών	Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1095/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Νοεμβρίου 2010, σχετικά με τη σύσταση Ευρωπαϊκής Εποπτικής Αρχής (Ευρωπαϊκή Αρχή Κινητών Αξιών και Αγορών)	Άρθρο 73, παράγραφος 1. «Ο κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου [...] εφαρμόζεται στην Αρχή. Άρθρο 73, παράγραφος 2. «Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις για την Αρχή».
	Απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου, 11 Ιανουαρίου 2011 ESMA/2011/MB/3	Άρθρο 1 — Εσωτερική γλώσσα εργασίας «Η εσωτερική γλώσσα εργασίας της ΕΑΚΑΑ είναι η αγγλική».
Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1339/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 16ης Δεκεμβρίου 2008, για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος Επαγγελματικής Εκπαίδευσης	Άρθρο 8 παρ. 2. «Το διοικητικό συμβούλιο καθορίζει , με ομόφωνη απόφαση των μελών του που έχουν δικαίωμα ψήφου, τους κανόνες που διέπουν τις γλώσσες του Ιδρύματος, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη εξασφάλισης της πρόσβασης και της συμμετοχής στο έργο του Ιδρύματος από όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη»
	Απόφαση του διοικητικού συμβουλίου του ETM, GB/09/DEC/017	Γλώσσες εργασίας Άρθρο 10 «Οι γλώσσες εργασίας του διοικητικού συμβουλίου είναι η αγγλική, η γαλλική, η γερμανική, η ιταλική και η ισπανική ».
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το Άσυλο	Κανονισμός (ΕΕ) 2021/2303 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Δεκεμβρίου 2021, σχετικά με τον Οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το Άσυλο	Άρθρο 62, παράγραφος 1 « Ο κανονισμός αριθ. 1 εφαρμόζεται στον Οργανισμό» Άρθρο 62, παράγραφος 2. «Με την επιφύλαξη των αποφάσεων που λαμβάνονται βάσει του άρθρου 342 ΣΛΕΕ, η ενοποιημένη ετήσια έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητες και τα έγγραφα προγραμματισμού του Οργανισμού, όπως αναφέρεται στο άρθρο 42, συντάσσεται σε όλες τις επίσημες γλώσσες των θεσμικών οργάνων της Ένωσης». Άρθρο 62, παράγραφος 3. «Το Μεταφραστικό Κέντρο των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης παρέχει τις μεταφραστικές υπηρεσίες που απαιτούνται για τη λειτουργία του Οργανισμού»

<p>Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συνεργασία στον τομέα της ποινικής δικαιοσύνης</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2018/1727 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 14ης Νοεμβρίου 2018, σχετικά με τον Οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ποινικής Δικαιοσύνης (Eurojust)</p> <p>Απόφαση 2020-08 του Σώματος, της 27ης Νοεμβρίου 2020, σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις της Eurojust</p> <p>Πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των γλωσσών που παρέχονται στον δικτυακό τόπο Χρήση γλώσσας στην εξωτερική επικοινωνία (europa.eu)</p> <p>κατηγορία:Κατηγορία:Τύ</p>	<p>Άρθρο 33, παράγραφος 1. «Ο κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζεται στον Οργανισμό».</p> <p>Άρθρο 33, παράγραφος 2. «Με την επιφύλαξη των αποφάσεων που λαμβάνονται σύμφωνα με το άρθρο 342 ΣΛΕΕ, το ενιαίο έγγραφο προγραμματισμού [...] και η ετήσια έκθεση δραστηριοτήτων [...] συντάσσονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες των θεσμικών οργάνων της Ένωσης».</p> <p>Άρθρο 33, παράγραφος 3. «Το διοικητικό συμβούλιο μπορεί να εκδίδει απόφαση σχετικά με τις γλώσσες εργασίας με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που ορίζονται στις παραγράφους 1 και 2».</p> <p>«η γλώσσα εργασίας είναι η αγγλική»</p> <p><u>«Χρήση γλώσσας στην εξωτερική επικοινωνία της Eurojust</u></p> <p>Η Eurojust χρησιμοποιεί, κατά την επικοινωνία της με τους εταίρους της στα κράτη μέλη και τους πολίτες της ΕΕ, όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ενώ τα έγγραφα της Eurojust που προορίζονται για δημόσια διανομή δημιουργούνται κατά κύριο λόγο στην αγγλική γλώσσα, μεταφράζονται σε άλλες γλώσσες όπως περιγράφεται στην παρούσα πολιτική.</p> <p>Έγγραφα δημόσιου σχεδιασμού και υποβολής εκθέσεων</p> <p>Η Eurojust μεταφράζει τα ακόλουθα έγγραφα σε όλες τις επίσημες γλώσσες:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ενιαίο έγγραφο προγραμματισμού (συμπεριλαμβανομένου του ετήσιου προγράμματος εργασίας και του προϋπολογισμού) • Ετήσια έκθεση <p><u>Δημόσιες εκθέσεις του επιχειρησιακού έργου της Eurojust, ρυθμίσεις εργασίας</u></p> <p>Οι εκθέσεις μελετών και στρατηγικών σχεδίων και κατευθυντήριων γραμμών που εκπόνησε η Eurojust με βάση την εμπειρία των υποθέσεων συντάσσονται στην αγγλική γλώσσα. Η Eurojust μεταφράζει σε όλες τις επίσημες γλώσσες:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Το πλήρες κείμενο πρακτικών κατευθυντήριων γραμμών και εγχειριδίων που πρέπει να χρησιμοποιούνται από τους επαγγελματίες στην καθημερινή τους εργασία
---	--	--

		<p>• Περίληψη/αποτελέσματα μελετών και στρατηγικών σχεδίων.</p> <p>Η Eurojust μετέφρασε επίσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες το πλήρες κείμενο των συμφωνιών εργασίας που συνήφθησαν με τρίτους.</p> <p><u>Δημόσιες έρευνες, αιτήσεις πρόσβασης σε έγγραφα, αιτήσεις πρόσβασης σε δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα</u></p> <p>Όταν απαντά σε αιτήματα του κοινού, η Eurojust απαντά στη γλώσσα του αιτήματος. Για την αποφυγή καθυστερημένων απαντήσεων λόγω των μεταφραστικών αναγκών, η Eurojust μεταφράζει τυποποιημένες απαντήσεις σε αιτήματα παροχής πληροφοριών, πρόσβαση σε έγγραφα και πρόσβαση σε δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, και βασίζεται σε φυσικούς ομιλητές από κατόχους θέσεων της Eurojust για την προσαρμογή τους ανάλογα με τις ανάγκες.</p> <p><u>Δελτία Τύπου και εκδηλώσεις για τον Τύπο</u></p> <p>Η Eurojust δημοσιεύει ανακοινωθέντα τύπου στα αγγλικά.</p> <p>Εάν σχετίζονται με τις επιχειρησιακές εργασίες της Eurojust, αυτά και τα σχετικά δικαιολογητικά έγγραφα μεταφράζονται σε άλλες γλώσσες των κρατών μελών ή τρίτων χωρών που επηρεάζονται, όταν</p> <ul style="list-style-type: none">• το χρονοδιάγραμμα δημοσίευσης επιτρέπει και• ο σκοπός της επικοινωνίας εξυπηρετείται καλύτερα από μεταφρασμένο δελτίο τύπου. <p>Σε περιπτώσεις σημαντικών θεσμικών εξελίξεων, εφόσον το επιτρέπει το χρονοδιάγραμμα δημοσίευσης, το δελτίο τύπου και τα δικαιολογητικά έγγραφα μεταφράζονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες.</p> <p>Για τις εκδηλώσεις τύπου (συνεντεύξεις Τύπου, ενημερωτικά δελτία Τύπου), η Eurojust μεριμνά για τη διερμηνεία στις γλώσσες των κρατών μελών που πλήττονται ιδιαίτερα, όταν αυτό είναι δυνατό για τη διοργάνωση της εκδήλωσης και είναι απαραίτητο για την επίτευξη καλύτερου επικοινωνιακού αντικτύπου.</p> <p>ΔΙΕΥΘΥΝ</p> <p>Η κύρια γλώσσα του δικτυακού τόπου της Eurojust είναι η αγγλική. Αυτό θα επιτρέψει στο προσωπικό της Eurojust να δημιουργεί, να παρακολουθεί και να επικαιροποιεί συνεχώς περιεχόμενο.</p> <p>Όλα τα δημόσια προϊόντα της Eurojust (ετήσια έκθεση, ενιαίο έγγραφο προγραμματισμού, συμφωνίες συνεργασίας με τρίτους, κατευθυντήριες γραμμές, εκτελεστικές περιλήψεις μελετών και στρατηγικών σχεδίων, δελτία τύπου) που μεταφράζονται σε άλλες γλώσσες δημοσιεύονται στον δικτυακό τόπο σε όλες τις γλωσσικές</p>
--	--	---

		<p>εκδόσεις. Ο ιστότοπος δημιουργεί συλλογές εγγράφων σε μια συγκεκριμένη γλώσσα για ευκολία χρήσης (οι λεγόμενες «σελίδες χωρών»).</p> <p>Οι σελίδες που περιγράφουν τον ρόλο της Eurojust («Ποιοι είμαστε», «Τι κάνουμε», «Πώς το κάνουμε» και «Γιατί έχει σημασία») μεταφράζονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο επικοινωνίας με συγκεκριμένα εθνικά γραφεία δημοσιεύονται στην (στις) επίσημη(-ες) γλώσσα(-ες) του εν λόγω κράτους μέλους, καθώς και στην αγγλική. Άλλες σελίδες μπορούν να μεταφραστούν σε άλλες επίσημες γλώσσες εάν αυτό είναι απαραίτητο για την επίτευξη ενός σκοπού επικοινωνίας και το περιεχόμενο είναι αρκετά σταθερό ώστε η σελίδα (και συνεπώς οι μεταφράσεις) να μην χρειάζεται ενημέρωση περισσότερο από μία φορά το χρόνο.</p> <p><u>Τα social media</u></p> <p>Οι δίαυλοι κοινωνικής δικτύωσης της Eurojust δημοσιεύουν περιεχόμενο στην αγγλική γλώσσα, ώστε το προσωπικό της Eurojust που είναι αρμόδιο για τη διαχείριση των μέσων κοινωνικής δικτύωσης να μπορεί να αναρτά, να ασκεί ποιοτικό έλεγχο και να απαντά σε τυχόν σχόλια ή απαντήσεις.</p> <p>Οι εφαρμογές των μέσων κοινωνικής δικτύωσης επιτρέπουν την αυτόματη μετάφραση των κειμένων σε άλλες επίσημες γλώσσες</p>
<p>Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Κυβερνοασφάλεια</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2019/881 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τον ENISA (Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Κυβερνοασφάλεια) και την πιστοποίηση της κυβερνοασφάλειας στον τομέα της τεχνολογίας πληροφοριών και επικοινωνιών</p>	<p>Άρθρο 40: «Ο κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζεται στον ENISA.</p> <p>Τα κράτη μέλη και οι άλλοι φορείς που διορίζονται από τα κράτη μέλη μπορούν να απευθύνονται στον ENISA και να λαμβάνουν απάντηση στην επίσημη γλώσσα των θεσμικών οργάνων της Ένωσης που επιλέγουν».</p>
<p>Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης</p>	<p>Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 168/2007 του Συμβουλίου, της 15ης Φεβρουαρίου 2007, για την ίδρυση Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης</p> <p>Δεν υπάρχει γλωσσική πολιτική για την αξιολόγηση της ιστοσελίδας</p>	<p>Άρθρο 25, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 της 15ης Απριλίου 1958 εφαρμόζονται στον Οργανισμό».</p> <p>Άρθρο 15, παράγραφος 2. «Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις για τον Οργανισμό»</p>
<p>Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2016/794 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης</p>	<p>Άρθρο 64, παράγραφος 1. «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 εφαρμόζονται στην Ευρωπόλ».</p> <p>2. Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει με πλειοψηφία</p>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου	Μαΐου 2016, σχετικά με τον Οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία στον Τομέα της Επιβολής του Νόμου (Ευρωπόλ)	των δύο τρίτων των μελών του σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις της Ευρωπόλ. 3. Οι μεταφραστικές υπηρεσίες που απαιτούνται για τη λειτουργία της Ευρωπόλ παρέχονται από το Μεταφραστικό Κέντρο των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
	Προσλήψεις https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf	Η γλώσσα εργασίας είναι η αγγλική.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την κατάρτιση στον τομέα της επιβολής του νόμου	Κανονισμός (ΕΕ) 2015/2219 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Νοεμβρίου 2015, σχετικά με τον Οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Κατάρτιση στον Τομέα της Επιβολής του Νόμου	Άρθρο 27, παράγραφος 1: «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 εφαρμόζονται στην ΕΑΑ». Άρθρο 25, παράγραφος 2. «Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει με πλειοψηφία των δύο τρίτων των μελών του σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις της ΕΑΑ».
Οργανισμός Σιδηροδρόμων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 881/2004 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 29ης Απριλίου 2004, σχετικά με τη σύσταση Ευρωπαϊκού Οργανισμού Σιδηροδρόμων	Άρθρο 35, παράγραφος 1. «Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τις γλωσσικές ρυθμίσεις για τον Οργανισμό. Κατόπιν αιτήματος μέλους του διοικητικού συμβουλίου, η απόφαση αυτή λαμβάνεται με ομοφωνία. Τα κράτη μέλη μπορούν να απευθύνονται στον Οργανισμό στην κοινοτική γλώσσα της επιλογής τους».
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας	Κανονισμός (ΕΕ) 2019/942 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 5ης Ιουνίου 2019, για την ίδρυση Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας	Άρθρο 44, παράγραφος 1: «Οι διατάξεις του κανονισμού αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζονται στον ACER.» Άρθρο 44, παράγραφος 2. «Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις του ACER».
	Απόφαση του διοικητικού συμβουλίου αριθ. 15/2014 σχετικά με το γλωσσικό καθεστώς του Οργανισμού	«3) στα θεσμικά όργανα και τους οργανισμούς της ΕΕ παρέχεται ένας βαθμός λειτουργικής αυτονομίας όσον αφορά την επιλογή του εσωτερικού γλωσσικού καθεστώτος, υπό την προϋπόθεση ότι η επιλογή ανταποκρίνεται αντικειμενικά στις λειτουργικές ανάγκες του οικείου οργανισμού και δεν δημιουργεί αδικαιολόγητες διαφορές μεταχείρισης μεταξύ των πολιτών της Ένωσης». Άρθρο 1 «Γλώσσα εργασίας του Οργανισμού και των δομών υποστήριξής του Η γλώσσα εργασίας του Οργανισμού είναι η αγγλική ».
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής	Κανονισμός (ΕΕ) 2018/1726 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου	Άρθρο 33, παράγραφος 1. «Ο κανονισμός αριθ. 1 του

<p>Ένωσης για τη Λειτουργική Διαχείριση Συστημάτων ΤΠ Μεγάλης Κλίμακας στον Χώρο Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης</p>	<p>και του Συμβουλίου, της 14ης Νοεμβρίου 2018, σχετικά με τον Οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Λειτουργική Διαχείριση Συστημάτων ΤΠ Μεγάλης Κλίμακας στον Χώρο Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης (eu-LISA)</p>	<p>Συμβουλίου εφαρμόζεται στον Οργανισμό».</p> <p>Άρθρο 33, παράγραφος 2. «Με την επιφύλαξη των αποφάσεων που λαμβάνονται σύμφωνα με το άρθρο 342 ΣΛΕΕ, το ενιαίο έγγραφο προγραμματισμού [...] και η ετήσια έκθεση δραστηριοτήτων [...] συντάσσονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες των θεσμικών οργάνων της Ένωσης».</p> <p>Άρθρο 33, παράγραφος 3. «Το διοικητικό συμβούλιο μπορεί να εκδίδει απόφαση σχετικά με τις γλώσσες εργασίας με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που ορίζονται στις παραγράφους 1 και 2».</p>
	<p>Πληροφορίες που παρέχονται στον ιστότοπο (eu-lisa — προσέγγιση της eu-lisa όσον αφορά την πολυγλωσσία (europa.eu))</p>	<p>«ο eu-LISA δημοσιεύει στον ιστότοπό του σε όλες τις επίσημες γλώσσες των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως απαιτείται από τον ιδρυτικό κανονισμό (ΕΕ αριθ. 2018/1726), τα εξής:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Έγγραφα προγραμματισμού, • Ετήσιες εκθέσεις δραστηριοτήτων, • Ετήσιοι προϋπολογισμοί, • Καταλόγους των αρμόδιων αρχών που είναι εξουσιοδοτημένες να αναζητούν απευθείας τα δεδομένα που περιέχονται στο Σύστημα Πληροφοριών Σένγκεν, • κατάλογοι των γραφείων των εθνικών συστημάτων των τμημάτων SIS II (N.SIS II) και SIRENE, • κατάλογος των εντεταλμένων αρχών που έχουν πρόσβαση σε δεδομένα καταχωρισμένα στο κεντρικό σύστημα του Eurodac (όσον αφορά το άσυλο) • επίσημες απαντήσεις του eu-LISA στις παρατηρήσεις του ΕΕΣ στους ετήσιους λογαριασμούς του Οργανισμού. <p>Διάφορες δημόσιες πληροφορίες, όπως φυλλάδια, φυλλάδια και ενημερωτικά δελτία δημοσιεύονται στην αγγλική, γαλλική, γερμανική και εσθονική γλώσσα λόγω της γεωγραφικής θέσης του Οργανισμού. Το μεγαλύτερο μέρος του διαδικτυακού περιεχομένου του eu-LISA είναι στα αγγλικά προκειμένου να βελτιστοποιηθούν οι περιορισμένοι πόροι και να αξιοποιηθούν αποτελεσματικά οι διαθέσιμοι πόροι. Ο Οργανισμός εισάγει σταδιακά τις αρχές της γλωσσικής πολυμορφίας, ανάλογα με τους διαθέσιμους πόρους και τις απαιτήσεις που παρουσιάζονται [...]».</p>
<p>Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το διαστημικό πρόγραμμα</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2021/696 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 28ης Απριλίου 2021, για τη θέσπιση του διαστημικού προγράμματος της Ένωσης και του Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το διαστημικό πρόγραμμα</p>	<p>Άρθρο 93, παράγραφος 1. «Ο κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζεται στον Οργανισμό.»</p>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

<p>Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Ασφάλεια της Αεροπορίας</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2018/1139 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 4ης Ιουλίου 2018, για κοινούς κανόνες στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας και για την ίδρυση Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Ασφάλεια της Αεροπορίας</p>	<p>Άρθρο 85 παρ. 6. «Κατόπιν αιτήματος του κράτους μέλους, οι εκθέσεις που συντάσσει ο Οργανισμός σύμφωνα με την παράγραφο 1 τίθενται στη διάθεσή του στην επίσημη γλώσσα ή γλώσσες της Ένωσης του κράτους μέλους στο οποίο πραγματοποιήθηκε η επιθεώρηση.</p> <p>Άρθρο 119, παράγραφος 3 «Ο Οργανισμός μεταφράζει τουλικόπροώθησης της ασφάλειας στις επίσημες γλώσσες της Ένωσης, κατά περίπτωση».</p> <p>Άρθρο 119, παράγραφος 5. «Κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο δικαιούται να απευθύνεται εγγράφως στον Οργανισμό σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης και έχει το δικαίωμα να λαμβάνει απάντηση στην ίδια γλώσσα».</p>
<p>Γραφείο Διανοητικής Ιδιοκτησίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2017/2001 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 14ης Ιουνίου 2017, για το σήμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης</p>	<p>Άρθρο 146, παράγραφος 1. «Η αίτηση σήματος της ΕΕ κατατίθεται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης.»</p> <p>Άρθρο 146, παράγραφος 2: «Οι γλώσσες του Γραφείου είναι η αγγλική, η γαλλική, η γερμανική, η ιταλική και η ισπανική»</p> <p>Άρθρο 146, παράγραφος 3. «Ο αιτών αναφέρει μια δεύτερη γλώσσα, η οποία είναι γλώσσα του Γραφείου, τη χρήση της οποίας αποδέχεται ως πιθανή γλώσσα διαδικασίας για διαδικασίες ανακοπής, ανάκλησης ή ακυρότητας. Εάν η αίτηση κατατέθηκε σε γλώσσα που δεν είναι μία από τις γλώσσες του Γραφείου, το Γραφείο μεριμνά για τη μετάφραση της αίτησης, [...], στη γλώσσα που υποδεικνύεται από τον καταθέτη».</p> <p>Άρθρο 146, παράγραφος 4. Όταν ο καταθέτης σήματος της ΕΕ είναι ο μόνος διάδικος στη διαδικασία ενώπιον του Γραφείου, η γλώσσα διαδικασίας είναι η γλώσσα που χρησιμοποιείται για την κατάθεση της αίτησης σήματος της ΕΕ. Εάν η αίτηση υποβλήθηκε σε γλώσσα διαφορετική από τις γλώσσες του Γραφείου, το Γραφείο μπορεί να αποστείλει γραπτές ανακοινώσεις στον αιτούντα στη δεύτερη γλώσσα που υποδεικνύεται από τον καταθέτη στην αίτησή του».</p>
	<p>Πληροφορίες σχετικά με τις γλώσσες στον ιστότοπο του οργανισμού</p> <p>https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-γλώσσα-πολιτική</p>	<p>«Οι πέντε γλώσσες εργασίας του Γραφείου είναι η αγγλική, η γαλλική, η γερμανική, η ιταλική και η ισπανική. Οι αιτήσεις καταχώρισης σήματος και σχεδίων και υποδειγμάτων μπορούν να κατατεθούν σε 23 επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα μητρώα EUTM και RCD δημοσιεύονται επίσης σε 23 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Το περιεχόμενο του δικτυακού τόπου του EUIPO δημοσιεύεται τουλάχιστον στις πέντε γλώσσες του Γραφείου και συχνά σε 18 άλλες επίσημες γλώσσες.</p> <p>Στο EUIPO δεσμευόμαστε σθεναρά να διασφαλίσουμε ότι όλοι στην ΕΕ θα πρέπει να έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής</p>

		<p>ιδιοκτησίας σε γλώσσα την οποία κατανοούν, ακόμη και αν η γλώσσα αυτή δεν είναι η μητρική τους γλώσσα.</p> <p>Όπου είναι δυνατόν, θα επικοινωνούμε μαζί σας στην επίσημη εθνική γλώσσα σας. Ωστόσο, για τυχόν γλωσσικά ζητήματα που αφορούν συγκεκριμένες διαδικασίες για το σήμα ή τα σχέδια και υποδείγματα, ισχύουν οι αντίστοιχοι κανονισμοί και οι κατευθυντήριες γραμμές του Γραφείου.</p> <p>Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις γλώσσες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν στις διαδικασίες ενώπιον του Γραφείου, παρακαλείσθε να ανατρέξετε στους σχετικούς κανονισμούς, ιδίως στα άρθρα 146 και 147 του κανονισμού EUTMR, στα άρθρα 24, 25 και 26 της EUTMIR, στα άρθρα 98 και 99 του ΕΕΣ και στα άρθρα 29, 80, 81 και 83 του CDIR.</p> <p><u>Βρείτε τη γλώσσα που θέλετε στην ιστοσελίδα</u></p> <p>Όλες οι ιστοσελίδες μας έχουν ένα αναπτυσσόμενο μενού στην επάνω αριστερή γωνία όπου μπορείτε να επιλέξετε σε ποια γλώσσα θέλετε να δείτε τη σελίδα.</p> <p>Επιπλέον, αν ψάχνετε για νομολογία για να υποστηρίξετε μια υπόθεση ενώπιον δικαστηρίου, η βάση δεδομένων μας eSearch Case Law παρέχει μηχανικές μεταφράσεις για να σας βοηθήσει να αποκτήσετε άμεση γενική κατανόηση του περιεχομένου μιας συγκεκριμένης απόφασης πριν επενδύσετε σε επικυρωμένες μεταφράσεις.</p> <p><u>Ορολογία του EUIPO</u></p> <p>Το EUIPO παρέχει επίσημη ορολογία σχετικά με τη διανοητική ιδιοκτησία σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Αυτό θα συμβάλει στην ασφάλεια δικαίου στο πλαίσιο του κόσμου της ΠΕ. Οι όροι είναι προσβάσιμοι από οποιονδήποτε μέσω της διοργανικής βάσης δεδομένων ορολογίας της ΕΕ (IATE).</p> <p><u>Μεταφράσεις</u></p> <p>Οι μεταφράσεις που είναι αναγκαίες για τη λειτουργία του Γραφείου μεταφράζονται από το Μεταφραστικό Κέντρο των οργάνων της ΕΕ.</p>
<p>Ενιαίο Συμβούλιο Εξυγίανσης</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 806/2014 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Ιουλίου 2014, περί θεσπίσεως ενιαίων κανόνων και διαδικασίας για την εξυγίανση πιστωτικών ιδρυμάτων και ορισμένων επιχειρήσεων επενδύσεων στο πλαίσιο ενός Ενιαίου Μηχανισμού Εξυγίανσης και ενός Ενιαίου Ταμείου Εξυγίανσης και τροποποίησής του</p>	<p>Άρθρο 81 παρ. 1: «Ο κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου εφαρμόζεται στο Συμβούλιο Εξυγίανσης»</p> <p>Άρθρο 81, παράγραφος 2: «Το Συμβούλιο Εξυγίανσης αποφασίζει σχετικά με τις εσωτερικές γλωσσικές ρυθμίσεις του Συμβουλίου Εξυγίανσης»</p> <p>Άρθρο 81, παράγραφος 3: «Το Συμβούλιο Εξυγίανσης μπορεί να αποφασίσει ποια από τις επίσημες γλώσσες θα χρησιμοποιήσει κατά την αποστολή εγγράφων σε θεσμικά όργανα ή οργανισμούς της Ένωσης».</p> <p>Άρθρο 81, παράγραφος 4: «Το Συμβούλιο Εξυγίανσης μπορεί να συμφωνεί με κάθε εθνική αρχή εξυγίανσης σχετικά με τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες</p>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

	κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1093/2010	συντάσσονται τα έγγραφα που πρέπει να αποστέλλονται στις εθνικές αρχές εξυγίανσης ή από αυτές».
	Απόφαση του Ενιαίου Συμβουλίου Εξυγίανσης, της 17ης Δεκεμβρίου 2018, για τη θέσπιση του πλαισίου των πρακτικών ρυθμίσεων για τη συνεργασία στο πλαίσιο του Ενιαίου Μηχανισμού Εξυγίανσης μεταξύ του Ενιαίου Συμβουλίου Εξυγίανσης και της Εθνικής Εξυγίανσης Αρχές (SRB/PS/2018/15),	Άρθρο 4, παράγραφος 1: « Η επιχειρησιακή γλώσσα εργασίας που χρησιμοποιείται στην εσωτερική επικοινωνία μεταξύ του ΕΣΕ και των ΕΑΕ εντός του ΕΜΕ είναι η αγγλική , στην προφορική και γραπτή μορφή της» Άρθρο 4, παράγραφος 3: « Τα σχέδια αποφάσεων και τα σχέδια εξυγίανσης που εκπονούνται από τις ΕΡΑ για οντότητες και ομίλους υπό άμεση αρμοδιότητα της ΕΡΑ και συντάσσονται σε άλλη γλώσσα εκτός της αγγλικής σύμφωνα με τις απαιτήσεις του εθνικού δικαίου συνοδεύονται από προσωρινή περίληψη στην αγγλική γλώσσα μόνο για ενημερωτική χρήση, όταν αποστέλλονται στην [...]
		Άρθρο 4, παράγραφος 6: « Οι νομικές πράξεις του ΕΣΕ που απευθύνονται στις ΕΑΕ για την εφαρμογή τους βάσει του εθνικού δικαίου εκδίδονται στην αγγλική γλώσσα , η οποία αποτελεί τη νομικά δεσμευτική έκδοση της εν λόγω νομικής πράξης του ΕΣΕ. Το ΕΣΕ θα προσπαθήσει να παράσχει ευγενική μετάφραση της νομικής του πράξης στην εθνική γλώσσα που επιλέγει η εν λόγω οντότητα σύμφωνα με τον κανονισμό αριθ. 1 του Συμβουλίου ταυτόχρονα με την κοινοποίηση της πράξης αυτής στην ΕΡΑ. Η διαδικασία αυτή δεν εφαρμόζεται στην έκδοση αποφάσεων εξυγίανσης από το ΕΣΕ. Στην περίπτωση αυτή, μετά την έκδοση των αποφάσεων εξυγίανσης, το ΕΣΕ, κατόπιν αιτήματος της ΕΡΑ, παρέχει στην ΕΡΑ ευγενική μετάφραση της απόφασης εξυγίανσης στην εθνική γλώσσα της εκτελεστικής πράξης».
Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου, της 28ης Νοεμβρίου 1994, για τη δημιουργία Μεταφραστικού Κέντρου των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	ΔΗΛΩΣΗ 2 Κοινή δήλωση του Συμβουλίου και της Επιτροπής: «Με την ευκαιρία της ίδρυσης του Μεταφραστικού Κέντρου, το Συμβούλιο και η Επιτροπή επιβεβαιώνουν ότι το Κέντρο πρέπει να οργανωθεί κατά τρόπο που να επιτρέπει την ίση μεταχείριση των επίσημων γλωσσών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων , με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων σχετικά με τη γλωσσική χρήση των διαφόρων οργανισμών για λογαριασμό των οποίων λειτουργεί το Κέντρο.»
Ευρωπαϊκός Οργανισμός	Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2015/1835 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 2015, για τον	Άρθρο 33: «Το γλωσσικό καθεστώς του Οργανισμού θεσπίζεται από το Συμβούλιο με ομοφωνία»

<p>Άμυνας</p>	<p>καθορισμό του καταστατικού, της έδρας και των κανόνων λειτουργίας του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Άμυνας</p>	
	<p>Πληροφορίες που παρέχονται στον δικτυακό τόπο (Πολιτική για τη γλώσσα (europa.eu))</p>	<p>«ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ</p> <p>Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας (ΕΟΑ) δεσμεύεται για την πολυγλωσσία και αναγνωρίζει τη σημασία της επικοινωνίας με τους πολίτες της ΕΕ σε ολόκληρη την ΕΕ και της διευκόλυνσης της πρόσβασης σε πληροφορίες στις αντίστοιχες γλώσσες τους.</p> <p><u>Η προσήλωσή μας στη γλωσσική πολυμορφία</u></p> <p>Η ΕΕ διαθέτει 24 επίσημες γλώσσες: [...].</p> <p>Στόχος του ΕΟΑ είναι να επιτύχει την ισορροπία μεταξύ του σεβασμού της ευρωπαϊκής γλωσσικής πολυμορφίας και πρακτικών ζητημάτων όπως το κοινό-στόχος, οι χρονικοί περιορισμοί καθώς και οι επιπτώσεις σε ανθρώπινους και οικονομικούς πόρους.</p> <p>Υπό αυτό το φως,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ο ΕΟΑ προσπαθεί να υιοθετήσει μια ρεαλιστική και οικονομικά αποδοτική προσέγγιση κατά την εφαρμογή της γλωσσικής του πολιτικής. • Ο ΕΟΑ υποστηρίζει τη συγκέντρωση μεταφραστικών πόρων, όπου είναι δυνατόν, για τη μείωση του κόστους και τη διασφάλιση ότι οι πολίτες της ΕΕ διαθέτουν περισσότερες πληροφορίες σε διάφορες επίσημες γλώσσες της ΕΕ. • Ο ΕΟΑ δεσμεύεται να κάνει τη μέγιστη δυνατή χρήση όλων των διαθέσιμων μεταφραστικών εργαλείων και υπηρεσιών που έχει στη διάθεσή του. <p><u>Χρήση γλωσσών στον ΕΟΑ</u></p> <p>Στην πράξη, η εσωτερική γλώσσα εργασίας του ΕΟΑ είναι η αγγλική. Ως εκ τούτου, η κύρια γλώσσα που χρησιμοποιείται στον δημόσιο ιστότοπο του ΕΟΑ είναι επίσης η αγγλική, η οποία επιτρέπει τη συνεχή δημιουργία, παρακολούθηση και ενημέρωση του περιεχομένου και τη βελτιστοποίηση των πόρων.</p> <p>[...]</p> <p><u>Δημόσιες έρευνες, αιτήσεις πρόσβασης σε έγγραφα και πρόσβαση σε δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα</u></p> <p>Οι αιτήσεις παροχής πληροφοριών, πρόσβασης σε έγγραφα και πρόσβασης σε δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα μπορούν να υποβάλλονται σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Ο ΕΟΑ διασφαλίζει ότι, στο μέτρο του δυνατού, οι πολίτες που γράφουν σε μία από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ λαμβάνουν απάντηση στην ίδια γλώσσα, σύμφωνα με</p>

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

		<p>τον Κώδικα Ορθής Διοικητικής Συμπεριφοράς του ΕΟΑ.</p> <p>Για τη διευκόλυνση της ταχείας διεκπεραίωσης των αιτήσεων και την αποφυγή καθυστερημένων απαντήσεων λόγω μεταφραστικών αναγκών, ο ΕΟΑ μπορεί να χρησιμοποιεί τυποποιημένες απαντήσεις σε αιτήματα παροχής πληροφοριών, πρόσβασης σε έγγραφα και πρόσβασης σε δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, και βασίζεται σε φυσικούς ομιλητές εντός του ΕΟΑ για να τις προσαρμόζει όπου είναι αναγκαίο.»</p> <p><u>Δημόσιες συμβάσεις και προσλήψεις</u></p> <p>Στο πλαίσιο των διαδικασιών σύναψης συμβάσεων, ο ΕΟΑ χρησιμοποιεί τη γλώσσα των συμβάσεων, κυρίως την αγγλική. Οι οικονομικοί φορείς και οι υποψήφιοι στις διαδικασίες σύναψης συμβάσεων του ΕΟΑ μπορούν να ζητούν πρόσθετες πληροφορίες που συνδέονται με τα έγγραφα της σύμβασης σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.</p> <p>Το προσωπικό του ΕΟΑ είναι πολυπολιτισμικό και καλύπτει ευρύ φάσμα γλωσσών της ΕΕ. Ωστόσο, λόγω των περιορισμένων διαθέσιμων πόρων και για να εξασφαλιστεί η ταχεία διεκπεραίωση τυχόν ερωτημάτων, οι υποψήφιοι στις διαδικασίες πρόσληψης του ΕΟΑ καλούνται να επικοινωνήσουν με τον Οργανισμό στα αγγλικά. Δεδομένου ότι τα αγγλικά είναι στην πράξη η εσωτερική γλώσσα εργασίας του ΕΟΑ, η πολύ καλή γνώση της αγγλικής γλώσσας αποτελεί επιπλέον απαίτηση πρόσληψης στον Οργανισμό.</p> <p><u>Δελτία Τύπου του ΕΟΑ & εκδηλώσεις Τύπου</u></p> <p>Λόγω της ανάγκης ταχείας επικοινωνίας στον Τύπο για επίκαιρα θέματα, τα δελτία τύπου του ΕΟΑ δημοσιεύονται γενικά στα αγγλικά. Όπου αρμόζει, ο ΕΟΑ μπορεί επίσης να μεταφράσει δελτία τύπου και σε άλλες γλώσσες. Στο πλαίσιο της συμμετοχής του ΕΟΑ σε ενημερωτικά δελτία τύπου στο Συμβούλιο, μπορεί να προσφέρεται μετάφραση από και προς τα γαλλικά, σύμφωνα με την πρακτική του Συμβουλίου.</p> <p>[...]</p>
<p>Ινστιτούτο Μελετών Ασφάλειας της Ευρωπαϊκής Ένωσης</p>	<p>Κανονισμός (ΕΕ) 2019/881 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, σχετικά με τον ENISA (Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Κυβερνοασφάλεια) και την πιστοποίηση της κυβερνοασφάλειας στον τομέα της τεχνολογίας πληροφοριών</p>	<p>Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση</p>

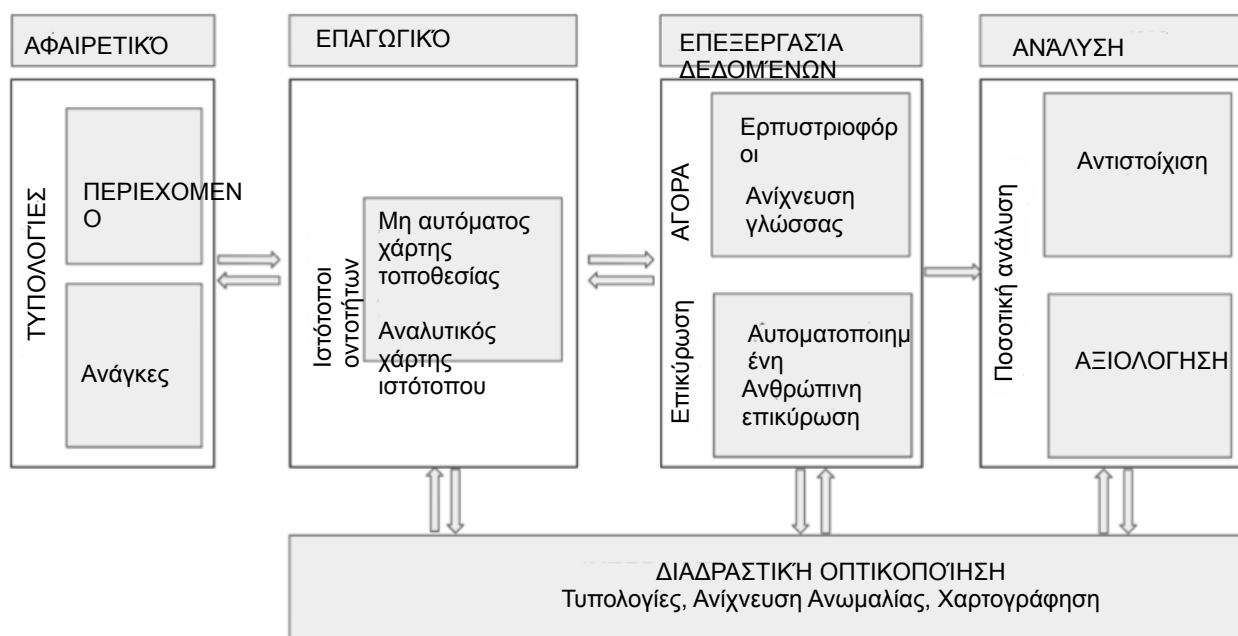
	και επικοινωνιών	
Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Κανονισμός (ΕΕ) 2021/887 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ής Μαΐου 2021, για τη σύσταση του ευρωπαϊκού βιομηχανικού, τεχνολογικού και ερευνητικού κέντρου ικανοτήτων στον τομέα της κυβερνοασφάλειας και του δικτύου εθνικών κέντρων συντονισμού	Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση
Οργανισμός Εφοδιασμού της Ευρατόμ	Απόφαση του Συμβουλίου, της 12ης Φεβρουαρίου 2008, για τη θέσπιση του καταστατικού του Οργανισμού Εφοδιασμού της Ευρατόμ	Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση
Κοινή επιχείρηση «Σύντηξη για την ενέργεια»	Απόφαση του Συμβουλίου, της 27ης Μαρτίου 2007, σχετικά με τη σύσταση της ευρωπαϊκής κοινής επιχείρησης για τον ITER και την ανάπτυξη της πυρηνικής σύντηξης και για την παραχώρηση πλεονεκτημάτων σε αυτήν	Καμία διάταξη σχετικά με τη γλωσσική ρύθμιση

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2: ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΛΥΣΗ ΙΣΤΟΤΟΠΩΝ

A2.1 Μεθοδολογία συλλογής και ανάλυσης δεδομένων

Στο σχήμα A2.1 περιγράφονται οι κύριες φάσεις της μεθοδολογικής προσέγγισης για τη συλλογή δεδομένων και την εμπειρική ανάλυση των ιστοτόπων. Ξεκινά με την επαγωγική φάση κατά την οποία ορίζονται η ταξινόμηση περιεχομένου της ιστοσελίδας και οι πολύγλωσσες τυπολογίες αναγκών. Η επαγωγική φάση βασίζεται στη θεωρία και την ουσιαστική γνώση τομέα. Η αξία οποιουδήποτε επαγωγικά καθορισμένου εννοιολογικού πλαισίου θα πρέπει πάντα να δοκιμάζεται με εμπειρικό τρόπο με βάση την πραγματικότητα. Αυτό συμβαίνει στην επαγωγική φάση όπου οι τυπολογίες δοκιμάζονται και τελειοποιούνται. Αυτή η επαγωγική αλληλεπίδραση σχετίζεται κυρίως με την ανάλυση της ιστοσελίδας και απεικονίζεται στο σχήμα A2.1 από τα αμφίδρομα βέλη που συνδέουν τις δύο φάσεις. Η βελτίωση των τυπολογιών συμβαίνει ως αποτέλεσμα αυτής της αλληλεπίδρασης.

Σχήμα A2.1 Κύρια στάδια της μεθοδολογίας



Σχήμα A2.1 Κύρια στάδια της μεθοδολογίας

Η επαγωγική εργασία απεικονίζεται στο σχήμα A2.1 στο πλαίσιο που ονομάζεται «δικτυακοί τόποι οντοτήτων». Χρησιμοποιούμε τον χάρτη του ιστοτόπου της οντότητας και τις διαδικτυακές ενότητες που προσδιορίζονται ως σημείο εκκίνησης. Η πλειονότητα των δικτυακών τόπων διαθέτουν ιστοχώρο και για εκείνους που δεν (π.χ. η Επιτροπή) υπάρχει λειτουργικό ισοδύναμο, ακόμη και αν δεν ονομάζεται επίσημα χάρτης τοποθεσίας. Σε ορισμένες περιπτώσεις, ένας χάρτης ιστοτόπου μπορεί να μην περιλαμβάνει ένα συγκεκριμένο διαδικτυακό τμήμα ενδιαφέροντος, π.χ. δημόσιους διαγωνισμούς ή τμήμα τύπου. Σε τέτοιες περιπτώσεις, προσθέτουμε αυτό το συγκεκριμένο τμήμα ενδιαφέροντος στον χάρτη της ιστοσελίδας μας. Αν και οι οντότητες δίνουν προτεραιότητα σε

διαφορετικά τμήματα ιστού και χρησιμοποιούν διαφορετικές ετικέτες, υπάρχει ένας εύλογος βαθμός σύγκλισης στους τύπους των διαδικτυακών τμημάτων που παρουσιάζονται σε έναν χάρτη ιστότοπου (π.χ. οι περισσότεροι έχουν μια ενότητα Σχετικά, Γενικές πληροφορίες ή Θέματα κ.λπ.). Αυτοί οι τύποι κοινών τμημάτων ιστού έχουν αναπτυχθεί στην ταξινόμηση περιεχομένου. Αναφερόμαστε σε αυτή τη διαδικασία ως τη χειροκίνητη εξαγωγή του χάρτη του ιστότοπου και δίνει μια λίστα με τμήματα ιστού ανά ιστοσελίδα της οντότητας.

Σε ένα δεύτερο στάδιο, που αναφέρεται στο Σχήμα A2.1 ως «αναλυτικός χάρτης ιστότοπων» στην επαγωγική φάση, χρησιμοποιούμε αυτοματοποιημένες τεχνικές (π.χ. ανιχνευτές ιστού) για τον εντοπισμό διαφορετικών διαδικτυακών τμημάτων της ιστοσελίδας μιας οντότητας. Τα τμήματα του χάρτη του ιστότοπου αποτελούν το πρώτο επίπεδο της οργανωτικής ιεραρχίας ενός δικτυακού τόπου. Αλλά υπάρχουν πολλά περισσότερα στρώματα. Για παράδειγμα, το τμήμα της Επιτροπής με τίτλο «Νόμοι», στο επίπεδο 1 της ιεραρχίας (μαζί με άλλα τμήματα όπως το About and Jobs) περιέχει 51 περαιτέρω διαδικτυακές ενότητες στο επίπεδο 2. Οι διαδικτυακές ενότητες επιπέδου 2 περιλαμβάνουν περιεχόμενο όπως «η διαδικασία θέσπισης νόμου» ή «νομοθεσία αναζήτησης». Αυτές οι ενότητες επιπέδου 2 δημιουργούν άλλες 31 ενότητες, όπως «καταναλωτές» ή «Προστασία δεδομένων». Λαμβάνοντας μόνο ένα (το τμήμα «Νόμοι») από τις δώδεκα περίπου διαδικτυακές ενότητες από το επίπεδο 1 του ιστοχώρου της Επιτροπής αποδίδει πάνω από 300 τμήματα του διαδικτύου, καθένα από τα οποία περιέχει πληθώρα εγγράφων. Αυτό που αναφερόμαστε ως αναλυτική εξαγωγή χάρτη τοποθεσίας είναι η χρήση αυτοματοποιημένων τεχνικών για την εξαγωγή των φακέλων/έγγραφα που σχετίζονται με τις ενότητες web του χάρτη τοποθεσίας.

Με αυτούς τους αναλυτικούς χάρτες σε ισχύ, η ποιοτική (χειροκίνητη) εργασία κωδικοποίησης περιλαμβάνει την ανάθεση των κατηγοριών από την ταξινόμηση περιεχομένου και την τυπολογία των πολυγλωσσικών αναγκών στις διάφορες διαδικτυακές ενότητες των ιστότοπων. Μια ιστοσελίδα αποτελείται από πολλές ιεραρχίες επιπέδων, αυτό που ονομάζουμε τμήματα ιστού. Για την ιστοσελίδα κάθε συγκεκριμένης οντότητας, το σημείο εισόδου είναι τα διάφορα web τμήματα επιπέδου 1 που ανιχνεύονται, τα οποία συνήθως βασίζονται στον χάρτη της τοποθεσίας της. Ωστόσο, κάθε ενότητα επιπέδου 1 περιέχει περισσότερες διαδικτυακές ενότητες στο επίπεδο 2, και ούτω καθεξής για κάθε επίπεδο της ιεραρχίας. Ορισμένοι ιστότοποι μπορούν να περιέχουν περισσότερα από 10 επίπεδα πριν από την πρόσβαση σε ένα έγγραφο, όπως μια αναφορά. Ο αριθμός των ιστοσελίδων σε κάθε επίπεδο αυξάνεται δραματικά. Η ποιοτική κωδικοποίηση στο επίπεδο 1 περιλάμβανε περισσότερα από 500 τμήματα ιστού. Μεταβαίνοντας στο επίπεδο 2, ο αριθμός αυξάνεται σε περίπου 4.000 και στο επίπεδο 3 πάνω από 10.000. Έτσι, η ποιοτική κωδικοποίηση πραγματοποιείται για τμήματα ιστού στο επίπεδο 1 και στο επίπεδο 2. Η μετάβαση πέρα από αυτό στο επίπεδο 3 με οποιονδήποτε συστηματικό τρόπο χρησιμοποιώντας ανθρώπινους κωδικοποιητές δεν ήταν δυνατή. Αυτό σημαίνει ότι οι κωδικοί θα πρέπει να θεωρούνται ως μια προσέγγιση του τύπου του περιεχομένου που περιέχει μια ενότητα ιστού.

Τα τελικά τμήματα περιεχομένου που προέκυψαν από όλους τους ιστότοπους που αναλύθηκαν ήταν:

- » **Σχετικά/Οργανισμός:** Οργανωτικές πληροφορίες, όπως η δομή, ο ρόλος στη λήψη αποφάσεων της ΕΕ, οι αρμοδιότητες πολιτικής, ο τρόπος επικοινωνίας, οι πολιτικές για τους δικτυακούς τόπους.
- » **ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ:** Τμήματα αφιερωμένα στις πολιτικές ή τις ομάδες πολιτικών της ΕΕ.
- » **Νέα/Εκδηλώσεις/Ταινίες:** Λίστα σελίδων που περιέχουν ειδήσεις, εκδηλώσεις ή στοιχεία ομιλίας.
- » **Προσφορές χρηματοδότησης:** Τμήματα αφιερωμένα σε ευκαιρίες χρηματοδότησης και προσκλήσεις υποβολής προσφορών.
- » **ΠΡΟΣΛΗΨΗ:** Κενές θέσεις εργασίας και ευκαιρίες· πληροφορίες σχετικά με τις εν εξελίξει διαδικασίες επιλογής· και πληροφορίες σχετικά με τη σταδιοδρομία, την πρόσληψη, την πρακτική άσκηση.
- » **Τεκμηρίωση:** οποιαδήποτε τεκμηρίωση, δημοσιεύσεις, πόροι, συμπεριλαμβανομένων νόμων, μελετών, αξιολογήσεων, στατιστικών, ενημερωτικών φυλλαδίων, ενημερωτικών δελτίων, ενημερωτικών δελτίων, νόμων, άλλων πόρων.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

» **Γενικές πληροφορίες:** Γενικές πληροφορίες που δεν εμπίπτουν στις άλλες κατηγορίες, συμπεριλαμβανομένων των

γενικές πληροφορίες σχετικά με τις πολιτικές (π.χ. πληροφορίες για πολλές πολιτικές και σελίδες πύλης/πύλης).

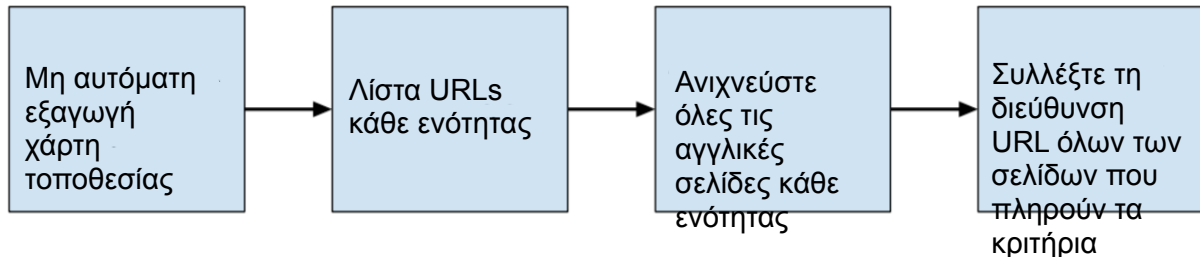
» **ΠΟΛΙΤΕΣ:** δημόσια δέσμευση, συμπεριλαμβανομένων διαβουλεύσεων για οποιαδήποτε πολιτική ή θέμα της ΕΕ, αναφορών προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, απαντήσεων σε επιστολές πολιτών, πρωτοβουλιών πολιτών, προσφυγών στον Ευρωπαϊκό Διαμεσολαβητή, δημόσιων διαβουλεύσεων για οποιαδήποτε πολιτική ή ζήτημα της ΕΕ.

» **Συνεδριάσεις/επιτροπές:** Επίσημες επίσημες συνεδριάσεις της ΕΕ και επιτροπές που ασχολούνται με τη χάραξη πολιτικής χωριστά από τους τυποποιημένους καταλόγους εκδηλώσεων στους δικτυακούς τόπους.

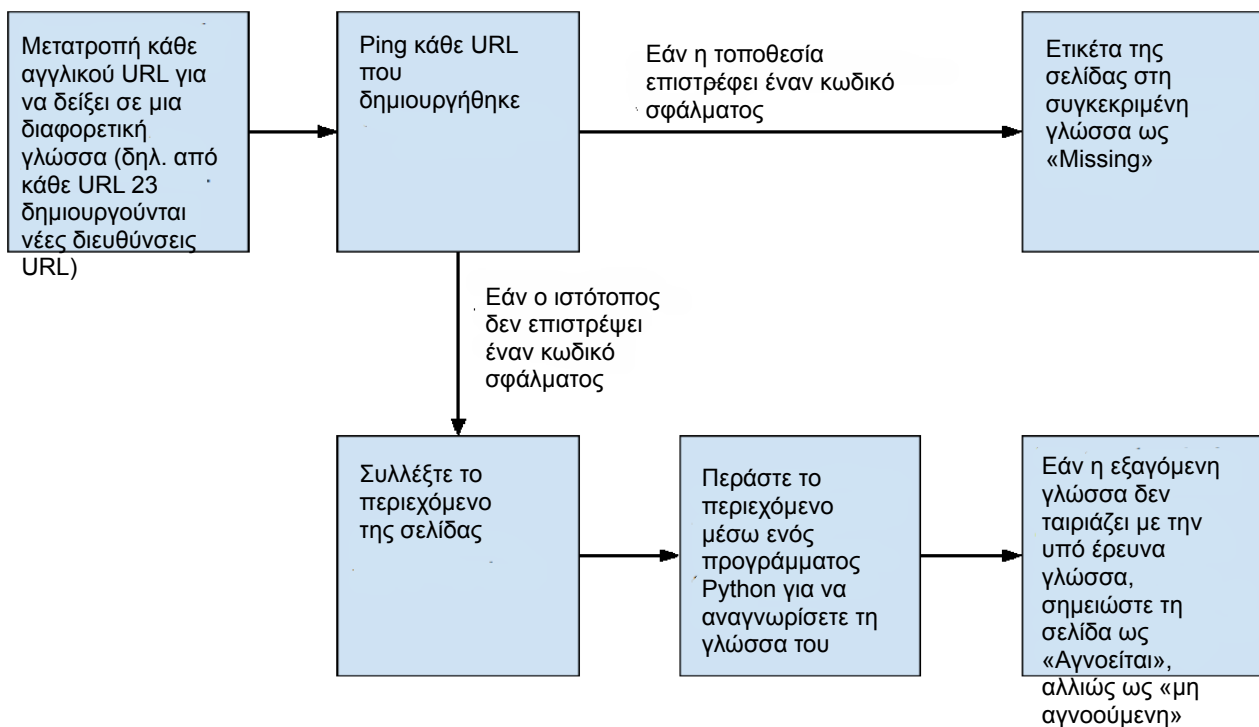
Η αντιστοιχία μεταξύ του συστήματος ταξινόμησης περιεχομένου και της τυπολογίας των πολυγλωσσικών αναγκών απεικονίζεται στον πίνακα 5 του κεφαλαίου 6 (βλ. επίσης κεφάλαιο 5).

A2.1.2 Φάση επεξεργασίας δεδομένων

Η διαδικασία που περιγράφεται παραπάνω είναι ιδιαίτερα επαναληπτική μεταξύ των επαγωγικών και επαγωγικών φάσεων της δοκιμής και της διύλισης της τυπολογίας. Μόλις επιτευχθούν ικανοποιητικά αποτελέσματα για μια συγκεκριμένη ιστοσελίδα της οντότητας, μπορεί να ξεκινήσει η διαδικασία απόκτησης δεδομένων για την οποία αναπτύχθηκαν εξατομικευμένες ανιχνευτές ιστού. Οι πτυχές ανίχνευσης της φάσης επεξεργασίας δεδομένων του έργου απεικονίζονται στο σχήμα A2.2 και στο σχήμα A2.3.



Σχήμα A2.2: Πρώτο βήμα ανίχνευσης: Σελίδες στην προεπιλεγμένη γλώσσα (Αγγλικά)



Σχήμα A2.3: Δεύτερο βήμα ανίχνευσης: Ανιχνεύστε όλες τις μη αγγλικές σελίδες

Υπάρχουν δύο βασικά βήματα για την ανίχνευση της ιστοσελίδας.

Βήμα 1. Στο πρώτο βήμα της ανίχνευσης ιστού, χρησιμοποιούμε μια προεπιλεγμένη γλώσσα (αγγλικά) για τη συλλογή των Ενιαίων Εντοπιστών Πόρων (URL). Οι ανιχνευτές ιστού επισκέπτονται κάθε τμήμα του δικτυακού τόπου της οντότητας (όπως ορίζεται από τους χάρτες ιστότοπων ή τους χάρτες ιστότοπων που έχουν εξαχθεί με μη αυτόματο τρόπο) και προχωρούν στη συλλογή των διευθύνσεων URL όλων των συνδέσεων που προσδιορίζονται. Τα όρια πρέπει να τεθούν προκειμένου να αποφευχθεί η ανίχνευση του ιστού από τους web crawlers σε έναν άπειρο βρόχο. Οι ανιχνευτές περιορίστηκαν στη συλλογή συνδέσμων από τον ίδιο τομέα και αποκλείουν «εξωτερικούς» ιστότοπους ή τομείς. Ως εκ τούτου, δεν θα συλλεχθεί ένας σύνδεσμος από τον δικτυακό τόπο του ΕΚ που δείχνει έναν εξωτερικό τομέα (π.χ. το EP NewsHub <https://www.epnewshub.eu/> - στον ιστότοπο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου) δεδομένου ότι δεν ανήκει στον τομέα του ΕΚ, δηλαδή στον τομέα europa.eu.

Για κάθε ενότητα ιστότοπου, εφαρμόζονται τα ακόλουθα κριτήρια φιλτραρίσματος για τη συλλογή διευθύνσεων URL:

- » Η διεύθυνση URL θα πρέπει να αποτελεί μέρος της υπό εξέταση ενότητας. Για παράδειγμα, if the crawler crawls the «News» section of the European Parliament website, which has the following stem [<https://www.europarl.europa.eu/news/>] only URL have this stem συλλέγονται. Αυτός είναι ο μόνος τρόπος για να εξασφαλιστεί η συνέπεια του περιεχομένου που συλλέγεται για κάθε ενότητα, η οποία είναι ζωτικής σημασίας για την ανάθεση της ταξινόμησης περιεχομένου και χρειάζεται τυπολογία.
- » Η διεύθυνση URL δεν πρέπει να περιέχει παραμέτρους GET (π.χ. πληροφορίες που χρησιμοποιούνται συνήθως για τη διαβίβαση πρόσθετων πληροφοριών σε έναν ιστότοπο, για παράδειγμα για κριτήρια αναζήτησης). Συνήθως, αυτό σχετίζεται με την αναζήτηση βάσεων δεδομένων. Αυτό εισήχθη επειδή αντιμετωπίσαμε περιπτώσεις όπου διαφορετικές διευθύνσεις URL που περιείχαν παραμέτρους GET έδειχναν το ίδιο άρθρο, το οποίο δημιούργησε ατελείωτους βρόχους. Αυτή η κατάσταση, ωστόσο, μπορεί να χαλαρώσει όταν το τμήμα έχει σελιδοποίηση (π.χ. https://ec.europa.eu/info/events_en). Αυτό επιτρέπει στον

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

ανιχνευτή να αλλάξει σελίδες και να ανιχνεύσει το επόμενο σύνολο σελίδων που εμφανίζονται σε μια σειρά σελίδων.

- » Εάν μια διεύθυνση URL επισημαίνει εικόνες ή βίντεο, αυτά παραλείπονται επίσης (αυτοί οι τύποι περιεχομένου δεν θα μπορούσαν να αναλυθούν με τα εργαλεία ανίχνευσης γλώσσας που λειτουργούν σε δεδομένα κειμένου).

Μεταξύ των πλεονεκτημάτων αυτής της προσέγγισης είναι τα ακόλουθα:

- » μικρότερες θέσεις εργασίας ανίχνευσης που μειώνουν την επιβάρυνση των εξυπηρετητών της οντότητας·
- » σε περίπτωση βλάβης της ανίχνευσης, μόνο τα συγκεκριμένα τμήματα πρέπει να ανασυρθούν και όχι ολόκληρος ο ιστότοπος·
- » αντί της αδιάκριτης ανίχνευσης ιστού, οι ανιχνευτές προσαρμόζονται στις ανάγκες του ανιχνευτή κάθε τμήματος ιστού.
- » εάν λείπει μια σελίδα σε κάποια από τις άλλες 23 γλώσσες, γνωρίζουμε ότι αυτό συνέβη επειδή αυτή η σελίδα δεν είναι διαθέσιμη.

Βήμα 2. Έχοντας δημιουργήσει το αγγλικό corpus, δηλαδή μια λίστα με διευθύνσεις URL ανά ενότητα ανά ιστοσελίδα, κινούμαστε στο βήμα 2 της ανίχνευσης. Σε αυτό το βήμα, για κάθε διεύθυνση URL που συλλέγεται, αντικαθιστούμε τον δείκτη γλώσσας στη διεύθυνση URL με διαφορετικό κωδικό γλώσσας, έναν για καθεμία από τις υπόλοιπες 23 γλώσσες.

Το επόμενο βήμα είναι να συλλέξετε το περιεχόμενο της σελίδας χρησιμοποιώντας ένα crawler. Πρώτον, ο ανιχνευτής ελέγχει αν υπάρχει η διεύθυνση URL. Εάν η διεύθυνση URL δεν υπάρχει, το καταγράφει ως λείπει. Εάν η διεύθυνση URL υπάρχει, συλλέγει όλο το περιεχόμενό της. Στη συνέχεια, επιλέγεται το περιεχόμενο που θα αναλυθεί για την ανίχνευση γλώσσας. Αυτό απαιτεί την απομόνωση συγκεκριμένων τμημάτων της ιστοσελίδας, δεδομένου ότι υπάρχουν τμήματα σε μια ιστοσελίδα, π.χ. το μενού πλοήγησης, που μεταφράζονται πάντα, αλλά στην πραγματικότητα δεν περιέχουν χρήσιμες πληροφορίες όσον αφορά αυτό το έργο. Εάν για οποιοδήποτε λόγο η ενότητα δεν μπορεί να εξαχθεί (για παράδειγμα μπορεί να λείπει), επισημαίνεται.

Εάν η διαδικασία εξάγει επιτυχώς το περιεχόμενο, τότε το περιεχόμενο αποστέλλεται σε ένα εσωτερικό εργαλείο επεξεργασίας φυσικής γλώσσας που αναπτύχθηκε για το έργο αυτό και χρησιμοποιεί το εργαλείο βιβλιοθήκης «CLD2» (Compact Language Detection) για την αναγνώριση γλωσσών. Πιο συγκεκριμένα, το CLD2 έχει ένα χαρακτηριστικό που επιστρέφει ένα διάλυμα με τις διαφορετικές γλώσσες που προσδιορίζονται μαζί με το κομμάτι του περιεχομένου που περιέχει τη γλώσσα. Στην περίπτωσή μας, μετρήσαμε τους χαρακτήρες της υπό έρευνα γλώσσας, και το διαιρέσαμε με τον συνολικό αριθμό των χαρακτήρων που περιέχει το έγγραφο. Αυτό επιστρέφει μια τιμή μεταξύ 0 και 1 η οποία αντιπροσωπεύει το ποσοστό του κειμένου στη γλώσσα που αποτελεί αντικείμενο της έρευνας. Το τελευταίο βήμα είναι να χρησιμοποιήσετε ένα όριο αποκοπής για να αντιστοιχίσετε μια δυαδική τάξη (1 έναντι 0) στην ιστοσελίδα, όπου 1 σημαίνει ότι η ιστοσελίδα ήταν διαθέσιμη στη γλώσσα-στόχο και 0 σημαίνει ότι η ιστοσελίδα δεν ήταν διαθέσιμη στη γλώσσα-στόχο.

Κατά τη διάρκεια διαφόρων ασκήσεων επικύρωσης, η ομάδα κωδικοποίησε με μη αυτόματο τρόπο μια τυχαία επιλογή 1800 ιστοσελίδων από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Αυτό επέτρεψε στην ομάδα να αξιολογήσει την απόδοση της χρήσης διαφόρων ορίων αποκοπής. Χρησιμοποιώντας το όριο 0,5 πέτυχε 96 % ακρίβεια. Η χρήση υψηλότερων σημείων αποκοπής (π.χ. 0,6 ή 0,7) οδήγησε σε μείωση των επιδόσεων. Εν ολίγοις, η άσκηση επικύρωσης υποδηλώνει ότι στο συνολικό επίπεδο η πιθανότητα μια ιστοσελίδα να ταξινομηθεί σωστά ως διαθέσιμη στη γλώσσα-στόχο είναι μεταξύ 95 και 97 τοις εκατό.

A2.2 Κριτήρια επιλογής για ιστοσελίδες ή τμήματα ιστού

Υπάρχουν διάφορα κριτήρια που επηρεάζουν την ένταξη/αποκλεισμό ιστότοπων και τμημάτων ιστού. Αυτά μπορούν να ομαδοποιηθούν σε τρεις κύριους τύπους.

ΕΠΙΛΟΓΗ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑΣ

- » Εάν ένας ιστότοπος είναι «πραγματικά» μονόγλωσσος, τότε η ανάλυση των πολύγλωσσων χαρακτηριστικών του είναι εντελώς περιττή. Ορισμένοι ιστότοποι, ιδίως μεταξύ των αποκεντρωμένων οργανισμών της ΕΕ, είναι ουσιαστικά μονόγλωσσοι. Μπορεί να έχουν σελίδες επιλογής γλώσσας, αλλά αυτές δεν λειτουργούν ή ανακατευθύνονται σε μία μόνο σελίδα που έχει μεταφραστεί στη γλώσσα-στόχο.
- » Ένας ιστότοπος δεν μπορεί να διασταυρωθεί με τη γλώσσα εάν το κείμενο που δηλώνει την ενότητα ή τον τίτλο της ιστοσελίδας μετατρέπεται όταν αλλάζει από την προεπιλεγμένη γλώσσα στη γλώσσα-στόχο (π.χ. εάν η ενότητα web στην αγγλική προεπιλεγμένη γλώσσα «news/en» μετασχηματίζεται στην ισπανική γλώσσα-στόχο ως εξής «noticias/es» ή «es/noticias»). Το κριτήριο αυτό αφορούσε μόνο δύο δικτυακούς τόπους.

Προβλήματα ανίχνευσης

- » Η ιστοσελίδα εμποδίζει την ανίχνευση του περιεχομένου της με τεχνικά μέσα. Αυτό ήταν εκπληκτικά ασυνήθιστο.
- » Δεν ήταν δυνατή η ανίχνευση τμημάτων ιστότοπων που είναι βάσεις δεδομένων.

Διασταυρούμενος έλεγχος της διαθεσιμότητας γλώσσας

- » Ο διασταυρούμενος έλεγχος όλων των διευθύνσεων URL που ανιχνεύονται πραγματοποιείται και στις 23 γλώσσες. Ορισμένοι τύποι διευθύνσεων URL δεν ήταν δυνατό να ελεγχθούν:

ο URLs που περιλαμβάνουν ένα «?». Το τελευταίο είναι μια παράμετρος που δείχνει δυναμικό περιεχόμενο, συνήθως εξαγόμενο από μια βάση δεδομένων.

ο Διευθύνσεις URL που τελειώνουν με επέκταση, π.χ. «.docx» και «.png». Αυτό είναι απαραίτητο δεδομένου ότι δεν μπορούμε να επεξεργαστούμε αυτόματα το περιεχόμενο οποιουδήποτε αυθαίρετου διαδικτυακού πόρου.

ο Οι οριακές συνθήκες είναι απαραίτητες για να διασφαλιστεί ότι γίνεται διασταυρούμενος έλεγχος της διαθεσιμότητας γλώσσας για περιεχόμενο που ανήκει στον ιστότοπο που αναλύεται. Ως εκ τούτου, εάν μια διεύθυνση URL δείχνει έναν τομέα εκτός του υπό εξέταση τομέα, π.χ. εάν ο διασταυρούμενος έλεγχος πραγματοποιείται στο <http://domainA.com> και το url δείχνει σε διαφορετικό, π.χ. <http://domainB.com>, τότε αυτές οι εξωτερικές διευθύνσεις URL εξαιρούνται.

ο Διευθύνσεις URL που δημιουργούν συστηματικά μηνύματα σφάλματος (υψηλά «ελλείποντα» δεδομένα). Αυτό συνέβη με μόνο έναν ιστότοπο που έπρεπε να αποκλειστεί.

A2.3 Δείκτης Πολυγλωσσίας

Το παρόν παράρτημα παρουσιάζει τύπους για τον υπολογισμό της πολυγλωσσικής μέτρησης, όπως εφαρμόζεται στην ανάλυση των δικτυακών τόπων της ΕΕ (πλαίσιο A2.3). Περιλαμβάνει επίσης ορισμένες προειδοποιήσεις για την κατανόηση του τρόπου με τον οποίο εφαρμόστηκε στις ιστοσελίδες που αναλύθηκαν.

Αν υποθεθεί ότι τα έγγραφα (ιστοσελίδες) παράγονται εξ ορισμού σε μία μόνο γλώσσα (δηλαδή στα αγγλικά) και ότι τα έγγραφα (ιστοσελίδες) μεταφράζονται στη συνέχεια στις άλλες επίσημες γλώσσες (L).

D είναι η συνολική ποσότητα των εγγράφων που παράγονται στην προκαθορισμένη γλώσσα, ενώ D_i είναι ο αριθμός των εγγράφων που μεταφράζονται στη γλώσσα I. Ως εκ τούτου, $d_i = D_i / D$ είναι η αναλογία των εγγράφων που μεταφράζονται στη γλώσσα. Ένας δείκτης μέσης πολυγλωσσίας (MI) μπορεί να υπολογιστεί ως εξής:

$$MI = \frac{1}{L} \sum_{i=1}^L d_i$$

Ένας ομαδοποιημένος μέσος όρος πολυγλωσσίας (GMI) υπολογίζεται επίσης για μια ομάδα με μέλη της |G|.

$$GMI = \frac{1}{G} \sum_{i=1}^G MI_i$$

Μια ομάδα στον παραπάνω τύπο μπορεί να είναι οι ιστοσελίδες που ανήκουν σε Οντότητα (δηλαδή θεσμικά και λοιπά όργανα ή οργανισμοί της ΕΕ), η ταξινόμηση περιεχομένου ή η τυπολογία των αναγκών. Όπως φαίνεται στην εμπειρική ανάλυση, ο ομαδοποιημένος μέσος όρος (GMI) είναι ένας πιο ισορροπημένος εκτιμητής επειδή δίνει ίση βαρύτητα στις ομάδες (είτε τύπος οντότητας, τύπος περιεχομένου ή τύπος αναγκών).

Θέση 7: A2.3: Μια μέτρηση της πολυγλωσσίας

Προκειμένου να γίνει διάκριση μεταξύ των δύο μετρήσεων στο κύριο κείμενο της έκθεσης, η πρώτη μέτρηση αναφέρεται ως μη ομαδοποιημένη μετρική ή μη ομαδοποιημένη μέση τιμή, ενώ η δεύτερη μετρική αναφέρεται ως ομαδοποιημένη μέτρηση ή ομαδοποιημένος μέσος όρος.

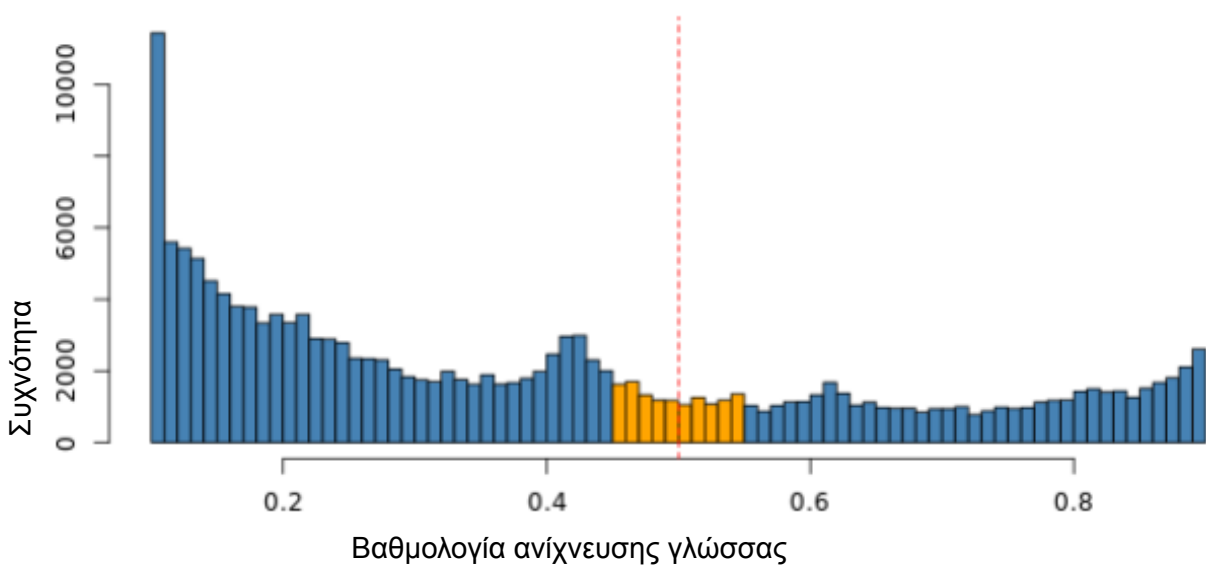
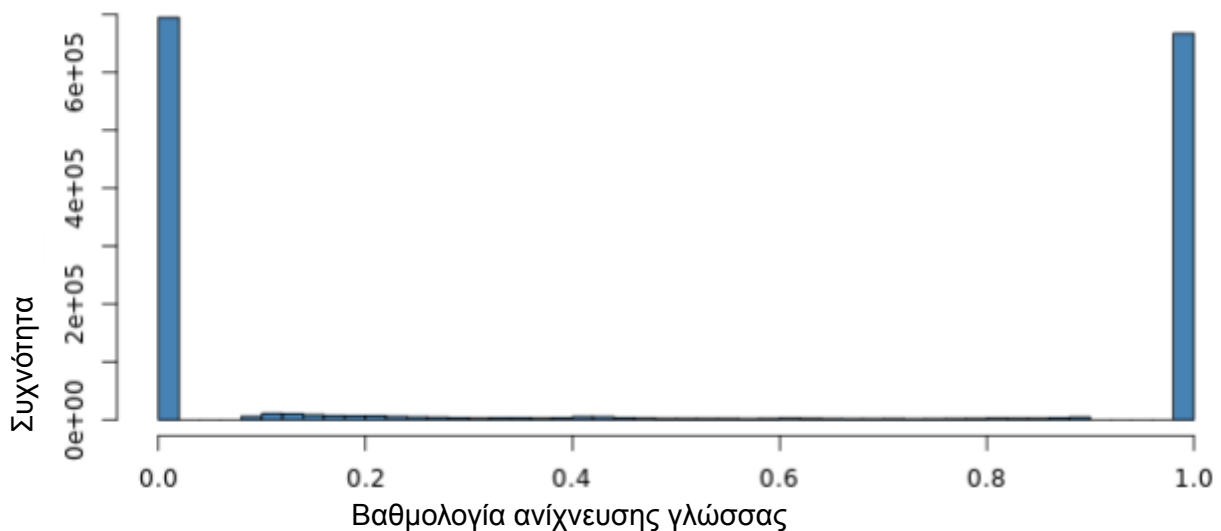
Το εμπειρικό έργο αφορούσε τον έλεγχο του κατά πόσον οι προεπιλεγμένες ιστοσελίδες (αγγλική γλώσσα) που συλλέχθηκαν στους αναλυθέντες δικτυακούς τόπους της ΕΕ ήταν διαθέσιμες στις γλώσσες-στόχους (δηλαδή στις 23 άλλες επίσημες γλώσσες της ΕΕ). Αυτή ήταν τελικά μια δυαδική εργασία ταξινόμησης στην οποία κάθε προεπιλεγμένη ιστοσελίδα (URL) είχε ένα δυαδικό αποτέλεσμα: «1» σημαίνει ότι το περιεχόμενο ήταν διαθέσιμο στη γλώσσα-στόχο έναντι «0», πράγμα που σημαίνει ότι το περιεχόμενο δεν ήταν διαθέσιμο στη γλώσσα-στόχο. Με βάση τη δυαδική ταξινόμηση θα μπορούσαν να εφαρμοστούν οι μετρήσεις που ορίζονται στο πλαίσιο A2.3.

ΠΡΟΣΘΗΚΗ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Υπάρχουν ορισμένες **σημαντικές επιφυλάξεις για την ερμηνεία των αποτελεσμάτων**. Πρώτον, υπάρχουν διευθύνσεις URL που δεν φορτώνουν σωστά για κάποιο λόγο, π.χ. το web crawler χάλασε ή αντιμετωπίστηκαν προβλήματα στο διακομιστή. Αυτές οι «ελλείπουσες» διευθύνσεις URL είναι πολύ σπάνιες, περίπου το ένα τοις εκατό του όγκου, και είναι απίθανο να επηρεάσουν ουσιαστικά οποιαδήποτε συνολικά ευρήματα.

Δεύτερον, ορισμένες διευθύνσεις URL είναι σχετικά εύκολο να ταξινομηθούν όσον αφορά τη διαθεσιμότητα γλώσσας, ενώ άλλες είναι πιο δύσκολες. Για παράδειγμα, υπάρχουν πολλές διευθύνσεις URL που φορτώνουν στη γλώσσα-στόχο, αλλά των οποίων το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά. Άλλες διευθύνσεις URL φορτώνονται σωστά, δηλαδή χωρίς σφάλματα, και είναι στη σωστή γλώσσα προορισμού. Και οι δύο αυτοί τύποι μπορούν να θεωρηθούν «εύκολοι» για το εργαλείο ανίχνευσης γλώσσας να ταξινομηθεί ως «0» (μη διαθέσιμο) ή ως «1» (διαθέσιμο) στις γλώσσες-στόχους.

Ωστόσο, υπάρχουν επίσης ιστοσελίδες που είναι ενδεχομένως πιο δύσκολο να ταξινομηθούν σε περιπτώσεις όπου, για παράδειγμα, μεγάλο μέρος του περιεχομένου της ιστοσελίδας βρίσκεται στην αιτούμενη γλώσσα, εκτός από κάποιο περιεχόμενο που θα πρέπει να είναι στη γλώσσα-στόχο αλλά δεν είναι. Σε τέτοιες περιπτώσεις, το εργαλείο ανίχνευσης γλωσσών θα επιστρέψει τιμή μεταξύ 0 και 1 που αντιπροσωπεύει το ποσοστό του περιεχομένου στη γλώσσα-στόχο. Ευτυχώς, ένα συντριπτικό ποσοστό των δεδομένων, περίπου 90 τοις εκατό, επιστρέφεται ως δυαδική τιμή «0» ή «1». Όπως μπορεί να δει κανείς στο πάνελ ένα από το σχήμα A2.3 οι βαθμολογίες είναι ουσιαστικά «0» ή «1» στο ιστόγραμμα. Οι βαθμολογίες μεταξύ αυτών των δύο τιμών είναι ελάχιστα ανιχνεύσιμες στο ιστόγραμμα. Ωστόσο, περίπου το 10 % των δεδομένων έχει κάποιο στοιχείο πολλαπλών γλωσσών (δηλαδή εντοπίστηκαν και τα δύο στοιχεία της αγγλικής και της γλώσσας-στόχου).



Σχήμα A2.3: Το ιστόγραμμα στο πάνελ 1 δείχνει την κατανομή των βαθμολογιών ανίχνευσης γλώσσας. Ιστόγραμμα στο πάνελ 2 ζουμ στις βαθμολογίες μεταξύ 0 και 1 που δεν είναι ορατές στο πάνελ 1

Στο πλαίσιο δύο του σχήματος A2.3 το ιστογράφημα μεγεθύνεται σε εκείνες τις τιμές που κυμαίνονται μεταξύ 0 και 1. Οι περισσότερες από τις τιμές είναι κοντά στο σημείο μηδέν. Το

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

γράφημα περιλαμβάνει επίσης μια διακεκομμένη γραμμή για να δείξει το όριο 0,5, το οποίο χρησιμεύει ως σημείο αποκοπής για τη δυαδική ταξινόμηση των διευθύνσεων ως 0 ή 1. Μια περιοχή με περιθώριο 10 % γύρω από το δυαδικό όριο είναι χρωματισμένη σε πορτοκαλί χρώμα για να δείξει τιμές με τη μεγαλύτερη αβεβαιότητα. Οι διευθύνσεις URL σε αυτή την αβέβαιη ζώνη αντιπροσωπεύουν ένα πολύ μικρό ποσοστό των δεδομένων, περίπου μισή ποσοστιαία μονάδα. Η δυαδική εσφαλμένη ταξινόμηση είναι απίθανο να έχει ουσιαστική επίδραση σε οποιαδήποτε από τις εκτιμήσεις, ακόμη και αν το εύρος αβεβαιότητας αυξηθεί σημαντικά.

A2.4 Έλεγχοι ιστοτόπων οργανισμών της ΕΕ (Ιούλιος 2021)

ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Πολύγλωσσος	Σημειώσεις
Οργανισμός για τη στήριξη του BEREC	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Αρχή για τα ευρωπαϊκά πολιτικά κόμματα και τα ευρωπαϊκά πολιτικά ιδρύματα	Όχι	Αυτή η ιστοσελίδα είναι μόνο στα αγγλικά.
Κοινοτικό Γραφείο Φυτικών Ποικιλιών	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Ευρωπαϊκή Αρχή Τραπεζών	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος έχει έναν επιλογή γλώσσας, αλλά όταν αλλάζετε γλώσσα σας ανακατευθύνει στη ΜΙΑ σελίδα που έχει μεταφραστεί στην επιλεγμένη γλώσσα. Έτσι, για κάθε γλώσσα εκτός από την αγγλική, υπάρχει μια μόνο μεταφρασμένη σελίδα.
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Συνοριοφυλακής και Ακτοφυλακής	Εν μέρει	Αυτός ο ιστότοπος φαίνεται να έχει μια προεπιλεγμένη αγγλική ιστοσελίδα με πλήρες περιεχόμενο) και ξεχωριστούς (μικρότερους) ιστότοπους για κάθε μία από τις γλώσσες. Αυτοί οι ξεχωριστοί ιστότοποι γλώσσας έχουν διαφορετική διεύθυνση URL. Δεν υπάρχει τρόπος να διασταυρώσουμε τις διευθύνσεις URL.
Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης	Εν μέρει	Αυτός ο ιστότοπος έχει επιλογείς γλώσσας, αλλά όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά. Ο ιστότοπος ανανεώθηκε πλήρως μετά από έλεγχο τον Ιούλιο του 2021, αλλά εξακολουθεί να είναι μονογλωσσικός, παρά το γεγονός ότι έχει γλωσσικούς επιλογείς.
Ευρωπαϊκό βιομηχανικό, τεχνολογικό και ερευνητικό κέντρο ικανοτήτων στον τομέα της κυβερνοασφάλειας	Όχι	Ο νέος δικτυακός τόπος για τις ευρωπαϊκές ικανότητες στον τομέα της κυβερνοασφάλειας διαθέτει έναν επιλογή γλώσσας, αλλά δεν λειτουργεί.
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος	Εν μέρει	Αυτός ο ιστότοπος δεν μπορεί να διασταυρωθεί. Η διεύθυνση URL περιέχει τον τίτλο του εγγράφου στην αντίστοιχη γλώσσα.
Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Ελέγχου της Αλιείας	Όχι	Μόνο η ενότητα «Σχετικά με» μεταφράζεται όταν αλλάζετε γλώσσα. Επίσης, υπάρχουν μόνο 4 γλώσσες.
Ευρωπαϊκό Ίδρυμα για τη Βελτίωση των Συνθηκών Διαβίωσης και Εργασίας	Εν μέρει	Ο ιστότοπος έχει έναν επιλογή γλώσσας, ο οποίος λειτουργήσε για ορισμένα τμήματα ανωτάτου επιπέδου, αλλά όταν διασταυρώνεται είναι ουσιαστικά μονόγλωσσο και δεν συμπεριλήφθηκε στην ανάλυση.
Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Ισότητα των Φύλων	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος έχει έναν επιλογή γλώσσας, αλλά όταν αλλάζετε γλώσσα σας ανακατευθύνει στη ΜΙΑ σελίδα που

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

		έχει μεταφραστεί στην επιλεγμένη γλώσσα. Έτσι, για κάθε γλώσσα εκτός από την αγγλική, υπάρχει μια μόνο μεταφρασμένη σελίδα.
Ευρωπαϊκή Αρχή Ασφαλίσεων και Επαγγελματικών Συντάξεων	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Ευρωπαϊκή Αρχή Εργασίας	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος έχει έναν επιλογή γλώσσας, αλλά όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια στη Θάλασσα	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα Αγγλικά
Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Ευρωπαϊκή Εισαγγελία	Όχι	Ο επιλογέας γλώσσας είναι διαθέσιμος μόνο για μία ενότητα («αναφορά εγκλήματος»)
Ευρωπαϊκή Αρχή Κινητών Αξιών και Αγορών	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα Αγγλικά
Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος έχει επιλογείς γλώσσας, αλλά όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το Άσυλο	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συνεργασία στον τομέα της ποινικής δικαιοσύνης	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Κυβερνοασφάλεια	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος έχει έναν επιλογή γλώσσας, αλλά όταν αλλάζετε γλώσσα σας ανακατευθύνει στη ΜΙΑ σελίδα που έχει μεταφραστεί στην επιλεγμένη γλώσσα. Έτσι, για κάθε γλώσσα εκτός από την αγγλική, υπάρχει μια μόνο μεταφρασμένη σελίδα.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος έχει έναν επιλογή γλώσσας, αλλά όταν αλλάζετε γλώσσα σας ανακατευθύνει στη ΜΙΑ σελίδα που έχει μεταφραστεί στην επιλεγμένη γλώσσα. Έτσι, για κάθε γλώσσα εκτός από την αγγλική, υπάρχει μια μόνο μεταφρασμένη σελίδα.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την κατάρτιση στον τομέα της επιβολής του νόμου	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος έχει έναν επιλογή γλώσσας, αλλά όταν αλλάζετε γλώσσα σας ανακατευθύνει στη ΜΙΑ σελίδα που έχει μεταφραστεί στην επιλεγμένη γλώσσα. Έτσι, για κάθε γλώσσα εκτός από την αγγλική, υπάρχει μια μόνο

		μεταφρασμένη σελίδα.
Οργανισμός Σιδηροδρόμων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία των Ρυθμιστικών Αρχών Ενέργειας	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Λειτουργική Διαχείριση Συστημάτων ΤΠ Μεγάλης Κλίμακας στον Χώρο Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το διαστημικό πρόγραμμα	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Ασφάλεια της Αεροπορίας	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Γραφείο Διανοητικής Ιδιοκτησίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Εν μέρει	Ο ιστότοπος δεν μπορεί να ανιχνευθεί, το το Crawler αποτράπηκε τεχνικά.
Ενιαίο Συμβούλιο Εξυγίανσης	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Εν μέρει	Σε αντίθεση με όλους τους άλλους ιστότοπους που ανιχνεύθηκαν, το CdT επιστρέφει έναν πολύ υψηλό αριθμό δεδομένων που λείπουν. Οι περισσότεροι διασταυρούμενοι έλεγχοι URL επιστρέφονται ως σφάλματα.
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Άμυνας	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα Αγγλικά
Ινστιτούτο Μελετών Ασφάλειας της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	Όχι	Αυτός ο ιστότοπος δεν έχει επιλογή γλώσσας. Όλο το περιεχόμενο είναι στα αγγλικά.
Ευρωπαϊκός Εκτελεστικός Οργανισμός για το Κλίμα, τις Υποδομές και το Περιβάλλον	Εν μέρει	Ο επιλογέας γλώσσας δεν λειτουργεί για όλες τις γλώσσες. Δικτυακός τόπος της Επιτροπής «.ec» (που δεν διαχειρίζεται άμεσα ο οργανισμός).
Ευρωπαϊκός Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης και Πολιτισμού	Εν μέρει	Αυτός ο ιστότοπος έχει έναν επιλογέα γλώσσας, αλλά το περιεχόμενο είναι διαθέσιμο μόνο στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά. Όλες οι άλλες γλώσσες δεν είναι διαθέσιμες.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

Ευρωπαϊκός Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τον Ψηφιακό	Εν μέρει	Ο επιλογέας γλώσσας δεν λειτουργεί για όλες τις γλώσσες. Δικτυακός τόπος της Επιτροπής «.ec» (που δεν διαχειρίζεται άμεσα ο οργανισμός).
Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Καινοτομίας και Εκτελεστικός Οργανισμός για τις ΜΜΕ	Εν μέρει	Ο επιλογέας γλώσσας δεν λειτουργεί για όλες τις γλώσσες. Δικτυακός τόπος της Επιτροπής «.ec» (που δεν διαχειρίζεται άμεσα ο οργανισμός).
Εκτελεστικός Οργανισμός του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Έρευνας	Εν μέρει	Ο επιλογέας γλώσσας δεν λειτουργεί για όλες τις γλώσσες. Δικτυακός τόπος της Επιτροπής «.ec» (που δεν διαχειρίζεται άμεσα ο οργανισμός).
Ευρωπαϊκός Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας	Εν μέρει	Ο επιλογέας γλώσσας δεν λειτουργεί για όλες τις γλώσσες. Δικτυακός τόπος της Επιτροπής «.ec» (που δεν διαχειρίζεται άμεσα ο οργανισμός).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3: ΑΝΑΛΥΣΗ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΩΝ

A3.1 Εισαγωγή

Το παρόν παράρτημα παρουσιάζει τα αποτελέσματα των συνεντεύξεων που πραγματοποιήθηκαν με 12 εμπειρογνώμονες πολιτικής σχετικά με τη μετάφραση/διερμηνεία σε 10 θεσμικά όργανα, οργανισμούς και οργανισμούς της ΕΕ. Τα κύρια θέματα που συζητήθηκαν αφορούσαν τη λήψη αποφάσεων/εφαρμογή, τις πρόσφατες τάσεις, τον ρόλο των ψηφιακών τεχνολογιών και τη διαφάνεια και τη λογοδοσία.

Πίνακας A3.1: Κατάλογος συνεντεύξεων

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ, ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ, ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ	Αναγνωριστικό του ερωτηματολογίου	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ
Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	2	18.11.2021
Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	4	23.11.2021
Ευρωπαϊκή Επιτροπή	3	22.11.2021
Ευρωπαϊκή Επιτροπή	7	29.11.2021
Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης	10	9.12.2021
Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	8	30.11.2021
Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα	9	30.11.2021
Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο	1	15.11.2021
Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή/Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών	5	24.11.2021
Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή/Ευρωπαϊκή Επιτροπή των Περιφερειών	6	24.11.2021
Ευρωπαϊκός Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης και Πολιτισμού	11	21.01.2022
Ευρωπαϊκός Εκτελεστικός Οργανισμός Εκπαίδευσης και Πολιτισμού	12	21.01.2022

Σημείωση: Η Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου επικοινωνήσε με τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου για συνέντευξη, αλλά αποφάσισε να μην συμβάλει στη μελέτη.

A3.2 Λήψη αποφάσεων σχετικά με τη μετάφραση και τη διερμηνεία

Κανόνες που διέπουν το γλωσσικό καθεστώς

Οι κανόνες που διέπουν το γλωσσικό καθεστώς που υποδεικνύεται από τους ερωτώμενους περιλαμβάνουν:

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

- » Κανονισμός αριθ. 1 (για την πολυγλωσσία), σύμφωνα με τον οποίο «όλα τα δημοσιευμένα έγγραφα πρέπει να μεταφράζονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ» (όλοι οι ερωτώμενοι)·
- » Κώδικας δεοντολογίας (για την πολυγλωσσία), συμπεριλαμβανομένων των κανόνων εφαρμογής για τη διερμηνεία και τη μετάφραση, τακτικά ενημερωμένος κατάλογος καθηκόντων, προτεραιοτήτων κ.λπ.: πρακτικοί κανόνες (π.χ. ακριβείς προθεσμίες, αρμοδιότητες), δικαίωμα μετάφρασης και διερμηνείας για τους βουλευτές και τα διάφορα όργανα του Κοινοβουλίου· προτεραιότητες σε περίπτωση περιορισμών πόρων (συνεντεύξεις 2, 4, 5, 6)·
- » Εσωτερικός κανονισμός (συνεντεύξεις 4, 5, 6, 10)·
- » Συνθήκες (συνεντεύξεις 1, 10, 11, 12)· και
- » Πρωτόκολλο περί του Οργανισμού του Δικαστηρίου (συνέντευξη 10).

Οι ερωτηθέντες σημείωσαν επίσης κανόνες σχετικά με τις υποχρεώσεις προσκόμισης και δημοσίευσης ορισμένων εγγράφων (π.χ. εκθέσεων) σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· περιπτώσεις κατά τις οποίες οι δημοσιεύσεις μπορούν να μεταφραστούν μόνο σε επιλεγμένες γλώσσες· και ρυθμίσεις για την επεξεργασία των αιτήσεων μετάφρασης.

Δυσκολίες συμμόρφωσης με πολύγλωσσους κανόνες

Οι περιορισμοί των πόρων ήταν η κύρια αναφερόμενη δυσκολία όσον αφορά τη συμμόρφωση με τους κανόνες για την πολυγλωσσία, συμπεριλαμβανομένης της χρηματοδότησης, του χρόνου, του ανθρώπινου δυναμικού και του χώρου (π.χ. αίθουσες συνεδριάσεων, καμπίνες). Η εκπλήρωση των υποχρεώσεων πολυγλωσσίας αποτελεί επίσης πρόκληση λόγω του περίπλοκου χαρακτήρα της μετάφρασης και της διερμηνείας και του σχεδόν συνεχούς φόρτου εργασίας (συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). Ορισμένοι ερωτηθέντες σημείωσαν ότι η πανδημία έχει, κάπως παράδοξα, μειώσει τις δυσκολίες που σχετίζονται με τον διαθέσιμο χώρο εργασίας: η διαδικτυακή εργασία επηρέασε τη δυναμική ικανότητα, η οποία στην περίπτωση αυτή έχει αυξηθεί (συνέντευξη 2). Υπάρχουν επίσης δυσκολίες που σχετίζονται με συγκεκριμένα καθήκοντα — όπως η εφαρμογή νέων γλωσσών ή επαρκές ειδικευμένο προσωπικό.

Βασικές εντάσεις στη διαχείριση της πολυγλωσσίας

Οι κύριες πηγές έντασης σχετίζονται με τον χρόνο, τους περιορισμούς του φόρτου εργασίας (συνεντεύξεις 1, 2, 4, 10) και τους διαθέσιμους πόρους έναντι των υποχρεώσεων γενικά (Συνεντεύξεις 7, 8, 9, 10). Αυτά μεταφράζονται σε συμβιβασμούς όπως:

- » Προσαρμογή του επιπέδου ποιότητας στην πραγματικότητα — παράλειψη της εις βάθος αναθεώρησης λόγω της πίεσης για περισσότερες ενέργειες σε λιγότερο χρόνο (συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6)·
- » Η συνεχής πίεση παράδοσης δυσχεραίνει την εισαγωγή νέων τεχνολογιών (συνεντεύξεις 2, 4)·
- » Ανάγκη να δοθεί προτεραιότητα σε ορισμένες γλώσσες και να αναβληθούν οι μεταφράσεις σε άλλες (συνεντεύξεις 1, 8, 9, 10, 11, 12)·
- » Μεταφράσεις διαθέσιμες μόνο κατόπιν αιτήματος (συνεντεύξεις 11, 12)·
- » Ελλείπουσες προθεσμίες (συνεντεύξεις 5, 6), αλλά τηρούνται οι υποχρεώσεις (υποχρεωτικές μεταφράσεις) (συνέντευξη 7)·
- » Περιορισμοί στην παροχή άμεσων μεταφράσεων (συνέντευξη 10)·
- » Μειωμένοι πόροι που διατίθενται για τη διοίκηση (συνεντεύξεις 11, 12).

Ορισμένα θεσμικά όργανα έχουν εισαγάγει τις δικές τους (εσωτερικές) λύσεις προκειμένου να προσαρμοστούν στις απαιτήσεις ποιότητας. Αν και βασίζονται κυρίως στη ζήτηση, οι πελάτες του θεσμικού οργάνου είναι αυτοί που αποφασίζουν τι είναι σημαντικό γι' αυτούς (ποια έγγραφα θέλουν να έχουν μεταφραστεί σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ)· και οι απαιτήσεις εξορθολογισμού μπορούν να επιτρέψουν τον εντοπισμό εγγράφων που είναι λιγότερο/πιο συναφή (συνεντεύξεις 5, 6). Το γλωσσικό ύφος είναι μερικές φορές πηγή εντάσεων, όπως η αυξανόμενη τάση χρήσης σαφούς γλώσσας, η οποία μπορεί να είναι δύσκολη κατά τη μετάφραση νομικών κειμένων χρησιμοποιώντας τεχνική, αυστηρή και ακριβή ορολογία (συνέντευξη 4).

Περιορισμοί εξωτερικής επικοινωνίας

Συνολικά, τα θεσμικά όργανα της ΕΕ συμμορφώνονται με την πολυγλωσσία, όπως ορίζεται στον κανονισμό αριθ. 1, τις Συνθήκες κ.λπ. Ωστόσο, η εφαρμογή της πλήρους πολυγλωσσίας στην επικοινωνία με εξωτερικούς παράγοντες είναι περιστασιακά περιορισμένη λόγω των ανθρώπινων πόρων και των χρονικών περιορισμών (συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6, 8, 9) και των υποδομών (συνεντεύξεις 2, 5, 6), ή το ίδιο το κοινό (συνέντευξη 5, 6). Οι περιορισμοί ενδέχεται να οδηγήσουν σε ελλιπή μετάφραση του δικτυακού τόπου με λίγα μόνο πρώτα επίπεδα — τα πλέον στατικά — μεταφρασμένα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, καθώς και σε βαθύτερα, πιο δυναμικά επίπεδα μεταφρασμένα σε λιγότερες γλώσσες ή μέσω αυτόματης μετάφρασης, η οποία συνιστάται από την ΕΕ για τις περιπτώσεις κατά τις οποίες το θεσμικό όργανο δεν είναι σε θέση να καλύψει το σύνολο της μετάφρασης (συνεντεύξεις 5, 6, 7, 11, 12). Πρόσθετοι τεχνικοί περιορισμοί προέκυψαν λόγω της πανδημίας και της διαδικτυακής εργασίας, η οποία ήταν δύσκολη ιδίως κατά τη διοργάνωση πολύγλωσσων διαδικτυακών εκδηλώσεων (συνεντεύξεις 11, 12).

Παρά τις πολύγλωσσες υποχρεώσεις και τις αρχές της λογοδοσίας και της διαφάνειας, σε ορισμένα θεσμικά όργανα το εξωτερικό κοινό είναι τόσο συγκεκριμένο ώστε η επικοινωνία να περιορίζεται πρακτικά στα αγγλικά.

Αυτό ισχύει για περισσότερους τεχνικούς οργανισμούς που ασχολούνται με τις χρηματοπιστωτικές αγορές, εμπειρογνώμονες και το κοινό με υψηλές ικανότητες στον τομέα της οικονομίας. Η επέκταση της πρόσβασης σε μη εξειδικευμένο κοινό απαιτεί πρόσθετους πόρους (Συνεντεύξεις 8, 9).

Εσωτερικοί περιορισμοί επικοινωνίας

Η εσωτερική επικοινωνία στα θεσμικά όργανα της ΕΕ δεν περιλαμβάνει σχεδόν ποτέ όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Κυριαρχείται από τα αγγλικά, τα γαλλικά και μερικές φορές τα γερμανικά, αλλά με τα αγγλικά να κυριαρχούν (Συνεντεύξεις 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10). Η εσωτερική επικοινωνία περιορίζεται κυρίως στην αγγλική και τη γαλλική γλώσσα (συνεντεύξεις 11, 12), ή σε μία από τις δύο, με τη γαλλική να είναι η κύρια γλώσσα εργασίας στο Δικαστήριο (συνέντευξη 10). Οι γλωσσικές υπηρεσίες παρέχονται σχεδόν μόνο σε εξωτερικούς φορείς. Ορισμένοι ερωτηθέντες σημειώνουν ότι η πλήρης πολυγλωσσία δεν υπήρξε ποτέ στόχος εσωτερικά (συνεντεύξεις 5, 6) και, ως εκ τούτου, δεν τίθεται το ζήτημα των περιορισμών (συνεντεύξεις 8, 9).

Ανάγκες μετάφρασης και διερμηνείας, προτεραιότητες και στοχευόμενο κοινό

Η αξιολόγηση των αναγκών και προτεραιοτήτων μετάφρασης/διερμηνείας εξαρτάται, γενικά, από τις θεσμικές υποχρεώσεις και βασίζεται στη ζήτηση (συνεντεύξεις 1, 2, 3, 4, 10), με βάση το κοινό-στόχο (συνεντεύξεις 7, 8, 9, 11, 12) και μετά από μια σταθερή ιεραρχία (συνεντεύξεις 5, 6). Ο καθορισμός των προθεσμιών διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στην οργάνωση του έργου (Συνεντεύξεις 1, 2, 10), και η διαχείριση του χρόνου για τους επόμενους μήνες είναι μια κοινή πρακτική (Συνεντεύξεις 2, 4). Οι διαδικασίες αξιολόγησης και ιεράρχησης προτεραιοτήτων μπορούν να υποστηριχθούν με στατιστικές αξιολογήσεις και εργαλεία ΤΠ για τον προγραμματισμό (συνέντευξη 2). Ορισμένα θεσμικά όργανα διαθέτουν δική τους χωριστή μονάδα σχεδιασμού (συνέντευξη 4) ή έγγραφα εσωτερικής στρατηγικής (συνέντευξη 7, 8, 9), πολιτικές (συνεντεύξεις 11, 12) κ.λπ. Μερικές φορές, η διαδικασία αξιολόγησης αντικατοπτρίζεται στην πρόσληψη — μόνιμο

προσωπικό για μόνιμα/επαναλαμβανόμενα καθήκοντα, με ελεύθερους επαγγελματίες να καλύπτουν τις αιχμές της ζήτησης (συνέντευξη 2).

Κύρια χαρακτηριστικά και κενά στα γλωσσικά καθεστώτα στην πράξη

Εκτός από τις διαδικασίες που σχετίζονται με τη διαχείριση των πόρων, οι ερωτηθέντες επεσήμαναν τη σημασία των πρακτικών των εσωτερικών γλωσσικών καθεστώτων, οι οποίες τους επιτρέπουν να εκπληρώνουν τις υποχρεώσεις τους. Για τα θεσμικά όργανα που υποχρεούνται να δημοσιεύουν τα πάντα σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ (συνεντεύξεις 1, 2, 5, 10), είναι σημαντικό να υπάρχουν εξίσου μικρές και μεγάλες γλώσσες (συνέντευξη 2). Ωστόσο, τα σχέδια κυκλοφορούν μόνο στην αγγλική, γαλλική ή/και γερμανική γλώσσα (συνεντεύξεις 1, 2, 10). Τα αγγλικά χρησιμοποιούνται πάντα (συνέντευξη 2). Ορισμένα θεσμικά όργανα, από πρακτική άποψη, δεν μεταφράζουν αμέσως όλα τα έγγραφα σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ (συνεντεύξεις 5, 6). Ένας από τους λόγους για τη σύγκλιση προς τη μονογλωσσία στην προετοιμασία των εγγράφων είναι το γεγονός ότι τα έγγραφα συχνά δεν συντάσσονται από ένα μόνο πρόσωπο ή γραφείο. Περνούν από διάφορα βήματα και γραφεία, και δεν μπορούν όλα να μεταφραστούν σε κάθε βήμα. (Συνέντευξη 7).

Η τεχνολογία είναι ένα σημαντικό χαρακτηριστικό των γλωσσικών καθεστώτων (εργαλεία πληροφορικής, ειδικό λογισμικό), (συνέντευξη 1, 4). Ορισμένοι από τους ερωτηθέντες (συνεντεύξεις 8, 9) τόνισαν ότι τα γλωσσικά καθεστώτα προσανατολίζονται προς το κοινό και προσπαθούν να είναι όσο το δυνατόν πιο συμμετοχικά στην εξωτερική επικοινωνία (π.χ. προσέγγιση περισσότερων γυναικών ή νέων).

Οι ερωτηθέντες έκριναν δύσκολο να προσδιορίσουν τυχόν κενά και στις περισσότερες περιπτώσεις ισχυρίστηκαν ότι η οργάνωσή τους εκπληρώνει τις υποχρεώσεις της (συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12), παρά το γεγονός ότι έχουν περιθώρια βελτίωσης όσον αφορά την καλύτερη διαχείριση των πόρων, τις βελτιστοποιημένες στρατηγικές επικοινωνίας, την έγκαιρη αξιολόγηση των «πραγματικών αναγκών» και την αποτελεσματική στόχευση του κοινού.

Πολύ λίγοι ερωτηθέντες ήταν σε θέση να εντοπίσουν συστημικά κενά στις οργανώσεις τους. Ένα χάσμα σχετίζεται με τις λεγόμενες «γλώσσες ελλείμματος» — υπάρχει περιορισμένη ομάδα διερμηνέων σε ορισμένες γλώσσες όπως τα δανικά, τα φινλανδικά, τα πολωνικά, τα πορτογαλικά και τα αγγλικά. Οι δυσκολίες στην εξεύρεση των διερμηνέων αυτών συναντώνται τακτικά (συνέντευξη 2). Ένα άλλο ζήτημα αφορά μόνο το περιεχόμενο της αγγλικής γλώσσας στους δικτυακούς τόπους, αν και δικαιολογείται από το γεγονός ότι η γλώσσα αυτή είναι η γλώσσα που διδάσκεται συχνότερα στα σχολεία. Αν και αυτό δεν είναι πάντα επαρκές, χρησιμοποιείται αυτόματη μετάφραση (συνέντευξη 7). Το τελευταίο και επαναλαμβανόμενο ζήτημα που τίθεται είναι η πρόκληση της συνεχούς πίεσης του χρόνου (Συνεντεύξεις 11, 12).

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Όσον αφορά τη μετάφραση του δικτυακού τόπου, στις περισσότερες περιπτώσεις ο στόχος είναι η μετάφραση του περιεχομένου των δικτυακών τόπων (ιδίως της κύριας διεπαφής) σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ (συνεντεύξεις 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10). Ωστόσο, εξακολουθεί να υπάρχει ιεράρχηση προτεραιοτήτων ανάλογα με τις ανάγκες και τους διαθέσιμους πόρους. Έτσι, μερικές φορές είναι αυτοματοποιημένη (Συνεντεύξεις 1, 5, 6, 8, 9) και δεν είναι όλα τα έγγραφα μεταφρασμένα έγγραφα (Συνέντευξη 10). Για παράδειγμα, οι αποφάσεις σχετικά με τη μετάφραση περιεχομένου μπορούν να εξαρτώνται από τις απαιτήσεις συντήρησης (επικαιροποίηση απαιτήσεων) σε περίπτωση που μεταβάλλεται συχνά το διαδικτυακό περιεχόμενο, πρέπει να υπάρχει μεγάλη ζήτηση για μετάφραση και πόρους για μετάφραση (συνεντεύξεις 8, 9). Σε ορισμένες περιπτώσεις, το περιεχόμενο μπορεί επίσης να μεταφραστεί σε άλλες γλώσσες εκτός ΕΕ, π.χ. ρωσικά ή κινέζικα. (Συνέντευξη 3) Ωστόσο, υπάρχουν επίσης ορισμένοι φορείς που διατηρούν το περιεχόμενο του δικτυακού τόπου στην αγγλική από προεπιλογή, και οι μεταφράσεις σε άλλες γλώσσες χρησιμοποιούνται μόνο για συγκεκριμένες ενότητες. (Συνεντεύξεις 11, 12). Το

περιεχόμενο διαχείρισης του ενδοδικτύου και των μονάδων διατίθεται κυρίως στην αγγλική, τη γαλλική και τη γερμανική γλώσσα: μερικές φορές και σε άλλες γλώσσες (συνέντευξη 2).

Όσον αφορά τη μετάφραση στο Twitter, υπάρχουν δύο τάσεις που είναι ορατές για τη χρήση της γλώσσας στο Twitter. Το ένα είναι να tweet στα αγγλικά, με εξαιρέσεις από καιρό σε καιρό (Συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6, 8, 9) ή δίγλωσσα — στα αγγλικά και γαλλικά (Συνέντευξη 10). Η δεύτερη είναι η χρήση πολύγλωσσων tweets, αλλά δεν μεταφράζονται σε όλες τις γλώσσες από προεπιλογή (Συνεντεύξεις 2, 7). Το επιχείρημα για την πρώτη προσέγγιση είναι ότι τα αγγλικά είναι η κύρια γλώσσα των χρηστών του Twitter και ότι τα μεταφρασμένα tweets λαμβάνουν λιγότερα σχόλια (Interviewees 1, 5, 6, 8, 9). Η δεύτερη προσέγγιση δικαιολογείται από το γεγονός ότι τα tweets δημοσιεύονται σε διαφορετικές γλώσσες ούτως ή άλλως, και ότι συχνά αναφέρονται σε διαφορετικές γλωσσικές κοινότητες και ομάδες συμφερόντων, ανάλογα με το πλαίσιο (τοπικό) (συνεντεύξεις 2, 7).

A3.3 Κύριες τάσεις τα τελευταία 5 χρόνια

Τα τελευταία πέντε χρόνια έχουν επέλθει αλλαγές όσον αφορά τόσο την εσωτερική όσο και την εξωτερική χρήση των γλωσσών στα θεσμικά όργανα της ΕΕ — αλλαγή που ήταν αποτέλεσμα μακροχρόνιων διαδικασιών, οι οποίες ξεκίνησαν το 2004 και μεταμόρφωσαν αισθητά τη γλωσσική σκηνή της ΕΕ (συνεντεύξεις 1, 2, 11, 12).

Εσωτερική επικοινωνία

Μια διαφορά που παρατηρείται στα περισσότερα θεσμικά όργανα εσωτερικά είναι μια σημαντική στροφή προς τα αγγλικά και (παρά ορισμένους κανονισμούς που απαιτούν τα εσωτερικά έγγραφα να μεταφράζονται και στα γαλλικά) η ενίσχυσή της ως lingua franca (Συνεντεύξεις 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10).

Εξωτερική επικοινωνία

Ενώ ο ρόλος και η χρήση της αγγλικής γλώσσας αυξάνονται στην εξωτερική επικοινωνία (συνεντεύξεις 3, 5, 6, 10), ο όγκος των πληροφοριών που διατίθενται σε άλλες επίσημες γλώσσες της ΕΕ αυξάνεται επίσης με επιτυχία (συνεντεύξεις 2, 8, 9).

Μια άλλη τάση είναι η αύξηση της προβολής σε περισσότερες γλώσσες (συνήθως χρησιμοποιώντας σαφή γλώσσα) στην ηλεκτρονική επικοινωνία μέσω ιστότοπων και μέσων κοινωνικής δικτύωσης (συνεντεύξεις 2, 7, 8, 9). Αυτό θα μπορούσε να είναι εν μέρει αποτέλεσμα της αυξημένης χρήσης (και αποδοχής) της αυτόματης μετάφρασης (Συνεντεύξεις 5, 6). Ίσως η πιο «ορατή» αλλαγή ήταν η συμπερίληψη της ιρλανδικής και της μαλτέζικης στον κατάλογο των επίσημων γλωσσών της ΕΕ, η οποία προφανώς είχε ορισμένες συνέπειες στις διαδικασίες και την οργάνωση (συνεντεύξεις 1, 10). Ορισμένοι ερωτηθέντες τόνισαν τη σημασία της προώθησης της πολυγλωσσίας (συνεντεύξεις 10, 11, 12) και την αυξανόμενη κατανόηση ότι η αποτελεσματική πολυγλωσσία είναι απαραίτητη για τη γεφύρωση του χάσματος μεταξύ των θεσμικών οργάνων της ΕΕ και των πολιτών χρησιμοποιώντας σαφή γλώσσα και μηνύματα (συνέντευξη 4).

Κυριότερες αναμενόμενες αλλαγές για το εγγύς μέλλον

Οι σημαντικότερες αλλαγές που έχουν ήδη συμβεί μετά τη διεύρυνση το 2004 (συνέντευξη 2), και στο μέλλον η πολυγλωσσία θα πρέπει απλώς να διατηρηθεί (συνέντευξη 10). Γενικά, δεν υπάρχουν (συνεντεύξεις 11, 12) ή λίγες αναμενόμενες αλλαγές (Συνεντεύξεις 2, 4, 7). Παρ' όλα αυτά, υπάρχει μια τάση να χρησιμοποιείται η αγγλική ως η πρώτη γλώσσα εσωτερικά (συνεντεύξεις 1, 3, 5, 6, 10), ενώ υπάρχει πίεση για τη χρήση περισσότερων γαλλικών (συνέντευξη 4). Σημειώθηκε ότι τα ιρλανδικά αναμένεται να αυξήσουν τη χρήση τους με το τέλος της παρέκκλισης που ισχύει για την ιρλανδική γλώσσα (συνέντευξη 10). Υπάρχουν επίσης κάποιες προσδοκίες για αυξημένο ρόλο στη μηχανική μετάφραση (συνεντεύξεις 7, 8, 9).

Εξωτερικά, η τεχνητή νοημοσύνη μπορεί σταδιακά να βοηθήσει όλο και περισσότερο την ανθρώπινη διερμηνεία (συνέντευξη 2), ενώ η μηχανική υποστήριξη πιθανότατα θα χρησιμοποιηθεί ευρέως στη μετάφραση (Συνεντεύξεις 5, 6, 8, 9). Ωστόσο, η πανδημία έχει αποκαλύψει ορισμένες ελλείψεις στα διαδικτυακά εργαλεία που χρησιμοποιούνται, όπως για παράδειγμα η έλλειψη κουμπιού «ερμηνείας» ή επιλογής σε ορισμένα λογισμικά (συνέντευξη 3).

Ορισμένα θεσμικά όργανα αναμένουν μάλλον τη συνέχιση των συνεχιζόμενων τάσεων — την προσέγγιση ενός ευρύτερου κοινού (πολίτες) μέσω του δικτυακού τόπου, την περαιτέρω διερεύνηση της χρήσης των μέσων κοινωνικής δικτύωσης, τη μεγαλύτερη συμμετοχή των εθνικών μέσων ενημέρωσης, την αυξημένη χρήση της «σαφής γλώσσας», την πιο οπτική επικοινωνία, τη συντόμηση των εγγράφων, τη διαστρωμάτωση των κειμένων, τον συνεχή και αυξημένο ρόλο της «ακρόασης» — παρά οποιοσδήποτε σημαντικές αλλαγές. (Συνεντεύξεις 8, 9). Ωστόσο, αναμένονται περισσότερες αλλαγές σε περίπτωση μελλοντικών διευρύνσεων (συνεντεύξεις 1, 4).

Εξωτερική ανάθεση μετάφρασης και διερμηνείας

Σχετικά με την προσέγγιση της εξωτερίκευσης, τα ακόλουθα καταγράφηκαν στις συνεντεύξεις

- » Τάση αύξησης της εξωτερικής ανάθεσης (συνέντευξη 1)·
- » Μεγαλύτερη εξάρτηση από το εσωτερικό προσωπικό (συνεντεύξεις 2, 10)·
- » «πολύ υπέρ της εξωτερικής ανάθεσης»· «εξωτερικές υπηρεσίες περίπου 50 %» (συνέντευξη 3)
- » «όχι, όχι προς το παρόν»· «περίπου το 30 % των εργασιών ανατίθεται σε εξωτερικούς συνεργάτες, αλλά δεν υπάρχει αναμενόμενη αύξηση στο θέμα αυτό» (συνέντευξη 4)· 35 % των μεταφράσεων που ανατίθενται σε εξωτερικούς συνεργάτες, συμπεριλαμβανομένων κειμένων που δεν είναι υποχρεωτικά προς μετάφραση (συνέντευξη 7)·
- » «δύσκολο να πω, ωστόσο, η τάση μέχρι στιγμής αυξανόταν — από περίπου 5 % έως 20 %» (Συνεντεύξεις 5, 6)
- » «αναμένεται να συνεχιστεί με τον τρέχοντα τρόπο λειτουργίας»· «ερμηνεία — όπως και πριν — από εξωτερικούς αναδόχους»· «μετάφραση — κυρίως με εξωτερικούς συνεργάτες που βοηθούν στις κορυφές ή εάν οι εσωτερικοί μεταφραστές δεν είναι διαθέσιμοι» (Συνεντεύξεις 8, 9).

Σε γενικές γραμμές, δεν υπάρχει ορατή κοινή τάση στην προσέγγιση της εξωτερικής ανάθεσης. Εξαρτάται από το είδος των πληροφοριών που μεταφράζονται/ερμηνεύονται, καθώς, για παράδειγμα, ορισμένες από αυτές ενδέχεται να είναι εμπιστευτικές, γεγονός που αποκλείει την πρόσληψη εξωτερικού προσωπικού. (Συνεντεύξεις 2, 10). Ένας άλλος παράγοντας που καθορίζει την εξωτερική ανάθεση είναι οι ίδιοι πόροι του ιδρύματος (συνεντεύξεις 11, 12). Ωστόσο, η πίεση για τη μείωση του εσωτερικού προσωπικού μπορεί να αναγκάσει την αύξηση της εξωτερίκευσης των γλωσσικών εγκαταστάσεων (συνεντεύξεις 5, 6) σε προσωρινή βάση όταν ο φόρτος εργασίας κορυφώνεται (Συνεντεύξεις 2, 3).

Αντίκτυπος της αποχώρησης του Ηνωμένου Βασιλείου στις πολιτικές προσλήψεων για τη μετάφραση και τη διερμηνεία

Η αποχώρηση του Ηνωμένου Βασιλείου έχει μειώσει σημαντικά το δυναμικό προσωπικό (πολίτες της ΕΕ με μητρική αγγλικά), το οποίο τώρα περιορίζεται στους Ιρλανδούς, τους Μαλτέζους και τους Κύπριους. Παρά το γεγονός αυτό, οι περισσότεροι από τους ερωτηθέντες δεν παρατήρησαν νέες δυσκολίες, δεδομένων των προϋπαρχουσών προκλήσεων όσον αφορά την εξεύρεση ειδικευμένου προσωπικού (συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12). Ωστόσο, ορισμένοι ερωτηθέντες παρατήρησαν περισσότερες δυσκολίες στην εύρεση γηγενών ομιλητών της αγγλικής γλώσσας (συνεντεύξεις 2, 10). Επιπλέον, υπάρχουν περιπτώσεις όπου ένας μη ιθαγενής έγινε δεκτός για τη θέση όπου απαιτείται η μητρική αγγλική γλώσσα (Συνεντεύξεις 7, 8, 9).

Ορισμένοι ερωτηθέντες επεσήμαναν ότι η ύπαρξη μιας γλώσσας σε επίπεδο μητρικής δεν σημαίνει απαραίτητα ότι «πρέπει να είναι η μητρική γλώσσα» (Συνέντευξη 3) και αυτό που πραγματικά έχει σημασία είναι οι πραγματικές γλωσσικές γνώσεις (συνέντευξη 7). Εν μέρει προωθούμενη από τις πολιτικές της ΕΕ σχετικά με τις γλωσσικές δεξιότητες των πολιτών της ΕΕ, επισημάνθηκε ότι υπάρχει αυξανόμενη δεξαμενή ατόμων με δεξιότητες αγγλικής γλώσσας σε επίπεδο επαρκές για τη σύνταξη μη ευαίσθητων εγγράφων (συνεντεύξεις 11, 12). Ο αντίκτυπος της αποχώρησης του Ηνωμένου Βασιλείου μετριάζεται επίσης από τους κανόνες που επιτρέπουν στους πολίτες του Ηνωμένου Βασιλείου να συνεχίσουν να εργάζονται στις θέσεις τους στα θεσμικά όργανα της ΕΕ για τέσσερα χρόνια μετά το BREXIT και τη διαθεσιμότητα διπλής ιθαγένειας που επιτρέπει τη συνέχιση της απασχόλησης στην ΕΕ (συνεντεύξεις 7, 8, 9, 10, 11, 12).

Προκλήσεις για την επικοινωνία σε μια γλώσσα που δεν είναι η μητρική τους γλώσσα

Οι περισσότεροι ερωτηθέντες δεν έχουν παρατηρήσει προκλήσεις στην επικοινωνία μέσω μιας γλώσσας που δεν είναι η μητρική τους γλώσσα. Ο κύριος λόγος που τονίζεται είναι οι γλωσσικές απαιτήσεις για τα άτομα που εργάζονται στα θεσμικά όργανα της ΕΕ (ιδίως στις γλωσσικές υπηρεσίες). Φυσικά, μερικές φορές υπάρχουν προβλήματα με τις γλωσσικές δεξιότητες. Ωστόσο, τα προσόντα των ατόμων που εργάζονται σε θεσμικά όργανα της ΕΕ ελέγχονται προσεκτικά και (εάν προσληφθούν), τους προσφέρονται διάφορα μαθήματα προκειμένου να βελτιώσουν τις επικοινωνιακές τους δεξιότητες. Επιπλέον, για κάθε δημοσίευση υπάρχουν ειδικευμένοι συντάκτες ή διορθωτές (Συνεντεύξεις 2, 7, 8, 9, 10).

Επιπλέον, είναι σαφές ότι η κύρια γλώσσα για την εσωτερική επικοινωνία (εκτός από συγκεκριμένες γλώσσες-ομάδες εργασίας κ.λπ.) είναι η αγγλική, ή μερικές φορές η γαλλική (συνέντευξη 10). Περιστασιακά υπάρχουν προκλήσεις με τη χρήση μη ιθαγενών γλωσσών π.χ. ακρίβεια, φωνητική. Η εξ αποστάσεως εργασία διακόπτεται επίσης μερικές φορές λόγω της ποιότητας του ήχου (Συνέντευξη 3). Ένα άλλο πρόβλημα για το προσωπικό που παρέχει γλωσσικές υπηρεσίες, που συμβαίνει περιστασιακά, είναι η απαίτηση να εργάζονται για άτομα που δεν χρησιμοποιούν τη μητρική τους γλώσσα (κάτι που δεν είναι τόσο ασυνήθιστο). Αυτό αποτελεί κυρίως πρόβλημα για τους διερμηνείς, οι οποίοι εκπαιδεύονται να συνεργάζονται με τις μητρικές γλώσσες των ομιλητών. (Συνέντευξη 3). Ορισμένοι βουλευτές του ΕΚ συχνά συνηθίζουν να μιλούν σε μια δεύτερη γλώσσα σε άτυπα πλαίσια, όπου μπορούν επίσης να βασίζονται σε χειρονομίες και επαναλήψεις· αυτοί οι μη ιθαγενείς ομιλητές, ωστόσο, συχνά υπερεκτιμούν τις γλωσσικές τους δεξιότητες σε επίσημα πλαίσια. Ως εκ τούτου, όταν μιλούν μια δεύτερη γλώσσα σε επίσημα πλαίσια επικοινωνίας, αποτυγχάνουν να εκφράσουν τις ιδέες τους με σαφήνεια και ακρίβεια. Η ακρίβεια των ιδεών είναι το μεγάλο πρόβλημα για τους διερμηνείς που πρέπει να τις ερμηνεύσουν (συνέντευξη 3). Ωστόσο, «όσο περισσότερο εργάζεστε στο ίδρυμα, τόσο περισσότερο συνηθίζετε στο πολυγλωσσικό περιβάλλον και δεν χρησιμοποιείτε τη μητρική σας γλώσσα» (Συνεντεύξεις 11, 12).

Παρ' όλα αυτά, όπως παρατήρησε ένας από τους ερωτώμενους (συνέντευξη 2) — «σε ένα πολύγλωσσο και πολυπολιτισμικό περιβάλλον η επικοινωνία θα είναι πάντα μια πρόκληση».

Τάσεις στη χρήση άλλων γλωσσών εκτός από τα αγγλικά

Οι ερωτηθέντες δήλωσαν ότι δεν υπάρχει παρατηρήσιμη τάση για αυξημένη χρήση άλλων ευρέως ομιλούμενων γλωσσών πέραν της αγγλικής. Επιπλέον, ορισμένοι ανέφεραν αυξανόμενο ρόλο και ζήτηση για αγγλικά — «η τάση είναι ότι υπάρχει αυξανόμενη ζήτηση για διερμηνείς με αγγλικά σε retour» (Συνέντευξη 2). Σε ορισμένες περιπτώσεις, οι διαδικασίες απαιτούν τη μετάφραση στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά, αλλά η τάση είναι μάλλον προς την αύξηση της χρήσης της αγγλικής, από την αντίθετη (Συνεντεύξεις 5, 6). Ωστόσο, υπάρχουν ιδρύματα όπου τα γαλλικά και όχι τα αγγλικά είναι η κύρια γλώσσα (συνεντεύξεις 10, 11, 12).

A3.4 Ο ρόλος των ψηφιακών τεχνολογιών

Οι ερωτηθέντες παρατήρησαν ότι τα ψηφιακά εργαλεία χρησιμοποιούνται συνήθως για τη διευκόλυνση της πολυγλωσσίας και ο ρόλος τους αυξάνεται. Τόσο στη μετάφραση όσο και στη διερμηνεία, αυξάνεται η χρήση επιγραμμικών εργαλείων στην εσωτερική καθημερινή εργασία καθώς και στις παρεχόμενες υπηρεσίες. Για τις εργασίες γραφείου, τα εργαλεία είναι παρόμοια για μεταφραστές και διερμηνείς, αν και οι υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας απαιτούν ελαφρώς διαφορετική υποστήριξη. Τα πιο δημοφιλή εργαλεία που χρησιμοποιούνται στις μεταφραστικές υπηρεσίες είναι:

- » Αυτόματη μετάφραση (Συνεντεύξεις 1, 7, 4, 11, 22)
- » Ηλεκτρονική μετάφραση (Συνεντεύξεις 1, 7, 10, 11, 12)
- » Βάσεις δεδομένων, π.χ. IATE, EURAMIS, SDL Trados, Eur-Lex (Συνεντεύξεις 1, 5, 6, 10)
- » Widgets αυτόματης μετάφρασης στις ιστοσελίδες (Συνεντεύξεις 8, 9, 11, 12)
- » Στούντιο (Συνεντεύξεις 1, 8, 9)
- » Λογισμικό μεταφραστικής βοήθειας, μεταφραστικές μνήμες (Συνεντεύξεις 7, 11, 12)
- » Μεταφραστικές μνήμες (Συνεντεύξεις 1, 4)
- » Το επαυξημένο μεταφραστικό περιβάλλον (Συνεντεύξεις 5, 6)
- » Μετάφραση (Συνεντεύξεις 8, 9)
- » Interactio (συνέντευξη 3)
- » Εργαλεία Υποβοηθούμενης Μετάφρασης (CAT) (Συνέντευξη 4)
- » Επίπεδο αντιστοίχισης (συνέντευξη 4)
- » DeepL Pro (Συνέντευξη 10)

Τα πιο δημοφιλή εργαλεία που χρησιμοποιούνται στις υπηρεσίες διερμηνείας είναι:

- » Νέα εργαλεία που εφαρμόζονται σε διάφορα θεσμικά όργανα: π.χ. τεχνολογίες ομιλίας σε κείμενο (Συνεντεύξεις 2, 5, 6)
- » Αυτόματη αναζήτηση σε θάλαμο (Συνέντευξη 2)
- » Αυτόματη εξαγωγή όρων (επιλογή ορισμένων λέξεων π.χ. αριθμοί) (Συνέντευξη 2)
- » SIDP (Ταυτόχρονες Ερμηνευτικές Πλατφόρμες Παράδοσης): Kudo, Interprefy κ.λπ. (Συνέντευξη 2).

Τα κύρια πλεονεκτήματα που σημειώνονται είναι:

- » ταχύτητα (Συνεντεύξεις 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12)
- » αποδοτικότητα (συνεντεύξεις 1, 4, 10, 11, 12)
- » βελτιστοποίηση (συνεντεύξεις 4, 8, 9)
- » διαθεσιμότητα (Συνέντευξη 2)
- » ποιότητα (συνέντευξη 4)
- » συνέπεια (συνέντευξη 10)
- » αρκετά καλό για σύνταξη (συνεντεύξεις 11, 12).

Τα μειονεκτήματα ή οι προκλήσεις περιλαμβάνουν:

- » η αξιοπιστία απαιτεί ανθρώπινη επίβλεψη (Συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12)
- » διαιώνιση σφαλμάτων (Συνεντεύξεις 1, 5, 6, 10)
- » χλευάζοντας την ποιότητα — που σημαίνει ότι το κείμενο διαβάζει καλά, αλλά το νόημα στη μετάφραση είναι λανθασμένο (Συνεντεύξεις 1, 10)
- » δημιουργία υψηλών προσδοκιών σχετικά με το χρόνο (συνέντευξη 1)
- » ποιότητα ήχου (Συνεντεύξεις 2, 10)
- » δεν λειτουργεί εξίσου καλά για όλες τις γλώσσες (Συνεντεύξεις 4, 10)
- » η ανάπτυξη και η επικαιροποίηση των κατάλληλων εργαλείων είναι χρονοβόρα. (Συνεντεύξεις 8, 9)
- » απαιτείται πρόσθετος εξοπλισμός (συνέντευξη 10).

Η ΕΕ επενδύει ήδη στις ψηφιακές τεχνολογίες και αναμένονται περαιτέρω δαπάνες. Σύμφωνα με τους ερωτηθέντες, περαιτέρω επενδύσεις σε ψηφιακά εργαλεία θα διευκόλυναν σίγουρα την πολυγλωσσία. Ωστόσο, θα πρέπει να δοθεί έμφαση στη συμμετοχή περισσότερων προγραμματιστών και στην καλύτερη ενσωμάτωση των εργαλείων (συνεντεύξεις 8, 9).

Τα ψηφιακά εργαλεία κατέστησαν αναγκαία κατά την εργασία σε περιβάλλον γλωσσικών υπηρεσιών. Από τη σκοπιά της μετάφρασης, αυτό θα σήμαινε αλλαγή στη μεταφραστική εργασία — η οποία συνεπάγεται στροφή περισσότερο προς την επικύρωση από ό,τι η ίδια η μετάφραση (συνεντεύξεις 1, 5, 6, 11, 10): «από διανοητική σε σχεδόν μηχανική» (Συνέντευξη 1). Ορισμένα γραφεία εξετάζουν σοβαρά την εφαρμογή της TN στη ροή εργασίας τους για να βελτιστοποιήσουν την πολύ χρονοβόρα διαδικασία κατανομής της εργασίας (συνέντευξη 4). Κατά την ερμηνεία, από την άλλη πλευρά, τα ψηφιακά εργαλεία υιοθετούνται με βραδύτερο ρυθμό, καθώς η διαδικασία απαιτεί πιο σύνθετες λύσεις από ό,τι η μετάφραση. Η εφαρμογή ψηφιακών εργαλείων υποστηρίζει την προσωρινή διερμηνεία και έχει ήδη καταστήσει τη διερμηνεία πιο προσιτή (μεγάλη μετατόπιση στη διερμηνεία συνεδρίων) και οι περιορισμοί στον διαθέσιμο χώρο καθίστανται λιγότεροι από ένα ζήτημα (συνέντευξη 2).

Ορισμένα θεσμικά όργανα αναπτύσσουν τα δικά τους εργαλεία, με βάση τις ψηφιακές τεχνολογίες, για τη στήριξη της εφαρμογής της πολυγλωσσίας. Ένα παράδειγμα είναι το πολυγλωσσικό εργαλείο έρευνας — επιτρέποντας τη γρήγορη ρύθμιση της έρευνας και τη συλλογή στοιχείων σε διάφορες γλώσσες. (Συνεντεύξεις 8, 9).

Αρκετοί ερωτηθέντες σημείωσαν επίσης περιορισμούς που σχετίζονται με την έλλειψη κανονισμών για τη χρήση ψηφιακών εργαλείων και ότι η πολυγλωσσία εξακολουθεί να έχει ορισμένες απαιτήσεις που δεν μπορούν να παρέχουν τα ψηφιακά εργαλεία. Ωστόσο, μπορεί σίγουρα να βελτιώσει την κατάσταση εάν πρόκειται για διαθέσιμους πόρους (άτομα, χρόνο, χώρο, κεφάλαια). Τέλος, οι ερωτηθέντες τόνισαν τα άυλα χαρακτηριστικά των γλωσσών, πράγμα που σημαίνει ότι η αυτόματη μετάφραση δεν θα αντικαταστήσει τους ανθρώπους στο άμεσο μέλλον (Συνεντεύξεις 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12).

A3.5 Διαφάνεια και λογοδοσία

Γενικά, οι ερωτηθέντες θεώρησαν ότι το γλωσσικό καθεστώς της οργάνωσής τους είναι αρκούντως πολυγλωσσικό ώστε να διασφαλίζεται εύλογη και ισορροπημένη διαφάνεια για τους πολίτες της ΕΕ, μολονότι επισημάνθηκε επίσης περιθώριο οριακών βελτιώσεων. Σημειώνεται ότι η συντριπτική πλειοψηφία των εγγράφων προβάλλονται (από τους χρήστες) στα αγγλικά. Επιπλέον, τα έγγραφα δεν διαβάζονται συνήθως από το ευρύ κοινό, αλλά από συγκεκριμένα ενδιαφερόμενα μέρη με

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική επικοινωνίας

άμεσο ενδιαφέρον (συνεντεύξεις 1, 5, 6, 8, 9) ή εξαρτώνται από το γενικό συμφέρον των πολιτών για τις υποθέσεις της ΕΕ (συνεντεύξεις 1, 2, 3).

Προκειμένου να ενισχυθεί η διαφάνεια, οι ερωτηθέντες τόνισαν την ανάγκη διασφάλισης υψηλής ποιότητας μετάφρασης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ (συνεντεύξεις 4, 5, 6, 8, 9) και τη χρήση σαφούς γλώσσας (συνεντεύξεις 4, 8, 9).

Όλοι οι ερωτηθέντες απάντησαν ότι δεν υπάρχουν ή σχεδόν καθόλου καταγγελίες σχετικά με την εφαρμογή της πολυγλωσσίας στα θεσμικά τους όργανα, καθώς υπάρχουν υψηλά πρότυπα για τις παρεχόμενες υπηρεσίες. Οι περιορισμένες περιπτώσεις καταγγελιών σχετίζονται κυρίως με τη διαθεσιμότητα ορισμένων γλωσσών (παρεχόμενες υπηρεσίες), η οποία συνδέεται άμεσα με τους διαθέσιμους πόρους του θεσμικού οργάνου (συνεντεύξεις 2, 3, 8, 9, 10). Λόγω της πανδημίας, υπάρχει τεράστια ζήτηση για επιγραμμικές υπηρεσίες, έτσι ώστε μερικές φορές να είναι λιγότερο διαθέσιμες, ιδίως εάν πρόκειται για μικρότερες γλώσσες (συνέντευξη 2). Πιο συχνές από τις καταγγελίες είναι οι ερωτήσεις (συνεντεύξεις 8, 9) ή οι παρατηρήσεις πολιτών ή βουλευτών του ΕΚ (χρηστών) που έχουν εντοπίσει μεταφραστικά σφάλματα (συνεντεύξεις 1, 2, 4, 10). Οι καταγγελίες τείνουν να προέρχονται από τον συνδυασμό ακαδημαϊκών, δικηγόρων, ακτιβιστών και πολιτών (συνέντευξη 10).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4: ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΤΩΝ ΚΑΤΟΪΚΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Πίνακας Α4.1: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, ανά προσέγγιση όσον αφορά τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και ανά χώρα

Πολιτική επικοινωνίας	Μονογλωσσία (μόνο στα αγγλικά)		Διγλωσσία (Γαλλικά Γερμανικά)		Τριγλωσσία (αγγλικά γαλλικά γερμανικά)		Hexalingualism (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά, Ισπανικά, Πολωνικά)		Πολυγλωσσία (24 επίσημες γλώσσες)		Πληθυσμός	
	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	%	Εκατομμύρια
Χώρα												
Αυστρία	26	68	90	97	92	98	92	98	94	99	2.0	4.83
Βέλγιο	17	55	48	78	56	85	57	85	96	99	2.5	5.98
Βουλγαρία	8	28	2	7	9	32	9	32	98	99	1.7	3.97
Κροατία	14	51	4	22	17	60	18	61	100	100	1.0	2.28
Κύπρος	31	80	2	8	32	80	32	80	95	99	0.2	0.46
Τσεχία	6	34	2	23	8	47	9	48	99	100	2.4	5.84
Δανία*	28	55	4	14	31	60	32	61	95	98	1.2	2.95
Εσθονία	20	51	2	7	21	54	21	54	76	89	0.3	0.72
Φινλανδία	28	82	2	5	28	83	29	83	97	99	1.2	2.83
Γαλλία	9	38	95	98	95	98	96	98	96	99	13.5	32.37
Γερμανία	15	60	92	98	93	99	94	99	95	99	18.7	44.77
Ελλάδα	17	53	4	12	18	54	18	54	95	99	2.5	5.86
Ουγγαρία	8	25	4	16	10	34	10	34	100	100	2.3	5.39

Ιρλανδία	91	97	4	15	93	98	96	99	99	100	1.1	2.56
Ιταλία	5	35	3	15	7	41	100	100	100	100	13.6	32.61
Λετονία	8	45	1	7	9	51	9	52	75	95	0.5	1.06
Λιθουανία	10	33	1	6	11	38	17	49	96	99	0.7	1.55
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ	24	41	73	90	79	93	81	94	90	97	0.1	0.30
Μάλτα	61	90	1	6	61	90	63	91	99	100	0.1	0.24
Κάτω Χώρες	29	79	7	33	33	82	33	82	96	99	3.7	8.95
Πολωνία	8	34	2	14	10	41	100	100	100	100	9.1	2.73
Πορτογαλία	12	40	5	20	15	48	17	52	100	100	2.3	5.58
Ρουμανία	4	21	1	9	4	24	5	26	100	100	4.6	11.06
Σλοβακία	6	28	3	18	9	41	9	43	100	100	1.3	3.07
Σλοβενία	20	48	5	19	23	57	25	60	95	98	0.5	1.16
Ισπανία	9	31	4	12	12	37	96	99	98	99	10.9	26.03
Σουηδία	48	85	3	16	49	86	51	87	93	97	2.1	4.98
ΕΕ-27	13	45	35	45	43	65	74	86	97	99	100	239.1

Πηγή: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 κράτη μέλη της ΕΕ. Σταθμισμένα αποτελέσματα που αναφέρονται σε ποσοστό. Τα συνολικά ποσοστά αναφέρονται στον πληθυσμό ηλικίας 25-64 ετών. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ: 174.688, αντιπροσωπευτικοί 239,1 εκατομμυρίων ενηλίκων κατοίκων (οι δύο τελευταίες στήλες αναφέρουν τον αριθμό των ενηλίκων κατοίκων ανά χώρα και το ποσοστό του πληθυσμού της χώρας στην ΕΕ των 27). Εφαρμογή Α = Προσέγγιση Α, App Β=Πρόταση Β, βλ. κεφάλαιο 7 για ορισμούς.

* Τα ποσοστά για τη Δανία στην προσέγγιση Β (εκτός από την πολύγλωσση γλωσσική πολιτική) υποτιμώνται επειδή στο δανικό δείγμα της AES λείπουν πολλές τιμές για δύο μεταβλητές AES, δηλαδή «πρώτη πιο γνωστή γλώσσα εκτός της μητέρας» και «δεύτερη πιο γνωστή γλώσσα εκτός της μητέρας». Προκειμένου να διατηρηθεί το δείγμα πλήρες, οι ελλείπουσες τιμές αντιμετωπίζονται ως ισοδύναμες «δεν μιλάω καμία ξένη γλώσσα», υποτιμώντας έτσι τους πολύγλωσσους ανθρώπους στη χώρα. Δεδομένου του σχετικά μικρού δημογραφικού μεγέθους της Δανίας σε σύγκριση με την υπόλοιπη ΕΕ, αυτό δεν πρόκειται να επηρεάσει σημαντικά τα γενικά συμπεράσματά μας. Αυτή η μεθοδολογική επιλογή εφαρμόζεται σε όλους τους πίνακες.

§ Η κατάσταση του Λουξεμβούργου είναι ιδιαίτερη λόγω του ιδιαίτερα πολυγλωσσικού πληθυσμού του. Η AES περιέχει πληροφορίες σχετικά με το επίπεδο επάρκειας μόνο για την πρώτη και τη δεύτερη ξένη/άλλες γλώσσες που είναι γνωστές πέραν της μητρικής γλώσσας του ερωτώμενου. Ωστόσο, ένα μεγάλο ποσοστό του πληθυσμού στο Λουξεμβούργο ομιλεί τα λουξεμβουργιανά ως μητρική γλώσσα και δηλώνει τα γαλλικά και τα γερμανικά (και οι δύο διοικητικές γλώσσες της χώρας) ως την πρώτη/δεύτερη πιο γνωστή ξένη γλώσσα. Εάν τα αγγλικά είναι η τρίτη καλύτερη ομιλούμενη γλώσσα του ερωτώμενου, τότε η AES δεν μπορεί να την καταγράψει.

Πίνακας A4.2: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, προσέγγιση για τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και της ηλικιακής ομάδας

Ηλικιακή ομάδα		25-34	35-44	45-54	55-64
Πολιτική επικοινωνίας	ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ				
Μονογλωσσία (μόνο στα αγγλικά)	A	20	15	10	7
	B	60	50	40	30
Διγλωσσία (Γαλλικά Γερμανικά)	A	35	32	37	36
	B	46	43	47	45
Τριγλωσσία (αγγλικά γαλλικά γερμανικά)	A	48	42	42	40
	B	77	67	62	56
Hexalingualism (Αγγλικά Γαλλικά Γερμανικά Ιταλικά Ισπανικά Πολωνικά)	A	75	73	73	72
	B	90	87	85	82
Πολυγλωσσία (24 επίσημες γλώσσες)	A	97	97	97	98
	B	99	99	99	99
% του συνολικού πληθυσμού ηλικίας 25-64 ετών, ανά ηλικιακή ομάδα		23.1	25.4	27.3	24.3

Πηγή: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 κράτη μέλη της ΕΕ. Σταθμισμένα αποτελέσματα που αναφέρονται σε ποσοστό. Τα συνολικά ποσοστά αναφέρονται στον πληθυσμό ηλικίας 25-64 ετών που ανήκει στην ηλικιακή ομάδα.

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ: 174,688. Βλέπε κεφάλαιο 7 για τους ορισμούς της προσέγγισης A και της προσέγγισης B.

Όλες οι γλωσσικές πολιτικές, εκτός από τις πολύγλωσσες και τις δίγλωσσες, δημιουργούν ανισότητες μεταξύ των γενεών όσον αφορά το ποσοστό των ενηλίκων που περιλαμβάνονται γλωσσικά. Τα ποσοστά γλωσσικής ένταξης είναι υψηλότερα στη νεότερη γενιά στις μονογλωσσικές, τριγλωσσικές και εξαγλικές πολιτικές επικοινωνίας. Η αύξηση αυτή οφείλεται κυρίως στην εξάπλωση της αγγλικής γλώσσας στα εκπαιδευτικά συστήματα των χωρών της ΕΕ κατά τις τελευταίες δεκαετίες. Τα αποτελέσματα δείχνουν ότι οι εκπαιδευτικές πολιτικές ήταν αποτελεσματικές στην προώθηση της απόκτησης τουλάχιστον ορισμένων γλωσσικών δεξιοτήτων, αλλά μόνο μια μειοψηφία έχει επιτύχει ένα ικανοποιητικό επίπεδο. Το αποτέλεσμα είναι ότι η ανάγκη μετάφρασης στην επικοινωνία της ΕΕ δεν πρόκειται να αλλάξει σημαντικά στο άμεσο μέλλον. Ακόμη και μεταξύ των νεότερων ομάδων, ο γλωσσικός αποκλεισμός που προκύπτει από την εφαρμογή είτε ενός μονογλωσσικού είτε ενός τριγλωσσικού καθεστώτος γλωσσικής πολιτικής παραμένει σημαντικός.

Πίνακας Α4.3: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, προσέγγιση για τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και του επιπέδου εκπαίδευσης που ολοκληρώθηκε με επιτυχία

	ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ	Επίπεδο εκπαίδευσης που ολοκληρώθηκε με επιτυχία		
		Χαμηλή	Μεσαία	Υψηλή
Πολιτική επικοινωνίας				
Μονογλωσσία (μόνο στα αγγλικά)	A	4	8	28
	B	16	40	74
Διγλωσσία (Γαλλικά Γερμανικά)	A	23	37	41
	B	30	46	55
Τριγλωσσία (αγγλικά γαλλικά γερμανικά)	A	26	42	57
	B	39	64	87
Hexalingualism (Αγγλικά Γαλλικά Γερμανικά Ιταλικά Ισπανικά Πολωνικά)	A	69	71	81
	B	79	83	96
Πολυγλωσσία (24 επίσημες γλώσσες)	A	94	98	98
	B	98	99	100
<i>% του συνολικού πληθυσμού ηλικίας 25-64 ετών, ανά επίπεδο εκπαίδευσης</i>		22.2	47.6	30.0

Πηγή: Eurostat, 2021, AES 2016. Τα επίπεδα εκπαίδευσης ταξινομούνται στα επίπεδα ISCED 2011 και συγκεντρώνονται σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές της Eurostat: Χαμηλή εκπαίδευση (επίπεδα ISCED-11 0-2), Μεσαία εκπαίδευση (επίπεδα ISCED-11 3-4), Ανώτατη εκπαίδευση (επίπεδα ISCED-11 5 ή υψηλότερα). Σταθμισμένα αποτελέσματα που αναφέρονται σε ποσοστό. Τα συνολικά ποσοστά αναφέρονται στον πληθυσμό μεταξύ 25 και 64 ετών. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ: 174,485. Βλέπε κεφάλαιο 7 για τους ορισμούς της προσέγγισης A και της προσέγγισης B. ISCED = Διεθνής Τυποποιημένη Ταξινόμηση της Εκπαίδευσης.

Είναι γνωστό ότι οι δεξιότητες σε γλώσσες διαφορετικές από τις γηγενείς συσχετίζονται με το εκπαιδευτικό επίπεδο. Αυτό αντικατοπτρίζεται στα αποτελέσματα που παρουσιάζονται στον παρόντα πίνακα. Οι κάτοικοι της ΕΕ ηλικίας 25-64 ετών με υψηλό επίπεδο εκπαίδευσης, για παράδειγμα, είναι πιθανότερο να συμπεριληφθούν σε μη πολυγλωσσικές πολιτικές επικοινωνίας απ' ό,τι οι κάτοικοι με χαμηλό επίπεδο εκπαίδευσης.

Πίνακας Α4.4: Ποσοστό Ευρωπαίων κατοίκων ηλικίας 25-64 ετών που περιλαμβάνονται γλωσσικά, ανά τύπο επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, προσέγγιση όσον αφορά τον ορισμό της γλωσσικής ένταξης και ανά επάγγελμα

Πολιτική επικοινωνίας											
	Μονογλωσσία (μόνο στα αγγλικά)		Διγλωσσία (Γαλλικά Γερμανικά)		Τριγλωσσία (αγγλικά γαλλικά γερμανικά)		Hexalingualism (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά, Ισπανικά, Πολωνικά)		Πολυγλωσσία (24 επίσημες γλώσσες)		% της ποπ. ηλικίας 25-64 ετών ανά ομάδα απασχόλησης
	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	Η εφαρμογή. Α	Η εφαρμογή. Β	%
Η Κατοχή											
1. Μάνατζερ	26	67	38	51	53	81	79	94	99	100	5.0
2. Επαγγελματίες	32	78	38	53	57	87	81	96	99	100	20.6
3. Τεχνικοί και συνεργαζόμενοι επαγγελματίες	15	61	51	60	59	82	82	94	99	100	16.8
4. Υπάλληλοι υποστήριξης γραφείου	13	58	39	50	47	76	80	92	99	100	9.8
5. Εργαζόμενοι στον τομέα των υπηρεσιών και των πωλήσεων	9	41	37	45	43	66	71	85	97	99	15.1
6. Ειδικευμένοι εργαζόμενοι στον τομέα της γεωργίας, της δασοκομίας και της αλιείας	4	18	20	25	23	36	64	71	98	99	3.7
7. Βιοτεχνικοί και συναφείς επαγγελματίες	4	28	32	39	35	53	68	79	97	99	12.2
8. Χειριστές εγκαταστάσεων και μηχανών και συναρμολογητές	4	25	29	37	32	52	63	76	96	99	7.8
9. Στοιχειώδη επαγγέλματα	4	20	35	45	39	55	70	81	93	99	8.3
10. Καταλήψεις των Ενόπλων Δυνάμεων	18	69	38	49	48	80	76	94	99	100	0.6

Πηγή: Eurostat, 2021, AES 2016. Οι οικονομικές δραστηριότητες κωδικοποιούνται σύμφωνα με το ISCO 2008. 27 χώρες της ΕΕ. Τα σταθμισμένα αποτελέσματα αναφέρονται σε ποσοστά. Στην τελευταία στήλη αναφέρεται το σχετικό ποσοστό του απασχολούμενου πληθυσμού ηλικίας 25-64 ετών για κάθε καθεστώς απασχόλησης. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ: 117,543. Εφαρμογή A = Προσέγγιση A, App B=Πρόταση B, βλ. κεφάλαιο 7 για ορισμούς.

Η AES περιέχει στοιχεία σχετικά με το είδος του επαγγέλματος των ερωτηθέντων που ταξινομούνται σύμφωνα με τη Διεθνή Τυποποιημένη Ταξινόμηση Επαγγελμάτων (ISCO) του 2008. Ο πίνακας αναφέρει το ποσοστό των ενήλικων κατοίκων που περιλαμβάνονται γλωσσικά ανά επαγγελματικό καθεστώς για τους εργαζόμενους που απάντησαν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5: ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

A5.1 Τι είναι η αυτόματη μετάφραση;⁹³

Υπάρχουν διάφορες προσεγγίσεις στη μηχανική μετάφραση (MT), καθεμία με το δικό της σύνολο πλεονεκτημάτων και μειονεκτημάτων (πίνακας A5.1). **Μία από τις πρώτες προσεγγίσεις της σύγχρονης MT είναι η βασισμένη σε κανόνες προσέγγιση**, η οποία βασίζεται σε λεξικά και γραμματικούς κανόνες (π.χ. σύνταξη και μορφολογία) για να μεταφέρει ένα κείμενο από τη μια γλώσσα στην άλλη (Castilho et al., 2017). Εν ολίγοις, ένα σύστημα βασισμένο σε κανόνες αναλύει μια πρόταση που εκφράζεται στη γλώσσα πηγής σε λέξεις και κανόνες και τις χαρτογραφεί με τις λέξεις και τους κανόνες της γλώσσας-στόχου. Ένα από τα πλεονεκτήματα των συστημάτων που βασίζονται σε κανόνες είναι ότι δεν χρειάζονται δίγλωσσα κείμενα για την κατάρτιση και, κατά συνέπεια, είναι σε μεγάλο βαθμό ανεξάρτητα από τον τομέα. Με άλλα λόγια, ένα σύστημα βασισμένο σε κανόνες θα παράγει εξίσου καλά αποτελέσματα ανεξάρτητα από τον τομέα του κειμένου. Ωστόσο, τα συστήματα που βασίζονται σε κανόνες είναι δαπανηρά για τη διατήρηση και είναι εμφανώς κακά στο χειρισμό γλωσσικών αμφισημιών και ιδιωματικών εκφράσεων (Charoenpornasawat et al., 2002).

Η έρευνα και η ανάπτυξη στη Μάλτα μετακινούνται σταθερά από προσεγγίσεις που βασίζονται σε κανόνες σε περισσότερο βασισμένες σε δεδομένα προσεγγίσεις (τρόπος, 2020). Πράγματι, μια δεύτερη προσέγγιση στην MT είναι η προσέγγιση που βασίζεται στο corpus, η οποία χρησιμοποιεί παράλληλα δίγλωσσα σώματα για να εκπαιδεύσει (δηλαδή, να διδάξει) το λογισμικό για να μεταφράσει. Σε γενικές γραμμές, αυτά τα σώματα μπορούν να χρησιμοποιηθούν με έναν από τους δύο τρόπους. Μπορούν είτε να χρησιμοποιηθούν για να διδάξουν το λογισμικό για να εφαρμόσουν εκ νέου τα γλωσσικά πρότυπα που είναι διαθέσιμα στο αρχικό σώμα για να μεταφράσουν νέα κείμενα κάνοντας τις κατάλληλες αντικαταστάσεις (στην οποία περίπτωση μιλάμε πιο συγκεκριμένα για την προσέγγιση που βασίζεται στο παράδειγμα), ή για να έχουν το λογισμικό να μάθει την κατανομή πιθανοτήτων ορισμένων συμβολοσειρών κειμένου στη γλώσσα-πηγή που είναι η μετάφραση ορισμένων συμβολοσειρών κειμένου στη γλώσσα-στόχο και στη συνέχεια να τα ταιριάζει ανάλογα (στατιστική μηχανική μάθησης). Και οι δύο αυτές μέθοδοι που βασίζονται στο σώμα κάνουν μια πιο αποτελεσματική χρήση του ανθρώπινου δυναμικού και αποδίδουν καλύτερα στη λεξιλογική επιλογή από τις μεθόδους που βασίζονται σε κανόνες (Hutchins, 2007).

Ωστόσο, αυτές οι προσεγγίσεις εξαρτώνται σε μεγάλο βαθμό από τον τομέα, δηλαδή μια μετάφραση μπορεί να δημιουργηθεί μόνο εάν υπάρχει ένα αντίστοιχο παράδειγμα στο σώμα αναφοράς (Carl, 2000). Με άλλα λόγια, αυτές οι μέθοδοι συχνά δεν θα είναι σε θέση να μεταφράσουν προτάσεις από έναν τομέα που διαφέρει σημαντικά από τον τομέα των κειμένων που χρησιμοποιούνται για την κατάρτιση. Επιπλέον, θα μπορούσαν να αποδώσουν πολύ άσχημα όταν πρόκειται για τη δόμηση γραμματικά υγιών προτάσεων.

Για να διορθωθεί το τελευταίο ζήτημα, **αναπτύχθηκαν υβριδικά συστήματα που συνδυάζουν προσεγγίσεις βασισμένες σε κανόνες και βασισμένες σε σώμα** (España-Bonet και Costa-jussà, 2016). Στο πλαίσιο αυτό, η ΕΕ δρομολόγησε δύο έργα μεταξύ 2006 και 2012 (EuroMatrix και EuroMatrixPlus) με συνολικό προϋπολογισμό 8,3 εκατ. ευρώ για την ανάπτυξη και τη βελτίωση των συστημάτων MT μεταξύ όλων των επίσημων γλωσσών της ΕΕ. Το έργο ξεκίνησε από την αναγνώριση ότι οι μεταφράσεις αντιπροσωπεύουν σημαντικό κόστος για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ και για τις ευρωπαϊκές επιχειρήσεις και αποσκοπούσε στη δημιουργία μιας βιώσιμης εναλλακτικής λύσης για τους μεταφραστές ανθρώπων. Ένα βασικό αποτέλεσμα ήταν η ανάπτυξη του Μωυσή, μιας ελεύθερης μηχανής SMT που μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την κατάρτιση στατιστικών

93 Οι συγγραφείς της μελέτης ευχαριστούν τον Δρ Marco Cívico (Πανεπιστήμιο της Γενεύης) για την πολύτιμη βοήθειά του στην προετοιμασία αυτής της ενότητας.

μοντέλων μετάφρασης από μια γλώσσα πηγή σε μια γλώσσα-στόχο και να παράγει αυτόματες μεταφράσεις στη γλώσσα-στόχο.

Η πιο πρόσφατη προσέγγιση που κυριαρχεί στην MT είναι η νευρωνική μηχανική μετάφραση (NMT), η οποία βασίζεται στη βαθιά μάθηση και τα τεχνητά νευρωνικά δίκτυα για να προβλέψει την πιθανότητα αλληλουχιών λέξεων χρησιμοποιώντας μόνο ένα κλάσμα της μνήμης που απαιτείται από τις παραδοσιακές στατιστικές προσεγγίσεις (Bentivogli et al., 2016). Παρά το γεγονός ότι οι αρχικές ρυθμίσεις του NMT δεν διέφεραν σημαντικά από την παραδοσιακή στατιστική μηχανική μάθηση (SMT), με την εισαγωγή του πλαισίου κωδικοποιητή-αποκωδικοποιητή και των μοντέλων προσοχής γλώσσας-πηγής, η βελτίωση έγινε αρκετά σημαντική (Sutskever, 2014· Bahdanau et al., 2014). Σύμφωνα με την Rivera-Trigueros (2021), η κυριαρχία των νευρωνικών συστημάτων είναι τέτοια που οι μεγαλύτεροι πάροχοι MT στον κόσμο, όπως η Google, η Systran και η Microsoft, τα έχουν από καιρό ενσωματώσει στα συστήματά τους, ενώ μόνο οι μικροί πάροχοι MT εξακολουθούν να βασίζονται κυρίως στην SMT. Ειδικότερα, η Google εισήγαγε το «Google Neural Machine Translation» (GNMT) τον Νοέμβριο του 2016, ένα νευρωνικό σύστημα αυτόματης μετάφρασης που μαθαίνει από εκατομμύρια παραδείγματα και χρησιμοποιεί τεχνητά νευρωνικά δίκτυα για τη βελτίωση της ακρίβειας και της ευχέρειας (Wu et al., 2016). Οι συνέπειες αυτού υπερβαίνουν κατά πολύ την απλή δυνατότητα μετάφρασης των δικών σας χορδών κειμένων (όπως ένα ηλεκτρονικό ταχυδρομείο) σε όλες τις γλώσσες με ακριβή τρόπο. Για παράδειγμα, Jackson et al. (2019) έδειξε ότι το Google Translate μπορεί να χρησιμοποιηθεί αξιόπιστα για τη μετάφραση ιατρικών εγγράφων που δημοσιεύονται σε άλλες γλώσσες στην αγγλική γλώσσα με σκοπό την αφαίρεση δεδομένων για συστηματικές ανασκοπήσεις.⁹⁴ Ο πίνακας A5.1 συνοψίζει τη συζήτηση σχετικά με τα διάφορα είδη συστημάτων MT.

Πίνακας A5.1: Πλεονεκτήματα και αδυναμίες διαφορετικών προσεγγίσεων μηχανικής μετάφρασης

	Βάσει κανόνων	Με γνώμονα τα δεδομένα	Υβριδικό σύστημα	Νευρωνικά
Δυνατά	—Δεν υπάρχει ανάγκη για δίγλωσσες εισροές κειμένου —Τομέας ανεξάρτητος	—Κέρδη αποτελεσματικότητας Καλύτερη απόδοση στη λεξιλογική επιλογή	—Γραμματικά ήχος —Λιγότερο εξαρτώμενος τομέας	Βασίζεται σε υπερσύγχρονες τεχνολογίες μηχανικής μάθησης
Αδυναμίες	—Κόστος —Κακή απόδοση στο χειρισμό διφορούμενων εκφράσεων	—Εξάρτηση τομέα —Απαιτείται μεγάλος όγκος δεδομένων	—Απαιτεί σημαντικές χρηματοοικονομικές επενδύσεις	—Απαιτεί μεγάλο όγκο δεδομένων κατάρτισης

A5.2 Παροχές μετάφρασης μηχανών

Υπάρχουν πολλά συστήματα μεγάλης κλίμακας διαθέσιμα προς το παρόν, μερικά από τα οποία είναι ελεύθερα διαθέσιμα στο διαδίκτυο. Υπάρχουν πολλές μελέτες που συγκρίνουν τις επιδόσεις διαφορετικών συστημάτων MT για διάφορους γλωσσικούς συνδυασμούς και υπό διαφορετικές συνθήκες. Μια σύγκριση τεσσάρων διαφορετικών σε απευθείας σύνδεση συστημάτων AM

94 Οι συγγραφείς εξέτασαν τη μετάφραση στα αγγλικά από εννέα διαφορετικές γλώσσες (κινέζικα, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ιαπωνικά, κορεατικά, ρουμανικά, ρωσικά και ισπανικά).

(Systran, SDL, WorldLingo, και InterTran) για τις μεταφράσεις από τα ισπανικά στα αγγλικά διαπίστωσε ότι το Systran και WordLingo παρήγαγε γενικά καλύτερες και πιο κατανοητές προτάσεις (Aiken και Wong 2006). Οι Hampshire και Salvia (2010) διαπίστωσαν ότι το Google Translate κατέχει την υψηλότερη θέση στη μετάφραση προτάσεων με επίσημο μητρώο, αλλά υπερτερεί από τη Babylon όταν πρόκειται για τη μετάφραση ιδιωματικών εκφράσεων.

Πιο πρόσφατα, Vanjani και Aiken (2020) πρότειναν μια συστηματική σύγκριση οκτώ μεγάλων παρόχων AM, δηλαδή Google Translate, Bing Translator, Systran, PROMT, Babylon, WorldLingo, Yandex, και Reverso. Σύμφωνα με προηγούμενες μελέτες, το Google Translate βρέθηκε να είναι πιο ακριβές σε σύγκριση με τα άλλα συστήματα MT, ιδιαίτερα όταν η γλώσσα πηγής και η γλώσσα-στόχος είναι γενετικά παρόμοια. Το ίδιο δεν μπορεί να ειπωθεί για τα ζεύγη πολύ διαφορετικών γλωσσών. Ως εκ τούτου, το Google Translate μπορεί να μην είναι η καλύτερη επιλογή για ορισμένα συγκεκριμένα ζεύγη γλωσσών. Ωστόσο, σε σύγκριση με άλλα συστήματα MT, το Google Translate υποστηρίζει πολλές περισσότερες γλώσσες (109 από τον Νοέμβριο του 2021, συν 126 υπό ανάπτυξη). Το Google Translate είναι πράγματι ο πιο χρησιμοποιούμενος πάροχος MT από όλους. Σύμφωνα με το Way (2020), το Google Translate μεταφράζει 143 δισεκατομμύρια λέξεις την ημέρα από τον Μάιο του 2016, και ο αριθμός αυτός μπορεί να έχει αυξηθεί μόνο τα τελευταία πέντε χρόνια. Μια ανθρώπινη σύγκριση μεταξύ της ακρίβειας της MT που έγινε μέσω DeepL, Google Translate, Amazon Translate, Microsoft Translator κυκλοφόρησε το 2020.⁹⁵

Η χρήση μεταφρασμένων εγγράφων της ΕΕ από ιδιωτικές εταιρείες όπως η Google για την ανάπτυξη εργαλείων MT οδήγησε σε συζήτηση σχετικά με την ισορροπία μεταξύ ιδιωτικών και δημόσιων οφελών που απορρέουν από το μεταφραστικό έργο της ΕΕ. Το 2010, η ευρωβουλευτής Evelyn Regner υπέβαλε στην Επιτροπή ερώτηση σχετικά με το γεγονός ότι η Google, μια ιδιωτική εταιρεία με έδρα τις ΗΠΑ, χρησιμοποιεί μεταφρασμένα έγγραφα της ΕΕ για την κατάρτιση του συστήματος MT. Σημειώνοντας ότι οι μεταφραστικές υπηρεσίες της ΕΕ αμείβονται από τους φορολογούμενους της ΕΕ, επισημαίνει ότι η Google αποκτά έμμεσα ανταγωνιστικό πλεονέκτημα και κέρδη από τη χρήση μεταφρασμένων εγγράφων της ΕΕ.⁹⁶ Η Επιτροπή απάντησε ότι γνώριζε ότι η Google, καθώς και πολλοί άλλοι ιδιωτικοί φορείς, επαναχρησιμοποιεί τα μεταφρασμένα έγγραφα τους για εμπορικούς σκοπούς και ότι αυτό επιτρέπεται βάσει της οδηγίας 2003/98/ΕΚ του Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου.⁹⁷ Σημείωσε επίσης ότι η ευρύτερη επαναχρησιμοποίηση πληροφοριών και υπηρεσιών του δημόσιου τομέα που παράγονται στη συνέχεια από την εν λόγω επαναχρησιμοποίηση θα πρέπει να θεωρηθεί θετικό στοιχείο που ευνοεί την πολιτιστική και οικονομική ανάπτυξη. Ειδικότερα, διευκρινίζει ότι «το γεγονός ότι ένα βελτιωμένο μεταφραστικό εργαλείο είναι ευρέως διαθέσιμο και χρησιμοποιείται είναι ένα θετικό βήμα για την υπέρβαση των γλωσσικών φραγμών όσον αφορά την πρόσβαση στη γνώση και τις διασυννοριακές υπηρεσίες πληροφόρησης».⁹⁸ Από αυτό είναι σαφές ότι τα θεσμικά όργανα της ΕΕ γνωρίζουν τον σημαντικό ρόλο που διαδραματίζει και θα διαδραματίσει η MT τα επόμενα χρόνια, γεγονός που διαμορφώνει την προσέγγισή τους όσον αφορά την ενσωμάτωση της MT στις μεταφραστικές δραστηριότητες.

Η χρήση της αυτόματης μετάφρασης στα θεσμικά όργανα της ΕΕ

Cadwell et al. (2016) Σημειώστε ότι το eTranslation (βλ. Κεφάλαιο 8) χρησιμοποιήθηκε αρχικά «με μια πρέζα αλάτι» από τους μεταφραστές. Ωστόσο, είναι πλέον βαθιά ενσωματωμένη στη ροή

95 ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: https://www.deepl.com/press.html#press_comparison_article

96 Γραπτή ερώτηση E-3436/10 της Evelyn Regner (S &D) προς την Επιτροπή (στα γερμανικά). ΔΙΑΘΕΣΙΜΟ ΕΔΩ: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436_DE.html

97 Οδηγία 2003/98/ΕΚ: [περιγραφή:Διάφορα](#).

98 Απάντηση στην ερώτηση E-3436/10 της κ. Kroes εξ ονόματος της Επιτροπής (στα γερμανικά): https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW_DE.html

εργασίας της ΓΔΜ⁹⁹ και, ενώ ορισμένοι μπορεί να προτιμούν να μην καταφύγουν σε αυτήν, είναι γενικά καλά αποδεκτό από τους μεταφραστές (Rossi και Chevrot, 2019). Από την έναρξη λειτουργίας του συστήματος MT, η Επιτροπή ενθάρρυνε πάντα τους μεταφραστές να αποκτήσουν μεγαλύτερη εξοικείωση με τα συστήματα MT. Η στρατηγική αυτή φαίνεται να είναι κατάλληλη, λαμβάνοντας υπόψη τα πορίσματα της έρευνας Rossi και Chevrot (2019) των μεταφραστών που εργάζονται στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή σχετικά με τις γνώσεις και τη σχέση τους με τη μηχανική μετάφραση. Μια σημαντική αρνητική συσχέτιση βρέθηκε μεταξύ της γνώσης σχετικά με την MT και της αντίληψης της MT ως απειλής (δηλαδή, κάνει τους μεταφραστές να αισθάνονται ανασφαλείς για τη δουλειά τους). Ωστόσο, παρατήρησαν επίσης ότι εκείνοι που έχουν καλύτερη κατανόηση της MT κάνουν μια σχετική και συνειδητή χρήση της, είτε πρόκειται για μετα-επεξεργασία της παραγωγής που παράγεται από MT¹⁰⁰ είτε απλά αντλώντας έμπνευση από αυτό. Αυτό επιβεβαιώνει τα προηγούμενα ευρήματα των Cadwell et al. (2016), ο οποίος διαπίστωσε ότι οι μεταφραστές που υιοθέτησαν την MT στη ροή εργασίας τους έτειναν να βλέπουν την τεχνολογία ως χρήσιμη και ικανή να καλύψει τις ανάγκες τους.

Υπάρχουν αρκετές πρακτικές περιπτώσεις εφαρμογών της MA στο θεσμικό πλαίσιο της ΕΕ και πρωτοβουλίες για τη στήριξη της μελλοντικής ανάπτυξης της MA. Η πρώτη είναι το ευρωπαϊκό ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Το ευρωπαϊκό ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας είναι μια πολύ διδακτική περίπτωση για να ξεκινήσει μια συζήτηση σχετικά με την ανάγκη για ευρύτερη χρήση υψηλής ποιότητας μηχανικής μετάφρασης. Το ευρωπαϊκό ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας είναι ένα πανευρωπαϊκό σύστημα που επιτρέπει στους πολίτες να υποβάλλουν αίτηση για ένα ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας που ισχύει ταυτόχρονα σε όλες τις χώρες που έχουν επικυρώσει την πρωτοβουλία. Μολονότι δεν αντικαθιστά την καταχώριση σε εθνικό επίπεδο, το ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας απαιτεί, μεταξύ άλλων, ενιαίο τέλος ανανέωσης, ενιαία προστασία και ένα μόνο δικαστήριο (το Ενιαίο Δικαστήριο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας) που αποφαιίνεται επί θεμάτων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Αρχικά προοριζόταν να τεθεί σε λειτουργία το 2018, αλλά έχει καθυστερήσει πολλές φορές για διάφορους νομικούς λόγους και επί του παρόντος αναμένεται να τεθεί σε ισχύ το 2022. Ένα από τα βασικά σημεία του ενιαίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας είναι ότι οι αιτήσεις μπορούν να κατατεθούν στα αγγλικά, τα γαλλικά ή τα γερμανικά, τις επίσημες γλώσσες του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, και ότι δεν θα απαιτείται περαιτέρω μετάφραση. Πράγματι, σύμφωνα με τον κανονισμό αριθ. 1260/2012 του Συμβουλίου, «οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ θα πρέπει να είναι απλές και οικονομικά αποδοτικές», αλλά, ταυτόχρονα, θα πρέπει να «εξασφαλίζουν ασφάλεια δικαίου και να τονώνουν την καινοτομία» (Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, 2012). Ο κανονισμός ορίζει ότι η αυτόματη μετάφραση μπορεί να υποστηρίξει σημαντικά τη διάδοση της γνώσης. Ωστόσο, το Συμβούλιο φαίνεται να γνώριζε ότι, τουλάχιστον κατά τον χρόνο σύνταξης του κανονισμού, τα συστήματα MT δεν αποτελούσαν πλήρως αξιόπιστο εργαλείο. Πράγματι, ο κανονισμός αναφέρει επίσης ότι «τέτοιες μηχανικές μεταφράσεις θα πρέπει να χρησιμεύουν μόνο για ενημερωτικούς σκοπούς και δεν θα πρέπει να έχουν καμία νομική ισχύ».

Οι ρυθμίσεις του κανονισμού προβλέπουν ότι η οικονομική επιβάρυνση των μεταφράσεων βαρύνει τους πολίτες. Πράγματι, η απαίτηση υποβολής αιτήσεων στην αγγλική, τη γαλλική ή τη γερμανική συνεπάγεται ότι οι αιτούντες με άλλη μητρική γλώσσα θα πρέπει να επιβαρύνονται με το κόστος της μετάφρασης (Gazzola, 2015). Επιπλέον, ο κανονισμός προβλέπει ότι «σε περίπτωση διαφοράς που αφορά ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, είναι θεμιτή απαίτηση ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας κατόπιν αιτήματος του φερόμενου ως παραβάτη να παρέχει πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας» και ότι η μετάφραση αυτή «δεν θα

99 Εν ολίγοις, όταν μια αίτηση μετάφρασης αποστέλλεται από άλλες ΓΔ στη ΓΔΜ, πρώτα υποβάλλεται σε επεξεργασία από το σύστημα MT και στη συνέχεια αποστέλλεται σε διαχειριστή μεταφράσεων που την ανακατευθύνει σε μεταφραστές. Ο τελευταίος μπορεί να αποφασίσει να μετα-επεξεργαστεί την έξοδο MT ή να επανεκκινήσει από γρατσουνιές.

100 Η μετα-επεξεργασία είναι η διαδικασία κατά την οποία ένας ανθρώπινος μεταφραστής τροποποιεί ένα κείμενο που μεταφράζεται σε μηχανή για να βελτιώσει την ποιότητά του. Μπορούμε να διακρίνουμε μεταξύ της «ελαφριάς» μετα-επεξεργασίας, στην οποία οι τροποποιήσεις αποσκοπούν μόνο στο να καταστήσουν την παραγωγή της MT κατανοητή, και «πλήρης» μετα-επεξεργασία, στην οποία ο μεταφραστής στοχεύει να το καταστήσει επίσης στυλιστικά κατάλληλο και στο ίδιο επίπεδο με ένα κείμενο που μεταφράζεται από τον άνθρωπο.

πρέπει να πραγματοποιείται με αυτοματοποιημένα μέσα και θα πρέπει να παρέχεται εις βάρος του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας». Υπό πολλές άλλες περιστάσεις, οι αιτούντες καλούνται να παράσχουν πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στα αγγλικά, η¹⁰¹ οποία, σύμφωνα με τα λόγια του Συμβουλίου, «είναι η γλώσσα που χρησιμοποιείται συνήθως στον τομέα της διεθνούς τεχνολογικής έρευνας και δημοσιεύσεων». Ωστόσο, πρέπει να σημειωθεί ότι οι όροι αυτοί εφαρμόζονται μόνο κατά τη διάρκεια μιας «μεταβατικής περιόδου», η οποία ορίζεται αόριστα ως «διάρκεια έως ότου καταστεί διαθέσιμο ένα σύστημα μηχανικών μεταφράσεων υψηλής ποιότητας σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης» ή σε κάθε περίπτωση όχι περισσότερο από 12 έτη από την ημερομηνία εφαρμογής του κανονισμού (Ιανουάριος 2014).

Ένα δεύτερο παράδειγμα εφαρμογής της MT είναι ο συντονισμός των **ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων**. Σύμφωνα με τη Λευκή Βίβλο, ο Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (ELRC)¹⁰² είναι μια συνεργατική πρωτοβουλία που δρομολογήθηκε από την Επιτροπή το 2015 και στόχος της οποίας είναι η συγκέντρωση πόρων για τη στήριξη της ανάπτυξης γλωσσικών τεχνολογιών σε όλες τις επίσημες ευρωπαϊκές γλώσσες, καθώς και στη νορβηγική Bokmål, τη νορβηγική Nynorsk και την ισλανδική (Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων, 2019). Ξεκινώντας από την αναγνώριση ότι οι γλωσσικοί φραγμοί μπορούν να εμποδίσουν την ελεύθερη ροή ιδεών, γνώσεων, εμπορίου, ανθρώπων και επικοινωνίας, η πρωτοβουλία έχει ως στόχο να συμβάλει στην ανάπτυξη της μηχανικής μετάφρασης. Ενώ στα πρώτα στάδια ο μοναδικός στόχος του ELRC ήταν να υποστηρίξει την κατάρτιση της MT@EC (αργότερα, eTranslation), υποστηρίζει τώρα τη γενική ανάπτυξη της MT, διαμοιράζοντας πάνω από το 80 % των γλωσσικών πόρων που συλλέγονται με το ευρύτερο κοινό για την έρευνα και τις εμπορικές εφαρμογές της MT σε ένα δημόσιο αποθετήριο που ονομάζεται ELRC-SHARE.¹⁰³

Πρόσφατα, το ELRC προώθησε την πρωτοβουλία για την πολύγλωσση πρόσβαση στις πληροφορίες για τη νόσο COVID-19 (MLIA), μια συλλογική προσπάθεια με επικεφαλής το δίκτυο της ΓΔ Επικοινωνιών μαζί με τη ΓΔ Μετάφρασης και διάφορες κοινότητες που ασχολούνται με τη γλωσσική τεχνολογία για τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τον ιό, σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.¹⁰⁴ Στόχος είναι να καταστούν οι πληροφορίες πιο εύκολα διαθέσιμες στο ευρύ κοινό και να υποστηριχθούν οι ερευνητές και το ιατρικό προσωπικό, ανεξάρτητα από τη γλώσσα πηγής των πληροφοριών. Ειδικότερα, το ELRC έχει αναπροσανατολίσει τις δραστηριότητες συλλογής δεδομένων για τη στόχευση πολύγλωσσων πόρων που σχετίζονται ειδικά με τη νόσο COVID-19. Το αποθετήριο ELRC φιλοξενεί πλέον περισσότερους από 260 τέτοιους γλωσσικούς πόρους, όπως πολύγλωσσα δεδομένα από την Ευρωπαϊκή Πύλη Πληροφοριών για τον Εμβολιασμό, τα οποία είναι ζωτικής σημασίας για τη βελτιστοποίηση των επιδόσεων της πολύγλωσσης σημασιολογικής αναζήτησης και της αυτόματης μετάφρασης. Αυτός ο πλούτος γλωσσικών πόρων συμβάλλει τόσο στον εντοπισμό όσο και στην κατηγοριοποίηση των σχετικών πληροφοριών και στην ακριβέστερη μετάφρασή τους.

Τέλος, αξίζει να αναφερθεί η εμπειρία των **συστημάτων NMT για την εσθονική και τη βουλγαρική Προεδρία του Συμβουλίου της ΕΕ**. Η εσθονική και η βουλγαρική Προεδρία του Συμβουλίου της ΕΕ (κατά το δεύτερο εξάμηνο του 2017 και του 2018 αντίστοιχα) διέθεταν ένα σύστημα μετάφρασης που βασίζεται στην τεχνητή νοημοσύνη και αναπτύχθηκε ειδικά γι' αυτούς από ιδιωτική εταιρεία, η οποία έκανε χρήση του συστήματος eTranslation της Επιτροπής. Οι χρήστες του συστήματος NMT περιλάμβαναν μέλη του προσωπικού της Προεδρίας του Συμβουλίου της ΕΕ, μεταφραστές του δημόσιου τομέα στη χώρα υποδοχής της Προεδρίας,

101 Ειδικότερα, ο κανονισμός προβλέπει ότι οι μεταφράσεις πρέπει να γίνονται στην αγγλική γλώσσα, εάν το πρωτότυπο της αίτησης είναι στη γαλλική ή τη γερμανική γλώσσα, ή σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ, εάν το πρωτότυπο της αίτησης είναι στα αγγλικά.

102 Το ELRC: [περιγραφή:Διάφορα](#).

103 Αποθετήριο ELRC-SHARE: [περιγραφή:Διάφορα](#).

104 MLIA: [περιγραφή:Διάφορα](#).

αντιπροσώπους της ΕΕ και διεθνείς δημοσιογράφους που καλύπτουν τις εκδηλώσεις (Pinnis and Kalnis, 2018). Το σύστημα εκπαιδεύτηκε ειδικά για τα βουλγαρικά και τα εσθονικά. Χρησιμοποιήθηκε κυρίως για να μεταφράσει αποσπάσματα κειμένου, έγγραφα και ιστοσελίδες χρησιμοποιώντας μια ιστοσελίδα μετάφρασης που ανταποκρίνεται σε απευθείας σύνδεση και ένα πρόσθετο εργαλείο CAT. Το σύστημα ενσωματώθηκε στους επίσημους δικτυακούς τόπους των Προεδριών. Στόχος ήταν να δοθεί στους αντιπροσώπους της ΕΕ, στους δημοσιογράφους και στους επισκέπτες της Προεδρίας του Συμβουλίου της ΕΕ ένας τρόπος αυτόματης μετάφρασης κειμένων, εγγράφων και ιστοτόπων μεταξύ της αγγλικής, της βουλγαρικής, της γερμανικής, της γαλλικής και της εσθονικής.

Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά την πολυγλωσσία στη δική της πολιτική
επικοινωνίας

Η παρούσα μελέτη αξιολογεί την προσέγγιση της ΕΕ όσον αφορά την πολυγλωσσία στο πλαίσιο της επικοινωνιακής της πολιτικής. Χρησιμοποιείται μια καινοτόμος προσέγγιση μικτών μεθόδων για τη διερεύνηση της συμμόρφωσης με τις υποχρεώσεις για την πολυγλωσσία και τα γλωσσικά καθεστώτα και πρακτικές των θεσμικών και λοιπών οργάνων και οργανισμών της ΕΕ, ιδίως στους δικτυακούς τόπους της ΕΕ. Διερευνάται επίσης η καταλληλότητα των κατοίκων της ΕΕ των 27 όσον αφορά τις γλωσσικές δεξιότητες. Παρέχονται συστάσεις πολιτικής για την ενίσχυση της διαφάνειας και της προσβασιμότητας της επικοινωνιακής πολιτικής της ΕΕ, λαμβανομένων υπόψη των περιορισμών σκοπιμότητας.

PE 699.648

IP/B/CULT/IC/2021-021

Εκτύπωση	ΙΣΒΝΙΑ	978-92-846-9466-2	doi:10.2861/641182	QA-07-22-359-EN-C
Εκτύπωση	ΙΣΒΝΙΑ	978-92-846-9467-9	doi:10.2861/049142	QA-07-22-359-EN-N